



Полноправные люди.
Устойчивые страны.

БИОЛОГИЧЕСКОЕ РАЗНООБРАЗИЕ ГЕНЕТИЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ ТРАДИЦИОННЫЕ ЗНАНИЯ БИОБЕЗОПАСНОСТЬ

СЛОВАРЬ

**ТЕРМИНЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В КОНВЕНЦИИ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ, НАГОЙСКОМ ПРОТОКОЛЕ,
КАРТАХЕНСКОМ ПРОТОКОЛЕ И ДРУГИХ КОНВЕНЦИЯХ,
ПРОТОКОЛАХ, ДОГОВОРАХ, СОГЛАШЕНИЯХ**

**Минск
«Право и экономика»
2019**

Биологическое разнообразие, генетические ресурсы, традиционные знания, биобезопасность: словарь терминов, используемых в Конвенции о биологическом разнообразии, Нагойском протоколе, Картахенском протоколе и других конвенциях, протоколах, договорах, соглашениях / Сост. Е.Н.Макеева, М.Г.Пыжова, Г.В.Мозгова; науч. ред. Е.Н.Макеева; Институт генетики и цитологии НАН Беларуси. – Минск: Право и экономика, 2019. – 320 с. – ISBN 978-985-552-855-6.

Словарь предназначен для научных сотрудников, аспирантов, магистрантов, студентов высших учебных заведений, специалистов научно-исследовательских и природоохранных учреждений, министерств и других заинтересованных лиц.

*Словарь опубликован в рамках проекта ПРООН-ГЭФ
«Усиление людских ресурсов, правовых систем и институционального потенциала для
реализации Нагойского протокола в Республике Беларусь»
Регистрация в Министерстве экономики №2/18/000874 от 30 марта 2018 г.*

Составители:

Е.Н.Макеева, М.Г.Пыжова, Г.В.Мозгова

Технический редактор и переводчик:

М.Г.Пыжова

Научный редактор:

Е.Н.Макеева, к.б.н., доцент,

руководитель Национального координационного центра по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод
ИГЦ НАН Беларуси



Полноправные люди.
Устойчивые страны.

**BIOLOGICAL DIVERSITY
GENETIC RESOURCES
TRADITIONAL KNOWLEDGE
BIOSAFETY**

DICTIONARY

**TERMS USED
IN THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY,
THE NAGOYA PROTOCOL, THE CARTAGENA PROTOCOL
&
OTHER CONVENTIONS, PROTOCOLS, TREATIES, AGREEMENTS**

**Minsk
“Pravo & Ekonomika”
2019**

UDC 502/504

Biological Diversity, Genetic Resources, Traditional Knowledge, Biosafety: Dictionary of Terms Used in the Convention on Biological Diversity, the Nagoya Protocol, the Cartagena Protocol & other Conventions, Protocols, Treaties, Agreements. / Compilers: E.N. Makeyeva, M.G. Pyzhova, G.V. Mozgova; Scientific editor : E.N. Makeyeva; the Institute of Genetics and Cytology, NAS of Belarus. – Minsk : Pravo & Ekonomika, 2019. – 320 p. – ISBN 978-985-552-855-6.

The Dictionary is destined for researchers, postgraduate students, master's degree students, students of higher educational institutions, specialists of research and environmental institutions, ministries and other stakeholders.

The Dictionary is published under the UNDP-GEF Project
“Strengthening of human resources, legal frameworks and institutional capacities
to implement the Nagoya Protocol in the Republic of Belarus”.
Registration with the Ministry of Economy of March 30, 2018 No. 2/18/000874

Compilers:

E.N. Makeyeva, M.G. Pyzhova, G.V. Mozgova

Technical editor and translator:

M.G. Pyzhova

Scientific editor:

E.N. Makeyeva, PhD, Associate Professor
Head of the National Coordination Centre on Access to Genetic Resources and Benefit-sharing
Institute of Genetics and Cytology, NAS of Belarus

ISBN 978-985-552-855-6

© SSI “Institute of Genetics and Cytology, NAS of Belarus”, 2019

© Design FLLC, Publishing House “Pravo & Ekonomika”, 2019

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	9
ТЕРМИНЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В НАГОЙСКОМ ПРОТОКОЛЕ И В ОБЛАСТИ БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ (рус., англ.)	12
ТЕРМИНЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ОБЛАСТИ БИОБЕЗОПАСНОСТИ (рус., англ.)	100
ТЕРМИНЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ДРУГИХ КОНВЕНЦИЯХ, ПРОТОКОЛАХ, ДОГОВОРАХ, СОГЛАШЕНИЯХ (рус., англ.)	120
Конвенция о биологическом разнообразии	120
Экосистемный подход и его принципы	125
Нагойский протокол	131
Картахенский протокол по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии	134
Конвенция Организации Объединённых Наций по борьбе с опустыниванием	139
Рамочная конвенция ООН об изменении климата	142
СИТЕС. Конвенция о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения	146
Конвенция о водно-болотных угодьях, имеющих международное значение главным образом в качестве местобитаний водоплавающих птиц (Рамсарская конвенция)	149
Конвенция по сохранению мигрирующих видов диких животных (Боннская конвенция)	150
Конвенция об охране дикой фауны и флоры и природных сред обитания в Европе (Бернская конвенция)	154
Соглашение по охране афро-евразийских мигрирующих водно-болотных птиц	156
Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства	157

Базельская конвенция о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением	161
Роттердамская конвенция о процедуре предварительного обоснованного согласия в отношении отдельных опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле	168
Стокгольмская Конвенция о стойких органических загрязнителях	173
Конвенция ЮНЕСКО об охране всемирного культурного и природного наследия	175
Конвенция об охране нематериального культурного наследия (договор ЮНЕСКО)	178
Конвенция ЮНЕСКО о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности	180
Конвенция ЮНЕСКО об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения	183
АББРЕВИАТУРЫ И АКРОНИМЫ	189
АНГЛО-РУССКИЙ ГЛОССАРИЙ	196
ПРИЛОЖЕНИЕ I. Сценарии Концепции в области биоразнообразия на период до 2050 года (англ., рус.)	260
ПРИЛОЖЕНИЕ II. Две стороны Нагойского протокола (англ.)	269
ПРИЛОЖЕНИЕ III. Биоэтика (англ. термины)	294
ПРИЛОЖЕНИЕ IV. Краткий список терминов, используемых в Нагойском протоколе и в области биологического разнообразия (рус., англ.)	304
ПРИЛОЖЕНИЕ V. Краткий список терминов, используемых в области биобезопасности (рус., англ.)	309
ИСТОЧНИКИ ИНФОРМАЦИИ	312

CONTENTS

PREFACE	9
NAGOYA PROTOCOL & BIODIVERSITY RELATED TERMS. Russian & English versions	12
BIOSAFETY RELATED TERMS. Russian & English versions	100
TERMS USED IN OTHER CONVENTIONS, PROTOCOLS, TREATIES, AGREEMENTS. Russian & English versions	120
Convention on Biological Diversity	120
Ecosystem Approach & its Principles	125
Nagoya Protocol	131
Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity	134
United Nations Convention to Combat Desertification	139
United Nations Framework Convention on Climate Change	142
CITES. The Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora	146
Convention on Wetlands of International Importance, Especially as Waterfowl Habitat (the Ramsar Convention)	149
Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (the Bonn Convention)	150
Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats (the Bern Convention)	154
Agreement on the Conservation of African-Eurasian Migratory Waterbirds (AEWA)	156
International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture (ITPGRFA)	157
Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal	161
Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade	168
Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants	173
World Heritage Convention (UNESCO)	175

Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage (UNESCO Treaty)	178
UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transport of Ownership of Cultural Property	180
UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions	183
ABBREVIATIONS & ACRONYMS	189
ENGLISH-RUSSIAN GLOSSARY	196
ANNEX I. 2050 Vision for Biodiversity. English & Russian versions	260
ANNEX II. The Two Worlds of Nagoya. Article. English version	269
ANNEX III. Bioethics. English terms	294
ANNEX IV. Nagoya Protocol & Biodiversity Related Terms. Short list (English, Russian)	304
ANNEX V. Biosafety Related Terms. Short list (English, Russian)	309
INFORMATION SOURCES	312



ПРЕДИСЛОВИЕ

Биологическое разнообразие, генетические ресурсы и связанные с ними традиционные знания, биобезопасность – взаимосвязанные друг с другом области, связанные с изучением и сохранением живой природы. Объекты живой природы используются в производственной деятельности, особенно в сельском хозяйстве и для производства продуктов питания, в научных исследованиях – для выявления организмов с генетически ценными характеристиками и их использования в селекции растений и животных, фармакологической и косметической промышленности, а также населением – для обеспечения себя питанием и поддержания здоровья человека и животных на основе традиционных знаний, сохраняемых каждым народом.

Природные (генетические) ресурсы и традиционные знания, связанные с их использованием, обеспечивают не только благосостояние людей, но и являются основой выживания человечества, сохранения и развития цивилизации. Сокращение разнообразия видов и экологических систем может привести к дестабилизации биоты, ставит под угрозу целостность биосферы и ее способность поддерживать важнейшие качества среды, необходимые для сохранения жизни на Земле.

5 июня 1992 г. в городе Рио-де-Жанейро страны подписали Конвенцию о биологическом разнообразии, целями которой являются сохранение

биологического разнообразия, устойчивое использование его компонентов и совместное получение на справедливой и равной основе выгод, связанных с использованием генетических ресурсов. Выгоды могут создаваться путем предоставления доступа к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям, передачи технологий с учетом всех прав на такие ресурсы и технологии, и Нагойский протокол разработан с целью оказания международной поддержки странам в совершенствовании национального законодательства по регулированию их взаимодействия. Обеспечение сохранения биологического разнообразия в условиях интенсивного развития биотехнологий также одна из важнейших задач, для реализации которой разработан Картахенский протокол по биобезопасности.

В настоящее время страны объединяют свои усилия по сохранению биологического разнообразия в рамках реализации целого ряда международных договоров ООН, тексты которых доступны на шести официальных рабочих языках ООН (английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский). Секретариат ООН использует два рабочих языка: английский и французский.

Данный словарь предназначен для обеспечения лучшего понимания текстов международных соглашений и любых иных документов или источников информации по тематике биологического разнообразия, генетических ресурсов, биобезопасности, биотехнологии, традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, природного и культурного наследия или имеющих отношение к указанным областям. Термины и справочная информация представлены последовательно на русском и английском языках.



PREFACE

Biological diversity, genetic resources, related traditional knowledge and biosafety are intertwined areas associated with the study and preservation of wildlife. Objects of wildlife are used in the production activity, especially in agriculture and for food, scientific research to identify organisms with genetically valuable traits and their use in plant and animal breeding, the pharmacologic and cosmetic industry, and also by the population to secure nutrition and maintain human and animal health, using traditional knowledge every nation strives to preserve.

Natural (genetic) resources and traditional knowledge associated with them provide not only the well-being of people, but also are the backbone for the survival of humanity, safeguarding of civilization and its development. Declined species and ecological systems' diversity can lead to the destabilization of biota, jeopardizing the integrity of the biosphere and its ability to maintain the essential qualities of the environment necessary to preserve life on Earth.

On 5 June 1992, Rio de Janeiro, the countries signed the Convention on Biological Diversity, the objectives of which are the conservation of biological diversity, the sustainable use of its components and the fair and equitable sharing of the benefits arising out of the utilization of genetic resources. Benefits can be derived by providing access to genetic resources and traditional knowledge associated with them, technology transfer with due regard to such resources and technologies. Thus, the Nagoya Protocol was developed to provide international support to countries with a view of enhanced national legislations, regulating communication across them. Ensuring the conservation of biological diversity in the conditions of intensive development of biotechnologies is also one of the most important tasks the Cartagena Protocol on Biosafety was designed to bring into action.

Currently, countries are pooling their efforts to preserve biological diversity under a number of International UN Treaties the texts of which are available in six official working languages of the United Nations (English, Arabic, Spanish, Chinese, Russian and French). The UN Secretariat has two working languages: English and French.

The Dictionary is designed to provide a better understanding of the texts of international treaties and any other documents or sources of information relevant to biological diversity, genetic resources, biosafety, biotechnology, traditional knowledge associated genetic resources, natural and cultural heritage or related to the specified areas.



ТЕРМИНЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В НАГОЙСКОМ ПРОТОКОЛЕ И В ОБЛАСТИ БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ

NAGOYA PROTOCOL & BIODIVERSITY RELATED TERMS

Биобанк биоразнообразия * Biodiversity Biobank – Учреждение или специализированная структура, созданная в нем, специалисты которого осуществляют сбор, сохранение, хранение и снабжение биологическими образцами, а также связанными с ними данными, не относящимися к человеку. В биобанке соблюдаются стандартизованные рабочие процедуры работы с биологическими объектами и предоставления материала для научного использования. В качестве примеров служат музеи естественной истории, гербарии, ботанические сады, коллекции культур, банки семян и генетические банки.

Biodiversity Biobank * биобанк биоразнообразия: A facility for collection, preservation, storage and supply of typically non-human, biological samples and associated data, which follows standardized operating procedures and provides material for scientific use. Examples include natural history museums, herbaria, botanical gardens, culture collections, seed banks, and gene banks. [1]

Биокультурное наследие * biocultural heritage – это понятие отражает целостный и коллективный концептуальный подход многих коренных народов и местных общин, который признает знания как «наследие», отражая тем самым его сохраненный и повторяющийся из поколения в поколение характер. Биокультурное разнообразие имеет ценность наследия, основанного на связях между биологическим и культурным разнообразием.

Биокультурное наследие относится к знаниям, нововведениям и практикам коренных народов и их биологическим ресурсам (от выращиваемых ими культур до создаваемых ими ландшафтов). Данное понятие также включает в себя обычное право коренных народов, культурные ценности и духовные убеждения. Это материальное и нематериальное наследие создавалось и поддерживалось на протяжении сотен лет для удовлетворения потребностей нынешнего и будущих поколений в продовольствии и здравоохранении, а также для удовлетворения их экономических потребностей. Биокультурное наследие – это целостная концепция, в которой знания, биологическое разнообразие, ландшафты и культура взаимосвязаны и взаимозависимы. Вместе эти элементы составляют основу устойчивой и жизнеспособной местной экономики.

Биокультурное наследие представляет собой сложную систему взаимосвязанных частей, сосредоточенных на отношениях между коренными народами и их природной окружающей средой. Его компоненты включают биологические ресурсы от генетического до ландшафтного уровня, а также давние традиции, практики и знания для адаптации к изменениям окружающей среды и устойчивого использования биоразнообразия. Биокультурное наследие сохраняется

коллективно, поддерживает местную экономику и передается из поколения в поколение. Оно включает в себя тысячи традиционных сортов сельскохозяйственных культур и пород домашнего скота, лекарственные растения, продукты питания из диких растений и животных, а также диких сороричей сельскохозяйственных растений. Эти ресурсы сохранялись, одомашнивались и совершенствовались сообществами на протяжении поколений, а иногда и тысячелетий. Мы все полагаемся на биокультурное наследие в целях обеспечения продовольственной безопасности и здоровья, особенно в условиях риска изменения климата и неопределенности. Примерно для 370 миллионов коренных народов, которые напрямую зависят от природных ресурсов и уязвимы к изменению климата, это наследие имеет жизненно важное значение для выживания. Оно также тесно связано с их культурной самобытностью и религиозными убеждениями.

Biocultural heritage * биокультурное наследие: This reflects the holistic approach of many indigenous peoples and local communities. This holistic and collective conceptual approach also recognises knowledge as “heritage”, thereby reflecting its custodial and intergenerational character. Biocultural diversity has a heritage value building on the links between biological and cultural diversity.

Biocultural heritage refers to the knowledge, innovations and practices of indigenous peoples, and their biological resources, from the crops they develop to the landscapes they create. It also includes indigenous customary laws, cultural values and spiritual beliefs. This tangible and intangible heritage has been developed and sustained over hundreds of years, for the food, health, economic needs of current and future generations. Biocultural heritage is a holistic concept, where knowledge, biological diversity, landscapes and culture are interconnected and interdependent. Together, these elements form the basis of sustainable and resilient local economies.

Biocultural heritage is a complex system of interdependent parts centered on the relationship between indigenous peoples and their natural environment. Its components include biological resources, from the genetic to the landscape level; and long standing traditions, practices and knowledge for adaptation to environmental change and sustainable use of biodiversity. Biocultural heritage is held collectively, sustains local economies and is transmitted from one generation to the next. It includes thousands of traditional crop and livestock varieties, medicinal plants, wild foods and wild crop relatives. These precious resources have been conserved, domesticated and improved by communities over generations and sometimes millennia. We all rely on biocultural heritage for food and health security, particularly in the face of climate change risk and uncertainty. For some 370 million indigenous people who depend directly on natural resources and are vulnerable to climate change, this heritage is vital for survival. It is also closely linked to their cultural identity and religious beliefs. [2, 3]

Биокультурное разнообразие * biocultural diversity – это многогранная и органическая концепция, выработанная в процессе деятельности человека и его адаптации к окружающей среде, отражающая взаимосвязанное разнообразие природы и культуры. Это определение основано на понимании знаний коренных и местных общин, которое формируется и поддерживается индивидуальными и коллективными способами на стыке между биологическим и культурным

разнообразием. Проявления знаний коренных и местных общин отражаются во многих социальных и экологических системах.

Биокультурное разнообразие включает в себя разнообразие жизни во всех ее проявлениях – **биологическом, культурном и лингвистическом**. Разнообразие жизни состоит не только из разнообразия видов растений и животных, мест их обитания и экосистем, существующих на планете, но также разнообразия человеческих культур и языков.

Биологическое разнообразие (биоразнообразие) – это биологическое разнообразие жизни на земле: животные, растения, места их обитания и гены. Данное понятие включает в себя все разнообразие экосистем и живых организмов, обитающих в данном регионе или во всей биосфере. Биоразнообразие представляет собой сложное явление со многими взаимосвязанными измерениями. Богатство видов (количество видов в данном районе или в глобальном масштабе) часто используется для обеспечения простого измерения биоразнообразия.

Культурное разнообразие – это разнообразие человеческих культур, встречающихся в конкретном регионе или в мире в целом. Сегодня в мире насчитывается около 4000-5000 различных культур. Полное разнообразие мировых культурных систем образует «этносферу» – глобальную сеть человеческих культур, которая тесно связана с биосферой. Люди являются частью природы; они не отделены от нее и не доминируют над ней. Человеческие общества зависят от биоразнообразия и функций экосистем, что способствует их поддержанию и процветанию. В свою очередь, биоразнообразие и экосистемы зависят от осуществляемого человеком управления для поддержания своей жизнеспособности и устойчивости, а также делают возможным существование любых форм жизни, включая жизнь человека.

Лингвистическое разнообразие – это разнообразие человеческих языков, на которых говорят в конкретном регионе или в мире в целом. Сегодня в мире насчитывается около 6000-7000 различных языков. Язык и культура взаимосвязаны. Язык является основным инструментом (средством) передачи культуры. Это также фундаментальный маркер культурной идентичности. В свою очередь, язык и культура тесно связаны с окружающей средой. Каждый язык выражает специфическое культурное мировоззрение, ценности, убеждения и знания его носителей, включая жизненно важные знания об окружающей среде и отношениях человека с природой.

Biocultural diversity * **биокультурное разнообразие**: Multifaceted and organic concept developed in the process of human activity and its adaptation to the environment, reflecting the interrelated diversity of nature and culture. This definition is based on understanding of indigenous and local community knowledge that is produced and maintained in individual and collective ways at the interface between biological and cultural diversity. Manifestations of indigenous and local community knowledge are evident in many social and ecological systems.

Biocultural Diversity comprises the diversity of life in all of its manifestations – biological, cultural, and linguistic. The diversity of life is made up not only of the diversity of plants and animal species, habitats and ecosystems found on the planet, but also of the diversity of human cultures and languages.

Biological diversity (biodiversity) is the biological variety of life on earth: animals, plants, their habitats, and their genes. It comprises the total variety of ecosystems and living organisms found in a given region or in the whole biosphere. Biodiversity is a complex phenomenon with many interrelated dimensions. Species richness (the number of species in a given area or globally) is often used to provide a simple measure of biodiversity.

Cultural diversity is the variety of human cultures found in a specific region, or in the world as a whole. There are about 4,000-5,000 distinct cultures in the world today. The total diversity of the world's cultural systems forms an "ethnosphere" – a global web of human cultures – that is deeply interlinked with the biosphere. Humans are part of nature, not separate from and dominant over it. Human societies depend on biodiversity and the functions of ecosystems to sustain themselves and thrive. In turn, biodiversity and ecosystems depend on human stewardship to maintain their vitality and resilience, and to make all life, including human life, possible.

Linguistic diversity is the variety of human languages spoken in a specific region, or in the world as a whole. There are about 6,000-7,000 different languages in the world today. Language and culture are interlinked. Language is the main tool for the transmission of culture. It is also a fundamental marker of cultural identity. In turn, language and culture are intimately linked to the environment. Each language expresses the specific cultural world view, values, beliefs, and knowledge of its speakers – including vital knowledge of the environment and human relationships with nature. [4]

Биологические ресурсы * biological resources – Ресурсы, которые в соответствии со статьей 2 Конвенции о биологическом разнообразии включают «генетические ресурсы, организмы или их части, популяции или любые другие биотические компоненты экосистем, имеющие фактическую или потенциальную полезность или ценность для человечества». Таким образом, генетические ресурсы входят в одну категорию понятий с биологическими ресурсами.

Статья 1 Решения 391 о доступе к генетическим ресурсам Андского сообщества (1996) определяет данный термин как «особи, организмы или их части, популяции или любой биотический компонент, представляющий ценность, или компонент реального или потенциального использования, который содержит генетический ресурс или его побочные продукты».

Biological resources * биологические ресурсы: As defined in Article 2 of the Convention on Biological Diversity (1992), this term "includes genetic resources, organisms or parts thereof, populations, or any other biotic component of ecosystems with actual or potential use or value for humanity." Genetic resources form, therefore, one category of biological resources.

Article 1 of the Decision 391 on Access to Genetic Resources of Andean Community (1996) defines the term as "individuals, organisms or parts of them, populations or any biotic component of value or of real or potential use that contains a genetic resource or its by-products." [5]

Биологический материал * biological material – Термин определен в Директиве Европейского союза о правовой охране биотехнологических

изобретений как «материал, содержащий генетическую информацию и способный на самопроизводство или воспроизводство в биологической системе». В соответствии с Кодексом федеральных правил США этот термин включает «материал, способный к прямой или непрямой саморепликации». В Конвенции о биологическом разнообразии используются термины “биологические ресурсы», «генетический материал» и «генетические ресурсы».

Biological material * биологический материал: The term is defined in the European Union Directive on the legal protection of biotechnological inventions as “material containing genetic information and capable of reproducing itself or being reproduced in a biological system. According to the United States Code of Federal Regulations, this term shall include “material that is capable of self-replication either directly or indirectly.” The Convention on Biological Diversity (1992) uses the terms biological resources, genetic material and genetic resources. [5]

Биопиратство * biopiracy – Получение выгод или преимуществ от использования генетических ресурсов без соблюдения прав и ожиданий страны их происхождения или традиционных пользователей этими ресурсами или связанными с ними традиционными знаниями.

Biopiracy * биопиратство: Obtaining of benefits or privileges from the use of genetic resources without expecting the rights and expectations of the country of origin or traditional users of these resources or associated traditional knowledge. [6]

Биоразведка * bio-prospecting – Термин относится к процессу поиска потенциально ценных генетических ресурсов и биохимических соединений в живой природе.

Bio-prospecting * биоразведка: The term refers to the process of looking for potentially valuable genetic resources and biochemical compounds in nature. [7]

Биоразнообразие * biodiversity – Термин определен в Конвенции о биологическом разнообразии и относится к вариативности (изменчивости), которая существует среди живых организмов из всех источников, включая, среди всего прочего, наземные, морские и другие водные экосистемы и экологические комплексы, частью которых они являются. Это понятие включает в себя разнообразие в пределах видов, между видами и разнообразие экосистем.

Biodiversity * биоразнообразие: The term is defined in the Convention on Biological Diversity and refers to the variability that exists among living organisms from all sources including among other things, terrestrial, marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes, which they are part of. It includes diversity within species, between species and of their ecosystems. [6]

Биотехнология * biotechnology – Вид деятельности, который в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии, а также в Нагойском протоколе

регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к данной конвенции, определен как «любой вид технологии, связанный с использованием биологических систем, живых организмов или их производных для изготовления или изменения продуктов или процессов с целью их конкретного использования».

В соответствии с заявлением Продовольственной и сельскохозяйственной организации (ФАО) в отношении биотехнологии (2000 г.): «При подобной широкой интерпретации, определение термина «биотехнология» охватывает многие методы и технологии, которые обычно используются в сельском хозяйстве и производстве продовольствия. При интерпретации в узком смысле, которая рассматривает только новые ДНК методы, молекулярную биологию и репродуктивные технологии, определение биотехнологии охватывает ряд различных технологий, таких как генная инженерия и передача генов, расшифровка ДНК и клонирование растений и животных».

Термин «современная биотехнология» также определен в статье 3 Картахенского протокола по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии как «применение»: а) методов *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот, включая рекомбинантную дезоксирибонуклеиновую кислоту (ДНК) и прямую инъекцию нуклеиновых кислот в клетки или органеллы, или б) методов, основанных на слиянии клеток организмов с разным таксономическим статусом, который позволяет преодолеть естественные физиологические репродуктивные или рекомбинационные барьеры и которые не являются методами, традиционными для выведения и селекции».

Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) использует намеренно широкое определение, охватывающее всю современную биотехнологию, а также многие традиционные или пограничные виды деятельности. К биотехнологии относится «применение науки и техники к живым организмам, а также к их частям, продуктам и моделям, с целью изменения живых или неживых материалов для создания знаний, товаров и услуг» в сочетании с перечнем биотехнологических методов, включающих, среди прочего, термины «генная инженерия», «ферментация с использованием биореактора», «генная терапия», «биоинформатика» и «нанобиотехнология».

Biotechnology * биотехнология: Article 2 of the Convention on Biological Diversity (1992) defines the term as “any technological application that uses biological systems, living organisms, or derivatives thereof, to make or modify products or processes for specific use.” The Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity (2010) uses the same definition in its Article 2.

According to the statement of the Food and Agriculture Organization (FAO) on biotechnology of 2000: “Interpreted in this broad sense, the definition of biotechnology covers many of the tools and techniques that are common place in agriculture and food production. Interpreted in a narrow sense, which considers only the new DNA techniques, molecular biology and reproductive technological applications, the definition covers a range of different technologies such as gene manipulation and gene transfer, DNA typing and cloning of plants and animals.”

The term “modern biotechnology” is also defined in Article 3 of the Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity, adopted in 2000, as “the application of:

a) *in vitro* nucleic acid techniques, including recombinant deoxyribonucleic acid (DNA) and direct injection of nucleic acid into cells or organelles, or b) fusion of cells beyond the taxonomic family, that overcome natural physiological reproductive or recombination barriers and that are not techniques used in traditional breeding and selection.”

The Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) uses a deliberately broad definition, covering all modern biotechnology but also many traditional or borderline activities. Biotechnology is “the application of science and technology to living organisms, as well as parts, products and models thereof, to alter living or non-living materials for the production of knowledge, goods and services” combined with a list of biotechnology techniques including *inter alia* the terms “genetic engineering”, “fermentation using bioreactor”, “gene therapy”, “bioinformatics” and “nanobiotechnology.” [8]

Биотехнологические изобретения * biotechnological inventions – Термин определен в *Директиве Европейского парламента и Совета Европы по правовой охране биотехнологических изобретений* как «изобретения, которые имеют отношение к продукту, состоящему из биологического материала или содержащему биологический материал или к процессу, с помощью которого биологический материал производится, перерабатывается или используется» (*статья 3.1 Директивы 98/44/ЕС Европейского парламента и Совета Европы от 6 июля 1998 г. о правовой охране биотехнологических изобретений*). Биотехнологические изобретения подразделяются на три категории: процессы создания и модификации живых организмов и биологического материала, результаты данных процессов, использование результатов.

Biotechnological inventions * биотехнологические изобретения: The term is defined in the *Directive of the European Parliament and of the Council on the legal protection of biotechnological inventions* as “inventions which concern a product consisting of or containing biological material or a process by means of which biological material is produced, processed or used.” (*Article 3.1 of the Directive 98/44/EC of the European Parliament and of the Council of 6 July, 1998 on the legal protection of biotechnological inventions*). Biotechnological inventions fall into three categories: processes of the creation and modification of living organisms and biological material, the results of such processes, and the use of such results. [8]

Биоэтические принципы в области доступа к генетическим ресурсам, традиционным знаниям, распределения выгод * bioethical principles of access to genetic resources, traditional knowledge and benefit-sharing.

Поставщики предоставляют генетические ресурсы и / или традиционные знания лишь в том случае, если они имеют на это соответствующее право. Поставщики обязаны:

- уважать права получателей, не допускать введения произвольных ограничений на доступ к генетическим ресурсам;
- заблаговременно и адекватно информировать о характере, масштабе и цели любых предлагаемых мероприятий и взаимодействий;
- уважать право поставщиков на сохранение, контроль, охрану и развитие своего культурного наследия, традиционных знаний и др.;
- любые мероприятия, если они проводятся на землях общин, согласовывать с представителями общин.

Носителям традиционных знаний, связанных с биоразнообразием и генетическими ресурсами, надлежит получать справедливую и равную долю выгод. Им необходимо избегать любых неблагоприятных последствий для общин, а в случае возникновения таких последствий обеспечивать надлежащую компенсацию в соответствии с национальным и международным законодательствами. Права на доступ к генетическим ресурсам и традиционным знаниям являются коллективными. Реализация мероприятий не должна препятствовать доступу к ресурсам биоразнообразия местного населения.

Получатели:

- должны уважать ценности, обычную практику местных общин и добиваться обоснованного согласия до получения доступа к генетическим ресурсам – в процессе осуществления взаимосогласованных условий;
- не должны допускать возможность незаконного присвоения генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний.

Информация, сообщаемая представителями местных общин, не подлежит использованию или разглашению для иных целей, чем тех, для которых она была предоставлена, и ее нельзя передавать третьей стороне без согласия лица, ее предоставившего.

Поставщикам и получателям следует прилагать усилия по репатриации генетических ресурсов и информации о связанных с ними традиционных знаниях с целью их восстановления в местах естественного обитания и сохранения биологического разнообразия.

Bioethical principles of access to genetic resources, traditional knowledge and benefit-sharing * биоэтические принципы в области доступа к генетическим ресурсам, традиционным знаниям, распределения выгод.

Providers shall provide genetic resources and/or traditional knowledge only in case of a pertinent right vested with them. Providers shall:

- Respect the rights of users (recipients); not allow imposing arbitrary restrictions on access to genetic resources;
- Inform adequately and in advance about the nature, scope and purpose of any proposed activities and communication;
- Respect the right of providers to preserve, control, protect and develop their cultural heritage, traditional knowledge, and etc.;
- Coordinate any activities that take place on community lands with community representatives.

Holders of traditional knowledge associated with biodiversity and genetic resources shall derive the fair and equitable share of benefits. They should avoid any

adverse effects on communities, and in the event of such ramifications, adequate compensation should be provided in accordance with national and international legislations. Access rights to genetic resources and traditional knowledge are collective. The implementation of measures should not hamper access to the biodiversity resources of local population.

Users (recipients) are obliged to:

- Respect the values and customary practices of local communities and seek their informed consent prior to gained access to genetic resources in the implementation of mutually agreed terms;
- Avoid any possibility of misappropriation of genetic resources and associated traditional knowledge.

Information communicated to the representatives of local communities is not subject to use or disclosure for any other purposes than those it is provided for and it cannot be transferred to the third party without consent of its provider.

Providers and users (recipients) should make every effort to repatriate genetic resources and information on associated traditional knowledge to restore them in their natural habitats and preserve biological diversity. [9]

Биоэтические принципы научных исследований в области генетических ресурсов и традиционных знаний * bioethical principles related to scientific research on genetic resources and traditional knowledge:

- обязательный приоритет за устойчивым существованием биологического вида в естественных условиях обитания;
- необходимо учитывать социально-экономические, биологические, экологические, религиозные и культурные особенности, которые могут оказать влияние на проведение исследований;
- необходимо соблюдать стандарт интеллектуальной честности;
- проявление уважения и равноправия;
- предвидение возможных нежелательных последствий;
- активное сотрудничество с носителями традиционных знаний и практик;
- стремление к улучшению осведомленности местного населения и общин в управлении биоразнообразием и использовании генетических ресурсов;
- привлечение в научные исследования людей в качестве испытуемых только на основании информированного согласия;
- использование животных в научных экспериментах при соблюдении принятых международных норм гуманного проведения исследований.

Bioethical principles related to scientific research on genetic resources and traditional knowledge * биоэтические принципы научных исследований в области генетических ресурсов и традиционных знаний:

- Mandatory priority – the sustainable existence of a species in its natural habitat;
- Taking into account socio-economic, biological, ecological, religious and cultural patterns that may have impacts on research;
- Compliance with the intellectual integrity standard;

- Respect and equality;
- Anticipation of possible undesirable effects;
- Active collaboration with the holders of traditional knowledge and practices;
- Striving to enhance awareness of local people and communities in the governance of biodiversity and use of genetic resources;
- Bringing people into scientific research as test persons only with the informed consent obtained;
- Use of animals in scientific experiments with the observance of accepted international standards of humane research. [9]

Бремя вымирания * extinction debt – Разница между начальным и конечным уровнями биоразнообразия. Конечный уровень достигается через длительный период времени после нарушения, произошедшего на начальном уровне.

В экологии под бременем вымирания понимается исчезновение видов в будущем из-за событий, произошедших в прошлом. Бремя вымирания происходит из-за временных задержек между воздействиями на вид, таких как разрушение среды обитания и окончательное исчезновение видов. Например, долгоживущие деревья могут существовать в течение многих лет, даже после того, как размножение новых деревьев стало невозможным, и, следовательно, они могут быть обречены на исчезновение. Технически бремя вымирания обычно относится к числу видов вероятностного вымирания, а не к перспективам какого-либо одного вида, но в разговорной речи это понятие относится к любому возникающему случаю замедленного вымирания.

Бремя вымирания может быть локальным или глобальным, но большинство примеров относятся к локальному уровню, поскольку его легче наблюдать и моделировать. Наиболее часто это явление наблюдается у долгоживущих видов и видов с очень специфическими требованиями к местообитаниям. Бремя вымирания имеет важные последствия в области сохранения, поскольку оно подразумевает, что виды могут исчезнуть из-за разрушения предыдущих мест обитания, даже если продолжение воздействия прекратится, и что текущих запасов может быть недостаточно для поддержания видов, которые занимают эти места обитания. Вмешательства, такие как восстановление среды обитания, могут обратить вспять бремя вымирания.

Extinction debt * бремя вымирания: Difference between the initial and final levels of biodiversity, the final level being achieved a long time after the disturbance affecting the initial.

In ecology, extinction debt is the future extinction of species due to events in the past. Extinction debt occurs because of time delays between impacts on a species such as the destruction of a habitat and the ultimate disappearance of species. For instance, long-lived trees may survive for many years even after reproduction of new trees has become impossible and thus they may be committed to extinction. Technically, extinction debt generally refers to the number of species in the area likely to become extinct rather than

the prospects of any particular species, but colloquially it refers to any occurrence of delayed extinction.

Extinction debt may be local or global, but most examples are local as it is easier to observe and model. This phenomenon is most likely to be found in long-lived species and species with very specific habitat requirements. Extinction debt has important implications for conservation as it implies that species may become extinct due to past habitat destruction even if continued impacts cease and those current reserves may not be sufficient to maintain the species that occupy them. Interventions such as habitat restoration may reverse extinction debt. [10]

Взаимосогласованные условия, ВСУ * Mutually Agreed Terms, МАТ – Соглашение, достигнутое между страной, поставляющей генетические ресурсы, и их пользователем в отношении условий доступа, использования и распределения выгод между обеими сторонами. Понятие используется в Конвенции о биологическом разнообразии и в Нагойском протоколе и предполагает, что конкретные условия совместного использования выгод должны быть «взаимосогласованы» между поставщиками и пользователями генетических ресурсов [7] с учетом действующих национальных законодательств этих стран.

Mutually Agreed Terms, МАТ * взаимосогласованные условия:
An agreement reached between the providing country of genetic resources and the user country on the conditions of access and use and the benefits to be shared between both Parties. The term is used in the Convention on Biological Diversity and the Nagoya Protocol and establishes that specific benefit-sharing conditions must be “mutually agreed” between providers and users of genetic resources [7], taking into account national legislations of those countries.

Вид / виды * species – Основная таксономическая или систематическая единица живых организмов, реально существующая в природе и занимающая определенный ареал. Представляет собой совокупность популяций, составленных из особей, которые родственны по происхождению, имеют общие морфологические, биохимические и поведенческие наследственные признаки, качественно отличающиеся от признаков других видов, и способны легко скрещиваться между собой с образованием плодovитого потомства. Термин «вид» в более широком смысле включает в себя также еще целый ряд понятий (биологический (генетический) вид, палеовид, таксономический вид и др.). Строго определения и единой концепции вида до сих пор еще не сформулировано. Характерные для вида свойства и признаки называют критериями вида. Обозначают вид в соответствии с бинарной номенклатурой. Являясь основной таксономической единицей в биологической систематике, вид отделен от других таких же групп особей практически полным отсутствием гибридов, обладающих наследственным сходством морфологических, физиологических и биохимических особенностей. Таким образом, основным критерием вида является генетическое единство его особей. [11]

Species * вид / виды: A base taxonomic or systematic unit of living organisms that actually exists in nature and occupies a certain area. It is an array of populations composed of individuals that are related in origin, have common morphological, biochemical, and behavioural hereditary traits qualitatively different from those of other species and are able to easily interbreed with the formation of fertile offspring. The term “species” in a broader sense also includes a number of concepts (biological (genetic) species, paleospecies, taxonomic species, etc.). A strictly defined and unified concept of a species has not yet been formulated. Characteristic properties and traits of a species are called species criteria. A species is indicated in accordance with the binary nomenclature. Being the main taxonomic unit in biological systematics, a species is separated from other similar groups of individuals by the almost complete absence of hybrids with hereditary similarities of morphological, physiological and biochemical features. Thus, the main criterion of a species is the genetic unity of its individuals.

Видообразование * speciation – Образование нового вида из вида, который считается предковым. Это очень сложное и не до конца изученное явление, в котором различают следующие основные процессы видообразования: 1) разделение (дивергенция) предкового вида на дочерние, которые сосуществуют с ним во времени. В основе данного процесса лежит разрывающий отбор; 2) постепенная трансформация одного вида в другой без увеличения количества видов в данный временной период внутри рода; характеризуется прогрессивным приспособлением особей последовательных поколений под действием движущего отбора. [11]

Speciation * видообразование: Appearance of a new species from a species that is considered to be ancestral. This is a very complex and not fully studied phenomenon, in which the following basic processes of speciation are distinguished: (1) separation (divergence) of an ancestral species into the daughter ones, which coexist with it in time. At the core of this process is disruptive (diversifying) selection; (2) gradual transformation of one species into another without an increase in the number of species in a given time period within the genus; is characterized by the progressive adaptation of successive generations' individuals under the action of directional selection.

Возобновляемые ресурсы * renewable resources – Природные ресурсы, которые после эксплуатации могут возобновляться до прежних уровней своих запасов благодаря естественным процессам роста или пополнения.

Renewable resources * возобновляемые ресурсы: Natural resources that after exploitation can return to their previous stock levels by natural processes of growth or replenishment. [12]

Восстановление, возрождение * restoration – Возвращение вида, популяции или экосистемы в состояние, в котором они находились до перенесенного ухудшения. Содействие восстановлению экосистемы, которая подверглась деградации, повреждению или разрушению, когда экосистема при наличии достаточного объема как биотических, так и абиотических ресурсов для

продолжения своего формирования начинает функционировать без дополнительной помощи или субсидий. Экосистема будет поддерживать свое существование структурно и функционально, демонстрировать устойчивость к нормальным диапазонам экологического стресса и нарушениям, а также взаимодействовать со смежными экосистемами с точки зрения биотических и абиотических факторов и культурного воздействия.

Restoration * восстановление, возрождение: Return of a species, population or ecosystem to the state in which they were found before the suffered deterioration. A process that assists the recovery of a degraded, damaged or destroyed ecosystem where an ecosystem contains sufficient biotic and abiotic resources to continue its development without further assistance or subsidy. It would sustain itself structurally and functionally, demonstrate resilience to normal ranges of environmental stress and disturbance and interact with contiguous ecosystems in terms of biotic and abiotic flows and cultural interactions. [12]

Выгоды, получаемые от использования генетических ресурсов * benefits arising from the use/utilization of genetic resources – Общепринятое определение данного понятия отсутствует, но может включать в себя следующее: (1) денежные выгоды, когда исследования и разработки приводят к появлению коммерческого продукта (например, роялти, поэтапные выплаты, лицензионные платежи); (2) неденежные выгоды (например, передача технологий, повышение исследовательских навыков, обмен результатами исследований, партнерские связи в области научных исследований, доступ к научной информации, связанной с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, включая биологические кадастры и таксономические исследования и т.д.).

Benefits arising from the use/utilization of genetic resources * выгоды, получаемые от использования генетических ресурсов: Not defined, but may include: (1) Monetary benefits when research and developments lead to a commercial product (e.g. royalties, milestone payments, licensing fees); (2) Non-monetary benefits (e.g. technology transfer, enhancement of research skills, sharing research results; research partnerships, access to scientific information relevant to the conservation and sustainable use of biological diversity, including biological inventories and taxonomic studies, etc.). [1]

Вымерший * extinct – Таксон считается вымершим, когда нет разумных сомнений в том, что последняя особь умерла, то есть в ходе исчерпывающих обследований в известных и / или предполагаемых местах обитания в соответствующие периоды (суточные, сезонные, годовые) на протяжении всего исторического периода ни одна особь не была зарегистрирована. Обследования должны проводиться в течение периода времени, соответствующего жизненному циклу таксона и форме его жизни.

Extinct * вымерший: A taxon is extinct when there is no reasonable doubt that the last individual has died. A taxon is presumed extinct when exhaustive surveys in

known and/or expected habitat, at appropriate times (diurnal, seasonal, annual), throughout its historic range have failed to record an individual. Surveys should be over a time frame appropriate to the taxon's life cycle and life form. [12]

Вымирание, исчезновение * extinction – Состояние, которое возникает в результате смерти последней особи вида, группы и исчезновения его генофонда на глобальном или локальном уровне.

Extinction * вымирание, исчезновение: The condition that arises from the death of the last surviving individual of a species, group or gene globally or locally. [12]

Вымирающие виды * endangered species – Вид, морфофизиологические и / или поведенческие особенности которого не соответствуют современным условиям существования, в т.ч. взаимоотношениям с человеком, а генетические возможности дальнейшего приспособления исчерпаны. В отличие от исчезающего вида искусственное воспроизводство вымирающего вида без его окультуривания не может дать долговременного успеха и способно лишь отсрочить его гибель. Вымирающий вид заносится в Красную Книгу как вид, находящийся под угрозой. [11]

Endangered species * вымирающие виды: A species whose morphophysiological and/or behavioural traits do not correspond to modern conditions of existence, including relationship with a person, and the genetic possibilities of its further adaptation have been exhausted. Unlike a vanishing species, artificial reproduction of an endangered species without its domestication cannot ensure its success in the long run and can only delay its death. An endangered species is listed in the Red Book as a threatened species.

Генетическая эрозия * genetic erosion – Процесс, в ходе которого снижается количество репродуктивных особей, и генофонд в малочисленной популяции уменьшается. Различают генетическую эрозию в узком смысле, когда происходит потеря отдельных аллелей или генов, а также в широком смысле, когда происходит потеря целого фенотипа (а значит, генотипа) или целого вида.

Генетическая эрозия происходит вследствие того, что каждый отдельный организм имеет много уникальных генов, которые теряются, когда они умирают, не имея возможности размножиться. Низкий уровень генетического разнообразия в популяции диких животных и растений приводит к дальнейшему уменьшению генофонда вследствие инбридинга (близкородственного скрещивания), а ослабленная иммунная система «ускоряет» процесс исчезновения этого вида. Небольшие популяции более подвержены генетической эрозии, чем более крупные. Многие вымирающие виды находятся под угрозой исчезновения вследствие утраты среды их обитания или ее фрагментации, так как фрагментированная среда обитания создает барьеры в потоке генов между популяциями.

Genetic erosion * генетическая эрозия: A process in which the number of reproductive individuals reduces and the gene pool in a small population decreases. There

is genetic erosion in a narrow sense when there is a loss of individual alleles or genes and also in a broad sense when there is a loss of the whole phenotype (and therefore genotype) or the whole species.

Genetic erosion occurs because each individual organism has many unique genes, which get lost when it dies without getting a chance to reproduce. Low genetic diversity in a population of wild animals and plants leads to a further diminishing gene pool – inbreeding (related crossing) and a weakening immune system can then “fast-track” that species towards eventual extinction. Small populations are more susceptible to genetic erosion than larger populations. Many endangered species are under the threat of extinction because of their habitat loss and its fragmentation as a fragmented habitat creates barriers in gene flow between populations. [13]

Гендер * gender – Роли и обязанности мужчин и женщин, которые создаются в наших семьях, обществах и культурах. Гендерным ролям и поведению обучаются. Гендерные роли могут изменяться со временем, и они различаются внутри самих культур и между ними. Системы социальной дифференциации, такие как политический статус, класс, этническая принадлежность, физическая и умственная неполноценность, возраст и т.д., изменяют гендерные роли. Понятие «гендер» имеет жизненно важное значение, поскольку оно применяется к социальному анализу; данное понятие отражает социальную обусловленность подчинения женщин или доминирования мужчин. Таким образом, подчинение может быть изменено или прекращено. Оно не является биологически предопределенным и не зафиксировано навсегда.

Gender * гендер: Roles and responsibilities of men and women that are created in our families, our societies and our cultures. Gender roles and expectations are learned. They can change over time and they vary within and between cultures. Systems of social differentiation such as political status, class, ethnicity, physical and mental disability, age and more, modify gender roles. The concept of gender is vital because applied to social analysis; it reveals how women's subordination (or men's domination) is socially constructed. As such, the subordination can be changed or ended. It is neither biologically predetermined nor is fixed forever. [14]

Гендерный анализ * gender analysis – Сбор и анализ дезагрегированной по признаку пола информации. Мужчины и женщины выполняют разные роли. Это приводит к тому, что женщины и мужчины имеют разный опыт, знания, таланты и потребности. Гендерный анализ исследует эти различия для того, чтобы с помощью политических мер, программ и проектов можно было бы определять и удовлетворять различные потребности мужчин и женщин.

Gender analysis * гендерный анализ: Collection and analysis of sex-disaggregated information. Both men and women perform different roles. This leads to women and men having different experience, knowledge, talents and needs. Gender analysis explores these differences so policies, programmes and projects can identify and meet the different needs of men and women. [14]

Генетические ресурсы * genetic resources – Понятие определено в Конвенции о биологическом разнообразии и означает «весь генетический материал фактической или потенциальной ценности». По существу, определение охватывает все живые организмы (растения, животные и микроорганизмы), которые содержат генетический материал, потенциально полезный для людей. Генетические ресурсы могут быть получены от диких, одомашненных или окультивированных растений и животных. Их получают из: природной среды (*in situ*) или созданных человеком коллекций (*ex situ*) (например, ботанические сады, генбанки, банки семян и коллекции микробной культуры).

Genetic resources * генетические ресурсы: The term is identified in the Convention on Biological Diversity and means “all genetic material of actual or potential value.” [15] Essentially, the term encompasses all living organisms (plants, animals and microorganisms) that carry genetic material potentially useful to humans. Genetic resources can be taken from the wild or domesticated or cultivated plants and animals. They are sourced from: natural environments (*in-situ*) or human-made collections (*ex-situ*) (e.g. botanical gardens, gene banks, seed banks and microbial culture collections). [7]

Генетические ресурсы *in situ* & *ex situ* * *in situ* & *ex situ* genetic resources – Генетические ресурсы могут быть дикими, доместцированными (одомашненными) или культивируемыми. Генетические ресурсы *in situ* относятся к ресурсам внутри экосистемы или естественной среды обитания. Генетические ресурсы *ex situ* относятся к тем, что находятся за пределами своей естественной экосистемы или среды обитания, например, в ботанических садах, банках семян, коммерческих или университетских коллекциях.

***In-situ* & *ex-situ* genetic resources** – Genetic resources can be wild, domesticated or cultivated. *In-situ* genetic resources are those found within ecosystems and natural habitats. *Ex-situ* genetic resources are those found outside their normal ecosystem or habitat, such as in botanical gardens or seed banks or in commercial or university collections. [7]

Генетический материал * genetic material – 1. Любой материал растительного, животного, микробного и иного происхождения, содержащий функциональные единицы наследственности. [15]

2. Генетический аппарат, совокупность всех компонентов клетки, обеспечивающих хранение, реализацию и передачу наследственной информации последующим поколениям. Генетический материал обладает универсальными для всех живых организмов свойствами: дискретностью, непрерывностью, линейностью и относительной стабильностью. [11]

Genetic material * генетический материал:

1. Any material of plant, animal, microbial or other origin containing functional units of heredity. [15]

2. Genetic apparatus, a complex of all cell components providing for storage, implementation and transmission of hereditary information to future generations. The genetic material is universal for all living organism properties: discreteness, continuity, linearity and relative stability. [11]

Генетическое разнообразие * genetic diversity – Разница в количестве генетической информации внутри и среди особей популяции, вида, группы или сообщества, как следствие существующей генетической изменчивости, которая обусловлена взаимодействием и различным проявлением генетических факторов. [11]

Генетическое разнообразие включает в себя (а) различия между особями в пределах одной популяции (внутрипопуляционное разнообразие). Такое внутрипопуляционное разнообразие совпадает и со средней индивидуальной гетерозиготностью, поскольку гетерозиготы (объединение разных аллелей, полученных от отца и от матери, в одном генотипе) образуются в результате случайных (по отношению к генотипам) браков внутри популяции; (б) различия между средними характеристиками разных популяций (межпопуляционное разнообразие); (в) различия между разными аллелями самих по себе, безотносительно к популяциям. В этом случае чаще всего говорят о нуклеотидном разнообразии, то есть о числе нуклеотидов, по которым различаются два аллеля. [16] Для устойчивых популяций характерен высокий уровень генетического разнообразия, они способны выжить при усилении естественного отбора в изменившихся условиях окружающей среды. Снижение или низкий уровень генетического разнообразия может привести к снижению плодовитости и жизнеспособности особей, соответственно, к увеличению вероятности исчезновения популяции или вида в целом.

Genetic diversity * генетическое разнообразие: Variation in the amount of genetic information within and among individuals of a population, a species, an assemblage, or a community resulting from existing genetic variability, which is determined by interaction and various manifestations of genetic factors. [11]

Genetic diversity includes (a) differences between individuals within a single population (intrapopulation diversity). Such intrapopulation diversity also coincides with the average individual heterozygosity since heterozygotes (reunion of different alleles obtained from father and mother in one genotype) are formed as a result of random (with respect to genotypes) marriages within a population; (b) differences between the average characteristics of different populations (interpopulation diversity); (c) differences between different alleles by themselves irrespective of their populations. In this case, nucleotide diversity is most often referred to the number of nucleotides by which two alleles are distinguished. [16] Resistant populations are characterized by a high level of genetic diversity; they are able to survive in the intensified natural selection under changed environmental conditions. A decrease or low level of genetic diversity can lead to a decrease in the fertility and viability of an individual, and consequently to the increased probability of population or species extinction as a whole.

Генофонд * gene pool – 1. Совокупность генов (аллелей) группы особей, популяции, группы популяций или вида, в пределах которых они характеризуются определенной частотой встречаемости. Относительным постоянством генофонда характеризуются популяции, размножающиеся половым путем. 2. Вся совокупность видов живых организмов с их проявившимися и потенциальными наследственными задатками. С точки зрения охраны природы можно рассматривать генофонд планеты (геносфера) и ее отдельных регионов, экосистем. Большую роль в охране и воспроизводстве генофонда растений и животных играют национальные парки, биосферные заповедники, зоопарки, ботанические сады, генетические банки и др.

Генофонд вида или популяции включает в себя набор уникальных аллелей, которые можно обнаружить путем молекулярно-генетического анализа генетического материала живой особи этого вида или популяции. [11]

Gene pool * генофонд: 1. A complex of genes (alleles) of a group of individuals, a population, a group of populations or a species within which they are characterized by a certain frequency of occurrence. Sexually-propagated populations are characterized by the relative constancy of the gene pool. 2. The entire collection of living organism species with their manifested and potential hereditary instincts. From the point of view of nature conservation, it is possible to consider the gene pool of the planet (genosphere) and its individual regions, ecosystems. A large role in the protection and reproduction of the gene pool of plants and animals is played by national parks, biosphere reserves, zoos, botanical gardens, gene banks, etc.

The gene pool of a species or population includes a set of unique alleles that can be detected by molecular genetic analysis of the genetic material of a living individual of this species or population. [11]

Деградация земель * land degradation – Совокупность процессов, приводящих к изменению функций почвы как элемента природной среды, количественному и качественному ухудшению ее свойств, снижению природно-хозяйственной значимости земель. Выделяют следующие наиболее существенные типы деградации почв и земель с учетом их природы, реальной встречаемости и природно-хозяйственной значимости последствий: (1) технологическая (эксплуатационная); (2) эрозия почвы; (3) засоление; (4) заболачивание, а также ухудшение свойств почв в результате избыточных технологических нагрузок при всех видах землепользования, разрушающих почвенный покров, ухудшающих его физическое состояние и агрономические характеристики почв, приводящих к потере природно-хозяйственной значимости земель.

Land degradation * деградация земель: A set of processes leading to changes in the functions of soil as an element of the natural environment, quantitative and qualitative deterioration of its properties, and a reduction in the natural and economic value of land. The following most significant types of degradation of soils and lands are distinguished, taking into account their nature, real occurrence and natural and economic significance of consequences: (1) technological (operational); (2) soil erosion; (3) salinization; (4) water-logging, as well as deterioration of soil properties as a result of

excessive technological loads for all land uses, destroying soil cover, worsening its physical condition and agronomic characteristics of soils, leading to loss of natural and economic significance of lands.

Деградация среды обитания, деградация местообитания * habitat degradation – Снижение качества среды обитания видов, что приводит к снижению выживаемости и / или репродуктивной успешности популяции, связанные, например, с изменениями продовольственной обеспеченности или климатическими изменениями.

Habitat degradation * деградация среды обитания, деградация местообитания: A decline in species-specific habitat quality that leads to reduced survival and/or reproductive success in a population, e.g. related to changes in food availability cover or climate. [12]

Дериват * derivative – Естественно встречающееся биохимическое соединение, являющееся результатом генетической экспрессии или метаболизма биологических или генетических ресурсов, даже если оно не содержит функциональных единиц наследственности.

Derivative * дериват: A naturally occurring biochemical compound resulting from the genetic expression or metabolism of biological or genetic resources, even if it does not contain functional units of heredity. [17]

Доступ к генетическим ресурсам или традиционным знаниям * access to genetic resources or traditional knowledge – Получение генетических ресурсов или традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, из страны, обладающей суверенным правом на эти ресурсы (страна-поставщик). Термин не был определен в Конвенции о биологическом разнообразии или Нагойском протоколе и может использоваться по-разному некоторыми странами или организациями. Например, в резолюции (ЕС) № 511/2014 Европейского Парламента и Совета от 16 апреля 2014 г. доступ определяется как «приобретение генетических ресурсов или традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, в Стране Нагойского протокола».

Получение и использование генетических ресурсов, сохраняемых *in situ* и *ex situ*, их побочных продуктов и, если применимо, среди прочего, их неотъемлемых компонентов для исследований, биологической разведки, сохранения, промышленного применения и коммерческого использования (ст. 1 Решения 391 «Доступ к генетическим ресурсам Андского сообщества» (1996).

Access to genetic resources or traditional knowledge * доступ к генетическим ресурсам или традиционным знаниям: The acquisition of genetic resources or of traditional knowledge associated with genetic resources from the country that has sovereign right over those resources (providing country). This term has not been defined in the Convention on Biological Diversity or the Nagoya Protocol and may be used differently by some countries or organisations. An agreed definition should be

included in all relevant legal documents. The EU Regulation defines access as ‘the acquisition of genetic resources or of traditional knowledge associated with genetic resources in a Party to the Nagoya Protocol.’ [21]

The obtaining and use of genetic resources conserved *in situ* and *ex situ*, of their by-products and, if applicable, of their intangible components, for purposes of research, biological prospecting, conservation, industrial application and commercial use, among other things (as defined in Article 1 of the Decision 391 on Access to Genetic Resources of Andean Community (1996). [22]

Доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, ДГРСИВ * access and benefit-sharing, ABS – Термин используется для обозначения способа доступа к генетическим ресурсам или традиционным знаниям, связанным с такими ресурсами, а также для обозначения, каким образом выгоды, получаемые от использования таких ресурсов и связанных с ними традиционных знаний, совместно используются странами и / или коренными и местными общинами, предоставляющими их.

Одна из 3-х целей Конвенции о биологическом разнообразии, как это изложено в статье 1, заключается в «справедливом и равноправном распределении выгод, получаемых в результате использования генетических ресурсов, в том числе путем надлежащего доступа к генетическим ресурсам и надлежащей передачи соответствующих технологий с учетом всех прав на эти ресурсы и технологии, также путем надлежащего финансирования». Некоторые статьи Конвенции о биологическом разнообразии (в особенности статья 15) посвящены международным аспектам доступа к генетическим ресурсам.

Нагойский протокол регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии (2010 г.) направлен на «обеспечение совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов, в том числе путем обеспечения надлежащего доступа к генетическим ресурсам и надлежащей передачи соответствующих технологий, учитывая все права на данные ресурсы и технологии, и путем надлежащего финансирования, содействуя таким образом сохранению биологического разнообразия и устойчивому использованию его компонентов». В соответствии со статьей 3 Протокол «применяется также к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, в рамках сферы действия Конвенции и к выгодам от применения таких знаний».

В отношении генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства Международный договор о растительных генетических ресурсах для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства Продовольственной и сельскохозяйственной организации (ФАО) предусматривает в статье 1 «справедливое и равноправное распределение выгод, связанных с их использованием, в соответствии с Конвенцией о биологическом разнообразии, в целях устойчивого развития сельского хозяйства и обеспечения продовольственной безопасности».

В соответствии со статьей 1 Решения 391 «Доступ к генетическим ресурсам Андского сообщества» (1996 г.) понятие «доступ» определяется как «получение и

использование генетических ресурсов, сохраняемых *in situ* и *ex situ*, их побочных продуктов и, если применимо, среди прочего, их неотъемлемых компонентов для исследований, биологической разведки, сохранения, промышленного применения и коммерческого использования».

Выгоды могут быть денежные и неденежные, в том числе, но не исключительно, те, что приведены в Приложении к Нагойскому протоколу. Этапы, связанные с получением доступа к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, могут включать в себя деятельность, предшествующую получению доступа, научные исследования и разработки, связанные с генетическими ресурсами, а также их коммерческое или иное использование, включая совместное использование выгод.

Access and benefit-sharing (ABS) * доступ и совместное использование выгод: This term is used to refer to the way in which genetic resources or traditional knowledge associated with such resources is accessed and how the benefits that result from the utilisation of such resources and associated traditional knowledge are shared with the countries and/or indigenous and local communities providing them.

One of the three objectives of the Convention on Biological Diversity, as set out in its Article 1, is “the fair and equitable sharing of the benefits arising out of the utilization of genetic resources, including by appropriate access to genetic resources and by appropriate transfer of relevant technologies, taking into account all rights over those resources and to technologies, and by appropriate funding.” CBD has several Articles (especially Article 15) regarding international aspects of access to genetic resources.

The Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity (2010) aims to “the fair and equitable sharing of the benefits arising from the utilization of genetic resources, including by appropriate access to genetic resources and by appropriate transfer of relevant technologies, taking into account all rights over those resources and to technologies, and by appropriate funding, thereby contributing to the conservation of biological diversity and the sustainable use of its components” (Article 1). According to Article 3, the Protocol “shall also apply to traditional knowledge associated with genetic resources within the scope of the Convention and to the benefits arising from the utilization of such knowledge.”

For plant genetic resources for food and agriculture, the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture of the Food and Agriculture Organization (FAO) requires in Article 1 “the fair and equitable sharing of benefits arising out of their use, in harmony with the Convention on Biological Diversity for sustainable agriculture and food security.”

“Access” is defined in Article 1 of the Decision 391 on Access to Genetic Resources of Andean Community (1996) as “the obtaining and use of genetic resources conserved *in situ* and *ex situ*, of their by-products and, if applicable, of their intangible components, for purposes of research, biological prospecting, conservation, industrial application and commercial use, among other things.”

Benefits may include monetary and non-monetary benefits, including but not limited to those listed in the Annex to the Nagoya Protocol. The steps involved in the process of obtaining access to genetic resources and sharing of benefits may include

activities prior to access, research, and development conducted on the genetic resources, technology transfer, etc., as well as their commercialization and other uses, including benefit-sharing. [8]

Естественные места обитания * natural habitats – Совокупность биотических, абиотических и антропогенных (при их наличии) экологических факторов на любой определённой территории или акватории, формирующаяся на месте первичного комплекса абиотических факторов – экотопа.

Natural habitats * естественные места обитания: An array of biotic, abiotic and anthropogenic (if any) environmental factors in any particular area or water area (aquatorium), which is formed on the primary complex site of abiotic factors – ecotope.

Естественная среда обитания, экологическая ниша * habitat – Совокупность конкретных абиотических и биотических условий (наземно-воздушных, почвенных, водных и внутриорганизменных), в которых обитает данная особь, популяция или вид, часть природы, окружающая живые организмы и оказывающая на них прямое или косвенное воздействие. Среда обитания (экологическая ниша) часто перекрывается с термином «ареал», означающим географическое распространение биологического вида.

Habitat * естественная среда обитания: An array of specific abiotic and biotic conditions (land-air, soil, aquatic, and intra-organismic) in which a given individual, population, or species live; part of nature, surrounding living organisms and exerting a direct or indirect impact on them. The habitat (ecological niche) often overlaps with the term “range”, meaning the geographic distribution of a species.

Естественный отбор * natural selection – Процесс, при котором благоприятные наследственные черты становятся более распространенными в последующих поколениях популяции воспроизводящихся организмов, а неблагоприятные наследуемые черты становятся менее распространенными вследствие дифференциального вклада потомства в генофонд следующего поколения. Генетической основой естественного отбора является избирательное участие отдельных генотипов в передаче генов потомству. В природе наблюдается разная плодовитость у особей, несущих адаптивные признаки, и у особей без таких преимуществ. Этот процесс регулируется факторами микро- или макроэволюции.

Natural selection * естественный отбор: The process by which favourable heritable traits become more common in successive generations of a population of reproducing organisms and unfavourable heritable traits become less common due to the differential contribution of offspring to the next generation. [18] The genetic basis of natural selection is the selective participation of individual genotypes in the transfer of genes to offspring in the population. In nature, there is a different fertility in individuals bearing adaptive traits, and in individuals without such advantages. This process is governed by micro- or macroevolution factors.

Заинтересованные стороны, заинтересованные лица * stakeholders – Юридические или физические лица, которые имеют первостепенное значение для осуществляемой деятельности, определяя ее успех или неудачу. Различают следующие типы заинтересованных сторон (лиц): 1. Основные заинтересованные лица – это те стороны (лица), которые необходимы для получения разрешения, одобрения и финансовой поддержки, или непосредственно вовлечены в деятельность организации или мероприятия, проводимого в рамках проекта. 2. Вторичные заинтересованные стороны (лица) – это косвенно затронутые стороны / лица. 3. Третичные заинтересованные стороны (лица) – это стороны / лица, которые не затронуты и не вовлечены в деятельность, но которые могут влиять на мнения за или против этой деятельности.

Stakeholders * заинтересованные стороны, заинтересованные лица: Legal persons or individuals vital to the success or failure of ongoing activities. The primary stakeholders are (1) those needed for permission, approval and financial support, and those directly affected by organization or project activities. Secondary stakeholders are (2) those who are indirectly affected. Tertiary stakeholders are (3) those who are not affected or involved, but who can influence opinions either for or against an activity.

Инвазивный чужеродный вид * invasive alien species, IAS – Вид, который при интродукции и / или распространении за пределы своего естественного распределения, угрожает биоразнообразию на данной территории. Инвазивные виды – это виды, введенные (преднамеренно или непреднамеренно) в экосистему, в которой они не появлялись естественным образом, и угрожающие как местным видам, так и экосистемам в целом. Такие виды становятся инвазивными вследствие высокой скорости их размножения, конкуренции с местными видами в этой экосистеме и их вытеснением. Непреднамеренная интродукция может быть результатом непредвиденных случаев (например, когда животные сбегают из зоопарка), при транспортировке (например, в балластной воде судна). Преднамеренная интродукция может быть, например, результатом импорта животных, растений или генетически модифицированных организмов.

Invasive alien species, IAS * инвазивный чужеродный вид: A species that if introduced and/or disseminated beyond their area of natural distribution threatens biodiversity. Invasive species are those that are introduced – intentionally or unintentionally – to an ecosystem in which they do not naturally appear and which threaten habitats, ecosystems, or native species. These species become invasive due to their high reproduction rates and by competing with and displacing native species that naturally appear in that ecosystem. Unintentional introduction can be the result of accidents (e.g. when species escape from a zoo), transport (e.g. in the ballast water of a ship); intentional introduction can be the result of importing animals or plants or the genetic modification of organisms. [19]

Инновация * innovation – Внедрение нового или значительно улучшенного продукта (товара или услуги), или процесса, или нового метода маркетинга, или нового организационного метода. Минимальное требование для нововведения

заключается в том, что продукт, процесс, метод маркетинга или организационный метод должны быть новыми (или значительно улучшенными в случае продукта или процесса) для фирмы.

Innovation * инновация: Implementation of a new or significantly improved product (good or service), or process, or a new marketing method, or a new organizational method. The minimum requirement for an innovation is that the product, process, marketing method or organizational method must be new (or significantly improved in the case of product or process) to the firm. [14]

Инновационная деятельность * innovation activities – Все научные, технологические, организационные, финансовые и коммерческие шаги, которые фактически привели или должны привести к внедрению инновационных разработок. Некоторые виды инновационной деятельности сами по себе являются инновационными. Другие виды деятельности не являются новаторскими, но необходимы для внедрения инноваций. Инновационная деятельность также включает научные исследования и разработки, которые не имеют прямого отношения к разработке конкретного инновационного продукта.

Innovation activities * инновационная деятельность: All scientific, technological, organizational, financial, and commercial steps which actually lead, or are intended to lead, to the implementation of innovations. Some innovation activities are themselves innovative; others are not novel activities but are necessary for the implementation of innovations. Innovation activities also include R&D that is not directly related to the development of a specific innovation. [14]

Институциональные механизмы * institutional arrangements – Стратегии, системы и процессы, которые используются организациями для эффективного осуществления в законодательном порядке своей деятельности, ее эффективного планирования и управления, а также для эффективного согласования с другими сторонами с целью выполнения своего мандата (в соответствии с определением, приводимым Программой развития Организации Объединенных Наций).

Institutional arrangements * институциональные механизмы: The policies, systems, and processes that organizations use to legislate, plan and manage their activities efficiently and to effectively coordinate with others in order to fulfil their mandate as defined by the United Nations Development Programme. [20]

Информированность общественности, информирование, осведомленность общественности * public awareness – деятельность, в ходе которой вопросы важности сохранения биологического разнообразия обсуждаются с ключевыми группами органов власти, которые уполномочены выполнять закон об охране окружающей среды и другие законы, направленные на сохранение живой природы, а также с широкими кругами общественности, им предоставляется актуальная информация о результатах научных исследований и практической деятельности в данной области. Данной деятельности уделяется особое внимание

во всех международных соглашениях как важному механизму поддержания уровня информированности общественности о реальном состоянии дел в области сохранения среды, в которой они живут, и природы, которая используется для обеспечения продовольственных и иных нужд людей. Информированность (осведомленность) включает в себя также маркетинговые мероприятия, в которых озвучивается та или иная проблема и степень ее серьезности, предлагаются конкретные задачи для ее решения, включая определение самих задач и этапы их выполнения.

Public awareness * осведомленность общественности, информированность общественности: An activity during which the key issues related to the biodiversity conservation are discussed with the key groups of governmental bodies authorized to implement the environmental protection law and other laws aimed to preserve wildlife; the issues are also discussed with the general public, they are provided with up-to-date information on the results of scientific research and practical activities in this area. The activity is given special attention to in all international agreements as an important mechanism for maintaining public awareness of the real state of affairs in the field of preserving the environment in which they live and nature, which is used to provide for food and satisfy other needs of people. Awareness also includes marketing activities in which a particular problem and a degree of its seriousness are voiced; concrete targets are proposed for its solution, including the identification of targets and their implementation stages.

Исконные знания / знания коренных народов * indigenous knowledge – Знания, носителями и пользователями которых являются «коренные» общины, народы и нации. В такой трактовке «исконные знания» означают традиционные знания коренных народов. Таким образом, исконные знания входят в категорию традиционных знаний, но при этом традиционные знания не обязательно являются исконными. Однако этот термин также используется для обозначения знаний, которые сами по себе являются «исконными». В этом контексте термины «традиционные знания» и «исконные знания» могут выступать как взаимозаменяемые.

Indigenous knowledge * исконные знания / знания коренных народов: Knowledge held and used by communities, peoples and nations that are ‘indigenous’. In this sense, “indigenous knowledge” would be the traditional knowledge of indigenous peoples. Indigenous knowledge is, therefore, a part of the traditional knowledge category, but traditional knowledge is not necessarily indigenous. Yet the term is also used to refer to knowledge that is itself “indigenous”. In this sense, the terms “traditional knowledge” and “indigenous knowledge” may be interchangeable. [5]

Использование генетических ресурсов * use or utilization of genetic resources – Проведение исследований и разработок генетического и / или биохимического состава генетических ресурсов, в том числе посредством применения биотехнологии.

Use or utilization of genetic resources * использование генетических ресурсов: To conduct research and development on the genetic and/or biochemical composition of genetic resources, including through the application of biotechnology.
[17]

Использование традиционных форм культурного самовыражения/ традиционных знаний * use of traditional cultural expressions or use of traditional knowledge – Понятие охватывает коммерческое или промышленное использование, традиционное использование, правомерное использование, использование в бытовых целях и использование традиционных методов медицины для здравоохранения, а также использование в исследовательских и образовательных целях.

Коммерческое использование

В юридическом словаре Блэка термин «коммерческое использование» определяется как «использование, которое связано с текущей деятельностью или с расширением текущей деятельности, приносящей доход». «Некоммерческое использование» определяется как «использование в личных или коммерческих целях, не связанных с получением дохода, или выгоды, или иного вознаграждения».

Традиционное использование

В Тихоокеанской региональной рамочной программе по традиционным знаниям и культурному самовыражению от 2002 года термин «традиционное использование» определяется как «использование традиционных знаний или культурные самовыражения в соответствии с обычным правом и практикой исконных владельцев».

Термин «непрерывное традиционное использование» относится к сохранению и «живому» характеру использования традиционных знаний и / или традиционных форм выражения культуры коренными общинами в соответствии со своими нормами обычного права и традиционной практикой.

Правомерное использование

Применительно к авторскому праву в юридическом словаре Блэка термин «правомерное использование» определяется как «разумное и ограниченное использование произведения, охраняемого авторским правом, без разрешения автора. Например, цитирование книги в книжном обзоре или использование ее частей в пародии. Справедливое использование относится к средству защиты против обвинений в нарушении прав с учетом следующих определенных законом факторов: (1) цель и характер использования; (2) характер произведения, охраняемого авторским правом; (3) масштабы использования произведения; (4) экономические последствия использования».

Использование в бытовых целях и для здравоохранения

В юридическом словаре Блэка термин «бытовой» определяется как «относящийся к дому или семье; домашний».

В пункте 1 Дохинской декларации, касающейся Соглашения ТРИПС (Соглашение по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности) и общественного здравоохранения, признается «серьезность проблем в области здравоохранения, с которыми сталкивается множество развивающихся и наименее

развитых стран, в особенности те проблемы, которые являются следствием ВИЧ / СПИДа, туберкулеза, малярии и других эпидемических заболеваний». Далее в пункте 5 (с) отмечается следующее: «каждое государство-член имеет право определять, что именно представляет собой национальная чрезвычайная ситуация и другие исключительно серьезные обстоятельства в том понимании, что кризисные ситуации в области здравоохранения, в том числе связанные с ВИЧ / СПИДом, туберкулезом, малярией и другими эпидемическими заболеваниями, могут представлять собой национальную чрезвычайную ситуацию или другие исключительно серьезные обстоятельства».

Использование в исследовательских и образовательных целях

Применительно к патентам в юридическом словаре Блэка термин «средство защиты, основанные на принципе использования в экспериментальных целях» определяется как «средство защиты против обвинений в нарушении патентных прав, используемое тогда, когда запатентованное изобретение создается и используется исключительно в научных целях. Несмотря на то, что это средство защиты по-прежнему признается в качестве такового, оно толкуется в узком смысле и в настоящее время может применяться только в отношении исследований, проводимых в целях проверки формулы изобретения».

Следует отметить, что, хотя права интеллектуальной собственности и являются исключительными правами, в отношении этих исключительных прав предусматриваются определенные исключения и ограничения. Например, в области патентов в национальном законодательстве ряда стран предусматриваются определенные исключения и ограничения в отношении исключительных прав, включая, в частности:

- а) действия, совершаемые в личных и некоммерческих целях;
- б) действия, совершаемые исключительно в экспериментальных или исследовательских целях.

**Use of traditional cultural expressions/traditional knowledge *
использование традиционных форм культурного самовыражения /
традиционных знаний:** It includes commercial or industrial use, customary use, fair use, household use and public health use of traditional medicine and research and educational use.

Commercial Use

Black's Law Dictionary defines "commercial use" as "use that is connected with or furthers an ongoing profit-making activity." "Non-commercial use" is defined as "use for private pleasure or business purposes not involving the generation of income or bestowing a reward or other compensation."

Customary Use

The Pacific Regional Framework for the Protection of Traditional Knowledge and Expressions of Culture, 2002, defines customary use as "the use of traditional knowledge or expressions of culture in accordance with the customary laws and practices of traditional owners."

The term "continuing customary use" refers to the persistence and living nature in the use of traditional knowledge and/or traditional cultural expressions by indigenous communities in accordance with their own customary laws and practices.

Fair Use

In the field of copyright, Black's Law Dictionary defines "fair use" as "reasonable and limited use of a copyrighted work without the author's permission, such as quoting from a book in a book review or using parts of it in a parody. Fair use is a defense to an infringement claim, depending on the following statutory factors: (1) the purpose and character of the use; (2) the nature of the copyrighted work; (3) the amount of the work used; and (4) the economic impact of the use."

Household Use and Public Health Use

Black's Law Dictionary defines "household" as "*belonging to the house or family; domestic*".

Paragraph 1 of the Doha Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health recognizes "the gravity of the public health problems afflicting many developing and least-developed countries, especially those resulting from HIV/AIDS, tuberculosis, malaria and other epidemics." Paragraph 5(c) further states that "each Member has the right to determine what constitutes a national emergency or other circumstances of extreme urgency, it being understood that public health crises, including those relating to HIV/AIDS, tuberculosis, malaria and other epidemics, can represent a national emergency or other circumstances of extreme urgency."

Research and Educational Use

In the field of patents, Black's Law Dictionary defines "experimental-use defense" as "defense to a claim of patent infringement raised when the construction and use of the patented invention was for scientific purposes only. While still recognized, this defense is narrowly construed and today may apply only to research that tests the inventor's claims."

It is to be noted that, although intellectual property rights are exclusive rights, certain exceptions and limitations to the exclusive rights are provided. For example, in the field of patents, a number of countries provide in their national legislations for certain exceptions and limitations to the exclusive rights, including, but not limited to:

- a) Acts done for private and non-commercial use;
- b) Acts done only for experimental purposes or research purposes. [8]

Исследования и опытные разработки / исследования и экспериментальные разработки * research and experimental development – Данное понятие включает творческую и систематическую работу, проводимую с целью увеличения объема знаний, в том числе знаний о человечестве, культуре и обществе, а также с целью разработки новых применений доступных знаний. Данное понятие охватывает три вида деятельности: фундаментальные исследования, прикладные исследования и экспериментальные разработки. Научно-исследовательская деятельность должна соответствовать пяти основным критериям, чтобы считаться таковой, а именно деятельность должна быть: • новой (т.е. нацеленной на новые результаты); • креативной (т.е. основываться на оригинальных, неочевидных концепциях и гипотезах); • неопределенной (т.е. неуверенность в конечном результате); • систематической (спланированной и заложеной в бюджет); • передающейся и / или воспроизводимой (т.е. нацелена на получение результатов, которые могут быть воспроизведены).

Research and experimental development * исследования и опытные разработки / исследования и экспериментальные разработки: The term comprises creative and systematic work undertaken in order to increase the stock of knowledge – including knowledge of humankind, culture and society – and to devise new applications of available knowledge. The term R&D covers three types of activity: basic research, applied research and experimental development. For an activity to be an R&D activity, it must satisfy five core criteria. The activity must be: • Novel (to be aimed at new findings) • Creative (to be based on original, not obvious, concepts and hypotheses) • Uncertain (to be uncertain about the final outcome) • Systematic (to be planned and budgeted) • Transferable and/or reproducible (to lead to results that could be possibly reproduced). [14]

Вид, находящийся под угрозой исчезновения; вымирающий вид * endangered species – Вид, которому угрожает вымирание или исчезновение, если не исключить оказываемое на него воздействие.

Endangered species * вид, находящийся под угрозой исчезновения; вымирающий вид: A species threatened with extinction or disappearance if the pressure on it is not reversed. [6]

Исчезающий вид * vanishing species – Вид, находящийся под угрозой полного исчезновения вследствие того, что численность сохранившихся особей этого вида недостаточна для самоподдержания популяций в естественно сложившихся новых условиях обитания. Требуется проведение особо тщательных специальных мер по охране исчезающего вида, а иногда и по его искусственному воспроизводству для восстановления численности до безопасных размеров. В отличие от вымирающего исчезающий вид имеет благоприятные генетические возможности для дальнейшего приспособления к новым условиям среды. Исчезающий вид заносится в Красную Книгу как вид, находящийся под угрозой.

Vanishing species * исчезающий вид: A species that is under threat of complete extinction due to the fact that the number of remaining individuals of this species is insufficient for self-maintenance of populations in naturally prevailing new habitat conditions. Ad hoc thorough measures are required to protect a vanishing species and sometimes for its artificial reproduction to restore their numbers to the safe extent. Unlike an endangered species, a vanishing species has favorable genetic abilities for further adaptation to new habitat conditions. A vanishing species is registered in the Red Book as a threatened species.

Кодифицированные традиционные знания * codified traditional knowledge – Традиционные знания, которые воплощены в систематической и структурированной форме, позволяющей упорядочивать, организовывать, классифицировать знания и распределять их по категориям тем или иным способом.

В частности, в области традиционной медицины группа специалистов по нетрадиционной медицине Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ)

проводит разграничение между (а) кодифицированными системами традиционной медицины, которые были письменно раскрыты в древних священных текстах и полностью относятся к сфере общественного достояния, как, например, аюрведа, получившая раскрытие в древних санскритских текстах, или традиционная китайская медицина, получившая раскрытие в древнекитайских медицинских текстах; и (b) некодифицированными традиционными медицинскими знаниями, не зафиксированными письменно и во многих случаях не получающими раскрытия со стороны носителей, передаваясь из поколения в поколение в устной традиции. Так, например, в Южной Азии кодифицированные системы знаний включают медицинскую систему аюрведы, кодифицированную в 54 авторитетных книгах аюрведы, систему сиддхов, кодифицированную в 29 авторитетных книгах, и традицию унани тибб, кодифицированную в 13 авторитетных книгах.

Проводится еще одно разграничение, а именно – между (i) традиционными знаниями, которые кодифицированы, т.е. имеют воплощение в письменной форме, и относятся к сфере общественного достояния, и (ii) традиционными знаниями, которые не кодифицированы и являются частью устной традиции коренных общин. В документе Всемирной организации интеллектуальной собственности «Список и краткое техническое пояснение различных форм, в которых можно найти традиционные знания» приводится дополнительное обсуждение кодифицированных традиционных знаний и некодифицированных традиционных знаний.

Codified traditional knowledge * кодифицированные традиционные знания: Traditional knowledge which is in some systematic and structured form, in which the knowledge is ordered, organized, classified and categorized in some manner.

In the field of traditional medicine, for example, the Traditional Medicine Team of the World Health Organization (WHO) distinguishes between (a) *codified* systems of traditional medicine, which have been disclosed in writing in ancient scriptures and are fully in the public domain, e.g. Ayurveda disclosed in ancient Sanskrit scriptures or Traditional Chinese Medicine (TCM) disclosed in ancient Chinese medical texts; and (b) *non-codified* traditional medicinal knowledge which has not been fixed in writing, often remains undisclosed by traditional knowledge holders, and is passed on in oral traditions from generation to generation. In South Asia, for instance, the codified knowledge systems include the Ayurvedic system of medicine, which is codified in the 54 authoritative books of the Ayurvedic System, the Siddha system, as codified in 29 authoritative books, and the Unani Tibb tradition, as codified in 13 authoritative books.

Another distinction has been made, namely between (i) traditional knowledge which has been codified, i.e., traditional knowledge which appears in written form, and which is in the public domain; and (ii) traditional knowledge which is not codified and which forms part of the oral traditions of indigenous communities. The “List and Brief Technical Explanation of Various Forms in which Traditional Knowledge may be Found” discusses codified traditional knowledge and non-codified traditional knowledge further. [8]

Коллекция * collection – Группа экземпляров или образцов, которые можно увидеть, изучить и держать вместе. Они обычно связаны некоторой совместно

используемой функцией, например, того же самого таксона (например, млекопитающие, насекомые, акулы) из той же общей местности или экосистемы, или собраны одним и тем же сборщиком или в одной и той же экспедиции. Коллекции хранятся в учреждениях-держателях коллекций.

Collection * коллекция: A group of specimens or samples that can be seen, studied, and kept together. They are generally associated through sharing some feature, e.g. being of the same taxon (e.g. mammals, insects, sharks), from the same general locality or ecosystem, or collected by the same collector or on the same expedition. Collections are maintained by collection-holding institutions. [1]

Коммерциализация (глагол коммерциализировать) * commercialisation (verb commercialise) – Применение, получение или передача прав интеллектуальной собственности или других материальных или нематериальных прав путем продажи, лицензии или любым другим способом; начало разработки продукта для последующей реализации; проведение исследований рынка и обращение за предварительным разрешением и/или продажа любого конечного продукта, полученного в результате использования исходного генетического ресурса. Стоимость услуги (например, за выделение и предоставление образцов ДНК), сбор за ввоз и др. попадают под сферу управления и / или администрирования государственных учреждений, включая исследовательские.

Commercialisation and commercialise * коммерциализация и коммерциализировать: Applying for, obtaining or transferring intellectual property rights or other tangible or intangible rights by sale or license or in any other manner, commencement of product development, conducting market research, and seeking pre-market approval and/or the sale of any resulting product based on the utilization of an original genetic resource. Handling fees (e.g. for providing DNA samples), entrance charges etc., fall under the scope of management and/or administration of public research facilities, do not involve the utilization of genetic resources, and are not considered as a commercialization of research activity on genetic resources. [1]

Компетентный национальный орган, КНО * Competent National Authority, CNA – Государственный орган, назначенный правительством ответственным за выполнение Конвенции о биологическом разнообразии, Нагойского и Картахенский протоколов к этой конвенции. Основной функцией КНО является правовое обеспечение выполнения положений международных договоров, стороной которых является страна.

В соответствии с Нагойским протоколом «компетентные национальные органы отвечают в соответствии с применимыми национальными законодательными, административными или политическими мерами за предоставление доступа или выдачу в соответствующих случаях письменного подтверждения того, что требования, регулирующие доступ, выполнены, и отвечают за консультирование по вопросам действующих процедур и требований, регулирующих получение предварительного обоснованного согласия и заключение взаимосогласованных условий».

Competent National Authority, CNA * компетентный национальный орган, КНО: A government body designated by the government to be responsible for the implementation of the Convention on Biological Diversity and the Nagoya and Cartagena Protocols to this Convention. The main CNA's function is the legal enforcement of the provisions of international treaties the country is a Party to.

Under the Nagoya Protocol "Competent National Authorities shall, in accordance with applicable national legislative, administrative or policy measures, be responsible for granting access or, as applicable, issuing written evidence that access requirements have been met and be responsible for advising on applicable procedures and requirements for obtaining prior informed consent and entering into mutually agreed terms." [17]

Конференция сторон, КС * Conference of the Parties, COP – это высший орган Конвенции по принятию решений. Все государства, являющиеся Сторонами Конвенции, представлены в Конференции сторон, в ходе которой они рассматривают вопросы, связанные с осуществлением Конвенции, и любые другие правовые документы, которые Конференция сторон утверждает и принимает решения, необходимые для содействия эффективному осуществлению Конвенции, включая институциональные и административные механизмы.

Conference of the Parties, COP * Конференция Сторон, КС: The supreme decision-making body of the Convention. All States that are Parties to the Convention are represented at COP, at which they review the implementation of the Convention and any other legal instruments that COP adopts and take decisions necessary to promote the effective implementation of the Convention, including institutional and administrative arrangements. [23]

Коренные и местные общины * indigenous and local communities, ILCs – Универсального, стандартного определения термина «коренные и местные общины» не существует. Термин является предметом широкого обсуждения и исследования. Однако данный термин используется в Конвенции о биологическом разнообразии. Например, в статье 8 (j) определено, что «Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и целесообразно: ... (j) в соответствии со своим национальным законодательством обеспечивает уважительное отношение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практик коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, способствует их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практик, а также поощряет совместное пользование на справедливой основе выгод, вытекающих из применения таких знаний, нововведений и практик; ...». В статье 3 Нагойского протокола отмечено, что он применяется также к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, в рамках сферы действия Конвенции о биологическом разнообразии и к выгодам от применения таких знаний.

В Конвенции о биологическом разнообразии термин «коренные и местные общины» используется в отношении общин, которые имеют давнюю связь с

землями и водами, на которых они проживают или которыми пользуются». В то же время, местные общины могут быть определены как «население отдельного экологического района, чье существование полностью или частично напрямую зависит от биоразнообразия района и товаров и услуг экосистемы и которое в результате этой зависимости разработало или приобрело традиционные знания, включая фермеров, рыболовов, скотоводов, обитателей лесов и др.».

Термин «местные общины» используется в документах Всемирной организации интеллектуальной собственности (англ. WIPO) «Вклад стран-единомышленников в проект статей по охране традиционных выражений культуры» (WIPO/GRTKF/IC/19/9 и WIPO/GRTKF/IC/19/1). Пункт 2 статьи 2 обоих документов гласит: «В целях настоящей статьи термин «местные общины» включает любую классификацию социальной и культурной самобытности государства-члена, которая определена внутренним законодательством».

Этот термин используется и в Международном договоре Продовольственной и сельскохозяйственной организации (ФАО) о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Пункт 1 статьи 5 определяет, что «Каждая Договаривающаяся Сторона ... в частности, в надлежащих случаях: ... (d) содействует сохранению *in situ* дикорастущих форм культурных растений и дикорастущих растений для производства продовольствия, в том числе в охраняемых районах путем поддержки, среди прочего, усилий коренных и местных общин...». Термин «местные и коренные общины» используется в пункте 1 статьи 9: «Договаривающиеся Стороны признают тот огромный вклад, который вносят и будут впредь вносить в сохранение и развитие генетических ресурсов растений, которые составляют основу для производства продовольствия и сельскохозяйственной продукции во всем мире, местные и коренные общины и фермеры всех регионов мира...». Термин «местные общины» используется также в пункте 1 статьи 5: «Каждая Договаривающаяся Сторона ... в частности, в надлежащих случаях: ... (с) оказывает содействие или поддержку усилиям фермеров и местных общин, направленным на рациональное использование и сохранение в хозяйствах их растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства...»

В юридических документах отдельных стран или их сообществ используются другие термины: термин «местная или традиционная община» используется в Свакопмундском протоколе об охране традиционных знаний и выражений фольклора (2010 г.) Африканской региональной организации интеллектуальной собственности (АРОИС), в котором в пункте 1 статьи 2 определено, что «община», если это позволяет контекст, включает в себя местную или традиционную общину».

В статье 1 решения № 391 Андского сообщества от 1996 г. о режиме доступа к генетическим ресурсам термин «коренное, афро-американское или местное сообщество» определяется как «группа людей, чьи социальные, культурные и экономические условия отличают ее от других секторов национальной общины, которая полностью или частично регламентируется ее собственными обычаями или традициями, либо специальным законодательством, и которая независимо от ее правового статуса сохраняет свои собственные социальные, экономические, культурные и политические институты, либо их часть».

В статье 7.III Временного законодательного акта Бразилии, № 2,186-16 от 23 августа 2001 г. «местная община» определяется как «группа людей, включая потомков членов общин Киломбу, отличающаяся своими культурными условиями, которая традиционно сформирована на протяжении последующих поколений и имеет свои собственные обычаи, сохраняя свои социально-экономические институты».

Indigenous and local communities, ILCs * коренные и местные общины:

The term has been the subject of considerable discussion and study and there is no universal, standard definition thereof. The term is used in the Convention on Biological Diversity (1992). Article 8(j) states that “each Contracting Party shall, as far as possible and as appropriate: ... (j) Subject to its national legislation, respect, preserve and maintain knowledge, innovations and practices of indigenous and local communities embodying traditional lifestyles relevant for the conservation and sustainable use of biological diversity and promote their wider application with the approval and involvement of the holders of such knowledge, innovations and practices and encourage the equitable sharing of the benefits arising from the utilization of such knowledge, innovations and practices; ...”. The same term is used in the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity (2010).

The Convention on Biological Diversity (1992) uses the term “indigenous and local communities” in recognition of communities that have a long association with the lands and waters that they traditionally live on or use. Local communities may be defined as “the human population in a distinct ecological area who depend directly on its biodiversity and ecosystem goods and services for all or part of their livelihood and who have developed or acquired traditional knowledge as a result of this dependence, including farmers, fisherfolk, pastoralists, forest dwellers and others.”

The term “local communities” is used in the documents “Like-Minded Countries Contribution to the Draft Articles on the Protection of Traditional Cultural Expressions” and in Like-Minded Countries Contribution to the Draft Articles on the Protection of Traditional Knowledge” (WIPO/GRTKF/IC/19/9 and WIPO/GRTKF/IC/19/1). Article 2(2) of both documents stipulates that: “For the purposes of this article, the term “local communities” shall include any classification of social and cultural identity of a member state as defined by domestic law.”

This term is also used in the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture (the Food and Agriculture Organization, FAO). Article 5.1 states that “each Contracting Party ... shall in particular, as appropriate: ... (d) Promote *in situ* conservation of wild crop relatives and wild plants for food production, including in protected areas, by supporting, *inter alia*, the efforts of indigenous and local communities...”. “Local and indigenous communities” is used in Article 9.1: “the Contracting Parties recognize the enormous contribution that the local and indigenous communities and farmers of all regions of the world...”. “Local communities” is used in Article 5.1: “each Contracting Party ... shall in particular, as appropriate: ... (c) Promote or support, as appropriate, farmers and local communities’ efforts to manage and conserve on-farm their plant genetic resources for food and agriculture...”

Other legal instruments use different terms: “Local or traditional community” is used in the Swakopmund Protocol on the Protection of Traditional Knowledge and Expressions of Folklore (2010), African Regional Intellectual Property Organization (ARIPO). Article 2.1 states that “‘community’, where the context so permits, includes a local or traditional community.”

Article 1 of the Decision 391 on Access to Genetic Resources of Andean Community (1996) defines “native, Afro-American or local community” as “a human group whose social, cultural and economic conditions distinguish it from other sectors of the national community, that is governed totally or partially by its own customs or traditions or by special legislation and that, irrespective of its legal status, conserves its own social, economic, cultural and political institutions or a part of them.”

Article 7.III of the Brazilian Provisional Act No. 2,186-16, dated August 23, 2001, defines “local community” as a “human group, including descendants of Quilombo communities, differentiated by its cultural conditions, which is, traditionally, organized along successive generations and with its own customs, and preserves its social and economic institutions.” [8]

Коренные народы * indigenous peoples – Не существует единого согласованного определения термина «коренные народы». Данное понятие рассматривается во многих документах с разных точек зрения.

Народы, которые обитали на своих землях до прихода туда переселенцев из других мест, когда люди другой культуры или этнической принадлежности прибыли на это место и доминировали над ними через завоевание, поселение или другие средства и которые сегодня живут главным образом в соответствии со своими собственными социальными, экономическими и культурными обычаями и традициями, нежели чем следуют тем, что были присуще той стране, часть которой они сейчас составляют (также «коренные народы» или «племенные народы»). Термин вошел в международную правовую лексику с принятием в 1957 г. Конвенции Международной организации труда (МОТ) №107 «О защите и интеграции коренного и другого населения, ведущего племенной и полуплеменной образ жизни в независимых странах». После пересмотра данной Конвенции в 1989 г. термин «коренные народы» используется в международных документах. В Декларации ООН о правах коренных народов, принятой резолюцией 61/295 Генеральной Ассамблеи от 13 сентября 2007 г. изложены права коренных народов, включающие также их права на сохранение, контроль, охрану и развитие своего культурного наследия, традиционных знаний и традиционных форм культурного выражения, а также проявлений их научных знаний, технологий и культуры, включая людские и генетические ресурсы, семена, лекарства, знания свойств фауны и флоры, традиции устного творчества, литературные произведения, рисунки, спорт и традиционные игры и изобразительное и исполнительское искусство. Они имеют также право на сохранение, контроль, защиту и развитие своей интеллектуальной собственности на такое культурное наследие, традиционные знания и традиционные формы выражения культуры (статья 31). [24, 25]

Indigenous peoples * коренные народы: There is no uniform harmonized definition of indigenous peoples. This term is considered in many documents from different aspects.

Peoples whose ancestors inhabited a place or country when persons from another culture or ethnic background arrived on the scene and dominated them through conquest, settlement or other means and who today live more in conformity with their own social, economic and cultural customs and traditions than with those of the country of which they now form a part (also 'native peoples' or 'tribal peoples').

The term gained its place among international legal terms with the adoption in 1957 of the Indigenous and Tribal Populations Convention, 1957 (No. 107) of the International Labour Organization (ILO). After the revision of this Convention in 1989, the term "indigenous peoples" is used in international documents. The UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples adopted by the 61/295 General Assembly Resolution on September 13, 2007 sets forth the rights of indigenous peoples, including their right to maintain, control, protect and develop their cultural heritage, traditional knowledge and traditional cultural expressions, as well as the manifestations of their sciences, technologies and cultures, including human and genetic resources, seeds, medicines, knowledge of the properties of fauna and flora, oral traditions, literatures, designs, sports and traditional games and visual and performing arts. They also have the right to maintain, control, protect and develop their intellectual property over such cultural heritage, traditional knowledge, and traditional cultural expressions. (Article 31).

Косвенное / не прямое / опосредованное взаимодействие * indirect interaction – Взаимодействия между видами, в которых один вид посредством прямого взаимодействия с другим видом или модификацией ресурсов изменяет численность третьего вида, с которым он не взаимодействует напрямую. Косвенные взаимодействия могут быть трофическими или нетрофическими по своей природе.

Indirect interaction * косвенное взаимодействие, не прямое взаимодействие, опосредованное взаимодействие: Those interactions among species in which a species through direct interaction with another species or modification of resources alters the abundance of a third species with which it is not directly interacting. Indirect interactions can be trophic or nontrophic in nature. [26]

Культурная самобытность * cultural identity – Определение, указывающее на наличие соответствия между общиной (национальной, этнической, языковой и т.д.) и ее культурной жизнью, а также на право каждой общины на собственную культуру. Конвенция Международной организации труда (МОТ) № 169 о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах (1989 г., 2 (2) (b)) гласит, что правительства должны оказывать содействие полному осуществлению социальных, экономических и культурных прав этих народов при уважении их социальной и культурной самобытности, их обычаев и традиций их институтов.

Cultural identity * культурная самобытность: The term denotes the correspondence which exists between a community – national, ethnic, linguistic, etc. – and its cultural life, as well as the right of each community to its own culture. The International Labour Organization (ILO) Convention 169 concerning Indigenous and Tribal Peoples in Independent Countries (1989, Art. 2 (2)(b)) stipulates that governments should promote the full realization of the social, economic and cultural rights of these peoples with respect for their social and cultural identity, their customs and traditions and their institutions. [27]

Культурное сообщество, культурная община, культурная общность * cultural community – Крепко сплоченная социальная единица, члены которой испытывают сильное чувство единства и солидарности и которая отличается от других общин наличием собственной культуры или культурного формата либо вариантом родовой культуры.

Cultural community * культурное сообщество, культурная община, культурная общность: A tightly knit social unit whose members experience strong feelings of unity and solidarity and which is distinguished from other communities by its own culture or cultural design, or by a variant of the generic culture. [8]

Культурное разнообразие * cultural diversity – Многообразие форм, с помощью которых различные культуры групп и обществ находят свое выражение. Эти формы самовыражения передаются внутри групп и обществ и между ними. Культурное разнообразие проявляется не только через применение различных средств, с помощью которых культурное наследие человечества выражается, расширяется и передается благодаря многообразию форм культурного самовыражения, но и через различные виды художественного творчества, а также производства, распространения, распределения и потребления продуктов культурного самовыражения, независимо от используемых средств и технологий.

Cultural diversity * культурное разнообразие: Manifold ways in which the different cultures of groups and societies find expression. These expressions are passed on within and among groups and societies. Cultural diversity is made manifest not only through the varied ways in which the cultural heritage of humanity is expressed, augmented and transmitted through the variety of cultural expressions, but also through diverse modes of artistic creation, production, dissemination, distribution and enjoyment, whatever the means and technologies used. [28]

Масштаб распространения видов * species extent of occurrence – Территория в пределах кратчайшей непрерывной воображаемой границы, которая может быть разделена для охвата всех известных, предполагаемых или прогнозируемых мест распространения, за исключением случаев бродяжничества.

Масштаб распространения – это параметр, который измеряет пространственную протяженность территории, которую в настоящее время занимает таксон. Цель этого параметра заключается в измерении степени рисков,

возникающих в результате угрожающих факторов, которые распространяются пространственно в географическом распределении таксона.

Species extent of occurrence * масштаб распространения видов: The area contained within the shortest continuous imaginary boundary, which can be drawn to encompass all the known, inferred or projected sites of occurrence, excluding cases of vagrancy.

Extent of occurrence is a parameter that measures the spatial spread of the areas currently occupied by the taxon. The intent behind this parameter is to measure the degree to which risks from threatening factors are spread spatially across the taxon's geographical distribution. [12]

Международно признанный сертификат о соответствии требованиям * Internationally Recognised Certificate of Compliance – Документ, удостоверяющий соблюдение Нагойского протокола, который создается в Механизме посредничества по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод Конвенции о биологическом разнообразии при опубликовании разрешения или его эквивалента на передачу генетического ресурса и / или технологии. Сертификат служит доказательством того, что генетический ресурс, для которого он выдан, стал объектом доступа в соответствии с предварительным согласием и что были заключены взаимосогласованные условия в соответствии с требованиями национального законодательства и национального права, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, или регулятивными требованиями Стороны, предоставляющей предварительное обоснованное согласие.

Сертификату присваивается уникальный идентификационный номер (идентификатор), который может также использоваться для упрощения отчетности.

Internationally Recognised Certificate of Compliance * Международно признанный сертификат о соответствии требованиям: A document certifying compliance with the Nagoya Protocol, which is designed in the ABS Clearing House to the Convention on Biological Diversity when publishing a permit or its equivalent for transferring a genetic resource and/or technology. The Certificate serves as evidence that the genetic resource which it covers has been accessed in accordance with prior informed consent and that mutually agreed terms have been established, as required by the domestic access and benefit-sharing legislation or regulatory requirements of the Party providing prior informed consent. [17]

The Certificate is assigned a unique identifier, which can also be used to simplify reporting.

Межправительственная научно-политическая платформа по биоразнообразию и экосистемным услугам, МНПБУ * Intergovernmental Science-Policy Platform on Biodiversity and Ecosystems, IPBES – Межправительственный орган, который оценивает состояние биоразнообразия и экосистемных услуг и предоставляет свою оценку обществу в ответ на просьбы лиц, принимающих решения.

Intergovernmental Science-Policy Platform on Biodiversity and Ecosystem Services, IPBES * Межправительственная научно-политическая платформа по биоразнообразию и экосистемным услугам, МПБЭС: The intergovernmental body which assesses the state of biodiversity and of the ecosystem services it provides to society, in response to requests from decision makers. [29]

Механизм посредничества, регулирующий доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод * Access and Benefit-sharing Clearing-House – Механизм обмена информацией, разработанный в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, для предоставления информации о национальных контактах, национальном законодательстве и по другим вопросам, имеющим отношение к доступу и совместному использованию выгод в целом, и, в частности, к Нагойскому протоколу.

Механизм посредничества в области ДГРСИВ – ключевой инструмент, способствующий осуществлению Нагойского протокола через повышение правовой определенности и прозрачности процедур доступа и совместного использования выгод, а также для мониторинга использования генетических ресурсов по всей цепочке создания стоимости, в том числе посредством международно признанного Сертификата о соответствии требованиям. Предоставляя соответствующую информацию по доступу и совместному использованию выгод Механизм посредничества в области ДГРСИВ поощряет и расширяет возможности пользователей и поставщиков генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний в установлении контактов и составлении соглашений по доступу и совместному использованию выгод на справедливой и равной основе.

Access and Benefit-sharing Clearing-House, ABS CHM * Механизм посредничества, регулирующий доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод: Information-sharing mechanism developed under the Convention on Biological Diversity to make information available with regard to national contacts, national legislation and other matters related to access and benefit-sharing in general and *inter alia* the Nagoya Protocol.

The ABS Clearing-House is a key tool for facilitating the implementation of the Nagoya Protocol, by enhancing legal certainty and transparency on procedures for access and benefit-sharing and for monitoring the utilization of genetic resources along the value chain, including through the internationally recognized certificate of compliance. By making relevant information available regarding ABS, the ABS Clearing-House facilitates and increases opportunities for users and providers of genetic resources and associated traditional knowledge to connect and create fair and equitable ABS agreements. [17]

Механизмы / способы / средства / инструменты защиты биоразнообразия * instruments to protect biodiversity – Конвенция о биологическом разнообразии (КБР) – главный международный документ в области устойчивого сохранения и использования биологических ресурсов, как это

предусмотрено главой 15 Повестки дня 21. Конференция Сторон (КС) Конвенции о биологическом разнообразии приступила к осуществлению комплексных программ, направленных на решение пяти проблемных вопросов в экосистемных тематических областях, включая 13 межсекторальных вопросов. Принятие экосистемного подхода и решения о разработке Стратегического плана Конвенции способствует созданию основ последовательной политики.

К другим основным Конвенциям, связанным с вопросами биоразнообразия, относятся: Конвенция о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения (СИТЕС); Конвенция об охране мигрирующих видов диких животных (Боннская конвенция); Конвенция об охране дикой фауны и флоры и природных сред обитания в Европе (Бернская конвенция); Конвенция о водно-болотных угодьях, имеющих международное значение, главным образом в качестве местообитаний водоплавающих птиц (Рамсарская конвенция); Рамочная Конвенция ООН об изменении климата; Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия (ЮНЕСКО); совещания в рамках Конвенций по региональным морям; Глобальный форум по биоразнообразию; Конвенция по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер; Конвенция об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте; Конвенция о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды (Орхусская конвенция); Картахенский протокол по биобезопасности к КБР (Картахенский протокол); Нагойский протокол регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к КБР (Нагойский протокол); Парижское соглашение по климату; Киотский протокол к Рамочной конвенции ООН об изменении климата; Соглашение по охране афро-евразийских мигрирующих водно-болотных птиц Боннской конвенции (АЕWA); Конвенция о создании Организации защиты растительного мира Европы и Средиземноморья; Международная конвенция по защите растений; Международная конвенция по охране новых сортов растений.

Все они вносят значительный вклад в устойчивое управление и рациональное использование биологического разнообразия в мире.

Instruments to protect biodiversity * механизмы / способы / средства / инструменты защиты биоразнообразия: The Convention on Biological Diversity (CBD) is the principal international instrument in developing sustainable conservation and use of biological resources as stipulated in Chapter 15 of Agenda 21. The Conference of the Parties (COP) to CBD has launched comprehensive programmes of work addressing 5 critical ecosystem-based thematic areas and 13 cross-cutting issues. The adoption of the Ecosystem Approach and the decision to develop a Strategic Plan for the Convention greatly contribute to the establishment of a firm policy foundation.

Other biodiversity-related conventions and processes include as follows: the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES); the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (the Bonn Convention); the Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats (the Bern Convention); the Convention on Wetlands of International

Importance Especially as Waterfowl Habitats (RAMSAR); the World Heritage Convention (WHC); the Meetings of Regional Seas Conventions; the Global Diversity Forum; the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses; the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context; the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters (the Aarhus Convention); the Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity; the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity; Paris Agreement within the United Nations Framework Convention on Climate Change; the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change; the Agreement on the Conservation of African-Eurasian Migratory Waterbirds (AEWA); the Convention for the Establishment of the European and Mediterranean Plant Protection Organization; the International Plant Protection Convention; the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants.

They all make significant contributions to the sustainable management and use of the world's biodiversity.

Наследие коренных народов или культурное наследие коренных народов * heritage of indigenous peoples or indigenous cultural heritage – Определение приводится в Проекте принципов и руководящих указаний по охране наследия коренных народов 2000 г., разработанном Председателем-докладчиком Подкомиссии по поощрению и защите прав человека г-жой Эрикой-Ирэн Даэс, а также в пунктах 12, 13 и 14 Руководящих указаний.

Пункт 12 гласит: «Наследие коренных народов носит коллективный характер и состоит из всех объектов, мест и знаний, в том числе языков, основные свойства или использование которых передается из поколения в поколение и которые рассматриваются как неразрывно связанные с определенным народом либо его территорией традиционного природопользования. Наследие коренных народов также включает объекты, места, знания, а также литературные или художественные произведения этих народов, которые могут быть созданы или вновь обнаружены в будущем на основе их наследия». Пункт 13 гласит: «Наследие коренных народов включает все движимые культурные ценности, которые определены в соответствующих конвенциях ЮНЕСКО; все виды литературных или художественных произведений, таких как музыка, танцы, песни, церемонии, символы и знаки, повествовательные и поэтические произведения, а также все формы документирования, принадлежащие коренным народам или выполненные ими; все виды научных, сельскохозяйственных, технических, медицинских, экологических знаний и знаний, связанных с биоразнообразием, включая инновации на основе этих знаний, культурные сорта, лекарственные средства и медикаменты и виды использования флоры и фауны; недвижимые культурные ценности, такие как священные места культурного, природного и исторического значения и места захоронений». Пункт 14 гласит: «Каждый элемент наследия коренных народов имеет владельцев, которыми могут являться народ в целом, отдельная семья или клан, объединение или община, либо отдельные лица, которые прошли специальное обучение или инициацию для того, чтобы выступать в

качестве такого рода хранителей. Владельцы наследия должны определяться в соответствии с обычаями, законами и практикой самих коренных народов». В целях, определенных настоящими Руководящими указаниями, «культурное наследие коренных народов» означает все объекты, созданные, воплощенные и произведенные как в материальной, так и в нематериальной форме, которые состоят из характерных элементов культуры коренного народа и которые разрабатываются и сохраняются этим народом либо отдельными его представителями, если произведение отражает традиционные выражения этого народа в области литературы, художественного творчества или науки. Такие созданные, воплощенные и произведенные объекты включают практику, воспроизведение, выражение, а также инструменты, объекты, артефакты, достопримечательные места и связанные с ними культурные пространства, которые признаны коренными народами и отдельными их представителями как часть их культурного наследия. Они также включают знания, возникающие в результате интеллектуальной и интуитивной деятельности в традиционном контексте, в том числе ноу-хау, навыки, инновации, практику и познания, составляющие часть систем традиционных знаний, а также знания, воплощенные в традиционных укладах жизни коренного народа или содержащиеся в кодифицированных системах знаний, которые передаются из поколения в поколение. Культурное наследие, передаваемое из поколения в поколение, постоянно воссоздается коренными народами в качестве реакции на изменения, произошедшие в их среде, и во взаимосвязи с природой и собственной историей, что формирует у них ощущение самобытности и преемственности.

Heritage of indigenous peoples or indigenous cultural heritage * наследие коренных народов или культурное наследие коренных народов: The term refers broadly to the items described in the Draft Principles and Guidelines for the Protection of the Heritage of Indigenous People, 2000, developed by the Chairperson-Rapporteur of the Sub-Commission on the Promotion and Protection of Human Rights, Mrs. Erica-Irene Daes. Paragraphs 12, 13 and 14 of the Guidelines provide definitions.

Paragraph 12 states that: “The heritage of indigenous peoples has a collective character and is comprised of all objects, sites and knowledge including languages, the nature or use of which has been transmitted from generation to generation, and which is regarded as pertaining to a particular people or its territory of traditional natural use. The heritage of indigenous peoples also includes objects, sites, knowledge and literary or artistic creation of that people which may be created or rediscovered in the future based upon their heritage.” Paragraph 13 is to the effect that: “The heritage of indigenous peoples includes all moveable cultural property as defined by the relevant conventions of UNESCO; all kinds of literary and artistic creation such as music, dance, song, ceremonies, symbols and designs, narratives and poetry and all forms of documentation of and by indigenous peoples; all kinds of scientific, agricultural, technical, medicinal, biodiversity-related and ecological knowledge, including innovations based upon that knowledge, cultigens, remedies, medicines and the use of flora and fauna; human remains; immovable cultural property such as sacred sites of cultural, natural and historical significance and burials.” Paragraph 14 stipulates that: “Every element of an indigenous peoples’ heritage has owners, which may be the whole people, a particular

family or clan, an association or community, or individuals, who have been specially taught or initiated to be such custodians. The owners of heritage must be determined in accordance with indigenous peoples' own customs, laws and practices.” For the purposes of these Guidelines, “indigenous cultural heritage” means both tangible and intangible creations, manifestations and production consisting of characteristic elements of the culture of an indigenous people, and developed and maintained by that people, or by indigenous individuals if the creation reflects the traditional literary, artistic or scientific expressions of the people. Such creations, manifestations and productions include the practices, representations, expressions – as well as the instruments, objects, artefacts, sites and cultural spaces associated therewith – that indigenous peoples and individuals recognize as part of their cultural heritage. It further includes the knowledge that is the result of intellectual activity and insight in a traditional context, and includes the know-how, skills, innovations, practices and learning that form part of traditional knowledge systems, as well as knowledge that is embodied in the traditional lifestyle of an indigenous people, or is contained in codified knowledge systems passed between generations. Cultural heritage, transmitted from generation to generation, is constantly recreated by indigenous peoples in response to changes in their environment and their interaction with nature and their history, and provides them with a sense of identity and continuity. [8]

Национальные координаторы * National Focal Points, NFPs – Внутренние административные органы, назначаемые правительством страны и ответственные за предоставление информации по вопросам, касающимся выполнения положений Конвенции о биологическом разнообразии, Картахенского протокола по биобезопасности и Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии.

National Focal Points, NFPs * Национальные координаторы: Domestic administrations designated by the government of the country and responsible for providing information on the Provisions of the Convention on Biological Diversity, the Cartagena Protocol on Biosafety and the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity.

Национальные стратегии и план действий в области сохранения биоразнообразия * National Biodiversity Strategies and Action Plan, NBSAP – Основные документы, регулирующие выполнение Конвенции о биологическом разнообразии на национальном уровне. В соответствии со статьей 6 КБР каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с ее конкретными условиями и возможностями разрабатывает (или адаптирует действующие) национальные стратегии в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия (или), а также обеспечивает внедрение этой стратегии в планирование и деятельность всех секторов (отраслей), деятельность которых может оказать воздействие (положительное и отрицательное) на биоразнообразие.

National Biodiversity Strategies and Action Plan, NBSAP * Национальные стратегии и план действий в области сохранения биоразнообразия, НСПДБ: Principal instruments for implementing the Convention on Biological Diversity at the national level. Pursuant to Article 6 of the Convention on Biological Diversity, each Contracting Party shall develop national strategies or adapt the existing ones in the area of conservation and sustainable use of biological diversity (or a similar instrument) and ensure that this strategy is mainstreamed into the planning and activities of all those sectors the activities of which can have an impact (positive and negative) on biodiversity. [12]

Нематериальное культурное наследие * intangible cultural heritage – Нематериальное культурное наследие относится к «традициям или живым выражениям, унаследованным от наших предков и переданным нашим потомкам: устные традиции, исполнительское искусство, социальные практики, ритуалы, праздничные события, знания и практики, касающиеся природы и вселенной, или знания и навыки изготовления традиционных ремесленных изделий». Понятие «нематериальное культурное наследие» означает практику, представления, выражения, знания и навыки, а также связанные с ними инструменты, предметы, артефакты и культурные пространства – все то, что общины, группы и в некоторых случаях отдельные лица признают частью своего культурного наследия. Это нематериальное культурное наследие, передаваемое из поколения в поколение, постоянно воссоздается сообществами и группами в условиях своей окружающей среды, своего взаимодействия с природой и своей истории; обеспечивает их чувство идентичности и непрерывности, что способствует уважению культурного разнообразия и человеческого творчества.

Intangible cultural heritage * нематериальное культурное наследие: Intangible cultural heritage refers to “traditions or living expressions inherited from our ancestors and passed on to our descendants, such as oral traditions, performing arts, social practices, rituals, festive events, knowledge and practices concerning nature and the universe or the knowledge and skills to produce traditional crafts”. Intangible Cultural Heritage means the practices, representations, expressions, knowledge, and skills – as well as the instruments, objects, artefacts and cultural spaces associated therewith – that communities, groups and, in some cases, individuals recognize as part of their cultural heritage. This intangible cultural heritage, transmitted from generation to generation, is constantly recreated by communities and groups in response to their environment, their interaction with nature and their history, and provides them with a sense of identity and continuity, thus promoting respect for cultural diversity and human creativity. [30]

Неправительственная организация, НПО * non-governmental organization, NGO – Любой добровольный некоммерческий союз граждан, созданный на местном, государственном или международном уровне, без участия официальных (правительственных) институтов и осуществляющий свою деятельность на основании устава и на собственные средства. Собственные средства НПО складываются из взносов её членов и привлечённых средств (частных и корпоративных пожертвований, частных и государственных грантов,

заказов на выполнение работ в сфере компетенции НПО и т.п.). Ориентированные на достижение конкретных результатов и руководимые людьми, объединенными общими интересами, НПО решают самые разнообразные задачи и выполняют множество гуманитарных функций, например, доводят до сведения правительств нужды людей, осуществляют общественный контроль за деятельностью местных органов власти или производственных объединений, содействуют активному участию масс в политической жизни на местном уровне. Некоторые неправительственные организации созданы с целью решения конкретных проблем, например, в области прав человека, окружающей среды и здравоохранения. Международная НПО (МНПО) – международная организация, отличительным признаком которой является признание её, по крайней мере, одним государством или наличие у неё консультативного статуса при международных межправительственных организациях. МНПО, как и иные международные организации характеризуются наличием учредительного документа, постоянным или регулярным характером деятельности, использованием в качестве основного метода деятельности многосторонние переговоры и обсуждение проблем, принятием решений путем голосования или консенсуса, и, как правило, рекомендательным характером решений.

Non-governmental organization, NGO * неправительственная организация, НПО: Any voluntary non-profit union of citizens established at the local, state or international levels without participation of official (governmental) institutions and undertaking activities pursuant to the Charter and at its own expense. Own funds of NGO consist of contributions from its members and raised funds (private and corporate donations, private and public grants, work orders within the NGO competence, etc.). Results-oriented and driven by people united by common interests, NGOs solve a variety of tasks and perform many humanitarian functions, for example, communicate the needs of people to governments, exercise public control over the activities of local authorities or production associations, promote active participation of masses in political life at the local level. Some NGOs are established to solve specific problems, for example, in the field of human rights, the environment and health care. An international NGO is an international organization whose distinguishing feature is the recognition of it by at least one state or of its consultative status at international NGOs. International NGOs like other international organizations are characterized by a foundation document, a permanent or regular nature of activity, use of multilateral negotiations and discussion of issues as the main instrument, decision-making by voting or consensus and generally by the recommendatory nature of decisions.

Область распространения видов * species area of distribution – Область, находящаяся в пределах непрерывной воображаемой границы, которая может быть проведена для охвата всех известных, предполагаемых или прогнозируемых мест распространения вида, за исключением случаев бродяжничества и интродукции за пределами естественного ареала. Однако область в пределах воображаемой границы должна исключать значительные территории, в которых виды не встречаются, и поэтому при определении области распространения следует учитывать разрывы или дизъюнкции в пространственном распределении видов.

Species area of distribution * область распространения видов: The area contained within the shortest continuous imaginary boundary, which can be drawn to encompass all the known, inferred or projected sites of occurrence, excluding cases of vagrancy and introductions outside its natural range. The area within the imaginary boundary should, however, exclude significant areas where species do not occur, and so, in defining an area of distribution, account should be taken of discontinuities or disjunctions in the spatial distribution of species. [12]

Общинное управление природными ресурсами / рациональное использование природных ресурсов на уровне общин * community-based natural resource management – Подход к управлению природными ресурсами, который предусматривает всестороннее участие коренных народов, местных общин и пользователей ресурсами в деятельности по принятию решений, а также предполагает вовлечение местных учреждений, внедрение традиционных практик и систем знаний в процессы управления, регулирования и правоприменения. В соответствии с этим подходом общинные системы мониторинга и информирования являются инициативами коренных народов и местных общинных организаций с целью мониторинга благосостояния своих общин, состояния своих территорий и природных ресурсов с использованием традиционных знаний вместе с новаторскими методами (инструментами) и подходами.

Community-based natural resource management * общинное управление природными ресурсами / рациональное использование природных ресурсов на уровне общин: An approach to natural resource management that involves the full participation of indigenous peoples and local communities and resource users in decision-making activities, and the incorporation of local institutions, customary practices, and knowledge systems in management, regulatory, and enforcement processes. Under this approach, community-based monitoring and information systems are initiatives by indigenous peoples and local community organizations to monitor their community's well-being and the state of their territories and natural resources, applying a mix of traditional knowledge and innovative tools and approaches. [29]

Общинные природоохранные зоны коренных народов и местных общин * Indigenous peoples' and community conserved territories and areas, ICCAs – Общинные природоохранные зоны коренных народов и местных общин представляют собой естественные и / или измененные экосистемы, содержащие значительные ценности биоразнообразия, экологические услуги и культурные ценности, добровольно сохраняемые коренными народами и местными общинами (оседлыми и мобильными) посредством обычных законов или других эффективных средств. Общинные природоохранные зоны коренных народов и местных общин могут включать экосистемы, подвергшиеся минимальному или существенному влиянию человека, а также в случае продолжения, возрождения или изменения традиционной практики или новых инициатив, предпринимаемых сообществами перед лицом новых угроз или возможностей. Некоторые из них представляют собой нерушимые зоны от очень малых до больших участков земли и прибрежных

зон. Термин охватывает различные проявления и названия в культурах и местах по всему миру. Предпочтительно использование местных/традиционных названий, а термин «общинные природоохранные зоны коренных народов и местных общин» использовать в общей и межкультурной коммуникации.

Indigenous peoples' and local community conserved territories and areas, ICCAs * общинные природоохранные зоны коренных народов и местных общин: Indigenous peoples' and local community conserved areas are natural and/or modified ecosystems containing significant biodiversity values, ecological services and cultural values, voluntarily conserved by indigenous peoples and local communities, both sedentary and mobile, through customary laws or other effective means. ICCAs can include ecosystems with minimum to substantial human influence as well as cases of continuation, revival or modification of traditional practices or new initiatives taken up by communities in the face of new threats or opportunities. Several of them are inviolate zones ranging from very small to large stretches of land and waterscapes. The term encompasses diverse manifestations and names in cultures and locations around the world. [31]

Общинные протоколы * community protocols – Документ, включающий широкий спектр выражений, формулировок, правил и практик, создаваемых сообществами для определения ожидаемого способа взаимодействия с ними заинтересованных сторон. В нем могут приводиться ссылки на нормы обычного права [60], а также национального или международного права, в подтверждение своих прав на то, чтобы к ним обращались в соответствии с определенным набором стандартов. Формулирование информации, в том числе о традиционных органах власти, соответствующих факторов и деталей обычного права помогает другим заинтересованным сторонам лучше понять ценности сообщества и действующие в нем традиционные законы. Общинные протоколы предоставляют общинам возможность сосредоточиться на своих стремлениях в развитии своих прав и сформулировать для себя и для пользователей свое понимание их биокультурного наследия и, следовательно, того, на какой основе они будут взаимодействовать с различными заинтересованными сторонами. Рассматривая взаимосвязь своих прав на землю, социально-экономического статуса, экологических проблем, обычного права и традиционных знаний, общины имеют больше возможностей для определения способа ведения переговоров с различными субъектами.

Community protocols * общинные протоколы: A document, which covers a broad array of expressions, wordings, rules and practices generated by communities to set out how they expect other stakeholders to engage with them. They may reference customary as well as national or international laws to affirm their rights to be approached according to a certain set of standards. Formulating of information, including about traditional authorities, relevant factors and details of customary laws helps other stakeholders better understand community's values and customary laws. Community protocols provide communities with an opportunity to focus on their aspirations in the development of their rights and formulate for themselves and other users their understanding of their biocultural heritage and therefore a basis they will engage with a

variety of stakeholders. By considering the interconnections of their land rights, a current socioeconomic situation, environmental concerns, customary laws and traditional knowledge, communities are better placed to determine for themselves how to negotiate with a variety of actors. [31]

Обычное право * customary law (consuetudinary, unofficial law) – Исторически сложившийся источник права и правил поведения. Позже часто санкционировалось государством и включалось в его систему правовых норм. Обычное право представляет собой одно из древнейших явлений в истории человечества. Причем проблемы возникновения, формирования и развития обычного права носят многоплановый характер, поскольку его нормы являются элементами национальной культуры. Изучение обычаев, их соотношения с другими источниками права важно для понимания исторического процесса возникновения права, а также преемственности в развитии правовых норм. В правовой науке, как отечественной, так и зарубежной, обычное право изучалось и изучается в историческом аспекте и в плане сравнения обычной нормы с другими социальными нормами. Обычаи (обычные нормы) признаются источниками права не во всех государствах, и лишь в ограниченном круге правовых отношений. Особая роль обычного права отмечается в неотдифференцированных правовых системах, где правовой обычай, доктрина и закон нередко конкурируют между собой. Однако обнаруживается тенденция к закреплению государством разделения сфер влияния (регулируемого), нормирования общественных отношений со стороны указанных источников права. Особенно велика значимость обычно-правовых норм в национальных правовых системах Африки и Мадагаскара. В развитых правовых системах правовой обычай выступает в качестве дополнительного источника права, когда норма правового обычая восполняет пробел, образовавшийся в результате неурегулированности того или иного условия в договоре или пробелы законодательства.

Существуют различные толкования данного понятия:

Закон, состоящий из обычаев, которые приняты в качестве правовых требований или обязательных правил поведения; практики и убеждения, которые настолько важны и являются неотъемлемой частью социальной и экономической системы, что к ним относятся как к законам. [31]

Юридический словарь Блэка дает следующее определение обычного права: «право, основывающееся на обычаях, которые приняты в качестве законных требований или обязательных правил поведения; практика и верования, которые столь жизненно необходимы и присущи части социально-экономической системы, что к ним относятся так, как если бы они были нормами права». Обычное право также определено как «признанные на местном уровне принципы и более конкретные нормы или правила, которые сохраняются и передаются в устной форме и применяются учреждениями в рамках общины в целях внутренней регламентации или руководства всеми аспектами жизни». Формы, в которых воплощены нормы обычного права, отличаются друг от друга. Например, законы могут быть кодифицированными, письменными или устными, четко выраженными или исполняемыми на основе традиционной практики. Еще один важный элемент заключается в том, действительно ли эти законы признаются «официально»

национальными системами права страны, в которой находится община, и / или связаны с этими системами. Решающим фактором в определении того, имеют ли некоторые обычаи статус закона, является то, считает ли их община юридически обязательными, или они просто описывают реальную практику. [8]

Нормы обычного права касаются многих аспектов жизни общин. Они определяют права и обязанности членов общины в отношении важных аспектов их жизни, культуры и мировоззрения: нормы обычного права могут касаться использования природных ресурсов и доступа к ним; прав и обязанностей в отношении земель, вопросов наследования и имущества; практики духовной жизни; сохранения культурного наследия и систем знаний, а также многих других вопросов. Высказывалось мнение, что нормы обычного права основаны на обычаях коренных народов, которые практикуются традиционными общинами, а также сопряженными с ними местными санкциями за нарушение этих норм. Большинство правил, составляющих нормы обычного права, письменно не зафиксированы и не являются едиными для различных этнических групп. Различия между нормами обычного права этнических групп можно объяснить такими факторами, как язык, близость мест проживания, происхождение, история, социальная структура и экономика. Обычное право не статично, а динамично, его правила время от времени меняются, отражая изменения в социальных и экономических условиях. [8]

Customary law (consuetudinary, unofficial law) * обычное право: A historically established source of law and rule of conduct. Later, it was often sanctioned by the state and included in its legal system. Customary law is one of the oldest phenomena in the history of mankind. Moreover, the problems of emergence, formation and development of customary law are multifaceted in nature since its norms are elements of the national culture. The study of customs and their relationship with other sources of law is important for understanding the historical process of the emergence of law, as well as continuity in the development of legal norms. In legal science, both domestic and foreign, customary law was studied and is studied in the historical aspect and in terms of comparing the ordinary norm with other social norms. Not all states recognize customs (customary rules/norms) as sources of law and only in the limited scope of legal relations. A special role of customary law is noted in non-differentiated legal systems where a legal custom, doctrine and law often compete with each other. However, there is a tendency for the state to consolidate the division of spheres of influence (regulation), the norming of public relations from the specified sources of law. The relevance of customary rules (norms) in the national legal systems of Africa and Madagascar is particularly strong. In developed legal systems, a legal custom acts as an additional source of law where the rule of a legal custom fills a gap resulting from the unsettled condition in a contract or legal gaps.

Customary law is considered from different perspectives:

Law consisting of customs that are accepted as legal requirements or obligatory rules of conduct; practices and beliefs that are so vital and intrinsic a part of a social and economic system that they are treated as if they were laws. [31]

Black's Law Dictionary defines "customary law" as law "consisting of customs that are accepted as legal requirements or obligatory rules of conduct; practices and

beliefs that are so vital and intrinsic a part of a social and economic system that they are treated as if they were laws.” Customary law has also been defined as “locally recognized principles, and more specific norms or rules, which are orally held and transmitted, and applied by community institutions to internally govern or guide all aspects of life.” The ways in which customary laws are embodied differ from one another. For instance, the laws can be codified, written or oral, expressly articulated or implemented in traditional practices. Another important element is whether these laws are actually “formally” recognized by and/or linked to the national legal systems of the country in which a community resides. A decisive factor in determining whether certain customs have status as law is whether they have been and are being viewed by the community as having binding effect, or whether they simply describe actual practices. [8]

Customary laws concern many aspects of communities’ lives. They define rights and responsibilities of community members on important aspects of their life, culture and world view: customary law can relate to use of and access to natural resources, rights and obligations relating to land, inheritance and property, conduct of spiritual life, maintenance of cultural heritage and knowledge systems, and many other matters. It has been argued that customary law consists of indigenous customs practiced by traditional communities, and carrying along with them local sanctions for their breach. Most of customary law rules are unwritten and not uniform across ethnic groups. Differences in the customary laws of ethnic groups can be traced to various factors such as language, proximity, origin, history, social structure and economy. Customary law is not static, but dynamic; its rules change from time to time to reflect changing social and economic conditions. [8]

Охраняемый район / территория * protected area – Географически обозначенная область, которая определена или регулируется и управляется для достижения конкретных целей сохранения.

Protected area * охраняемый район / территория, особо охраняемая территория: A geographically defined area, which is designated or regulated and managed to achieve specific conservation objectives. [15]

Оценка воздействия / влияния культурного наследия * cultural heritage impact assessment – Процесс оценки вероятных последствий, как благоприятных, так и неблагоприятных, предполагаемого развития физических проявлений культурного наследия общины, включая объекты, структуры и остатки археологической, архитектурной, исторической, религиозной, духовной, культурной, экологической или эстетической ценности или значимости.

Cultural heritage impact assessment * оценка воздействия / влияния культурного наследия: A process of evaluating the likely impacts, both beneficial and adverse, of a proposed development on the physical manifestations of a community’s cultural heritage including sites, structures, and remains of archaeological, architectural, historical, religious, spiritual, cultural, ecological or aesthetic value or significance. [31]

Оценка воздействия / оценка влияния культуры * cultural impact assessment – Процесс оценки вероятных воздействий предлагаемого развития на образ жизни определенной группы или сообщества людей, предполагающей полное участие этой группы или сообщества людей в этом процессе развития и, возможно, осуществляемого ими. Оценка воздействия на культуру, как правило, затрагивает последствия (как благоприятные, так и неблагоприятные) предлагаемого развития, которое может повлиять, например, на ценности, системы верований, обычные законы, язык (языки), обычаи, экономику, отношения с местной средой и конкретными обитающими на ней видами, на социальные организации и традиции общины, на которую оказывается влияние.

Cultural impact assessment * оценка воздействия / влияния культуры:
A process of evaluating the likely impacts of a proposed development on the way of life of a particular group or community of people, with full involvement of this group or community of people and possibly undertaken by this group or community of people: a cultural impact assessment will generally address the impacts, both beneficial and adverse, of a proposed development that may affect, for example, the values, belief systems, customary laws, language(s), customs, economy, relationships with the local environment and particular species, social organization and traditions of the affected community. [31]

Оценка социальных последствий / оценка социального воздействия * social impact assessment – Процесс оценки вероятных последствий, как благоприятных, так и неблагоприятных, предлагаемого социально-экономического развития, которые могут затронуть права, имеющие экономические, социальные, культурные, гражданские и политические аспекты, а также благополучие, жизнеспособность и выживаемость общины, то есть качество жизни сообщества, измеряемое с точки зрения различных социально-экономических показателей, таких как распределение доходов, физическая и социальная целостность, защита отдельных лиц и общин, уровень занятости и возможностей, здоровье и благосостояние, образование, доступность и стандарты жилья и помещений, инфраструктуры, услуг.

Social impact assessment * оценка социальных последствий / оценка социального воздействия: A process of evaluating the likely impacts, both beneficial and adverse, of a proposed development that may affect the rights, which have an economic, social, cultural, civic and political dimension, as well as the well-being, vitality and viability, of an affected community – that is, the quality of life of a community as measured in terms of various socio-economic indicators, such as income distribution, physical and social integrity and protection of individuals and communities, employment levels and opportunities, health and welfare, education, and availability and standards of housing and accommodation, infrastructure, services. [32]

Пользователи генетических ресурсов * users of genetic resources – Разнообразная группа юридических и физических лиц, желающая получить доступ к генетическим ресурсам для широкого спектра целей, от фундаментальных

исследований до разработки новых продуктов. Это, главным образом, включает в себя ботанические сады, исследователей таких отраслей как фармацевтическая, сельскохозяйственная и косметическая, исследовательские институты и коллекционеров. Пользователи должны поделиться с поставщиками выгодами, получаемыми ими в результате использования генетических ресурсов.

Users of genetic resources * пользователи генетических ресурсов: Individuals or organizations who wish to access genetic resources for a wide range of goals, from fundamental research to the development of new products. This can mainly involve botanical gardens, industry researchers such as pharmaceutical, agriculture and cosmetic industries, collectors and research institutes. It is up to the users to share with the suppliers the benefits they gain from genetic resources. [6]

Популяция * population – Локальная, географически отделенная в той или иной степени от других группа особей одного вида, свободно скрещивающихся друг с другом и имеющих общий для них генетический фонд. [11]

Population * популяция: A local, geographically separated to some extent from others group of individuals of the same species, freely crossing with each other and having a common gene pool.

Пороговый показатель, пороговое значение * threshold – Точка или уровень, на котором появляются новые свойства в экологической, экономической или иной системе, недействительные прогнозы на основе математических отношений, которые применяются на более низких уровнях. Например, видовое разнообразие ландшафта может постепенно снижаться до определенной точки по мере деградации местообитаний, а затем резко снизиться, как только критический порог деградации достигнут. В поведении человека, особенно на групповом уровне, иногда проявляются пороговые эффекты. Пороговые показатели, при которых происходят необратимые изменения, вызывают особую озабоченность у принимающих решения лиц.

Threshold * пороговый показатель, пороговое значение: A point or level at which new properties emerge in an ecological, economic or other system, invalidating predictions based on mathematical relationships that apply at lower levels. For example, species diversity of a landscape may decline steadily with increasing habitat degradation to a certain point and then fall sharply once a critical threshold of degradation is reached. Human behaviour, especially at group levels, sometimes exhibits threshold effects. Thresholds at which irreversible changes occur are of special concern to decision-makers. [26]

Поставщики генетических ресурсов * providers of genetic resources – Государства обладают суверенными правами на свои природные ресурсы и могут принять решение о введении законодательства, регулирующего доступ к ресурсам. В рамках осуществления своих суверенных прав государства определяют, кто обладает правами на генетические ресурсы в своем внутреннем правовом порядке,

а кто уполномочен предоставлять доступ к генетическим ресурсам или традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, и кто должен участвовать в переговорах по определению взаимосогласованных условий с потенциальными пользователями и т.д. Возможности варьируются от государственной собственности на генетические ресурсы до системы, в которой права на генетические ресурсы основываются на правах частной собственности на землю. Даже в случае государственной собственности на генетические ресурсы национальное правительство обычно делегирует полномочия на предоставление предварительного обоснованного согласия субнациональному (например, региональному органу) или негосударственному субъекту (например, справочно-информационному фонду).

Providers of genetic resources * поставщики генетических ресурсов: States have sovereign rights over their natural resources and can decide to establish access legislation. Within the exercise of their sovereignty, states will determine who holds rights over genetic resources in their domestic legal order and who is authorized to grant access to genetic resources or traditional knowledge associated with genetic resources and who should be involved in the negotiation of mutually agreed terms with potential users etc. Possibilities range from public ownership over genetic resources to a system where the rights over genetic resources are based on private property rights over land. Even in case of public ownership over genetic resources, a national government will typically delegate the authority to grant prior informed consent to a sub-national (e.g. regional authority) or non-state entity (e.g. a reference collection). [7]

Поставщики и получатели генетических ресурсов * providers and recipients of genetic resources – Понятие может включать государственный сектор (например, министерства, государственные учреждения (национальные, региональные или местные), в том числе ответственные за управление национальными парками и государственными землями); торговые и промышленные предприятия (например, фармацевтические, пищевые и сельскохозяйственные, садоводческие и косметические предприятия); исследовательские институты (например, университеты, генбанки, ботанические сады, коллекции микроорганизмов); держателей генетических ресурсов и носителей традиционных знаний (например, ассоциации целителей, коренные народы или местные общины, организации народов, традиционные сельскохозяйственные общины); и другое (например, частные земельные собственники, группы по охране и т. д.).

Providers and recipients of genetic resources * поставщики и получатели генетических ресурсов: May include the government sector (e.g., government ministries, government agencies (national, regional or local), including those responsible for administration of national parks and government land); commerce or industry (e.g., pharmaceutical, food and agriculture, horticulture, and cosmetics enterprises); research institutions (e.g., universities, gene banks, botanic gardens, microbial collections); custodians of genetic resources and traditional knowledge holders (e.g., associations of healers, indigenous peoples or local communities, peoples organizations, traditional

farming communities); and others (e.g., private land owner(s), conservation group(s) etc.). [5]

Предварительное обоснованное согласие, ПОС * Prior Informed Consent, PIC – Разрешение, выдаваемое компетентным национальным органом страны-поставщика пользователю, которое предшествует предоставлению доступа к генетическим ресурсам в соответствии с соответствующими национальными правовыми и институциональными системами и содержит информацию о том, что пользователю разрешено или запрещено делать с предоставленным материалом. В контексте Нагойского протокола предварительное обоснованное согласие относится к разрешению административного характера. ПОС используется также в отношении права коренных и местных общин на свободный и осознанный выбор того, желают ли они предоставить доступ к генетическим ресурсам или традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, которыми они располагают. Стороны Нагойского протокола обязаны защищать права коренных и местных общин в этой сфере.

«Предварительный» означает заблаговременное получение согласия или заблаговременное одобрение запроса на доступ к традиционным знаниям с уважительным отношением к традиционным процедурам принятия решений в соответствии с национальным законодательством и временными потребностями коренных народов и местных общин.

«Обоснованный» означает предоставление информации, охватывающей соответствующие аспекты, такие как предполагаемая цель доступа; продолжительность и область применения; предварительная оценка вероятных экономических, социальных, культурных и экологических последствий, включая потенциальные риски; персонал, который может участвовать в предоставлении доступа; возможные процедуры доступа и договоренности о совместном использовании выгод.

«Согласие» или одобрение – это соглашение между коренными народами и местными общинами, являющимися носителями традиционных знаний, или, в соответствующих случаях, между компетентными органами таких коренных народов и местных общин о предоставлении потенциальному пользователю доступа к традиционным знаниям, что предполагает право на отказ в предоставлении согласия или одобрения.

Prior Informed Consent, PIC * предварительное обоснованное согласие, ПОС: The permission given by the competent national authority of a providing country to a user prior to accessing genetic resources in line with the appropriate national legal and institutional framework, i.e. what a user can and cannot do with the material. In the context of ABS and the Nagoya Protocol, PIC refers to the administrative permit given by the competent national authority of a provider country to a user prior to accessing genetic resources. However, the term is also used in relation to the right of indigenous and local communities to take a free and informed choice on whether they wish to give access to genetic resources or traditional knowledge associated with genetic resources. Parties to the Nagoya Protocol are obliged to include their ILCs in the process of granting access to genetic resources and traditional knowledge associated with genetic resources.

Prior implies seeking consent or approval sufficiently in advance of any authorization to access traditional knowledge respecting the customary decision-making processes in accordance with national legislation and time requirements of indigenous peoples and local communities.

Informed implies that information is provided that covers relevant aspects, such as: the intended purpose of the access; its duration and scope; a preliminary assessment of the likely economic, social, cultural and environmental impacts, including potential risks; personnel likely to be involved in the execution of the access; procedures the access may entail and benefit-sharing arrangements.

Consent or approval is the agreement of the indigenous peoples and local communities who are holders of traditional knowledge or the competent authorities of those indigenous peoples and local communities, as appropriate, to grant access to their traditional knowledge to a potential user and includes the right not to grant consent or approval. [32]

Преобразование среды обитания * habitat conversion – Уничтожение или серьезное ухудшение целостности естественной среды обитания, вызванное крупными, долгосрочными изменениями в использовании земли или воды. Существенное преобразование может включать, например, очистку земель, замену естественной растительности (например, посевы культурных растений или древесные насаждения), постоянное наводнение (например, в резервуаре), дренаж, дноуглубительные работы, наполнение или строительство каналов в водно-болотных угодьях или открытую разработку месторождений. Как в наземных, так и в водных экосистемах преобразование естественной среды обитания может происходить также в результате сильного ее загрязнения.

Habitat conversion * преобразование среды обитания: The elimination or severe diminution of the integrity of a natural habitat caused by a major, long-term change in land or water use. Significant conversion may include, for example, land clearing; replacement of natural vegetation (e.g. by crops or tree plantations); permanent flooding (e.g. by a reservoir); drainage, dredging, filling, or channelization of wetlands; or surface mining. In both terrestrial and aquatic ecosystems, conversion of natural habitats can occur as a result of severe pollution. [12]

Принцип предосторожности, принцип принятия мер предосторожности, принцип осторожного подхода * precautionary principle – Принцип, согласно которому отсутствие научной определенности не должно в случае риска серьезного или необратимого экологического ущерба служить предлогом для отсрочки принятия эффективных мер для предотвращения деградации окружающей среды. Концепция управления, в которой говорится, что в случаях, «когда существуют угрозы серьезного или необратимого ущерба, отсутствие полной научной определенности не может использоваться в качестве причины для отсрочки принятия экономически эффективных мер для предотвращения деградации окружающей среды», как это было определено в Рио-де-Жанейро.

Precautionary principle * принцип предосторожности, принцип принятия мер предосторожности, принцип осторожного подхода: A principle whereby the lack of scientific certainty must not in the event of risks of severe or irreversible environmental damage serve as a pretext for delaying the adoption of effective measures to prevent the degradation of the environment. The management concept stating that in cases “where there are threats of serious or irreversible damage, the lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent environmental degradation,” as defined in the Rio Declaration. [26]

Природное наследие * natural heritage – (a) Природные объекты, состоящие из физических и биологических образований или групп таких образований, которые обладают выдающейся универсальной ценностью с эстетической или научной точки зрения; (b) геологические и физиографические образования, а также четко очерченные районы, относящиеся к среде обитания уязвимых видов животных и растений и представляющие выдающуюся универсальную ценность с точки зрения науки или сохранения; (c) природные объекты или четко очерченные природные территории, обладающие выдающейся универсальной ценностью с точки зрения науки, охраны природы или природной красоты.

Natural heritage * природное наследие: (a) Natural features consisting of physical and biological formations or groups of such formations, which are of outstanding universal value from the aesthetic or scientific point of view; (b) geological and physiographical formations and precisely delineated areas, which constitute the habitat of threatened species of animals and plants of outstanding universal value from the point of view of science or conservation; (c) natural sites or precisely delineated natural areas of outstanding universal value from the point of view of science, conservation or natural beauty. [12]

Природные ресурсы * natural resources – Компоненты, которые существуют в мире независимо от деятельности человека. Природные ресурсы часто подразделяются на возобновляемые и невозобновляемые ресурсы. *Возобновляемые ресурсы*, как правило, представляют собой *живые ресурсы* (например, рыба, леса), которые могут пополнять (возобновлять) себя, если они не будут чрезмерно истощены. Возобновляемые ресурсы могут восстанавливаться и использоваться неограниченно, если они используются устойчиво. Как только возобновляемые ресурсы начнут потребляться со скоростью, превышающей их естественную норму воспроизводства, резервный запас ресурсов начнет уменьшаться и в конечном итоге закончится. Стабильность использования возобновляемых ресурсов определяется темпом воспроизводства и количеством запаса конкретного ресурса. К *неживым возобновляемым природным ресурсам* относятся: почва, вода, ветер, приливы и солнечная радиация, которые сравнимы с возобновляемыми источниками энергии.

Ресурсы могут также классифицироваться на *биотические* и *абиотические* в соответствии со своим происхождением. *Биотические ресурсы* - это животные и растения (т.е. живой мир). *Абиотические ресурсы* – это ресурсы неживого мира

(например, земля, вода, воздух). Минеральные и энергетические ресурсы также являются абиотическими ресурсами, хотя некоторые из них получают из природных источников.

Как добыча основного ресурса, так и его очистка для получения более чистой, непосредственно используемой формы (например, металлы, рафинированные масла), обычно рассматриваются как деятельность в области природных ресурсов, несмотря на то, что эти виды деятельности не обязательно осуществляются вблизи друг друга. Природные ресурсы – это природный капитал, преобразованный в сырьевые ресурсы инфраструктурных процессов, связанных с капиталом. К ним относятся почва, древесина, нефть, полезные ископаемые и другие товары, полученные из земли в более или менее той форме, в которой они существуют.

Природные ресурсы страны часто определяют богатство страны и ее статус в мировой экономической системе посредством определения ее политического влияния. Развитые страны – это те страны, благосостояние которых в меньшей степени зависит от природных ресурсов благодаря более широкому использованию инфраструктурного капитала в производстве. Однако в настоящее время появился термин «проклятие ресурсов», которое выражается в том, что легкодоступные природные ресурсы могут нанести ущерб перспективам национальной экономики, способствуя политической коррупции.

Natural resources * природные ресурсы: Components that exist in the world without the input of humans. Natural resources are often classified into *renewable* and *non-renewable* resources. *Renewable* resources are generally living resources (fish, coffee and forests, for example), which can restock (renew) themselves if they are not overharvested. Renewable resources can restock themselves and be used indefinitely if they are used sustainably. Once renewable resources are consumed at a rate that exceeds their natural rate of replacement, the standing stock will diminish and eventually run out. The rate of sustainable use of a renewable resource is determined by the replacement rate and the amount of standing stock of that particular resource. Non-living renewable natural resources include soil, as well as water, wind, tides and solar radiation – compared with renewable energy.

Resources can also be classified on the basis of their origin as biotic and abiotic. Biotic resources are derived from animals and plants (i.e. the living world). Abiotic resources are derived from the non-living world e.g. land, water, and air. Mineral and power resources are also abiotic resources; some are derived from nature.

Both extraction of the basic resource and refining it into a purer, directly usable form, (e.g. metals, refined oils) are generally considered natural-resource activities, even though the latter may not necessarily occur near the former. Natural resources are the natural capital converted to commodity inputs of infrastructural processes associated with the capital. They include soil, timber, oil, minerals and other goods taken more or less as they are from the Earth.

The nation's natural resources often determine its wealth and status in the world economic system by determining its political influence. Developed nations are those less dependent on natural resources for wealth due to their greater reliance on infrastructural capital for production. However, some see a resource curse whereby easily obtainable

natural resources could actually hurt the prospects of a national economy by fostering political corruption. [33]

Производные продукты, продукты переработки * derivative products – Молекула, сочетание или смесь природных молекул, включая экстракты биологических организмов из продуктов метаболизма живых существ. В эту категорию включают также «продукты синтеза», то есть продукты, полученные в результате экспрессии генов или осуществлении других процессов в биологических молекулах, вызванных искусственно.

Derivative products * производные продукты, продукты переработки: Molecule, combination or mix of natural molecules, including the extracts of biological organisms from the metabolism of living beings. Reference can also be made to 'synthesis products', which include among other things the substances obtained from genetic information or other biological molecules as a result of an artificial process. [6]

Протокол * Protocol – Дополнительное соглашение к Конвенции с независимым процессом ратификации, которое усиливает Конвенцию, добавляя более развернутые обязательства.

Protocol * Протокол: Additional agreement linked to a Convention, but with an independent ratification process, which enhances it by adding more detailed undertakings. [6]

Развитие потенциала (наращивание потенциала, формирование потенциала, создание потенциала) * capacity development/capacity-building – Процесс, посредством которого отдельные лица, группы и организации, учреждения и страны развиваются, укрепляют и организуют свои системы деятельности, мобилизуют ресурсы и расширяют знания. Все это отражается в их способностях (индивидуальных и коллективных) выполнения функций, решения проблем и достижения целей.

Capacity development/capacity-building * развитие потенциала, наращивание потенциала, формирование потенциала, создание потенциала: The process by which individuals, groups and organisations, institutions and countries develop, enhance and organize their systems, resources and knowledge; all reflected in their abilities, individually and collectively, to perform functions, solve problems and achieve objectives. [12]

Разнообразие * diversity – Разнообразие и относительное обилие различных объектов в выборке.

Diversity * разнообразие: Variety and relative abundance of different entities in a sample. [12]

Разработка / выработка / определение / формирование политики по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод * Access and benefit-sharing policy-setting, ABS policy-setting – Процесс разработки четкого согласованного видения и целей для национальных правовых систем, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод.

Access and benefit-sharing policy-setting, ABS policy-setting * разработка политики по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод: A process of developing a clear and agreed vision and goals for domestic ABS legal and administrative systems.

Раскрытые традиционные знания * disclosed traditional knowledge – Традиционные знания, которые доступны лицам, не являющимся членами коренной или местной общины, но которые считаются носителями традиционных знаний. Такие традиционные знания могут быть доступны широкой общественности. Доступ к ним возможен посредством материальных документов, Интернета и прочих видов телекоммуникаций и записи. Традиционные знания могут быть раскрыты третьим лицам или лицам, не являющимся членами коренных и местных общин, откуда берут начало традиционные знания, с разрешения коренных и местных общин или без него.

Disclosed traditional knowledge * раскрытые традиционные знания: Traditional knowledge, which is accessible to persons beyond an indigenous or local community regarded as ‘holders’ of traditional knowledge. Such traditional knowledge might be widely accessible to the public and might be accessed through physical documentation, the Internet and other kinds of telecommunication or recording. Traditional knowledge might be disclosed to third parties or to non-members of indigenous and local communities from which traditional knowledge originates, with or without the authorization of indigenous and local communities. [34]

Реабилитация / восстановление * rehabilitation – Возврат деградировавшей экосистемы в состояние до деградации, которое может отличаться от ее первоначального состояния.

Меры, принятые для реабилитации деградированных экосистем или восстановления очищенных экосистем после воздействий, которые невозможно полностью избежать и / или минимизировать. Реабилитация направлена главным образом на восстановление экосистемных процессов, продуктивности и услуг, в то время как цели восстановления также включают восстановление ранее существовавшей биотической целостности с точки зрения видового состава и структуры сообщества.

Rehabilitation * реабилитация / восстановление: Return of a degraded ecosystem to an undegraded condition, but which may also be different from its original condition.

Measures taken to rehabilitate degraded ecosystems or restore cleared ecosystems following exposure to impacts that cannot be completely avoided and/or minimised. Rehabilitation emphasizes the reparation of ecosystem processes, productivity and services, whereas the goals of restoration also include the re-establishment of the pre-existing biotic integrity in terms of species composition and community structure. [12]

Ресурс * resource (от фр. *ressource* – «вспомогательное средство») – Понятие охватывает следующие значения: (1) всё, что используется целевым образом, включая всё, что используется при целевой деятельности человека или группы людей и сама деятельность; (2) количественная мера возможности выполнения какой-либо деятельности; условия, позволяющие с помощью определенных преобразований получить желаемый результат; (3) вещества или объекты, необходимые биологическому организму для нормального поддержания его функций, роста и размножения.

Resource * ресурс (from fr. *ressource* – “auxiliary tool”): It means (1) Everything that is made the intended use of, including everything that is used in the targeted activity of a person or a group of people and the activity itself; (2) Quantitative measure of the ability to perform an activity; conditions that allow using certain transformations to obtain the desired result; (3) (Biology) substances or objects required by a biological organism for normal maintenance of its functions, growth, and reproduction. [35]

Священный * sacred – Термин «священный» относится к «любому выражению традиционных знаний, которое символизирует религиозные и духовные верования, практику или обычаи или имеет отношение к ним. Этот термин используется для противопоставления терминам «оскверненный» или «мирской», крайние проявления которого представляют собой формы коммерческой эксплуатации традиционных знаний».

Понятие «священные традиционные знания» относится к таким знаниям, которые вбирают в себя религиозные и духовные элементы, в частности тотемы, специальные церемонии, священные объекты, священные знания, молитвы, песнопения, исполнения и священные символы. Это понятие относится также к традиционным знаниям, которые связаны со священными видами растений, животных, микроорганизмов, минералов и к священным местам. Возможность или невозможность отнесения традиционных знаний к категории священных зависит от того, имеют ли они значение для соответствующей общины как священные. Многие традиционные знания являются священными и не подвергаются коммерциализации по определению. Однако некоторые священные объекты и места получают коммерческое использование в различных целях самими религиозными, основанными на верованиях, или духовными общинами, либо сторонними лицами.

В отчете ВОИС о миссиях по установлению фактов, касающихся интеллектуальной собственности и традиционных знаний, говорится о том, что некоторые предметные области, такие как традиционные пути решения проблем и медицинские знания, являются взаимосвязанными на духовном уровне. В частности, во всех странах Западной Африки считается очень важным, чтобы

фактическому приему традиционного лекарства предшествовала реализация духовных аспектов целительской практики, хотя признается, что такие аспекты не выдерживают научной критики. В рамках определенных систем традиционных знаний существует убеждение, что последствия действий на материальном уровне объясняются или управляются на основании нематериальных верований и культурных кодов. В Перу некоторые знания передавались из поколения в поколение посредством некоей священной неписаной «книги». Базовые священные и тайные традиционные знания по-разному расцениваются коренными и местными общинами, и способы их хранения, передачи и записи также разнятся.

Sacred * священный: Refers to “any expression of traditional knowledge that symbolizes or pertains to religious and spiritual beliefs, practices or customs. It is used as the opposite of profane or secular, the extreme forms of which are commercially exploited forms of traditional knowledge.”

Sacred traditional knowledge refers to the traditional knowledge, which includes religious and spiritual elements, such as totems, special ceremonies, sacred objects, sacred knowledge, prayers, chants, and performances and also sacred symbols, and also refers to sacred traditional knowledge associated with sacred species of plants, animals, microorganisms, minerals, and refers to sacred sites. Whether traditional knowledge is sacred or not depends on whether it has sacred significance to the relevant community. Much sacred traditional knowledge is by definition not commercialized, but some sacred objects and sites are being commercialized by religious, faith-based and spiritual communities themselves, or by outsiders to these, and for different purposes.

The WIPO Report on Fact-Finding Missions on Intellectual Property and Traditional Knowledge mentions that several subject areas, such as traditional ways of problem-solving and medicinal knowledge, are interrelated in a spiritual way. The spiritual aspects of healing which precede the actual administration of some traditional medicines are considered very important, for instance, in every country in West Africa although it is recognized that they cannot come under scientific scrutiny. In certain traditional knowledge systems, non-material beliefs and cultural codes are supposed to explain or guide the consequences of material transactions. In Peru, some “knowledge was transmitted from generation to generation in a sacred, unwritten ‘book’.” The core of sacred and secret traditional is considered in indigenous and local communities in different ways, and is stored, transmitted and recorded in diverse ways. [8]

Священное место * sacred site – Место, объект, структура, область, природный объект или зона, которые считаются национальным правительством и / или коренными общинами местами особой важности в соответствии с обычаями коренных или местных общин и их религиозной и / или духовной значимости.

Sacred site * священное место: May refer to a site, object, structure, area or natural feature or area held by national Governments or indigenous communities to be of particular importance in accordance with the customs of an indigenous or local community because of its religious and/or spiritual significance. [31]

Системы *sui generis* * *sui generis* systems – В контексте доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод *sui generis* (лат. единственный в своём роде) относится к особой форме защиты, специально адаптированной к обычаям и традициям коренных и местных общин.

***Sui generis* systems * системы *sui generis*:** In the context of ABS, *sui generis* refers to a special form of protection adapted specifically to the customs and traditions of indigenous and local communities. [6]

Системы коренных и местных знаний / системы знаний коренного и местного населения * *indigenous and local knowledge systems* – Как это предусмотрено процедурами Межправительственной научно-политической платформой по биоразнообразию и экосистемным услугам (МНПБУ, англ. IPBES), системы коренных и местных знаний в целом понимаются как динамичные структуры комплексных, целостных, социальных и экологических знаний, практик и верований, касающиеся взаимоотношений живых существ, включая людей, друг с другом и со своим окружением. В соответствии с Приложением II IPBES-5/1 «Коренные и местные знания основаны на территориальной связи, очень разнообразны и постоянно развиваются благодаря обмену опытом, нововведениям и различным видам знаний (письменные, устные, визуальные, негласные, гендерные, практические, научные)».

***Indigenous and local knowledge systems* * системы коренных и местных знаний / системы знаний коренного и местного населения:** As referred to in the IPBES process, indigenous and local knowledge systems are in general understood to be dynamic bodies of integrated, holistic, social and ecological knowledge, practices and beliefs pertaining to the relationship of living beings, including people, with one another and with their environments. Pursuant to Annex II IPBES-5/1 “Indigenous and local knowledge is grounded in territory, is highly diverse and is continuously evolving through the interaction of experiences, innovations and various types of knowledge (written, oral, visual, tacit, gendered, practical and scientific)”. [29]

Смягчающие меры, меры по смягчению / уменьшению последствий * *mitigating measures* – Меры, которые разрешают осуществление деятельности, оказывающей отрицательное воздействие на биоразнообразие в конкретном месте, но смягчают его последствия в пределах этого места, учитывая изменения в масштабе, дизайне, местоположении, процессе, очередности, управлении и/или мониторинге предлагаемой деятельности. Осуществление таких мер требует совместных усилий планировщиков, инженеров, экологов, других экспертов и часто местных заинтересованных сторон для достижения наилучшего практического экологического варианта. В качестве примера можно привести неприемлемое воздействие на биоразнообразие строительства дороги, которое смягчается путем строительства специального перехода\путепровода для диких животных.

Mitigating measures * смягчающие меры, меры по смягчению / уменьшению последствий: Measures that allow an activity with a negative impact on biodiversity, but reduce the impact on site by considering changes to the scale, design, location, process, sequencing, management and/or monitoring of the proposed activity. It requires a joint effort of planners, engineers, ecologists, other experts and often local stakeholders to arrive at the best practical environmental option. An example is the unacceptable impact on biodiversity of the construction of a certain road that is mitigated by the construction of a wildlife viaduct. [26]

Соблюдение * compliance – Выполнение государством положений международного договора, стороной которого она является, а также руководящих указаний и технических требований, прилагаемых к данному договору. Положения Нагойского протокола к Конвенции о биологическом разнообразии определяют обязательства страны, вытекающие из данного международного договора. В международном публичном праве также описывается ситуация, когда государство выполняет свои обязательства, вытекающие из международного договора.

Что касается определения «соблюдение пользователем», то оно используется в том случае, когда речь идет о выполнении пользователями конкретных требований по доступу к генетическим ресурсам генетических ресурсов и/или связанных с ними традиционных знаний и совместному использованию выгод, которые могут быть изложены во внутренних нормативных правовых актах, регулирующих доступ, в разрешениях на доступ и в конкретных соглашениях о совместном использовании выгод, или в общих правовых нормах для соблюдения пользователями в странах, которые используют предоставленные им генетические ресурсы и связанные с ними традиционные знания.

Compliance * соблюдение: Compliance of a state with the provisions of an international treaty it is a Party to, as well as guidelines and technical requirements to the treaty. The Provisions of the Nagoya Protocol to the Convention on Biological Diversity define the country's obligations arising from this international treaty. The international public law also describes the situation where the state fulfills its obligations arising from an international treaty.

The term user-compliance in contrast is used when referring to the fulfilment by users of genetic resources or associated traditional knowledge of specific ABS requirements that may be set out in domestic access frameworks of provider countries, in access permits, in specific benefit-sharing contracts, or in general user-compliance laws of countries where genetic resources and associated traditional knowledge are being utilized. [7]

Совещание Сторон * Meeting of the Parties – Регулярные совещания совместной деятельности стран-Сторон Конвенции о биологическом разнообразии и Картахенского и Нагойского протоколов к этой Конвенции, на которых принимаются решения. Такие совещания называются «Совещания Сторон Конвенции» или «Совещания Сторон Протокола». В последние несколько лет совещания сторон Картахенского и Нагойского протоколов проводятся параллельно с Совещанием Сторон КБР и одновременно с заседаниями высших органов Конвенции и Протоколов – Конференциями Сторон. Каждое такое

совместное заседание называется «Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон» (КС-СС).

Meeting of the Parties * Совещание Сторон: Regular meetings of joint activities of country Parties to the Convention on Biological Diversity and the Cartagena and Nagoya Protocols to this Convention at which decisions are made. Such meetings are called “Meetings of the Parties to the Convention” or “Meetings of the Parties to the Protocol”. In the past few years, meetings of the Parties to the Cartagena and Nagoya Protocols are held in parallel with the meeting of the Parties to the CBD and at the same time with the meetings of the supreme bodies of the Convention and Protocols – Conferences of the Parties. Each joint meeting is called “the Conference of the Parties serving as the Meeting of the Parties” (COP-MOP).

Совместное использование выгод * benefit-sharing – Перераспределение денежных выгод, полученных в результате промышленного или коммерческого использования генетических ресурсов, или неденежных выгод (пользование привилегиями и результатами исследований, др.). Такое совместное использование выгод может осуществляться в интересах страны происхождения ресурсов, страны-поставщика, коренных и местных общин, владеющих соответствующими традиционными знаниями или средствами, предназначенными для их сохранения.

Совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов, как это предусмотрено в тексте Конвенции о биологическом разнообразии, направлено на достижение следующих целей:

- *Содействие большей справедливости:* Совместное использование выгод направлено на установление новых отношений, основанных на принципе справедливости, между поставщиками и пользователями генетических ресурсов – доступ к генетическим ресурсам в обмен на совместное использование выгод на справедливой и равной основе, полученных в результате их применения. Для многих развивающихся стран основная задача заключалась в том, чтобы заново определить потоки выгод от использования генетических ресурсов и исправить то, что рассматривалось как несправедливая ситуация использования генетического материала без каких-либо требований к возврату прямых выгод первоначальному поставщику после физического получения материала.

- *Создание стимулов для сохранения:* Совместное использование выгод предусматривалось как концепция, которая могла бы создать экономические стимулы для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. По существу, генетические ресурсы были новаторски рассмотрены как средство присвоения ценности биоразнообразию и для направления потока выгод (в то время выгоды рассматривались прежде всего в денежном выражении), чтобы создать экономические основы для его сохранения.

Benefit-sharing * совместное использование выгод: Redistribution of monetary benefits obtained through the industrial or commercial use of genetic resources or non-monetary benefits (like use privileges and research results). This sharing may be for the benefit of the country of origin of the resources, the supplier country, indigenous and local communities holding associated traditional knowledge or funds intended for

conservation. “The fair and equitable sharing of the benefits arising out of the utilization of genetic resources” (as grounded in the text of the Convention on Biological Diversity).

Benefit-sharing aims to achieve the following goals:

- *Promote greater equity:* Benefit sharing aims to establish a new relationship based on equity between the providers and users of genetic resources – access to genetic resources in exchange for sharing of fair and equitable benefits derived from their utilization. For many developing countries, a major aim was to redefine benefit flows from the use of genetic resources – to rectify what was viewed as an inequitable situation whereby genetic material was used, with no requirements to direct benefits back to the original provider once the material was physically obtained.

- *Create incentives for conservation:* Benefit-sharing was envisioned as a concept that could create economic incentives to conserve and sustainably use biological diversity. In effect, genetic resources were innovatively viewed as a means to assign a value to biodiversity and to direct a stream of benefits – at the time viewed primarily in monetary terms - to create an economic basis for its conservation. [36]

Соглашение о передаче материала, СПМ * Material Transfer Agreement, МТА – Соглашение между двумя учреждениями, предусматривающее условия передачи образцов или экземпляров, включая генетический материал. СПМ представляют собой договоры, используемые в коммерческих и / или академических партнерских научных исследованиях, включающих передачу биологических материалов, таких, как зародышевая плазма, микроорганизмы и клеточные культуры с целью обмена материалами между поставщиком и получателем и определение условий доступа к государственным коллекциям зародышевой плазмы, семенным фондам или генетическим ресурсам *in situ*. Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС) разработала базу данных соглашений в области биоразнообразия, имеющих отношение к доступу и совместному использованию выгод, содержащих контрактные положения, касающиеся передачи и использования генетических ресурсов. ФАО разработала и приняла в 2006 г. Стандартное соглашение о передаче материала (ССПМ), необходимое для реализации МДГРПСХ 41. В Приложении I Боннских руководящих принципов содержатся элементы для включения в соглашения о передаче материалов.

Material Transfer Agreement, МТА * соглашение о передаче материала: An agreement between two institutions stipulating the terms and conditions for transferring specimens or samples, including genetic material. MTAs are agreements in commercial and academic research partnerships involving the transfer of biological materials, such as germplasm, microorganisms and cell cultures to exchange of materials from a provider to a recipient and setting conditions for access to public germplasm collections, seed banks or *in situ* genetic resources. WIPO has developed the Database of Biodiversity-related Access and Benefit-sharing Agreements containing contractual clauses related to the transfer and use of genetic resources. The Food and Agriculture Organization (FAO) has developed and adopted in 2006 a Standard Material Transfer Agreement (SMTA) as required for the implementation of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture (2001). Appendix I of the Bonn

Guidelines on Access to Genetic Resources and Fair and Equitable Sharing of the Benefits Arising out of their Utilization suggests elements for material transfer agreements. [8]

Сохранение * conservation – *Сохранение биоразнообразия*: активное управление биосферой для обеспечения выживания максимального разнообразия видов и сохранения генетической изменчивости видов, что включает в себя поддержание функции биосферы, например, через круговорот питательных веществ и функции экосистем. Этот термин также включает в себя концепцию устойчивого использования ресурсов для того, чтобы окружающая среда могла приносить наибольшую устойчивую пользу нынешним поколениям, сохраняя при этом свой потенциал для удовлетворения потребностей и чаяний будущих поколений. Сохранение видов и биологических процессов должно происходить одновременно с сохранением абиотических ресурсов. В ином случае сохранение видов вряд ли будет возможно.

Сохранение культурного наследия: Меры, принимаемые для продления жизни (существования) культурного наследия, которые способствуют передаче его значимых идей и ценностей. В области культурных ценностей цель состоит в том, чтобы сохранить физические и культурные характеристики объекта и обеспечить, чтобы его ценность осталась прежней (не уменьшилась), и данный объект смог пережить наш ограниченный промежуток времени.

Conservation * сохранение: *Biodiversity*: Active management of the biosphere to ensure the survival of the maximum diversity of species and the maintenance of genetic variability within species. It includes the maintenance of biosphere function, e.g. nutrient cycling and ecosystem function. The term also includes the concept of sustainable resource use so that the environment may yield the greatest sustainable benefit to current generations while maintaining its potential to meet the needs and aspirations of future generations. Conservation of species and biological processes must be simultaneous with conservation of abiotic resources or it is unlikely to succeed. [12]

Cultural Heritage: Measures taken to extend the life of cultural heritage while strengthening transmission of its significant heritage messages and values. In the domain of cultural property, the aim of conservation is to maintain the physical and cultural characteristics of the object to ensure that its value is not diminished and that it will outlive our limited time span. [14]

Сохранение * preservation – Цель сохранения состоит в устранении ущерба, который может быть нанесен экологическими или другими случайными факторами, представляющими угрозу, находясь в непосредственной близости от объекта, который подлежит сохранению. Соответственно, профилактические методы и меры обычно не применяются напрямую, а предназначены для контроля микроклиматических условий окружающей среды с целью устранения вредных веществ или элементов, которые могут оказывать временное или постоянное влияние на износ объекта.

Preservation * сохранение: Aim of preservation is to obviate damage liable to be caused by environmental or accidental factors, which pose a threat in the immediate surroundings of the object to be conserved. Accordingly, preventive methods and measures are not usually applied directly, but are designed to control the microclimatic conditions of the environment with the aim of eradicating harmful agents or elements, which may have a temporary or permanent influence on the deterioration of the object. [14]

Сохранение *ex situ* * *ex situ* conservation – Сохранение компонентов биологического разнообразия за пределами их естественных мест обитания. К наиболее частым примерам сохранения *ex situ* относятся ботанические сады и зоопарки, а также банки семян или генбанки.

***Ex situ* conservation * сохранение *ex situ*:** Conservation of components of biological diversity outside their natural habitats. [15] The most frequently quoted examples of *ex-situ* conservation are botanical gardens and zoos and seed or gene banks.

Сохранение *in situ* * *in situ* conservation – Сохранение экосистем, естественных мест обитания видов, поддержание и восстановление жизнеспособности популяций в их естественной среде обитания, а также в случае одомашнированных (одомашненных) или культивируемых видов в среде обитания, в которой развились их отличительные свойства.

***In situ* conservation * сохранение *in situ*:** Conservation of ecosystems and natural habitats and the maintenance and recovery of viable populations of species in their natural surroundings and, in the case of domesticated or cultivated species, in the surroundings where they have developed their distinctive properties. [15]

Сохранение традиционного знания и форм культурного самовыражения * preservation of traditional knowledge and cultural expressions – Деятельность, включающая в себя два ключевых элемента: во-первых, сохранение живого культурного и социального контекста традиционных знаний и выражений культуры, с тем чтобы сохранить привычную структуру развития, передачи и регулирования доступа к традиционным знаниям или выражениям культуры; во-вторых, сохранение традиционных знаний и выражений культуры в фиксированной форме, например, в форме их документирования. Цель сохранения может быть направлена на оказание помощи в продолжении существования (выживании) традиционных знаний или выражений культуры для будущих поколений первоначального сообщества и обеспечении их преемственности в рамках традиционной или обычной структуры. Цель сохранения может быть направлена на предоставление доступа широкой общественности (включая ученых и исследователей), признавая важность традиционных знаний как части коллективного культурного наследия человечества.

Законы и программы, которые не связаны с вопросами интеллектуальной собственности, но относящиеся к защите и поощрению живого наследия, могут быть полезны как дополнительные механизмы для осуществления законов,

касающихся защиты интеллектуальной собственности. Другие международные правовые системы, такие как Конвенция о биологическом разнообразии и ЮНЕСКО, касаются аспектов сохранения и защиты традиционных знаний и традиционных выражений культуры в их конкретных политических контекстах.

Preservation of traditional knowledge and cultural expressions * сохранение традиционного знания и форм культурного самовыражения: Preservation has two broad elements. First, the preservation of the living cultural and social context of traditional knowledge and cultural expressions, so that the customary framework for developing, passing on and governing access to traditional knowledge or cultural expressions is maintained; and second, the preservation of traditional knowledge and cultural expressions in a fixed form, such as when they are documented.

Preservation may have the goal of assisting the survival of the traditional knowledge or cultural expressions for future generations of the original community and ensuring their continuity within an essentially traditional or customary framework, or the goal of making them available to a wider public (including scholars and researchers), in recognition of their importance as part of the collective cultural heritage of humanity.

Non-intellectual property laws and programs dealing with the safeguarding and promotion of living heritage can play a useful role in complementing laws dealing with intellectual property protection. Other international legal systems, such as the Convention on Biological Diversity (1992) and the UNESCO deal with aspects of conservation, preservation and safeguarding of traditional knowledge and traditional cultural expressions within their specific policy contexts. [8]

Союз по вопросам этики в области биоторговли / Союз этической биоторговли * Union for Ethical BioTrade, UEBT – Союз этической биоторговли (англ. UEBT) некоммерческая ассоциация, поддерживающая и удостоверяющая приверженность компаний соблюдению стандартов уважительного отношения к поставщикам и бережливого использования сырьевых ресурсов. Она предоставляет общепризнанный стандарт рациональных закупок и использования натуральных ингредиентов. Организация, созданная по инициативе Организации Объединенных Наций, поддерживает тесные партнерские отношения с такими организациями ООН, как Конвенция о биологическом разнообразии (CBD) и Инициатива по биоторговле, созданная Конференцией ООН по торговле и развитию (ЮНКТАД).

Union for Ethical BioTrade * Союз по вопросам этики в области биоторговли / Союз этической биоторговли: Is a non-profit association that supports and acknowledges the commitment of a company to comply with the standards of respectful attitude to suppliers and the frugal use of raw materials. It provides a generally accepted standard for the rational procurement and use of natural ingredients. The United Nations initiated organization maintains close partnerships with UN organizations such as the Convention on Biological Diversity (CBD) and the Biotrade Initiative established by the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD). [37]

Страна-поставщик * providing country – Страна, поставляющая генетические ресурсы, собранные в местах их обитания *in situ*, включая популяции как диких, так и domestцированных видов животных, и дикорастущих и культивируемых трав, или генетические ресурсы, полученные из источников *ex situ*, которые имеются в этой стране или за ее пределами (определение из Статьи 2 Конвенции о биологическом разнообразии).

Providing country * страна-поставщик: The country supplying genetic resources collected from *in situ* sources, including populations of both wild and domesticated species, or taken from *ex situ* sources, which may or may not have originated in that country (definition from Article 2 of the Convention on Biological Diversity). [15]

Стратегическая экологическая оценка * strategic environmental assessment – Процесс оценки вероятного воздействия на окружающую среду предлагаемых стратегий, планов или программ с целью обеспечения их включения и рассмотрения на ранней стадии процесса принятия решений одновременно с экономическими, социальными и культурными аспектами.

Strategic environmental assessment * стратегическая экологическая оценка: A process of evaluating the likely environmental impacts of proposed policies plans or programmes to ensure that they are fully included and addressed at an early stage of decision-making, together with economic, social and cultural considerations.

Стабильность экологической системы, устойчивость экологической системы * ecosystem stability – Описание динамических свойств экосистемы. Экосистема считается стабильной или устойчивой, если она возвращается в свое первоначальное состояние после возникших нарушений, проявляет низкую временную изменчивость и / или стабильна в меняющихся условиях.

Ecosystem stability * стабильность экологической системы, устойчивость экологической системы: A description of the dynamic properties of an ecosystem. An ecosystem is considered stable or robust if it returns to its original state after a perturbation, exhibits low temporal variability, or does not change dramatically in the face of a perturbation. [26]

Страна происхождения генетических ресурсов * country of origin of genetic resources – Страна, которая владеет генетическими ресурсами в условиях *in situ*.

Country of origin of genetic resources * страна происхождения генетических ресурсов: Country, which possesses those genetic resources in *in-situ* conditions. [15]

Страна-поставщик генетических ресурсов * country providing genetic resources – Страна, поставляющая генетические ресурсы, собранные из источников

in situ, включая популяции как диких, так и одомашненных видов, или ресурсы, взятые из источников *ex situ*, независимо от того, происходят они из этой страны или нет. В статье 15(3) Конвенции о биологическом разнообразии говорится, однако, о том, что генетические ресурсы, предоставляемые договаривающейся Стороной в рамках доступа, должны быть ресурсами Стороны, которая является страной их происхождения или, которые были получены этой Стороной в соответствии с положениями Конвенции.

Country providing genetic resources * страна-поставщик генетических ресурсов: Country supplying genetic resources collected from *in-situ* sources, including populations of both wild and domesticated species, or taken from *ex-situ* sources, which may or may not have originated in that country (CBD Art. 2). CBD Article 15(3) states, however, that genetic resources being provided by a Contracting Party under the access must be resources where the Party is a country of origin or that have been acquired by this Party in compliance with the principles of CBD. [15]

Таксономия * taxonomy (от греч. taxis – расположение, строй и nomos закон) – раздел систематики, теория и практика классификации организмов.

Термин предложен в 1813 О. Декандром. Иногда его употребляют как синоним систематики и классификации, однако, обычно систематику понимают как науку о разнообразии организмов и взаимоотношениях между ними, а таксономию – как раздел этой науки, посвященный принципам, методам и правилам классификации.

Taxonomy * таксономия (in Greek *taxis* means ‘order’, ‘arrangement’ and *nomos* means ‘law’ or ‘science’): A section of systematics, theory and practice of organisms’ classification.

The term was proposed in 1813 by A. de Candolle. Sometimes the term is used as a synonym to systematics and classification. However, systematics is generally understood as a science of organisms’ diversity and the relationship between them and taxonomy as a section of this science related to the principles, methods and rules of classification. [38]

Территория, занимаемая видами * species area of occurance – Территория в пределах «масштабов распространения», которую занимает таксон, за исключением случаев бродяжничества. Это понятие отражает тот факт, что таксон обычно не встречается по всей области распространения, которая может, например, содержать непригодные места обитания. В некоторых случаях (например, незаменимые колониальные места гнездования, главные места нагула мигрирующих таксонов) занимаемая территория представляет собой наименьший участок территории, который важен для выживания существующих популяций таксона на любой стадии. Площадь занимаемой территории будет определяться функцией шкалы её измерения и должна соответствовать шкале соответствующих биологических аспектов таксона, характеру угроз и имеющимся данным (МСОП).

Species area of occupancy * территория, занимаемая видами: An area within its 'extent of occurrence', which is occupied by a taxon, excluding cases of vagrancy. This term reflects the fact that a taxon does not usually occur throughout the area of its extent of occurrence, which may, for example, contain unsuitable habitats. In some cases (e.g., irreplaceable colonial nesting sites, crucial feeding sites for migratory taxa) the area of occupancy is the smallest area essential at any stage to the survival of existing populations of a taxon. The size of the area of occupancy will be a function of the scale at which it is measured and should be at a scale appropriate to relevant biological aspects of the taxon, the nature of threats and available data (IUCN). [39]

Технология ограничения использования генетических ресурсов * genetic use restriction technology – Данная технология также известна как терминирующая технология (Толковый биотехнологический словарь, В.З. Тарантул, стр. 683 [40] и относится к химическим методам, предложенным для ограничения использования генетически модифицированных растений путем активации некоторых генов только в ответ на определенные раздражители специально для того, чтобы семена второго поколения были стерильными. Технология была первоначально разработана в рамках соглашения о совместных исследованиях и разработках между Службой сельскохозяйственных исследований Министерства сельского хозяйства США и компанией Delta and Pine Land в 1990-х годах и пока еще не является коммерчески доступной.

Концептуально существует два типа технологии ограничения использования генетических ресурсов, или GURT. V-GURTs были разработаны первыми, патенты на них действовали в течение 1990-х годов, тогда как T-GURTs были разработаны позже и иногда считаются вторым поколением V-GURTs. Различия между двумя типами GURT в основном определяются реакцией целевого гена на его активации. Технология V-GURT предназначена для контроля плодородия растений или развития семян. V-GURT может использоваться для предотвращения роста семян после сбора урожая. T-GURT можно использовать для того, чтобы растение проявило полезный признак (например, устойчивость к засухе) только после специальной обработки, такой как применение специального опрыскивателя. Без обработки данный признак не проявляется. T-GURT не влияет на плодовитость (фертильность) растений или развитие семян.

Применение для конкретных сортов

Технологии ограничения генетического использования для конкретных сортов (V-GURT) позволяют получать стерильные семена, поэтому семена урожая нельзя использовать для выращивания, а только для продажи в качестве пищи или корма. Когда растение достигает в своем цикле развития определенной репродуктивной стадии, начинается процесс активации целевого гена. В V-GURTs целевой ген известен как ген-разрушитель и обычно представляет собой цитотоксин, который разрушает ДНК или РНК растения. В результате из данного семени не может вырасти растение.

Применение для конкретных признаков

Технологии ограничения генетического использования конкретных признаков (T-GURT) являются вторым типом GURT, который изменяет растение таким образом, что генетическое улучшение, заложенное в нем, не функционирует,

пока растение не обработано определенным химическим веществом. Химическое вещество действует как внешний фактор, активируя целевой ген. Одним из отличий T-GURTs является возможность «включения» и «выключения гена» с помощью разных химических воздействий, что приводит к одновременному включению или выключению соответствующего признака. При T-GURTs семена могут быть сохранены для посадки при условии, что новые растения не получат никаких улучшенных признаков без внешнего воздействия. Технология ограничена действием на уровне признаков, отсюда и термин T-GURT.

Genetic use restriction technology * технология ограничения использования генетических ресурсов: It is also known as terminator technology [40] or suicide seeds, is the name given to proposed methods for restricting the use of genetically modified plants by activating some genes only in response to certain stimuli, especially to cause second generation seeds to be infertile. The technology was originally developed under a cooperative research and development agreement between the Agricultural Research Service of the United States Department of Agriculture and Delta and Pine Land Company in 1990s and is not yet commercially available.

There are conceptually two types of GURT (genetic use restriction technology). V-GURTs were developed first, with patents ranging throughout the 1990s, while T-GURTs were developed later and are sometimes considered the second generation of V-GURTs. The differences between the two types of GURT mainly rely on what the target gene does when it is activated. V-GURT is designed to control plant fertility or seed development. V-GURT could be used to prevent seeds from growing after harvest. T-GURT could be used to allow plants to express a beneficial trait (e.g. drought resistance) only after specific treatment, such as the application of a special spray. Without the treatment the trait would not be expressed. T-GURT would not affect plant fertility or seed development.

Variety specific

Variety specific genetic use restriction technologies (V-GURT) produce sterile seeds, so the seed from the crop could not be used as seeds, but only for sale as food or fodder. When a plant reaches a given reproductive stage in its cycle, the process of activating the target gene begins. In V-GURTs, the target gene is known as a disrupter gene, and is usually a cytotoxin that degrades the DNA or RNA of the plant. This results in a non-functioning seed that cannot grow into a plant.

Trait specific

Trait specific genetic use restriction technologies (T-GURT) are a second type of GURT that would modify a crop in such a way that the genetic enhancement engineered into the crop does not function until the plant is treated with a specific chemical. The chemical acts as the external input, activating the target gene. One difference in T-GURTs is the possibility that the gene could be toggled on and off with different chemical inputs, resulting in the same toggling on or off an associated trait. With T-GURTs, seeds could possibly be saved for planting with a condition that the new plants do not get any enhanced traits unless the external input is added. The technology is restricted at the trait level, hence the term T-GURT.

Potential uses

There are several proposed uses for GURTs that could benefit both businesses and farms.

Non-viable seeds produced on V-GURT plants may reduce the propagation of volunteer plants. Volunteer plants can become an economic problem for larger-scale mechanized farming systems that incorporate crop rotation. Furthermore, under warm, wet harvest conditions non V-GURT grain can sprout, lowering the quality of grain produced. It is likely that this problem would not occur with the use of V-GURT grain varieties. Use of V-GURT technology could also prevent escape of transgenes into wild relatives and help lessen impacts on biodiversity. Crops modified to produce non-food products could be armed with GURT technology to prevent accidental transmission of these traits into crops meant for foods.

One of the original proposed uses for GURTs was to use them as alternatives to keep farmers from reusing patented seeds in the case that typical biological patents do not exist or are not enforced. The use of T-GURTs by companies has been proposed to allow for the selling of a traditional seed that gets special functions only when sprayed with a certain activator chemical sold by the company. [41, 42]

Трагедия ресурсов общего пользования * tragedy of the commons – Тенденция людей к злоупотреблению и истощению ресурсов, к которым они имеют свободный доступ, по причине своего личного краткосрочного интереса в неограниченном использовании ресурсов.

Tragedy of the commons * трагедия ресурсов общего пользования: The tendency for people to overuse and degrade resources to which they have free access, because it is in their individual short-term interest to use them in an unconstrained fashion. [43]

Традиционное устойчивое использование * customary sustainable use – Использование биологических ресурсов в соответствии с традиционными культурными практиками, которые совместимы с требованиями сохранения или устойчивого использования.

Customary sustainable use * традиционное устойчивое использование: Uses of biological resources in accordance with traditional cultural practices that are compatible with conservation or sustainable use requirements. [31]

Традиционные знания * Traditional knowledge, ТК – Единое определение традиционных знаний (ТЗ), которое было бы признано всеми международными конвенциями, в настоящее время не разработано.

Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС) определяет традиционные знания как «знания, ноу-хау, навыки и практики, которые накапливаются (развиваются), сохраняются и передаются из поколения в поколение внутри сообщества, зачастую являясь частью его культурной или духовной самобытности». Также отмечается, что «в узком понимании традиционные знания относятся к знаниям как таковым, в частности к знаниям,

полученным в результате интеллектуальной деятельности в традиционном контексте, и включают ноу-хау, практики, навыки и инновации». Нагойский протокол и Регламент ЕС No. 511/2014 рассматривают традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, а не традиционные знания как отдельный элемент.

В контексте доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод традиционные знания рассматриваются как знания, нововведения и практики коренных народов и местных общин, связанные с генетическими ресурсами. Эти традиционные знания развиваются на основе опыта сообществ на протяжении веков, адаптируются к местным потребностям, культурам и окружающей среде и передаются из поколения в поколение.

В соответствии со статьей 8 (j) и одобрением в Решении VII/16 F по добровольным руководящим принципам Акве: Кон (читается *agway-goo*), традиционные знания определяются как «знания, нововведения и практики коренных народов и местных общин, воплощающие традиционные уклады жизни, имеющие значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия».

Traditional knowledge, ТК * традиционные знания: There is currently no generally accepted definition of ТК, which is recognized by all international conventions.

The World Intellectual Property Organization, WIPO, defines it as “knowledge, know-how, skills and practices that are developed, sustained and passed on from generation to generation within a community, often forming part of its cultural or spiritual identity.” It also notes that “ТК in the narrow sense refers to knowledge as such, in particular the knowledge resulting from intellectual activity in a traditional context, and includes know-how, practices, skills, and innovations.” The Nagoya Protocol and the EU Regulation No. 511/2014 cover ТК associated with Genetic Resources (ТКаGR), not ТК as a separate element. [9, 17]

In the context of access and benefit-sharing, traditional knowledge refers to the knowledge, innovations and practices of indigenous and local communities (ILCs) related to genetic resources. This traditional knowledge is developed through the experiences of communities over centuries, adapted to local needs, cultures and environments and passed down from generation to generation. [9, 17]

Pursuant to Article 8(j) and endorsed in Decision VII/16 F on the Akwe: Kon Guidelines, Traditional Knowledge is defined as the knowledge, innovations and practices of indigenous and local communities embodying traditional lifestyles relevant for the conservation and sustainable use of biological diversity. [44]

Традиционные знания, доступные общественности * publicly available traditional knowledge – Традиционные знания, о которых известно не только носителям этих знаний, но это не значит, что традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, которые стали доступны общественности, изначально никому не принадлежат. В данном случае следует различать следующие условия получения традиционных знаний: 1) традиционные знания, находящиеся в открытом доступе, т.е. опубликованные в средствах массовой информации, в книжных изданиях, в Интернете; 2) традиционные знания, которые сохраняются

группой людей, владеющих ими и сохраняющих эти знания как свое культурное наследие; 3) традиционные знания, которые широко распространены среди населения страны и охраняются государством. В рамках концепции доступности традиционных знаний для общественности по-прежнему может потребоваться предварительное обоснованное согласие от носителя (носителей) традиционных знаний в тех случаях, когда его (их) личность может быть установлена, а также необходимо обеспечить включение положений о совместном использовании выгод, в том числе случаи, когда изменение в использовании традиционных знаний может быть выявлено в результате любого ранее полученного предварительного обоснованного согласия. В тех случаях, когда личность носителя традиционных знаний невозможно установить, государство, может принять решение о назначении бенефициаров.

Publicly available traditional knowledge * традиционные знания, доступные общественности: Traditional knowledge known (available) not only to the holders of this knowledge. At the same time, it is wrong to assume that traditional knowledge associated with genetic resources that have become available to the public originally belongs to no one. In this case, the following terms for obtaining traditional knowledge should be considered: (1) traditional knowledge that is in the public domain, i.e. published in the media, books, available over the Internet; (2) traditional knowledge, which is preserved by a group of people who own it and safeguard this knowledge as their cultural heritage; (3) traditional knowledge, which is widespread among the population of the country and protected by the state. As part of the concept of traditional knowledge release (TK availability) to the public, prior informed consent may still be required from the TK holder(s) of traditional knowledge in cases where his or her or their identity can be established, and it is necessary to ensure that benefit-sharing provisions are incorporated, including cases where a change in the use of traditional knowledge can be detected as a result of any prior informed consent obtained earlier. In cases where the identity of a TK holder cannot be established, the state may decide on the designation of beneficiaries. [8]

Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами * traditional knowledge associated with genetic resources, aTK; TKaGR – Термин используется в *Конвенции о биологическом разнообразии*. На совещании Группы технических экспертов и юристов по традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, в контексте международного режима доступа и совместного пользования выгодами ряд экспертов предложили считать, что «традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами» означают «традиционные знания, которые имеют конкретную или общую связь с генетическими ресурсами». Одни молекулы /свойства /активные компоненты генетических ресурсов можно определить в генетических материалах с использованием традиционных знаний, а другие – без использования таких знаний. И хотя в большинстве случаев генетические ресурсы, как представляется, имеют связанные с ними традиционные знания, было также признано, что не все генетические ресурсы имеют связанные с ними традиционные знания. Статья 37 *Боннских руководящих принципов по обеспечению доступа к генетическим*

ресурсам и совместного использования на справедливой и равноправной основе выгод от их применения гласит следующее: «разрешение на доступ к генетическим ресурсам необязательно предполагает разрешение на использование связанных с ними знаний и наоборот».

Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, также определяются как «динамичные и эволюционирующие знания, которые зарождаются в традиционном контексте, коллективно сохраняются и передаются из поколения в поколение, включая ноу-хау, навыки, инновации, практики и обучение, которые существуют в генетических ресурсах, но не ограничиваясь ими».

Traditional knowledge associated with genetic resources, aTK, TKaGR * традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами: The term “traditional knowledge associated with genetic resources” is used in the Convention on Biological Diversity, Article 8(j). Some experts at the Meeting of the Group of Technical and Legal Experts on Traditional Knowledge Associated with Genetic Resources in the Context of the International Regime on Access and Benefit-Sharing suggested that “traditional knowledge associated with genetic resources” refers to “traditional knowledge which is specific or general in its relationship to genetic resources.” Some molecules/properties/active ingredients of genetic resources may be identified in genetic materials without the support of traditional knowledge and others with the support of traditional knowledge. Although, in most cases genetic resources seem to have associated traditional knowledge, it was also recognized that not all genetic resources have associated traditional knowledge. Article 37 of the Bonn Guidelines on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of the Benefits Arising out of Their Utilization provides that “permission to access genetic resources does not necessarily imply permission to use associated knowledge and vice versa.” [8]

TKaGR – knowledge, which is dynamic and evolving, generated in a traditional context, collectively preserved and transmitted from generation to generation, including not limited to know-how, skills, innovations, practices and learning, that subsist in genetic resources [45].

Традиционные ресурсы * traditional resources – Биологические активы, или природные ресурсы, традиционно используемые коренными народами и местными общинами.

Traditional resources * традиционные ресурсы: Biological assets used traditionally by indigenous peoples and local communities.

Традиционные территории * traditional territories – Земли и водные пространства, занимаемые или традиционно используемые коренными народами и местными общинами.

Traditional territories * традиционные территории: Lands and waters traditionally occupied, or used by indigenous peoples and local communities.

Традиционные экологические знания или традиционные знания об окружающей среде * traditional ecological knowledge or traditional environmental knowledge, ТЕК – Знания, нововведения и практики коренных и местных общин во всем мире. Разработанные на основе опыта, накопленного на протяжении веков и адаптированного к местной культуре и окружающей среде, традиционные знания передаются устно из поколения в поколение. Они, как правило, находятся в коллективной собственности и принимают форму рассказов, песен, фольклора, пословиц, культурных ценностей, убеждений, ритуалов, общинных законов, местного языка и методов ведения сельского хозяйства, включая создание сортов растений и пород животных. Традиционные знания в основном носят практический характер, особенно в таких областях, как сельское хозяйство, рыболовство, здравоохранение, садоводство и лесное хозяйство (Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии (Секретариат КБР 2013 г.).

Институт культуры народов дэне (Канада) определяет «традиционные экологические знания» (ТЭЗ) как «совокупность знаний и верований, передаваемых посредством устной традиции и первичных наблюдений. Они включают систему классификации, комплекс эмпирических наблюдений за местной окружающей средой и систему самоуправления, которая регулирует пользование ресурсами. Экологические аспекты тесно связаны с социальными и духовными аспектами системы знаний. Количество и качество традиционных экологических знаний не одинаково у разных членов общины и такие знания зависят от пола, возраста, социального положения, умственных способностей и профессии (охотник, духовный лидер, целитель и т.д.) членов общины. Традиционные экологические знания, которые уходят своими корнями в далекое прошлое, носят кумулятивный и динамичный характер, опираются на опыт предшествующих поколений и адаптируются к происходящим в настоящее время технологическим и социально-экономическим изменениям».

Традиционные экологические знания также определяются как накопленная совокупность знаний и верований, сохраняемых поколениями посредством передачи культурных ценностей об отношениях живых существ друг с другом и с окружающей их средой. Кроме того, традиционные экологические знания свойственны обществам с исторической преемственностью практик использования ресурсов; в целом, это непромышленные или менее развитые в техническом отношении общества, многие из которых являются коренными.

Traditional ecological knowledge or traditional environmental knowledge, ТЕК * традиционные экологические знания или традиционные знания об окружающей среде: Knowledge, innovations and practices of indigenous and local communities around the world. Developed from experience gained over the centuries and adapted to the local culture and environment, traditional knowledge is transmitted orally from generation to generation. It tends to be collectively owned and takes the form of stories, songs, folklore, proverbs, cultural values, beliefs, rituals, community laws, local language and agricultural practices, including the development of plant species and animal breeds. Traditional knowledge is mainly of a practical nature, particularly in such fields as agriculture, fisheries, health, horticulture and forestry (the Secretariat of the Convention on Biological Diversity (CBD Secretariat, 2013). [12]

The Dene Cultural Institute (Canada) defines “traditional environmental knowledge” (TEK) as “a body of knowledge and beliefs transmitted through oral tradition and first-hand observation. It includes a system of classification, a set of empirical observations about the local environment, and a system of self-management that governs resource use. Ecological aspects are closely tied to social and spiritual aspects of the knowledge system. The quantity and quality of TEK varies among community members, depending on gender, age, social status, intellectual capability, and profession (hunter, spiritual leader, healer, etc.). With its roots firmly in the past, TEK is both cumulative and dynamic, building upon the experience of earlier generations and adapting to the new technological and socioeconomic changes of the present.” [8]

Traditional ecological knowledge is also defined as “a cumulative body of knowledge and beliefs, handed down through generations by cultural transmission, about the relationship of living beings (including humans) with one another and with their environment. Further, TEK is an attribute of societies with historical continuity in resource use practices; by and large, these are non-industrial or less technologically advanced societies, many of them indigenous or tribal.” [46]

Требования о раскрытии информации / требования к раскрытию информации * disclosure requirements – Раскрытие является частью логического обоснования патентного законодательства. В соответствии со статьей 5 Договора о патентной кооперации (англ. Patent Cooperation Treaty, PCT) патентное законодательство налагает на патентных заявителей общее обязательство «раскрывать изобретения достаточно ясно и полно, чтобы изобретение могло быть осуществлено специалистом в данной области». Однако, «требование о раскрытии» используется в последнее время в качестве общего термина применительно к реформам, которые произошли в патентном законодательстве на региональном или национальном уровне, и предложениям о реформировании международного патентного законодательства, которые будут конкретно налагать на патентных заявителей обязательство раскрывать несколько категорий информации, касающейся традиционных знаний и / или генетических ресурсов, когда они используются в разработке изобретения, притязание на которое содержится в патенте или заявке на патент.

В отношении методов раскрытия, относящихся к генетическим ресурсам и традиционным знаниям, были рассмотрены три основные функции:

- Раскрытие любых генетических ресурсов / традиционных знаний, действительно использованных в ходе создания изобретения (описательная функция или функция прозрачности, относящиеся к самим генетическим ресурсам/традиционным знаниям и к их взаимосвязи с изобретением);
- Раскрытие действительного источника генетических ресурсов / традиционных знаний (функция раскрытия происхождения, относящаяся к тому, где получены генетические ресурсы / традиционные знания) – это может касаться страны происхождения (разъяснить, в соответствии с какой юрисдикцией был получен исходный материал), или более конкретного местонахождения (например, для гарантии того, что доступ к генетическим ресурсам возможен, что гарантирует возможность повторения или воспроизведения изобретения); и

- Обеспечение обязательства или доказательства о получении предварительного обоснованного согласия (функция соблюдения, относящаяся к законности доступа к генетическим ресурсам / традиционным знаниям) – это может повлечь за собой доказывание того, что генетические ресурсы / традиционные знания, использованные в изобретении, были получены и использованы в соответствии с законодательством, применимым в стране происхождения, или в соответствии с условиями любого специального соглашения, в котором отмечено предварительное обоснованное согласие, или доказывание того, что подача заявки на патент была осуществлена в соответствии с предварительным обоснованным согласием.

По предложению Конференции сторон Конвенции о биологическом разнообразии Межправительственный комитет ВОИС по интеллектуальной собственности и генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (WIPO IGC) подготовил техническое исследование по этому вопросу, а также исследование вопросов в отношении взаимосвязи между доступом к генетическим ресурсам и требованиями о раскрытии в заявках на получение прав интеллектуальной собственности, которые были предоставлены Конвенции.

В данный Межправительственный комитет ВОИС поступило ряд предложений. Предложение Швейцарии направлено на введение требования о раскрытии в Договоре о патентной кооперации (англ. РСТ), которое будет применяться к международным и национальным заявкам, и требовать от патентных заявителей раскрытия информации об источнике генетических ресурсов и/или традиционных знаний. Предложение Европейского союза и его государств-членов включает выполнение обязательного требования о раскрытии информации о стране происхождения или об источнике генетических ресурсов для международных, региональных и национальных заявок на патенты. Предложение, представленное Африканской группой, основано на предложениях Швейцарии и Европейского союза и включает также введение международно признанного сертификата о соответствии требованиям, предусмотренного Нагойским протоколом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии (2010 г.). Предложение стран-единомышленников касается обязательного требования о раскрытии в заявке на получение права интеллектуальной собственности информации о задействованных генетических ресурсах, их дериватов и связанных с ними традиционных знаниях. Такая информация должна включать страну происхождения и источник, доказательство получения предварительного обоснованного согласия, доказательство совместного использования выгод на основе взаимосогласованных условий, а также письменную или устную информацию, которая позволит осуществлять поиск и экспертизу заявки на получение права интеллектуальной собственности.

Были предложены альтернативные механизмы в отношении требований о раскрытии информации. Еще одна международная инициатива в отношении требования о раскрытии информации – предлагаемая статья 29*bis* Соглашения по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности (1994 г.) Всемирной торговой организации (ВТО) (Соглашения ТРИПС), предложенная для обсуждения рядом стран.

Disclosure requirements * требования о раскрытии информации:

Disclosure is part of the core rationale of patent law. Patent law imposes a general obligation on patent applicants, as referred to in Article 5 of the Patent Cooperation Treaty (PCT), “to disclose the invention in a manner sufficiently clear and complete for the invention to be carried out by a person skilled in the art”. However, “disclosure requirements” is also used as a general term for reforms made to patent law at the regional or national level, and proposals to reform international patent law, which would specifically require patent applicants to disclose several categories of information concerning traditional knowledge and/or genetic resources when these are used in developing the invention claimed in a patent or patent application.

Three broad functions have been considered for disclosure methods relating to genetic resources and traditional knowledge:

- to disclose any genetic resources/traditional knowledge actually used in the course of developing the invention (a descriptive or transparency function, pertaining to the genetic resources/traditional knowledge itself and its relationship with the invention);
- to disclose the actual source of the genetic resources / traditional knowledge (a disclosure function, relating to where the genetic resources/traditional knowledge was obtained) – this may concern the country of origin (to clarify under which jurisdiction the source material was obtained), or a more specific location (for instance, to ensure that genetic resources can be accessed, so as to ensure the invention can be duplicated or reproduced); and
- to provide an undertaking or evidence of prior informed consent (a compliance function, relating to the legitimacy of the acts of access to genetic resources/traditional knowledge source material) - this may entail showing that genetic resources/traditional knowledge used in the invention was obtained and used in compliance with applicable laws in the country of origin or in compliance with the terms of any specific agreement recording prior informed consent; or showing that the act of applying for a patent was in itself undertaken in accordance with prior informed consent.

At the invitation of the Conference of the Parties of the Convention on Biological Diversity (1992), the Intergovernmental Committee, IGC (the WIPO Intergovernmental Committee on Intellectual Property and Genetic Resources, Traditional Knowledge and Folklore) prepared a technical study on this issue, as well as an examination of issues regarding the interrelation of access to genetic resources and disclosure requirements in intellectual property rights applications, which have been made available to the Convention.

Several proposals have been made to the IGC. The Swiss proposal aims to introduce a disclosure requirement in the Patent Cooperation Treaty (PCT) applying to both international and national applications and requiring the patent applicants to disclose the source of genetic resources and/or traditional knowledge. The proposal made by the European Union and its Member States includes an obligation to implement a mandatory requirement to disclose the country of origin or source of genetic resources for all international, regional and national patent applications. The proposal made by the African Group builds on the proposals made by Switzerland and the European Union and also includes incorporation of the internationally recognized certificate of compliance as stipulated in the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on

Biological Diversity (2010). The Like-Minded Countries proposal concerns the mandatory disclosure of information in the intellectual property application, which involves genetic resources, their derivatives and associated traditional knowledge. Such information should include the country of origin and source, evidence of prior informed consent, evidence of benefit-sharing under mutually agreed terms, and written and oral information for enabling search and examination of the intellectual property application.

Alternative mechanisms to disclosure requirements have been proposed. Another current international initiative for a disclosure requirement is the proposed Article 29b of the World Trade Organization (WTO) Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property (1994) (TRIPS Agreement) propounded by a number of countries. [8]

Укрепление потенциала, наращивание потенциала, создание потенциала, формирование потенциала * capacity-building – Создание благоприятной среды с соответствующими политическими и правовыми механизмами, институциональное развитие, включая участие общин (в частности, женщин), развитие людских ресурсов и укрепление управленческих систем. Наращивание потенциала – это долгосрочный непрерывный процесс, в котором участвуют все заинтересованные стороны (министерства, местные органы власти, неправительственные организации и группы пользователей, профессиональные ассоциации, ученые и т.д.). Наращивание потенциала связано с деятельностью, направленной на расширение знаний, развитие способностей и навыков, совершенствование поведенческих моделей людей, что улучшает институциональные структуры и процессы таким образом, что организации могут эффективно выполнять свою миссию и достигать поставленных целей на устойчивой основе.

Capacity-building * укрепление потенциала, наращивание потенциала, создание потенциала, формирование потенциала: It is the creation of an enabling environment with appropriate policy and legal frameworks, institutional development, including community participation (of women in particular), human resources development and strengthening of managerial systems. Capacity building is a long-term, continuing process, in which all stakeholders participate (ministries, local authorities, non-governmental organizations and water user groups, professional associations, academics and others). Capacity building is related to the activities, which strengthen knowledge, abilities, skills and behaviour of individuals and improve institutional structures and processes in such a way that the organization can efficiently meet its mission and goals in a sustainable way. [47]

Уничтожение / разрушение среды обитания, уничтожение / разрушение мест обитания * habitat destruction – Явление, при котором естественная среда обитания, такая, например, как лес или водно-болотные угодья, изменяется настолько сильно, что она больше не поддерживает виды, которые она первоначально сохраняла. Растения и животные популяции уничтожаются или перемещаются, что приводит к утрате биоразнообразия в данной среде.

Habitat destruction * уничтожение / разрушение среды обитания, уничтожение / разрушение мест обитания: When a natural habitat such as forest or wetland is altered so dramatically that it no longer supports the species it originally sustained. Plant and animal populations are destroyed or displaced, leading to a loss of biodiversity. [13]

Условия *in situ* * *in situ* conditions – Условия существования генетических ресурсов в экосистемах и естественных местах обитания, а в случае domesticiрованных и культивируемых видов – в среде обитания, в которой развились их отличительные свойства.

***In situ* conditions * условия *in-situ*:** Conditions where genetic resources exist within ecosystems and natural habitats, and, in the case of domesticated and cultivated species, in the surroundings where they have developed their distinctive properties. [15]

Устойчивое использование * *sustainable use* – Использование компонентов биологического разнообразия таким образом и такими темпами, которые не приводят к долгосрочному сокращению биологического разнообразия, тем самым сохраняя его потенциал для удовлетворения потребностей и чаяний настоящего и будущих поколений (статья 2 Конвенции о биологическом разнообразии).

***Sustainable use* * устойчивое использование:** Use of components of biological diversity in a way and at a rate that does not lead to the long-term decline of biological diversity, thereby maintaining its potential to meet the needs and aspirations of present and future generations. [15]

Устойчивое развитие * *sustainable development* – Развитие, удовлетворяющее потребностям нынешнего поколения без ущерба для потребностей будущих поколений.

***Sustainable development* * устойчивое развитие:** Development that meets the needs and aspirations of the current generation without compromising the ability to meet those of future generations. [12]

Утрата биоразнообразия * *biodiversity loss* – Вымирание видов (человека, растений, животных, микроорганизмов) во всем мире, а также местное сокращение или утрата видов в определенной среде обитания.

Данное явление на локальном уровне может быть временным или постоянным в зависимости от того, является ли ухудшение состояния окружающей среды, приводящее к утрате, обратимым (путем экологической реставрации или вследствие экологической устойчивости) или фактически постоянным (например, утрата земельных ресурсов). На сегодняшний день существуют доказательства того, что исчезновение видов на глобальном уровне – процесс необратимый.

Несмотря на то, что постоянная утрата видов на глобальном уровне относится к более драматичным явлениям, чем региональные изменения в видовом составе, но даже незначительные изменения в стабильном состоянии экосистемы

могут повлечь за собой драматические последствия для пищевой сети и в пищевой цепочке, поскольку сокращение численности только одного вида может отрицательно сказаться на целой цепочке (совместное вымирание), что приводит к общему сокращению биоразнообразия, несмотря на возможные альтернативные устойчивые состояния экосистемы. Сокращение биоразнообразия, в частности, приводит к снижению экосистемных услуг и в конечном итоге создает непосредственную угрозу для продовольственной безопасности, а следовательно – для всего человечества.

Biodiversity loss * утрата биоразнообразия: The extinction of species (human, plant or animal) worldwide, and also the local reduction or loss of species in a certain habitat.

The latter phenomenon can be temporary or permanent, depending on whether the environmental degradation that leads to the loss is reversible through ecological restoration/ecological resilience or effectively permanent (e.g. through land loss). Global extinction has so far been proven to be irreversible.

Even though permanent global species loss is a more dramatic phenomenon than regional changes in species composition, even minor changes from a healthy stable state can have dramatic influence on the food web and the food chain insofar as reductions in only one species can adversely affect the entire chain (coextinction), leading to an overall reduction in biodiversity, possible alternative stable states of an ecosystem notwithstanding. Reduced biodiversity in particular leads to reduced ecosystem services and eventually poses an immediate danger for food security, also for humankind. [48]

Утрата среды обитания * habitat loss – Результат процесса изменения землепользования, когда «естественный» тип среды обитания удаляется и заменяется другим видом среды обитания, таким как преобразование природных территорий в производственные объекты. Виды флоры и фауны, которые ранее обитали на данном участке, перемещаются или погибают, что в свою очередь, приводит к сокращению биоразнообразия.

Habitat loss * утрата среды обитания: The outcome of a process of land use change in which a ‘natural’ habitat-type is removed and replaced by another habitat-type such as converting natural areas to production sites. In such process, flora and fauna species that previously used the site are displaced or destroyed. Generally, this results in a reduction of biodiversity. [19]

Участие в культурной жизни * cultural participation – Участие в творческой и повседневной деятельности, связанной с определенной культурой. Это относится к «способам, которыми этнически отмеченные различия в культурных вкусах, ценностях и поведении отражают не только художественные предпочтения и предпочтения средств массовой информации, но и встраиваются в повседневные ритмы различных образов (укладов) жизни, а также то, каким образом они связаны с другими соответствующими социальными характеристиками, как, например, класс и пол».

Cultural participation * участие в культурной жизни: Participation in the arts and everyday life activities that may be associated with a particular culture. It refers to “the ways in which ethnically-marked differences in cultural tastes, values and behaviours inform not just artistic and media preferences but are embedded in the daily rhythms of different ways of life; and of the ways in which these connect with other relevant social characteristics – those of class and gender, for example”. [14]

Участие общественности * public participation – Подход, используемый правительством, организациями и сообществами для вовлечения людей в обсуждение своих решений с целью их совершенствования. В первую очередь к такому обсуждению приглашаются люди, которых непосредственно затрагивают эти решения.

Public participation * участие общественности: Public participation is an approach for governments, organizations and communities around the world to improve their decisions by involving those people who are affected by those decisions. [49]

Уязвимость, незащищенность * vulnerability – Подверженность непредвиденным обстоятельствам и стрессам, а также трудностям, связанным с их преодолением. Три основных аспекта уязвимости: подверженность стрессам, нарушениям и потрясениям; чувствительность людей, мест, экосистем и видов к стрессу или нарушениям, включая их способность предвидеть стрессовые ситуации и справляться с ними; жизнестойкость подверженных воздействию людей, мест, экосистем и видов с точки зрения их способности справляться с потрясениями и нарушениями, сохраняя при этом свои функции.

Vulnerability * уязвимость, незащищенность: Exposure to contingencies and stress and the difficulty in coping with them. Three major dimensions of vulnerability are involved: exposure to stresses, perturbations and shocks; the sensitivity of people, places, ecosystems and species to the stress or perturbation, including their capacity to anticipate and cope with the stress; and the resilience of the exposed people, places, ecosystems and species in terms of their capacity to absorb shocks and perturbations while maintaining function. [26]

Уязвимый вид * vulnerable species – Вид, находящийся на грани исчезновения по причине своей малочисленности или нахождения в зонах ограниченного доступа.

Vulnerable species * уязвимый вид: A species in danger because of its low numbers or because it is confined in restricted areas. [26]

Хранилище биологических материалов / репозиторий * biorepository – Репозиторий (хранилище) биологических, в том числе человеческих, материалов, в котором коллекционируются, обрабатываются, хранятся, и через который распространяются биологические образцы для поддержки будущих научных исследований.

Biorepository * хранилище биологических материалов: A biological, including human, materials repository that collects, processes, stores, and distributes biological specimens to support future scientific investigation. [1]

Факторы, препятствующие инновационной деятельности * hampering factors for innovation activities – К факторам, затрудняющим инновационную деятельность или негативно влияющим на нее относят следующие: экономические факторы, высокая стоимость, отсутствие спроса; общеорганизационные факторы, такие как нехватка квалифицированного персонала или знаний; и юридические факторы, такие как нормы или налоговые положения. Рассчитываются два показателя: (i) процент инновационно активных фирм, для которых крайне затруднительными являются факторы, препятствующие развитию, и (ii) доля неинновационных фирм, для которых чрезвычайно важны факторы, препятствующие развитию.

Малые и средние предприятия могут определить нехватку финансовых средств как ключевой барьер для инвестиций в инновации. Предприятия могут быть обеспокоены отсутствием спроса на новые продукты по ценам, которые предприятия должны будут взимать, чтобы обеспечить самоокупаемость инноваций. Предприятия могут не иметь квалифицированного персонала, необходимого для участия в инновационной деятельности, или их инновационная деятельность может быть замедлена, поскольку они не могут найти необходимый персонал на рынке труда. Отсутствие инфраструктуры может быть важным препятствием для инноваций, особенно за пределами крупных городов. Другие причины могут заключаться в том, что предприятию не хватает знаний о технологиях или рынках, которые необходимы для разработки инноваций, или что предприятие не может найти подходящих партнеров для совместных инновационных проектов (ОЭСР и Евростат (2005), Руководство Осло: Руководящие указания по сбору и интерпретации инновационных данных).

Hampering factors for innovation activities * факторы, препятствующие инновационной деятельности: Innovation activity may be hampered by a number of factors. There may be reasons for not starting innovation activities at all; there may be factors that slow innovation activities or affect them negatively. These hampering factors include: economic factors, such as high costs or lack of demand; enterprise factors, such as lack of skilled personnel or knowledge; and legal factors, such as regulations or tax rules. Two indicators are calculated: (i) the percentage of innovation-active firms for which hampering factors were highly important and (ii) the percentage of non-innovative firms for which hampering factors were highly important.

Small and medium sized enterprises may identify a lack of available finance as an important barrier to investments in innovation. Enterprises may be concerned about a lack of demand for new products at the prices that enterprises would need to charge to make the innovation worthwhile. Enterprises may not have the skilled personnel needed to engage in innovation activities, or their innovation activities may be slowed because they are unable to find the necessary personnel on the labour market. A lack of infrastructure may be an important barrier to innovation, in particular outside of large cities. Other reasons may be that the enterprise lacks knowledge relating to technologies or markets that would be needed to develop an innovation, or that the enterprise is unable to find suitable partners for joint

innovation projects (Oslo Manual: Guidelines for Collecting and Interpreting Innovation Data). [50]

Факторы утраты биоразнообразия / причины утраты биоразнообразия * drivers of biodiversity loss – Различные причины исчезновения и последующей утраты биоразнообразия. *Прямые факторы утраты биоразнообразия* оказывают непосредственное влияние на экосистемные процессы, в то время как *косвенные факторы утраты биоразнообразия* изменяют скорость, с которой один или несколько из прямых факторов влияют на экосистемные процессы. Факторы утраты биоразнообразия включают в себя экологический стресс, крупные экологические нарушения, экстремальные условия окружающей среды, серьезное ограничение ресурсов, внедрение чужеродных видов, географическую изоляцию, и другими.

Drivers of biodiversity loss * факторы утраты биоразнообразия / причины утраты биоразнообразия: The various causes of extinction and the subsequent loss of biodiversity. *Direct drivers* explicitly influence ecosystem processes, while *indirect drivers* change the rate at which one or more of the direct drivers affect ecosystem processes. Biodiversity loss drivers include (but are not limited to): environmental stress, large environmental disturbances, extreme environmental conditions, severe limitation of resources, introduction of non-native species, and geographic isolation. [51]

Фрагментация среды обитания * habitat fragmentation – Разделение сплошного места обитания на отдельные, часто изолированные, небольшие участки, чередующиеся с другими местами обитания. Небольшие фрагменты мест обитания могут поддерживать только небольшие популяции флоры и фауны, и поэтому они наиболее уязвимы и могут исчезнуть. На отдельных участках могут отсутствовать виды, занимавшие первоначально неразделенную среду обитания. Фрагментация также препятствует популяционной иммиграции видов. Фрагментация местообитаний происходит в результате геологических процессов, которые медленно меняют структуру абиотической среды, или деятельности человека, такой как очистка земель, жилищное строительство, городское строительство и строительство дорог или создание другой инфраструктуры. Неблагоприятные эффекты иногда не сразу заметны, и достаточные для обитания места могут с виду поддерживаться. Тем не менее, инбридинг, нехватка территории и нехватка питания – некоторые из проблем, с которыми могут столкнуться небольшие популяции. Поэтому считается, что фрагментация мест обитания приводит к утрате видового разнообразия в долгосрочной перспективе.

Habitat fragmentation * фрагментация среды обитания: Fragmentation of habitats occurs when a continuous habitat has become divided into separate, often isolated small patches interspersed with other habitats. Small fragments of habitats can only support small populations of fauna and these are more vulnerable to extinction. The patches may not even be habitable by species occupying the original undivided habitat. The fragmentation also frequently obstructs species from immigrating between populations. Habitat fragmentation stems from geological processes that slowly alter the lay out of the abiotic environment or human activities such as land clearing, housing, urban development and construction of roads or other infrastructure. Adverse effects sometimes are not immediately noticeable and

sufficient habitats may ostensibly be maintained. However, inbreeding, lack of territories and food shortage are some of the problems small populations can encounter. Fragmentation of habitats is therefore expected to lead to losses of species diversity in the longer term. [19]

Целостность экосистемы * ecosystem integrity – Способность экосистемы поддерживать свою организацию в изменяющихся условиях окружающей среды. Целостность экосистемы отражает не только эту характеристику экосистемы, но и множество других критериев.

Ecosystem integrity * целостность экосистемы: The ability of an ecosystem to maintain its organisation in the face of changing environmental conditions, it is said to have integrity. The integrity of an ecosystem does not only reflect a single characteristic of an ecosystem and therefore encompasses a wide set of criteria. [12]

Цепочка создания стоимости генетических ресурсов * genetic resources value chain – Описание совокупности типичных шагов, принимаемых для определения экологической, социальной и экономической ценности генов и естественных биохимических веществ, обнаруженных в природе. Создание цепочки стоимости генетических ресурсов начинается со сбора материала и может закончиться успешной коммерциализацией конечного продукта (сбор генетических ресурсов, хранение собранного материала, фундаментальные и прикладные исследования генетических ресурсов, разработка продуктов, коммерциализация этих продуктов). Не все эти шаги будут обязательно предприняты для каждого образца, собранного в дикой природе. Не все собранные материалы хранятся в коллекциях. В некоторых случаях материал собирается представителем компании, непосредственно заинтересованной в образце известного им организма. Кроме того, большинство фундаментальных исследований не приводит к конкретным практическим результатам, и многие прикладные исследования заканчиваются неудачно, не переходя к стадии разработки продукта. Аналогичным образом усилия в области разработок могут никогда не дойти до стадии одобрения продукта.

Genetic resources value chain * цепочка создания стоимости генетических ресурсов: The term is used to describe the totality of typical steps taken to create environmental, social and economic value on genes and naturally occurring bio-chemicals found in nature. The genetic resources value chain starts with the collection of some material and possibly ends with the successful commercialization of a final product. Typical steps taken are the collection of genetic resources, the storage of collected material, basic research on genetic resources, applied research on genetic resources, the development of products and eventually the commercialization of products. Not all these steps will necessarily be taken for each sample collected in the wild. Not all collected material is stored in collections. In a few cases, material is collected by an agent of a company specifically interested in a sample of a known organism. Also, most basic research will not result in concrete applications. And much applied research ends unsuccessfully without moving to the development of a product. Likewise, many development efforts never make it to the product approval stage. [7]

Экосистема * ecosystem – Динамический комплекс сообществ растений, животных и микроорганизмов и их неживой окружающей среды, взаимодействующий как функциональная единица.

Ecosystem * экосистема: A dynamic complex of plant, animal and microorganism communities and their non-living environment interacting as a functional unit. [12]

Экосистемное управление / экосистемно ориентированное управление * ecosystem management – Подход к поддержанию или восстановлению состава, структуры, функции экосистем, а также к предоставлению услуг в природных и измененных экосистемах, для достижения соответствующей цели устойчивости развития. Он основан на адаптивном, совместно разработанном видении желаемых условий, которые объединяют экологические, социально-экономические и институциональные перспективы, применяемые в географической структуре и определяемые, прежде всего, естественными экологическими границами.

Ecosystem-based management * управление экосистемами: An approach to maintaining or restoring the composition, structure, function, and delivery of services of natural and modified ecosystems for the goal of achieving sustainability. It is based on an adaptive, collaboratively developed vision of desired future conditions that integrates ecological, socioeconomic, and institutional perspectives, applied within a geographic framework and defined primarily by natural ecological boundaries. [112]

Этика в области биоторговли * Ethical BioTrade – Комплекс методов работы, соответствующих этическим принципам и критериям в области биоторговли, которые способствуют выбору этических норм (этическому сорсингу) в области биоразнообразия.

Ethical BioTrade * этика в области биоторговли: A set of business practices that follow the Ethical BioTrade Principles and Criteria that contribute to ethical sourcing of biodiversity. [37]

Эффект бутылочного горлышка * population bottleneck or genetic bottleneck – Период резкого уменьшения размера популяции вплоть до единичных экземпляров вследствие прохождения периода, во время которого по разным причинам происходит критическое уменьшение ее численности, в дальнейшем восстановленное. Сокращение генетического разнообразия приводит к изменению относительных и абсолютных аллелей генов, поэтому данный эффект рассматривается в числе факторов эволюции.

Population bottleneck or genetic bottleneck * эффект бутылочного горлышка, эффект горлышка бутылки: A period of a sharp reduction in the size of a population up to single specimens due to the passage of a period during which there is a critical decrease in its number for various reasons, subsequently restored. Reduction of genetic diversity leads to a change in relative and absolute alleles of genes, therefore, this effect is considered among the factors of evolution. [52]

ТЕРМИНЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ОБЛАСТИ БИОБЕЗОПАСНОСТИ

BIOSAFETY RELATED TERMS

Russian & English versions

Агробактерия * agrobacteria – бактериальные растительные патогены способны поражать растения путем горизонтального переноса генов. Бактерии этого класса способны вводить плазмиды, такие как, например, Ri-плазида *Agrobacterium rhizogenes* и Ti-плазида *Agrobacterium tumefaciens*, которые соответственно являются прямой причиной болезней «бородатый корень» и «корневой рак» у двудольных растений. Введенная плазида интегрируется в геном инфицированных растений, что приводит к стабильной трансформации, которая может передаваться потомству.

Agrobacteria * агробактерия: Bacterial plant pathogens able to infect plants through horizontal gene transfer. The bacteria of this class are able to introduce plasmids (DNA molecules), such as for example the Ri plasmid of *Agrobacterium rhizogenes* and the Ti plasmid of *Agrobacterium tumefaciens*, which respectively are the direct cause of the “hairy root disease” and “crown gall tumors” in dicots. The introduced plasmid integrates into the genome of the infected plants resulting in a stable transformation that can be transmitted to the offspring. [53]

Аллель * allele – каждая из альтернативных форм, которые могут встречаться в гене. Наиболее частый аллель в популяции определяется диким типом и отличается одной или несколькими мутациями от других аллелей. Наличие альтернативных аллелей называется полиморфизмом. Каждый эукариотический геном содержит аллель материнского происхождения и аллель отцовского происхождения для каждого гена. Особь, которая является носителем двух копий одного и того же аллеля, называется гомозиготной, если особь имеет два разных аллеля, то она называется гетерозиготной.

Allele * аллель: Each of the alternative forms, which may occur in a gene. The most frequent allele in a population is defined by a wild type and differs by one or more mutations from other alleles. The presence of alternative alleles is called polymorphism. Each eukaryotic genome contains an allele of a maternal and paternal origin for each gene. An individual carrying two copies of the same allele is called homozygous; if having two different alleles it is called heterozygous. [53]

Аллергенность * allergenicity – способность факторов различной природы (физических, химических и биологических) вызывать аллергию. [54]

Allergenicity * аллергия: The ability of agents of different nature (physical, chemical and biological) to cause allergies.

Аллергены * allergens – чуждые организму вещества, которые могут вызывать аллергическую реакцию или реакцию гиперчувствительности; активируются клетками иммунной системы.

Allergens * аллергены: Substances foreign to the organism, which can provoke an allergic reaction, or a hypersensitivity reaction mediated by immune system cells. [53]

Аллергия * allergy – разрушительная иммунная реакция организма на вещество; часто вызывается определенной пищей, пылью, мехом или пылью, к которым организм стал гиперчувствительным.

Allergy * аллергия: A damaging immune response by the body to a substance; often associated with a particular food, pollen, fur, or dust, to which it has become hypersensitive. [55]

Аминокислота * amino acid – это органическое соединение, содержащее по крайней мере одну аминогруппу ($-\text{NH}_2$) и карбоксильную группу ($-\text{COOH}$). Аминокислоты представляют собой составные части белков и относятся к одним из наиболее важных классов органических соединений для живых организмов. Белки состоят из 20 различных L- α -аминокислот, соединенных вместе пептидной связью.

Amino acid * аминокислота: It is an organic compound containing at least one amino group ($-\text{NH}_2$) and a carboxyl group ($-\text{COOH}$). Amino acids represent the constituent units of proteins and are one of the most important classes of organic compounds for living organisms. The proteins are assembled from 20 different L- α -amino acids linked together by a peptide bond. [56]

Антибиотик * antibiotics – вещества, подавляющие рост живых клеток, чаще всего прокариотических или простейших.

Antibiotics * антибиотик: Substances that inhibit the growth of living cells, most often prokaryotic or protozoans.

Бактериофаг * bacteriophage – вирус (или фаг), заражающий бактериальные клетки. В молекулярной биологии бактериофаги используются в качестве векторов для клонирования.

Bacteriophage * бактериофаг: Virus (or phage) infecting bacterial cells. In molecular biology, the bacteriophages are used as cloning vectors. [59]

Бактерия * bacterium – одноклеточный прокариотический микроорганизм, генетическое наследие которого содержится в основном в единичной кольцевой молекуле ДНК и не в ядре, а непосредственно в цитоплазме.

Bacterium * бактерия: Unicellular prokaryotic microorganism whose genetic heritage is mainly contained in a single circular molecule of DNA and is not contained in the nucleus but directly in the cytoplasm. [53]

Биобезопасность * biosafety – относится к практикам безопасного обращения, процедурам и правильному использованию живых организмов для предотвращения нанесения случайного вреда, прямого или косвенного, здоровью человека или окружающей среде.

Biosafety * биобезопасность: It refers to the safe handling practices, procedures and proper use of living organisms to prevent accidental harm either directly or indirectly to human health or the environment. [55]

Биотехнология * biotechnology – любой вид технологии, связанный с использованием биологических систем, живых организмов или их производных для изготовления или изменения продуктов или процессов с целью их конкретного использования.

Наука, которая использует технологические применения систем и живых организмов для разработки или производства полезных продуктов для определенной цели. Важная отрасль биотехнологии – генная инженерия, которая использует технологию рекомбинантных ДНК для осуществления в лабораторных условиях изменения генома клеток или организмов путем модификации, вставки или удаления одного или нескольких генов для получения организма с желаемыми фенотипическими характеристиками.

Биотехнология объединяет в полезных целях научные и инженерные принципы для разработки и улучшения продуктов и процессов живых организмов. Биотехнологические приложения можно условно разделить на три различные группы в зависимости от уровня концептуальной сложности:

- использование живых систем / организмов в том виде, в каком они есть, или с минимальной модификацией, например, варка пива с использованием дрожжей;
- культивировании *in vitro* органов, тканей, клеток для целей селекции, например, получение жизнеспособных проростков и семян из изолированных семечек в культуре *in vitro* при скрещивании обоих бессемянных родителей винограда, использование метода культуры пыльников для получения удвоенных гаплоидов злаков;
- использование молекулярных методов, например, генетическая модификация (ГМ) и маркер сопутствующая селекция.

Biotechnology * биотехнология:

Any technological application that uses biological systems, living organisms, or derivatives thereof, to make or modify products or processes for specific use. [15]

Science, which uses technological applications of systems and living organisms to develop or produce useful products for a specific purpose. An important branch of biotechnology is genetic engineering that makes use of recombinant DNA technology to produce in the laboratory alteration of the genome of cells or organisms by modification,

insertion or deletion of one or more genes in order to obtain an organism with desired phenotypic characteristics. [53]

Biotechnology integrates scientific and engineering principles with utility considerations to develop and improve the products and processes of living organisms. Biotech applications can roughly be divided into three different groups based on the level of conceptual complexity:

- Use of living systems/organisms as they are or with minimal modification, e.g. brewing beer using yeast;
- *In vitro* cultivation of organs, tissues, cells for breeding purposes, for example, obtaining viable seedlings and seedlings from isolated ovules in an *in vitro* culture when crossing both seedless parents of grapes, using an anther culture method to receive doubled haploids of Poaceae;
- Using molecular techniques, e.g. genetic modification (GM) and marker assisted breeding.

Биоэтика * bioethics – область междисциплинарных исследований, направленных на осмысление, обсуждение и разрешение этических и моральных проблем новых биологических открытий, биомедицинских достижений.

Bioethics * биоэтика: An area of interdisciplinary research aimed at understanding, discussing and resolving ethical and moral problems of new biological discoveries and biomedical advances.

Вектор * vector – природная (плазмида, бактериофаг, вирус и др.) или сконструированная искусственно рекомбинантная молекула ДНК, которая содержит селективный маркер и способна автономно реплицироваться в клетке-реципиенте; используется для переноса в клетки чужеродного фрагмента ДНК с целью его клонирования и/или экспрессии. [57]

Vector * вектор: A natural (plasmid, bacteriophage, virus, etc.) or artificially constructed recombinant DNA molecule that contains a selective marker and is capable of autonomously replicating in the recipient cell; it is used to transfer a foreign DNA fragment into cells for its cloning and/or expression.

Воздействие на окружающую среду / экологическое воздействие * environmental impact – воздействие на человека, экосистемы, культурное наследие или имущество в результате качественных изменений в окружающей среде.

Environmental impact * воздействие на окружающую среду / экологическое воздействие: Impacts on human beings, ecosystems, cultural heritage or possessions resulting from changes in environmental quality. [55]

Ген * gene – основная физическая и функциональная единица наследственности. Ген представляет собой специфическую последовательность нуклеотидов в ДНК, которая определяет последовательность аминокислот в определенном белке (кодирующая часть). В состав гена кроме кодирующей части

входят участки, стоящие перед кодирующей последовательностью и после нее (лидерная и концевая области), и инсерционные последовательности (интроны). [58]

Gene * ген: A basic physical and functional unit of heredity. A gene is a specific sequence of nucleotides in DNA that determines the sequence of amino acids in a particular protein (coding region). Apart from the coding region, a gene contains regions that are located before and after the coding sequence (leader and terminal regions) and insertion sequences (introns).

Генетический код * genetic code – это способ кодирования последовательности аминокислот полипептида с помощью последовательности нуклеотидов нуклеиновой кислоты (матричной РНК или комплементарного ей участка ДНК, на котором синтезируется мРНК. Генетический код – это правила соответствия между возможными «триплетами» (последовательностями трех смежных нуклеотидов) и кодируемыми сигналами аминокислот, или началом и концом трансляции мРНК. Каждый триплет имеет название «кодон»: объединяя все четыре нуклеотида по три можно получить 64 разных кодона, кодирующих 20 аминокислот. По этой причине генетический код определяется как «вырожденный»: аминокислоту может кодировать более чем один триплет (например, аланин кодируется кодонами GCA, GCC, GCG, GCU). Для многих триплетов, кодирующих одну и ту же аминокислоту, первые два основания являются постоянными, в то время как последующие могут варьироваться. Триплет AUG кодирует аминокислоту метионин, а также определяет начальный участок (сайт) трансляции мРНК в полипептидную последовательность. Триплеты UAG, UAA и UGA являются кодонами-терминаторами, на которых синтез белка останавливается. Генетический код универсален, так как он является общим для всех организмов (за редким исключением).

Genetic code * генетический код: A method of coding of an amino acid sequence of a polypeptide using a nucleic acid nucleotide sequence (mRNA or its complementary DNA region where mRNA is synthesized). Genetic code means the rules of correspondence between the possible “triplets” (sequences of three adjacent nucleotides) and the amino acid encoded signals or the start and end of the mRNA translation. Each triplet is called “codon”: combining all four nucleotides by three, it is possible to obtain 64 different codons encoding 20 amino acids. For this reason, the genetic code is defined as “degenerated”: an amino acid may be encoded by more than one triplet (for example, alanine is coded by codons GCA, GCC, GCG, and GCU). For many of the triplets encoding the same amino acid, the first two bases are constant, while the latter may vary. The AUG triplet encodes methionine amino acid and also specifies the start region (site) of the mRNA translation into a polypeptide sequence. Triplets UAA, UAG, UGA are termination codons at which protein synthesis stops. A genetic code is universal as it is common to all organisms (with rare exceptions).

Генетическая инженерия * genetic engineering – технология получения новых комбинаций генетического материала путем проводимых вне клетки

манипуляций с молекулами нуклеиновых кислот и переноса созданных конструкций генов в живой организм, в результате которого достигаются включение и активность их в этом организме и у его потомства. Применяется в селекционном процессе для получения новых признаков, которые нельзя получить традиционными методами селекции. Различные применения: получение растений, устойчивых к биотическим и абиотическим факторам окружающей среды, улучшение сроков хранения растений и их питательных свойств, технических свойств сельскохозяйственных культур, получение растений-биореакторов, модификация микроорганизмов с целью производства лекарственных веществ, вакцин, биологических добавок, веществ для пищевой промышленности, получение животных, устойчивых к болезням и др.

Genetic engineering * генетическая инженерия – A technology to obtain new genetic material combinations by manipulating nucleic acid molecules outside the cell and transferring the designed gene constructs into a living organism, which results in their inclusion and activity in the organism and its progeny. It is used in breeding to obtain novel traits that cannot be obtained by traditional breeding methods. Various applications are known: obtaining plants resistant to biotic and abiotic environmental factors; improving the shelf life of plants and their nutritional properties and technical properties of agricultural crops; obtaining bioreactor plants; modifying microorganisms for the production of drugs, vaccines, biological additives and substances for food industry; developing disease-resistant animals, etc.

Геном * genome – совокупность генетического материала организма.

Genome * геном: All genetic material of an organism.

Гербициды * herbicides – пестициды, используемые для борьбы с сорняками; их можно классифицировать в соответствии с их химической природой или целевыми организмами, на которые направлено их действие. Некоторые гербициды являются селективными для определенных типов целевых растений, в то время как другие, такие как глифосат, оказывают общее действие для всех видов растений.

Herbicides * гербициды: Pesticides used for the control of weeds. They can be classified according to their chemical nature or target organisms their action is directed at. Some herbicides are selective for certain types of target plants, while others, such as glyphosate, have a general effect on all plant species.

ДНК (дезоксирибонуклеиновая кислота) * DNA (deoxyribonucleic acid) – носитель наследственной информации у живых организмов. ДНК состоит из двух цепей дезоксирибонуклеотидов, соединенных водородными связями между комплементарными парами оснований (аденин с тиминном, цитозин с гуанином) и скрученных в противоположных направлениях (антипараллельно) друг к другу, образуя двойную спираль. Репликация ДНК имеет полуконсервативный тип: способ репликации двухцепочечной молекулы ДНК, при котором исходная

молекула разделяется на две цепи (с образованием репликативной вилки), каждая из которых служит матрицей для синтеза второй (новой) комплементарной полинуклеотидной цепи. Каждая из двух дочерних молекул имеет родительскую нить и вновь синтезированную нить.

DNA (deoxyribonucleic acid) * ДНК (дезоксирибонуклеиновая кислота):
The carrier of hereditary information in living organisms. The DNA is made up of two strands of deoxyribonucleotides joined by hydrogen bonds between complementary base pairs (adenine with thymine, cytosine with guanine) and rolled in opposite directions (antiparallel) to one another forming a double helix. A DNA replication is of semiconservative type: a method of replication of a double-stranded DNA molecule, in which the initial molecule is divided into two chains (with the formation of a replication fork). Each chain serves as a matrix for the synthesis of the second (new) complementary polynucleotide chain. Each of two daughter molecules has a parental strand and a newly synthesized strand.

ДНК-полимераза * DNA polymerase – фермент, катализирующий синтез полинуклеотидной цепи из отдельных нуклеотидов с использованием другой цепи в качестве матрицы и ДНК-затравки со свободной 3'-ОН-группой. [61]

DNA polymerase * ДНК-полимераза: An enzyme catalyzing the synthesis of a polynucleotide chain from individual nucleotides using another chain as a matrix and a DNA primer with a free 3'-OH group.

Живой измененный организм (ЖИО) * living modified organism (LMO) – понятие определено в статье 3 Картахенского протокола по биобезопасности как «любой живой организм, обладающий новой комбинацией генетического материала, полученной благодаря использованию современной биотехнологии». В Протоколе понятие «живой организм» означает «любое биологическое образование, которое способно к передаче или репликации генетического материала, включая организмы, вирусы и вириды», «современная биотехнология» означает «применение (а) методов *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот, включая рекомбинантную дезоксирибонуклеиновую кислоту (ДНК) и прямую инъекцию нуклеиновых кислот в клетки или органеллы, или (б) методов, основанных на слиянии клеток организмов с разным таксономическим статусом, которые позволяют преодолеть естественные физиологические репродуктивные или рекомбинационные барьеры и которые не являются методами, традиционными для выведения и селекции».

Living modified organism (LMO) * живой измененный организм (ЖИО):
LMO has been defined by Article 3 of the Cartagena Protocol on Biosafety as “any living organism that possesses a novel combination of genetic material obtained through the use of modern biotechnology”. In the Protocol, living organism means “any biological entity capable of transferring or replicating genetic material, including sterile organisms, viruses and viroids” and modern biotechnology means “the application of a) *in vitro* nucleic techniques, including recombinant deoxyribonucleic acid (DNA) and direct

injection of nucleic acid into cells or organelles, or b) fusion of cells beyond the taxonomic family that overcome natural physiological reproductive or recombination barriers and that are not techniques used in traditional breeding and selection”. [59]

Живой организм * living organism – любое биологическое образование, которое способно к передаче или репликации генетического материала, включая организмы, вирусы и вириды.

Living organism * живой организм: Any biological entity capable of transferring or replicating genetic material, including sterile organisms, viruses and viroids. [59]

Использование в замкнутых системах * contained use – любая операция, осуществляемая в пределах установки, сооружения или иной физической структуры, связанная с живыми измененными организмами, которые регулируются специальными мерами, эффективно ограничивающими их контакт с внешней средой и воздействуя на нее.

Contained use * использование в замкнутых системах: Any operation undertaken within a facility, installation or other physical structure, which involves living modified organisms that are controlled by specific measures that effectively limit their contact with, and their impact on, the external environment (Article 3, the Cartagena Protocol on Biosafety). [59]

Клон * clone – популяция клеток или организмов с одинаковым генотипом, полученная от одного предшественника, общего предка путем бесполого размножения; группа генетически идентичных организмов.

Clone * клон: Population of cells or organisms with the same genotype derived from a single progenitor, a common ancestor by asexual reproduction; a group of genetically identical organisms.

Клонирование * cloning – создание набора идентичных одной родоначальной молекуле, клетке или организму копий (клонов) молекул, клеток или организмов.

Cloning * клонирование: Production of a set of copies (clones) of molecules, cells and organisms identical to one germline molecule, cell and organism.

Клонирующий вектор / вектор для клонирования * cloning vector – рекомбинантный вектор, содержащий сайты рестрикции, по которым в него может быть встроен любой подлежащий клонированию чужеродный фрагмент ДНК, и способный к автономной репликации в бактериальных, дрожжевых или иных клетках. [57]

Cloning vector * клонирующий вектор / вектор для клонирования: Recombinant vector containing restriction sites through which any foreign DNA fragment to be cloned can be inserted into it and capable of autonomous replication in bacterial, yeast or other cells.

Кодекс Алиментариус * Codex Alimentarius – программа, учрежденная Продовольственной и сельскохозяйственной организацией (ФАО) и Всемирной организацией здравоохранения (ВОЗ). Программа содержит международный комплекс стандартов, передовые практические методы, руководящие принципы и рекомендации, касающиеся качества и безопасности пищевых продуктов, в том числе кодексы, регулирующие практику гигиенической обработки; рекомендации, касающиеся соблюдения стандартов; предельные значения для остатков пестицидов, а также руководящие принципы, касающиеся загрязняющих веществ, пищевых добавок и ветеринарных препаратов. Кодекс Алиментариус также одобрил принципы и руководящие указания для оценки безопасности пищевых продуктов, полученных из генетически модифицированных растений, животных и микроорганизмов. Кодекс Алиментариус направлен на защиту здоровья потребителей и обеспечение справедливой торговли в пищевой промышленности, а также на содействие в координации всей работой по разработке стандартов на пищевые продукты, проводимой международными правительственными и неправительственными организациями.

Роль Кодекса в *биотехнологии* связана прежде всего с аспектом оценки риска безопасности пищевых продуктов. Оценка риска включает в себя оценку безопасности, которая предназначена для выявления опасности, питательной угрозы или другой угрозы безопасности, и, если они присутствуют, то необходимо осуществить сбор информации об их природе и серьезности. Оценка безопасности должна включать сравнение между продуктами питания, полученными с использованием методов современной биотехнологии, с их традиционными аналогами, сосредотачивая внимание на определении сходства и различий. Кодекс разработал тексты, имеющие отношение к маркировке пищевых продуктов, полученных с использованием методов современной биотехнологии.

Codex Alimentarius * Кодекс Алиментариус: The Codex Alimentarius is a programme established by the Food and Agriculture Organisation (FAO) and the World Health Organisation (WHO). It provides an international set of standards, best practices codes, guidelines and recommendations relating to food quality and safety, including codes governing hygienic processing practices, recommendations relating to compliance with standards, limits for pesticide residues, and guidelines for contaminants, food additives and veterinary drugs. The Codex Alimentarius has also adopted principles and guidelines to assess food safety of foods derived from GM plants, animals and microorganisms. The Codex Alimentarius aims to protect consumer health and ensure fair trade in the food industry, and promoting co-ordination of all food standards work undertaken by international governmental and non-governmental organisations.

Codex role in *biotechnology* is primarily concerned with the risk assessment aspect of food safety. Risk assessment includes a safety assessment, which is designed to identify whether a hazard, nutritional or other safety concern is present, and if present, to

gather information on its nature and severity. The safety assessment should include a comparison between the food derived from modern biotechnology and its conventional counterpart focusing on determination of similarities and differences. Codex has developed texts relevant to labelling of foods derived from modern biotechnology. [60]

Комплементарная ДНК (кДНК) * complementary DNA (cDNA) – ДНК, синтезированная на мРНК с помощью обратной транскрипции.

Complementary DNA (cDNA) * комплементарная ДНК (кДНК): DNA synthesized on mRNA by reverse transcription.

Кроссинговер (англ. crossingover – перекрест) * **crossing-over** – перекрест, взаимный обмен гомологичными участками гомологичных хромосом в результате разрыва и соединения в новом порядке их нитей – хроматид; приводит к новым комбинациям аллелей разных генов. Важнейший механизм, обеспечивающий комбинативную изменчивость в популяциях и тем самым дающий материал для естественного отбора. Протекает в мейотически-, реже митотически делящихся клетках.

Crossing-over * кроссинговер: The interchange of homologous regions of homologous chromosomes as a result of break and junction of their strands in the new order – chromatids; this leads to new combinations of different genes' alleles. The most important mechanism that provides for combinative variability in populations and thus gives material for natural selection. It occurs in meiotic, less often mitotic, dividing cells.

Мутация * mutation – любое постоянное изменение нуклеотидной последовательности ДНК в большей или меньшей степени способно оказывать воздействие на фенотип. Мутации могут классифицироваться по происхождению – спонтанные мутации (возникают в случае отсутствия мутагенных агентов) или индуцированные мутации (вызываются химическими, физическими или биологическими факторами); по сайту: гаметные мутации (воздействуют на гаметы и могут передаваться потомству) или соматические мутации (воздействуют на соматические клетки и не передаются потомству); по функциональному воздействию на фенотип: летальные мутаций (пораженный организм либо умирает до достижения репродуктивного возраста, либо не размножается на момент его достижения), сублетальные или вредные, нейтральные мутации (нет известного эффекта повреждения или генетического преимущества), полезные мутации. В диплоидных организмах мутации могут быть доминантными или рецессивными. Мутации могут быть: генные (например, точечные мутации, внутригенные вставки и делеции), хромосомные (например, делеции, инверсии, транслокации) и геномные (например, моносомия, трисомия).

Mutation * мутация: Any permanent change in the nucleotide DNA sequence is more or less able to exert an influence on the phenotype. Mutations can be classified by origin: spontaneous mutations (arise in the absence of mutagenic agents) or induced (due to chemical, physical or biological factors); by the site: germline mutations (affect

gametes and can be passed through to the offspring) or somatic (affect somatic cells and are not transmitted to the offspring); by functional effect on phenotype: lethal mutations (the body that is affected either dies before reaching reproductive age or once reached, does not reproduce), sub-lethal or deleterious, neutral (no known effect of damage or genetic advantage), and advantageous mutations. In diploid organisms, mutations can be dominant or recessive. Mutations can also be: gene mutations (e.g. point mutations, intragenic insertions and deletions), chromosomal (e.g. deletions, inversions, translocations) and genomic (e.g. monosomy, trisomy).

Новые пищевые продукты * novel foods – продукты, которые никогда не использовались в качестве пищи либо полученные в результате процесса, который ранее не использовался для производства продуктов питания; или продукты, которые были получены из / с использованием генетически модифицированных организмов.

Novel foods * новые пищевые продукты: Products that have never been used as a food or result from a process that has not previously been used for food; or, foods that have been received from genetically modified organisms or with their use. [58]

Нуклеозид * nucleoside – пуриновое или пиримидиновое азотистое основание, ковалентно связанное с пятиуглеродным сахаром (пентозой). Если в состав нуклеозида входит рибоза, то мы имеем дело с рибонуклеозидом, если дезоксирибоза, то с дезоксирибонуклеозидом.

Nucleoside * нуклеозид: A purine or pyrimidine nitrogenous base covalently bound to 5-carbon sugars (pentose). If a nucleoside contains ribose, then we are dealing with a ribonucleoside, if deoxyribose, then with a deoxyribonucleoside.

Нуклеотид * nucleotide – сложная химическая группа, встречающаяся в естественном состоянии. Содержит азотистое основание, соединенное с сахаром, и фосфорную кислоту. Нуклеотиды являются строительным материалом для нуклеиновых кислот (ДНК и РНК). В молекулах нуклеиновых кислот нуклеотиды соединены посредством связей между сахаром и фосфатными группами. В живых клетках встречаются также свободные нуклеотиды, представленные в виде различных коэнзимов, к которым относится аденозинтрифосфат (АТФ), главный носитель химической энергии в метаболических путях организма.

Nucleotide * нуклеотид: A complex chemical group found in a natural state. It contains a nitrogenous base combined with sugar and a phosphoric acid. Nucleotides are a building material for nucleic acids (DNA and RNA). In nucleic acid molecules, nucleotides are linked through bonds between sugar and phosphate groups. In living cells, there are also free nucleotides presented in the form of various coenzymes, which include adenosine triphosphate – the main carrier of chemical energy in the metabolic pathways of an organism.

Ограничение * containment – относится к методам и системам, используемым для ограничения воздействия на окружающую среду опасных или потенциально опасных биологических веществ или их продуктов. Меры ограничения направлены на устранение потенциальных рисков, связанных с воздействием таких веществ. Лабораторная практика и методы, оборудование для обеспечения безопасности и требования к планированию объекта являются ключевыми показателями уровня ограничения. Эти уровни варьируются от самого низкого уровня биобезопасности 1 до самого высокого уровня 4.

Containment * ограничение: Refers to the techniques and systems used to limit the environmental exposure of hazardous or potentially hazardous biological agents or their products. Containment measures aim to eliminate potential risks associated with exposure to such agents. Laboratory practice and techniques, safety equipment, and facility design requirements are key indicators of a containment level. These levels range from the lowest biosafety level 1 to the highest level 4. [55]

Оценка воздействия на окружающую среду (ОВОС) * environmental impact assessment (EIA) – процесс оценки вероятного воздействия планируемой деятельности на окружающую среду с учетом взаимосвязанных социально-экономических, культурных последствий и последствий для здоровья человека как благоприятных, так и неблагоприятных.

Environmental impact assessment (EIA) * оценка воздействия на окружающую среду (ОВОС): A process of evaluating the likely environmental impacts of a proposed activity taking into account inter-related socio-economic, cultural and human-health impacts, both beneficial and adverse.

Оценка рисков (в контексте биобезопасности) * risk assessment (in the context of biosafety) – процесс определения характера вреда, вероятности его возникновения и степени предполагаемого ущерба. Процесс оценки рисков, которые могут быть связаны с ЖИО, основан на определении, какие побочные эффекты могут возникнуть, насколько вероятны побочные эффекты, и к каким последствиям приведет каждый рассматриваемый риск.

Risk assessment (in the context of biosafety) * оценка рисков (в контексте биобезопасности): A process of determining the nature of harm, the likelihood of its occurrence and the extent of the alleged damage. A process of risk assessment that may be related to LMO is based on determining which side effects may occur, how likely the side effects are and what repercussions each considered risk will have.

Пара нуклеотидов (п.н.) * base pair (bp) – элементарная единица двухцепочечной молекулы нуклеиновой кислоты; также п.н. – единица измерения размера длины гена, сайта, хромосомы, генома. П.н. в ДНК формируются по принципу комплементарности – гуанин-цитозин и аденин-тимин (в РНК или гибридных ДНК/РНК-дуплеках – аденин-урацил). [61]

Base pair (bp) * пара нуклеотидов (п.н.): An elementary unit of a double-stranded nucleic acid molecule; also bp – a unit of measurement of the size of the gene length, site, chromosome, and genome. Bp in DNA is formed according to the principle of complementarity – guanine-cytosine and adenine-thymine (in RNA or hybrid DNA/RNA duplexes – adenine-uracil).

Плазмида * plasmid – экстрахромосомный (внехромосомный) генетический элемент, присутствующий в основном в бактериальных клетках и способный реплицироваться независимо от ДНК организма-хозяина. Большинство плазмид состоит из кольцевых молекул двойной спирали ДНК. Плазмида физически не связана с хромосомами и поэтому может быть утрачена в клетках организма-хозяина. Природные или частично синтетические плазмиды широко используются в геномной инженерии в качестве вектора клонирования.

Plasmid * плазмида: It is an extrachromosomal (nonchromosomal) genetic element, mostly present in bacterial cells, and capable of replicating independently from the host DNA. Most plasmids have circular molecules of double helix DNA. A plasmid is not physically linked to chromosomes and can thus be lost from host cells. Natural or partially synthetic plasmids are widely used in genetic engineering as a cloning vector.

Полевое испытание (в контексте биобезопасности) * field trial (in the context of biosafety) – обязательная оценка потенциального воздействия ГМО, который предполагается использовать в хозяйственной деятельности, на окружающую среду. Существуют ограниченные и широкомасштабные полевые испытания. При ограниченном полевом испытании применяются особые требования и ограничения, такие, например, как ограниченное местоположение, ограниченный размер участка, строгие рабочие процедуры с целью предотвращения распространения ГМО в окружающей среде.

Field trial (in the context of biosafety) * полевое испытание (в контексте биобезопасности): Mandatory assessment of the potential impact of a GMO, which is destined for use in the economic activity, on the environment. There are restricted and large-scale field trials. When field trials are restricted, special requirements and limitations (restrictions) apply, e.g. limited location, limited site size and strict working procedures aimed to prevent the spread of a GMO in the environment.

Полимеразная цепная реакция (ПЦР) * Polymerase Chain Reaction (PCR) – метод, позволяющий провести многократное увеличение (амплификацию) количества определенных молекул ДНК или РНК в анализируемом образце (в том числе в биологическом материале или чистой культуре).

Polymerase Chain Reaction (PCR) * полимеразная цепная реакция (ПЦР): A method that allows a multiple increase (amplification) in the amount of certain DNA or RNA molecules in the analyzed sample (including the biological material or pure culture).

Поток генов / дрейф генов * gene flow – перенос генетического материала из одной популяции в другую, который может происходить посредством обычного вертикального переноса генов (от родителей к потомству) либо горизонтального переноса генов (передача генетического материала организму, не являющемуся потомком, как например, между неродственными видами).

Gene flow * поток генов / дрейф генов: Transfer of genetic material from one population to another, which can occur through the normal vertical gene transfer (from parents to progeny) or horizontal gene transfer (transfer of genetic material to a non-progeny organism, e.g. in case of unrelated species).

Преднамеренное высвобождение * deliberate release в соответствии с Директивой 2001/18/ЕС означает «любое преднамеренное введение в окружающую среду ГМО или комбинации ГМО, для которых не применяются конкретные меры сдерживания с целью ограничения их контакта с населением и окружающей средой, включая обеспечение высокого уровня безопасности для них».

Deliberate release * преднамеренное высвобождение: Directive 2001/18/EC definition for deliberate release “any intentional introduction into the environment of a GMO or combination of GMOs for which no specific containment measures are used to limit their contact with the general population and the environment and to ensure a high level of security for them”. [62]

Принцип предосторожности * precautionary principle – подход в управлении рисками, который был разработан в условиях научной неопределенности, подчеркивая необходимость действий перед лицом потенциально серьезного риска для людей или окружающей их среды.

Precautionary principle * принцип предосторожности: An approach to risk management that has been developed in circumstances of scientific uncertainty, emphasizing the need for action in the face of potentially serious risk to humans or their environment. [61]

Прослеживаемость / отслеживаемость (в контексте пищевой биобезопасности) * traceability (in the context of food biosafety) – Кодекс Алиментариус определяет прослеживаемость / отслеживаемость как «способность проследить за движением пищевых продуктов на определенных стадиях (этапах) производства, обработки и распределения». Прослеживаемость / отслеживаемость – основной принцип, используемый органами государственного регулирования и контроля, а также промышленностью при отзыве продуктов, изымая потенциально вредные пищевые продукты после их распределения. Прослеживаемость особенно важна на рынках, где сосуществуют ГМ и не ГМ продукты питания.

Traceability (in the context of food biosafety) * прослеживаемость / отслеживаемость (в контексте пищевой биобезопасности): Codex Alimentarius defines traceability as “the ability to follow the movement of food through specified

stage(s) of production, processing and distribution”. Traceability is the underlying principal used by regulatory agencies and industry in the product recall, removing potentially harmful food products once they are in distribution. Traceability is particularly important in markets where GM and non-GM foodstuffs co-exist. [61]

Процедура заблаговременного обоснованного согласия / процедура предварительного обоснованного согласия * Advance Informed Agreement procedure (AIA) – процедура получения предварительного разрешения (одобрения) в соответствии с положениями Картахенского протокола, которая обеспечивает Стороне импорта доступ ко всей информации, необходимой для оценки экологических рисков, связанных с ГМО, и возможность принятия решения до момента импорта в соответствии с подходом, основанном на принципе принятия мер предосторожности, который изложен в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию.

Advance Informed Agreement procedure (AIA) * процедура заблаговременного обоснованного согласия / процедура предварительного обоснованного согласия: Procedure for obtaining of a prior permit (approval) in line with the Provisions of the Cartagena Protocol, which provides the Party of import with access to all information needed to assess the environmental risks posed by GMOs and the opportunity to make a decision prior to import, in accordance with the precautionary approach contained in Principle 15 of the Rio Declaration.

Рекомбинантная ДНК * recombinant DNA – молекула ДНК, полученная путем сочетания генетического материала с использованием методов генной инженерии. Различные полинуклеотидные последовательности, присутствующие в молекуле рекомбинантной ДНК, обычно происходят из организмов разных видов. Методы рекомбинантной ДНК позволяют получать сегменты ДНК из генома клетки и встраивать их в другие клетки, которые могут реплицировать сегмент миллионы раз в процессе пролиферации (деления) клеток.

Recombinant DNA * рекомбинантная ДНК: It is a DNA molecule produced by the combination of genetic material using genetic engineering techniques. Different polynucleotide sequences present within a recombinant DNA molecule generally derive from organisms of different species. Recombinant DNA techniques allow to obtain segments of DNA from the genome of a cell and insert them in other cells, which can replicate the segment millions of times during cell proliferation (fission).

Рекомбинация * recombination – перераспределение генетического материала (ДНК или РНК) путём разрыва и соединения разных молекул, приводящее к появлению новых комбинаций генов или других нуклеотидных последовательностей. В широком смысле слова включает в себя не только рекомбинацию между молекулами ДНК, но и перекомбинацию (сортировку) генетического материала на уровне целых хромосом или ядер, а также обмен плазмидами между клетками.

Recombination * рекомбинация: Redistribution of genetic material (DNA or RNA) by breaking and joining different molecules that leads to the emergence of new combinations of genes or other nucleotide sequences. In a broad sense, it includes not only recombination between DNA molecules, but also recombination (sorting) of genetic material at the level of whole chromosomes or nuclei, as well as the exchange of plasmids between cells.

Риск * risk – сочетание масштаба последствий опасности в случае ее возникновения и вероятности наступления этих последствий (риск = вероятность x последствия).

Risk * риск: A combination of the scale of hazard consequences if it occurs and the likelihood of those consequences (risk = likelihood x consequence).

РНК (рибонуклеиновая кислота) * RNA (ribonucleic acid) – одноцепочечная нуклеиновая кислота (может образовывать двойные нити), биохимический состав которой схож с ДНК, за исключением включения сахара рибозы вместо дезоксирибозы и азотистого основания урацила вместо тимина. Различают различные типы РНК в зависимости от функции: гетерогенная ядерная РНК (гяРНК), матричная РНК (мРНК), рибосомная РНК (рРНК), малая ядерная РНК (мяРНК) и транспортная РНК (тРНК). Эти формы РНК участвуют в процессе транскрипции информации, содержащейся в ДНК. Геном некоторых вирусов представлен РНК, например вирусы с одноцепочечной РНК (например, пикорнавирусы, ретровирусы) или вирус с двухцепочечной РНК (например, реовирус).

RNA (ribonucleic acid) * РНК (рибонуклеиновая кислота): Single-stranded nucleic acid (able to form double strands) whose biochemical composition is similar to the DNA one, apart from the inclusion of ribose instead of deoxyribose and nitrogenous base uracil instead of thymine. Depending on the function, various types of RNA are distinguished: heterogeneous nuclear RNA (hnRNA), messenger RNA (mRNA), ribosomal RNA (rRNA), small nuclear RNA (snRNA) and transfer RNA (tRNA). These forms of RNA are involved in the process of information transcription contained in DNA. RNA constitutes the genome of some viruses such as viruses with single-stranded RNA (e.g. picornavirus, retroviruses) or a virus with double-stranded RNA (e.g. reovirus).

Синтетическая биология * synthetic biology – это дальнейшее развитие и новое измерение современной биотехнологии, в котором сочетаются наука, технология и инженерия для облегчения и ускорения понимания, разработки, изменения, производства и / или модифицирования генетического материала, живых организмов и биологических систем. Опирается на такие области науки как генная инженерия, молекулярная биология, системная биология, нанобиотехнология и информационные технологии. Ключевыми особенностями синтетической биологии являются синтез генетического материала “de novo” и инженерный подход к разработке компонентов, организмов и продуктов.

Synthetic biology * синтетическая биология: Further development and new dimension of modern biotechnology, which combines science, technology and engineering to facilitate and accelerate understanding, development, change, production and/or modification of genetic material, living organisms and biological systems. It is based on such fields of science as genetic engineering, molecular biology, systems biology, nanobiotechnology and information technology. The key features of synthetic biology are the synthesis of a “de novo” genetic material and an engineering approach to the development of components, organisms and products.

Современная биотехнология * modern biotechnology – применение (a) методов *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот, включая рекомбинантную дезоксирибонуклеиновую кислоту (ДНК) и прямую инъекцию нуклеиновых кислот в клетки или органеллы, или (b) методов, основанных на слиянии клеток организмов с разным таксономическим статусом, которые позволяют преодолеть естественные физиологические репродуктивные или рекомбинационные барьеры и которые не являются методами, традиционными для выведения и селекции».

Modern biotechnology * современная биотехнология: The application of a) *in vitro* nucleic techniques, including recombinant deoxyribonucleic acid (DNA) and direct injection of nucleic acid into cells or organelles, or b) fusion of cells beyond the taxonomic family that overcome natural physiological reproductive or recombination barriers and that are not techniques used in traditional breeding and selection. [59]

Сорт культурного растения * cultivar – культивируемые сорта растений, которые представляют интерес для сельского хозяйства и садоводства; имеют особый генотип, который был искусственно выведен для использования в массовой или индивидуальной селекции.

Cultivar * сорт культурного растения: Cultivated plant varieties of agrarian and horticultural interest; are characterized by a particular genotype artificially developed for use in mass or individual breeding.

Социально-экономические воздействия * socio-economic impacts – данное понятие относится ко всем социальным и экономическим воздействиям, которые имеют место или могут возникнуть в результате изменений окружающей среды, изменений в промышленном секторе или политике, среди прочих изменений, при внедрении технологии. Изменения могут оказать положительное или отрицательное влияние на целый ряд сфер, включая производство, занятость, доход, образ жизни, культура, политические системы, окружающая среда, здоровье, благосостояние, личные и имущественные права, а также опасения и чаяния.

Socio-economic impacts * социально-экономические воздействия: Refer to all social and economic impacts that result or can potentially result due to a change in, amongst others, the environment, industry or policy when adopting a technology. Changes might impact positively or negatively on a range of issues including production,

employment, income, way of life, culture, political systems, environment, health, well-being, personal and property rights, and fears and aspirations. [55]

Токсин * toxin – сложное и ядовитое органическое вещество, часто белок, который вырабатывается живыми клетками или организмами и способен вызывать заболевания при попадании в ткани организма или клетки определенных организмов в определенной дозе.

Toxin * токсин: A complex and poisonous organic substance, often a protein, that is produced by living cells or organisms and is capable of causing disease when introduced into the body tissues or cells of certain organisms at a specified dose. [56]

Токсичность * toxicity – 1. свойство вещества или организма оказывать вредное воздействие на другие организмы; 2. токсикометрический показатель, вычисляемый как величина, обратная абсолютному значению среднесмертельной дозы (1/DL50) или концентрации (1/CL50) (по Н.С. Строганову (1982)). [63]

Toxicity * токсичность: 1. Property of a substance or organism to have a harmful effect on other organisms; 2. Toxicometric index calculated as the reciprocal of an absolute value of the mean lethal dose (1/DL50) or concentration (1/CL50) (N.S. Stroganov (1982)).

Трансген * transgene – ген, синтезированный в лаборатории, или взятый из любых других организмов, который вставляется в другой организм. Экспрессия трансгенов может регулироваться промоторами организма-хозяина или промоторами различного происхождения, например, вирусными.

Transgene * трансген: A gene synthesized in the laboratory or taken from any other organisms, which is inserted into another organism. The expression of transgenes can be regulated by host organism promoters, or by promoters of different origin, viral for example.

Трансгенный организм * transgenic organism – организм, чей геном был изменен путем введения одного или нескольких чужеродных генов с использованием технологии рекомбинантной ДНК, и который может передать это изменение своему потомству. Новый ген может быть добавлен в принимающий организм или может заменить исходный ген в нем, или заблокировать экспрессию определенного гена (нокаут гена).

Transgenic organism * трансгенный организм: An organism whose genome has been modified by the introduction of one or more foreign genes using a recombinant DNA technique and that can transmit this change to its offspring. A new gene can be added to the receiving organism or can replace an original gene in it or block the expression of a specific gene (gene knock-out).

Трансграничное перемещение * transboundary movement – относится к перемещению живых измененных организмов (ЖИО) через границы стран и включает как намеренное, так и непреднамеренное перемещение.

Transboundary movement * трансграничное перемещение: Refers to the movement of living modified organisms (LMOs) across boundaries of countries and includes intended as well as unintended movement. [56]

Трансформационное событие * transformation event – присутствие в геноме генно-инженерно-модифицированного организма конкретной генетической конструкции, имеющей определенную локализацию в геноме. [64]

Transformation event * трансформационное событие: The presence in the genome of a genetically modified organism of a specific genetic construct that has a certain localization in the genome.

Управление процессом формирования резистентности * resistance development management – относится к методам и механизмам, используемым для предотвращения развития резистентности в целевых популяциях. Это может включать высокодозовое лечение, методы комплексного / комбинированного лечения, альтернативные методы лечения, популяционное генетическое управление и т.д.

Resistance development management * управление процессом формирования резистентности: Refers to the techniques and mechanisms used to prevent resistance development in targeted populations. These can include high-dose treatments, integrated/combination treatment practices, alternate treatments, population genetic management, etc. [55]

Устойчивость к антибиотикам / резистентность к антибиотикам / антибиотикорезистентность / антибиотикоустойчивость * antibiotic resistance – устойчивость микроорганизмов (бактерии и грибы) к действию одного или нескольких классов антибиотиков. Это действие может быть опосредовано различными классами ферментов (например, лактамазой, фосфатазой, ацетилтрансферазой и т.д.), кодируемых генами, которые обычно присутствуют в плазидах или мобильных генетических элементах (транспозонах).

Antibiotic resistance * устойчивость к антибиотикам / резистентность к антибиотикам / антибиотикорезистентность / антибиотикоустойчивость: Resistance of microorganisms (bacteria and fungi) to the effect of one or more classes of antibiotics. This effect may be mediated by different classes of enzymes (e.g. lactamase, phosphatase, acetyl-transferase, etc.) encoded by genes generally present in plasmids or mobile genetic elements (transposons).

Устойчивость к гербицидам * herbicide tolerance – способность растения противостоять воздействию определенного гербицида; основывается на

молекулярном механизме нейтрализации активности гербицида, например путем дезактивации или замещения.

Herbicide tolerance * устойчивость к гербицидам: Refers to a plant's ability to survive the activity of a particular herbicide and is based on a molecular mechanism that somehow neutralizes the activity of a herbicide, e.g. via deactivation or substitution reactions. [56]

Формирование резистентности * resistance development – развитие устойчивости к какому-либо виду терапии (лечения).

Resistance development * формирование резистентности: Development of resistance against some sort of treatment. [55]

Хромосома * chromosome – одна молекула ДНК, компактно упакованная с помощью вспомогательных белков-гистонов. Обеспечивает хранение генетического материала, его реализацию в организме и передачу потомкам.

Chromosome * хромосома: A DNA molecule compactly packed using aiding histone proteins. It provides for the storage of genetic material, its realization in an organism and transfer to descendants.

Энзим / фермент * enzyme – обычно достаточно сложные молекулы белка, рибосом или их комплексы, ускоряющие химические реакции в живых системах. Фермент характеризуется наличием активного центра (участка), который с высокой специфичностью связывает только субстраты, участвующие в катализируемой ими реакции.

Enzyme * фермент: Normally, quite complex molecules of proteins, ribosomes or their complexes accelerating chemical reactions in living systems. An enzyme is characterized by the presence of an active site, which binds with high specificity only substrates involved in the reaction catalyzed by them.

ТЕРМИНЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ДРУГИХ КОНВЕНЦИЯХ, ПРОТОКОЛАХ, ДОГОВОРАХ, СОГЛАШЕНИЯХ

TERMS USED IN OTHER CONVENTIONS, PROTOCOLS, TREATIES, AGREEMENTS

КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY [15]

Биологические ресурсы Земли являются жизненно необходимыми для экономического и социального развития человечества. Поэтому получает все большее признание тот факт, что биологическое разнообразие является мировым достоянием огромной ценности для нынешних и будущих поколений. В то же время сегодня, как никогда, велика угроза существованию видов и экосистем. Угрожающими темпами продолжается исчезновение видов, вызванное деятельностью человека.

В ответ на эти изменения Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) создала в ноябре 1988 года Специальную рабочую группу экспертов по биологическому разнообразию с целью изучения необходимости разработки международной конвенции по биологическому разнообразию. Вскоре в мае 1989 года она учредила Специальную рабочую группу экспертов по техническим и правовым вопросам для подготовки международного правового документа по сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия. Эксперты должны были учитывать «необходимость распределения затрат и выгод между развитыми и развивающимися странами», а также «пути и средства для оказания поддержки осуществляемым на местах инновационным проектам».

К февралю 1991 года Специальная рабочая группа была переименована в Межправительственный комитет по ведению переговоров. Результатом его работы явилось проведение 22 мая 1992 года в Найроби, Кения, Конференции по принятию согласованного текста Конвенции о биологическом разнообразии.

Конвенция была открыта для подписания 5 июня 1992 года на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию в Рио-де-Жанейро (встреча на высшем уровне «Планета Земля»). Эта Конвенция оставалась открытой для подписания до 4 июня 1993 года, и к этому моменту ее подписали 168 Сторон. Конвенция вступила в силу 29 декабря 1993 года на девяностый день после ее ратификации 30 странами. Первое совещание Конференции Сторон было намечено провести с 28 ноября по 9 декабря 1994 года на Багамских Островах. В настоящее время 196 стран являются сторонами Конвенции.

Конвенция о биологическом разнообразии является отражением растущей приверженности мирового сообщества принципам устойчивого развития. Она является существенным шагом вперед по пути сохранения биологического разнообразия, устойчивого использования его компонентов и совместного получения на справедливой и равной основе выгод, связанных с использованием генетических ресурсов.

Три основные цели Конвенции (Статья 1: Цели)

1. Сохранение биологического разнообразия.
2. Устойчивое использование компонентов биологического разнообразия.
3. Совместное получение на справедливой и равной основе выгод, связанных с использованием генетических ресурсов, в том числе путем предоставления необходимого доступа к генетическим ресурсам и путем надлежащей передачи соответствующих технологий с учетом всех прав на такие ресурсы и технологии, а также путем должного финансирования.

Использование терминов (Статья 2)

«Биологическое разнообразие» означает вариабельность живых организмов из всех источников, включая, среди прочего, наземные, морские и иные водные экосистемы и экологические комплексы, частью которых они являются; это понятие включает в себя разнообразие в рамках вида, между видами и разнообразие экосистем.

«Биологические ресурсы» включают генетические ресурсы, организмы или их части, популяции или любые другие биотические компоненты экосистем, имеющие фактическую или потенциальную полезность или ценность для человечества.

«Биотехнология» означает любой вид технологии, связанный с использованием биологических систем, живых организмов или их производных для изготовления или изменения продуктов или процессов с целью их конкретного использования.

«Страна, происхождения генетических ресурсов» означает страну, которая обладает этими генетическими ресурсами в условиях *in situ*.

«Страна, предоставляющая генетические ресурсы» означает страну, предоставляющую генетические ресурсы, собранные из источников *in situ*, включая популяции как диких, так и одомашненных видов, либо полученные из источников *ex situ*, независимо от того, происходят они из этой страны или нет.

«Одомашненные или культивируемые виды» означают виды, на процесс эволюции которых оказывает воздействие человек в целях удовлетворения своих потребностей.

«Экосистема» означает динамичный комплекс сообществ растений, животных и микроорганизмов, а также их неживой окружающей среды, взаимодействующих как единое функциональное целое.

«**Сохранение *ex situ***» означает сохранение компонентов биологического разнообразия вне их естественных мест обитания.

«**Генетический материал**» означает любой материал растительного, животного, микробного или иного происхождения, содержащий функциональные единицы наследственности.

«**Генетические ресурсы**» означают генетический материал, представляющий фактическую или потенциальную ценность.

«**Место обитания**» означает тип местности или место естественного обитания того или иного организма или популяции.

«**Условия *in situ***» означают условия, в которых существуют генетические ресурсы в рамках экосистем и естественных мест обитания, а применительно к одомашненным или культивируемым видам – в той среде, в которой они приобрели свои отличительные признаки.

«**Сохранение *ex situ***» означает сохранение экосистем и естественных мест обитания, а также поддержание и восстановление жизнеспособных популяций видов в их естественной среде, а применительно к одомашненным или культивируемым видам – в той среде, в которой они приобрели свои отличительные признаки.

«**Охраняемый район**» означает географически обозначенную территорию, которая выделяется, регулируется и используется для достижения конкретных природоохранных целей.

«**Региональная организация экономической интеграции**» означает организацию, созданную суверенными государствами данного региона, которой ее государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять Конвенцию или присоединиться к ней.

«**Устойчивое использование**» означает использование компонентов биологического разнообразия таким образом и такими темпами, которые не приводят в долгосрочной перспективе к истощению биологического разнообразия, тем самым сохраняя его способность удовлетворять потребности нынешнего и будущих поколений и отвечать их чаяниям.

«**Технология**» включает биотехнологию.

The Earth's biological resources are vital to humanity's economic and social development. As a result, there is a growing recognition that biological diversity is a global asset of tremendous value to present and future generations. At the same time, the

threat to species and ecosystems has never been as great as it is today. Species extinction caused by human activities continues at an alarming rate.

In response, the United Nations Environment Programme (UNEP) convened the Ad Hoc Working Group of Experts on Biological Diversity in November 1988 to explore the need for an international convention on biological diversity. Soon after, in May 1989, it established the Ad Hoc Working Group of Technical and Legal Experts to prepare an international legal instrument for the conservation and sustainable use of biological diversity. The experts were to take into account "the need to share costs and benefits between developed and developing countries" as well as "ways and means to support innovation by local people".

By February 1991, the Ad Hoc Working Group had become known as the Intergovernmental Negotiating Committee. Its work culminated on 22 May 1992 with the Nairobi (Kenya) Conference for the Adoption of the Agreed Text of the Convention on Biological Diversity.

The Convention was opened for signature on 5 June 1992 at the United Nations Conference on Environment and Development (the Rio "Earth Summit"). It remained open for signature until 4 June 1993, by which time it had received 168 signatures. The Convention entered into force on 29 December 1993, which was 90 days after the 30th ratification. The first session of the Conference of the Parties was scheduled for 28 November – 9 December 1994 in the Bahamas. Now, 196 countries are Parties to the Convention.

The Convention on Biological Diversity was inspired by the world community's growing commitment to sustainable development. It represents a dramatic step forward in the conservation of biological diversity, the sustainable use of its components, and the fair and equitable sharing of benefits arising from the use of genetic resources.

Three Main Objectives of the Convention (Article 1):

1. The conservation of biological diversity;
2. The sustainable use of the components of biological diversity;
3. The fair and equitable sharing of the benefits arising out of the utilization of genetic resources, including by appropriate access to genetic resources and by appropriate transfer of relevant technologies, taking into account all rights over those resources and to technologies, and by appropriate funding.

Use of Terms (Article 2)

“Biological diversity” means the variability among living organisms from all sources including, *inter alia*, terrestrial, marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes of which they are part; this includes diversity within species, between species and of ecosystems.

“Biological resources” includes genetic resources, organisms or parts thereof, populations, or any other biotic component of ecosystems with actual or potential use or value for humanity.

“Biotechnology” means any technological application that uses biological systems, living organisms, or derivatives thereof, to make or modify products or processes for specific use.

“Country of origin of genetic resources” means the country, which possesses those genetic resources in *in situ* conditions.

“Country providing genetic resources” means the country supplying genetic resources collected from *in situ* sources, including populations of both wild and domesticated species, or taken from *ex situ* sources, which may or may not have originated in that country.

“Domesticated or cultivated species” means species in which the evolutionary process has been influenced by humans to meet their needs.

“Ecosystem” means a dynamic complex of plant, animal and micro-organism communities and their non-living environment interacting as a functional unit.

“Ex situ conservation” means the conservation of components of biological diversity outside their natural habitats.

“Genetic material” means any material of plant, animal, microbial or other origin containing functional units of heredity.

“Genetic resources” means genetic material of actual or potential value.

“Habitat” means the place or type of site where an organism or population naturally occurs.

“In situ conditions” means conditions where genetic resources exist within ecosystems and natural habitats, and, in the case of domesticated or cultivated species, in the surroundings where they have developed their distinctive properties.

“In situ conservation” means the conservation of ecosystems and natural habitats and the maintenance and recovery of viable populations of species in their natural surroundings and, in the case of domesticated or cultivated species, in the surroundings where they have developed their distinctive properties.

“Protected area” means a geographically defined area, which is designated or regulated and managed to achieve specific conservation objectives.

“Regional economic integration organization” means an organization constituted by sovereign States of a given region, to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to it.

“Sustainable use” means the use of components of biological diversity in a way and at a rate that does not lead to the long-term decline of biological diversity, thereby maintaining its potential to meet the needs and aspirations of present and future generations.

“Technology” includes biotechnology.

ЭКОСИСТЕМНЫЙ ПОДХОД И ЕГО ПРИНЦИПЫ ECOSYSTEM APPROACH & ITS PRINCIPLES [65]

Экосистемный подход представляет собой стратегию комплексного управления земельными, водными и живыми ресурсами, которая обеспечивает их сохранение и устойчивое использование на справедливой основе. Таким образом, применение экосистемного подхода поможет в обеспечении сбалансированного решения всех трех задач Конвенции: сохранения, устойчивого использования и справедливого и равного распределения всех выгод от использования генетических ресурсов. Основу экосистемного подхода составляет применение соответствующей научной методологии, охватывающее все уровни биологической организации, включая основные структуры, процессы, функции и взаимосвязи между организмами и окружающей их средой. Этот подход признает, что люди со всем их культурным разнообразием являются неотъемлемой частью многих экосистем.

Принцип 1: Задачи управления земельными, водными и живыми ресурсами определяются обществом.

Различные слои общества рассматривают экосистемы с позиций собственных экономических, культурных и общественных потребностей. Коренное население и другие местные общины, живущие за счет природных ресурсов, также являются важными заинтересованными сторонами, чьи права и интересы необходимо учитывать. Культурное и биологическое разнообразие являются центральными составляющими экосистемного подхода, что должно приниматься во внимание в процессе управления ресурсами. Общественный выбор должен выражаться как можно более четко. Экосистемы должны управляться с учетом своих истинных ценностей и для получения как материальных, так и нематериальных выгод на справедливой и равной основе для человека.

Принцип 2: Управление должно быть, по возможности, максимально децентрализованным.

Децентрализованные системы могут привести к большей эффективности, результативности и равенству. К системе управления следует привлекать все заинтересованные стороны, и она должна обеспечивать сбалансированность местных интересов с более широкими общественными интересами. Чем ближе органы управления к самой экосистеме, тем выше ответственность и подотчетность, шире круг собственников и состав участников, а местные знания могут использоваться более активно.

Принцип 3: Органы управления экосистемами должны учитывать влияние своей деятельности (действительное или возможное) на смежные или любые другие экосистемы.

Различные вмешательства управленческого характера в экосистему зачастую могут оказывать неизвестное или непредсказуемое воздействие на другие экосистемы. Поэтому возможные последствия должны внимательно оцениваться и анализироваться. Это может потребовать создания новых структур или механизмов, позволяющих организациям, причастным к принятию решений, вырабатывать в случае необходимости надлежащие компромиссы.

Принцип 4: Признавая возможность положительных результатов управления, следует, тем не менее, понимать функционирование экосистемы и осуществлять управление ею в экономическом контексте. Любая такая программа управления экосистемой должна:

- a) устранять диспропорции в структуре рынка, которые отрицательно влияют на биологическое разнообразие;
- b) предоставлять стимулы для сохранения биологического разнообразия и устойчивого использования;
- c) по мере возможности сосредоточивать все затраты и выгоды внутри самой экосистемы.

Величайшая угроза биологическому разнообразию заключается в его замене альтернативными системами землепользования. Такое положение зачастую возникает в результате нарушений рыночных условий, которые подрывают ценность природных систем и популяций и обеспечивают порочные стимулы и субсидии, способствующие преобразованию земель в менее разнообразные системы.

Зачастую те, кому приносит выгоды сохранение биологического разнообразия, не оплачивают затрат, связанных с его сохранением, и, аналогичным образом, те, кто порождает экологические затраты (например, в связи с загрязнением окружающей среды), избегают ответственности. Упорядочение стимулов позволяет тем, кто контролирует ресурсы, получать преимущества и обеспечивает, чтобы те, кто порождает экологические расходы, оплачивали их.

Принцип 5: Одной из первоочередных задач экосистемного подхода является сохранение структуры и функций экосистемы в целях поддержания экосистемных услуг.

Функционирование и устойчивость экосистемы зависят от состояния динамических взаимосвязей внутри отдельных биологических видов, между видами, а также между видами и их абиотической средой. Кроме того, имеют значение физические и химические взаимодействия в окружающей среде экосистемы. Сохранение, а при необходимости и восстановление этих взаимосвязей и процессов, имеют гораздо большее значение для долговременного сохранения биологического разнообразия, чем просто защита видов.

Принцип 6: Управление экосистемами должно осуществляться только в пределах естественного функционирования.

При оценке возможностей достижения основных целей управления особое внимание следует уделять факторам окружающей среды, которые ограничивают естественную продуктивность, структуру, функционирование и разнообразие экосистем. На функционирование экосистемы могут в разной степени влиять временные, непредвиденные или искусственно созданные факторы. Управление ими должно осуществляться с надлежащей осторожностью.

Принцип 7: Экосистемный подход следует осуществлять в соответствующих пространственных и временных масштабах.

Экосистемный подход должен применяться в тех временных и пространственных масштабах, которые соответствуют целям. Границы управления должны определяться на практике пользователями, органами управления экосистемой, учеными и коренными и местными народами. Там где это необходимо, следует содействовать взаимосвязи между районами. Экосистемный подход учитывает иерархическую природу биологического разнообразия, характеризующуюся взаимодействием и интеграцией на генном, видовом и экосистемном уровнях.

Принцип 8: Учитывая изменчивость временных характеристик и возможность отсроченных последствий, свойственных экосистемным процессам, цели управления экосистемой должны быть долговременными.

Процессы экосистемы характеризуются изменчивостью временных параметров и возможностью отсроченных последствий, что вступает в явное противоречие со свойственной человеку тенденцией отдавать предпочтение краткосрочной прибыли и немедленной выгоде, нежели их получению в долгосрочной перспективе.

Принцип 9: При управлении экосистемами необходимо учитывать неизбежность изменений.

Экосистемы постоянно изменяются, включая состав видов и изобилие популяций. Поэтому органам управления следует приспосабливаться к этим изменениям. Помимо присущей им динамики изменений, экосистемы сталкиваются с факторами неопределенности и потенциальных «сюрпризов» в сфере деятельности человека, а также в биологической и экологической областях. Традиционные режимы нарушений могут иметь важное значение для структуры и функционирования экосистем и, вероятно, их необходимо поддерживать или восстанавливать. Экосистемный подход требует гибкого управления, предусматривающего прогнозирование и учет возможных изменений и событий, приспособление к ним. При этом следует с осторожностью принимать решения, которые могут исключать возможность выбора, но в то же время следует рассматривать возможность реализации мер по смягчению последствий долгосрочных изменений, таких как изменение климата.

Принцип 10: Экосистемный подход должен обеспечивать достижение надлежащего равновесия между сохранением и использованием биологического разнообразия и их интеграцию.

Биологическое разнообразие очень важно не только потому, что представляет собой непосредственную ценность, но и потому, что играет ключевую роль в осуществлении функций экосистем и других процессов, от которых в конечном итоге зависим все мы. В прошлом существовала тенденция разделения компонентов биологического разнообразия на охраняемые и неохраняемые в процессе их управления. Однако в настоящее время назрела необходимость более гибкого рассмотрения ситуации, когда сохранение и использование рассматриваются в едином контексте с постоянным применением всего комплекса мер для строго охраняемых экосистем до экосистем, созданных человеком.

Принцип 11: Экосистемный подход должен учитывать любые формы соответствующей информации, включая научные данные, а также знания, нововведения и практику коренных и местных общин.

Любая информация представляется важной для выработки эффективных стратегий управления экосистемами. Нам необходимы более полные знания о функциях экосистем и последствиях человеческой деятельности. При этом вся соответствующая информация из любого источника должна быть доведена до всех заинтересованных сторон и участников с учетом любых решений, принимаемых в соответствии со статьей 8 (j) Конвенции о биологическом разнообразии. Исходные положения, лежащие в основе руководящих решений, должны быть четкими и проверяться на основе имеющихся знаний и мнений заинтересованных сторон.

Принцип 12: К реализации экосистемного подхода должны быть привлечены все заинтересованные группы населения и научные дисциплины.

Большинство проблем управления биологическим разнообразием носят сложный характер с большим количеством взаимосвязей, побочных действий и последствий, поэтому для их решения требуется применять необходимые экспертные знания и привлекать по мере необходимости заинтересованные стороны на местном, национальном, региональном и международном уровнях.

*The **ecosystem approach** is a strategy for the integrated management of land, water and living resources that promotes conservation and sustainable use in an equitable way. Application of the ecosystem approach will help to reach a balance of the three objectives of the Convention. It is based on the application of appropriate scientific methodologies focused on levels of biological organization, which encompass the essential processes, functions and interactions among organisms and their environment. It recognizes that humans, with their cultural diversity, are an integral component of ecosystems.*

Principle 1: The objectives of management of land, water and living resources are a matter of societal choices.

Different sectors of society view ecosystems in terms of their own economic, cultural and society needs. Indigenous peoples and other local communities living on the

land are important stakeholders and their rights and interests should be recognized. Both cultural and biological diversity are central components of the ecosystem approach, and management should take this into account. Societal choices should be expressed as clearly as possible. Ecosystems should be managed for their intrinsic values and for the tangible or intangible benefits for humans, in a fair and equitable way.

Principle 2: Management should be decentralized to the lowest appropriate level.

Decentralized systems may lead to greater efficiency, effectiveness and equity. Management should involve all stakeholders and balance local interests with the wider public interest. The closer management is to the ecosystem, the greater the responsibility, ownership, accountability, participation, and use of local knowledge.

Principle 3: Ecosystem managers should consider the effects (actual or potential) of their activities on adjacent and other ecosystems.

Management interventions in ecosystems often have unknown or unpredictable effects on other ecosystems; therefore, possible impacts need careful consideration and analysis. This may require new arrangements or ways of organization for institutions involved in decision-making to make, if necessary, appropriate compromises.

Principle 4: Recognizing potential gains from management, there is usually a need to understand and manage the ecosystem in an economic context. Any such ecosystem-management programme should:

- a. Reduce those market distortions that adversely affect biological diversity;
- b. Align incentives to promote biodiversity conservation and sustainable use;
- c. Internalize costs and benefits in the given ecosystem to the extent feasible.

The greatest threat to biological diversity lies in its replacement by alternative systems of land use. This often arises through market distortions, which undervalue natural systems and populations and provide perverse incentives and subsidies to favor the conversion of land to less diverse systems.

Often those who benefit from conservation do not pay the costs associated with conservation and, similarly, those who generate environmental costs (e.g. pollution) escape responsibility. Alignment of incentives allows those who control the resource to benefit and ensures that those who generate environmental costs will pay.

Principle 5: Conservation of ecosystem structure and functioning, in order to maintain ecosystem services, should be a priority target of the ecosystem approach.

Ecosystem functioning and resilience depends on a dynamic relationship within species, among species and between species and their abiotic environment, as well as the physical and chemical interactions within the environment. The conservation and, where appropriate, restoration of these interactions and processes is of greater significance for the long-term maintenance of biological diversity than simply protection of species.

Principle 6: Ecosystem must be managed within the limits of their functioning.

In considering the likelihood or ease of attaining the management objectives, attention should be given to the environmental conditions that limit natural productivity, ecosystem structure, functioning and diversity. The limits to ecosystem functioning may

be affected to different degrees by temporary, unpredictable or artificially maintained conditions and, accordingly, management should be appropriately cautious.

Principle 7: The ecosystem approach should be undertaken at the appropriate spatial and temporal scales.

The approach should be bounded by spatial and temporal scales that are appropriate to the objectives. Boundaries for management will be defined operationally by users, managers, scientists and indigenous and local peoples. Connectivity between areas should be promoted where necessary. The ecosystem approach is based upon the hierarchical nature of biological diversity characterized by the interaction and integration of genes, species and ecosystems.

Principle 8: Recognizing the varying temporal scales and lag-effects that characterize ecosystem processes, objectives for ecosystem management should be set for the long term.

Ecosystem processes are characterized by varying temporal scales and lag-effects. This inherently conflicts with the tendency of humans to favour short-term gains and immediate benefits over future ones.

Principle 9: Management must recognize the change is inevitable.

Ecosystems change, including species composition and population abundance. Hence, management should adapt to the changes. Apart from their inherent dynamics of change, ecosystems are beset by a complex of uncertainties and potential "surprises" in the human, biological and environmental realms. Traditional disturbance regimes may be important for ecosystem structure and functioning, and may need to be maintained or restored. The ecosystem approach must utilize adaptive management in order to anticipate and cater for such changes and events and should be cautious in making any decision that may foreclose options, but, at the same time, consider mitigating actions to cope with long-term changes such as climate change.

Principle 10: The ecosystem approach should seek the appropriate balance between, and integration of, conservation and use of biological diversity.

Biological diversity is critical both for its intrinsic value and because of the key role it plays in providing the ecosystem and other services upon which we all ultimately depend. There has been a tendency in the past to manage components of biological diversity either as protected or non-protected. There is a need for a shift to more flexible situations, where conservation and use are seen in context and the full range of measures is applied in a continuum from strictly protected to human-made ecosystems.

Principle 11: The ecosystem approach should consider all forms of relevant information, including scientific and indigenous and local knowledge, innovations and practices.

Information from all sources is critical to arriving at effective ecosystem management strategies. A much better knowledge of ecosystem functions and the impact of human use is desirable. All relevant information from any concerned area should be shared with all stakeholders and actors, taking into account, *inter alia*, any decision to be taken under Article 8(j) of the Convention on Biological Diversity. Assumptions behind

proposed management decisions should be made explicit and checked against available knowledge and views of stakeholders.

Principle 12: *The ecosystem approach should involve all relevant sectors of society and scientific disciplines.*

Most problems of biological-diversity management are complex, with many interactions, side-effects and implications, and therefore should involve the necessary expertise and stakeholders at the local, national, regional and international level, as appropriate.

НАГОЙСКИЙ ПРОТОКОЛ NAGOYA PROTOCOL [17]

Конвенция о биологическом разнообразии была открыта для подписания 5 июня 1992 года на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию (Рио-де-Жанейрский Саммит Земли) и вступила в силу 29 декабря 1993 года. Конвенция является единственным международным документом, всецело посвященным биологическому разнообразию. Три цели Конвенции состоят в сохранении биологического разнообразия, устойчивом использовании его компонентов и совместном получении на справедливой и равной основе выгод, связанных с использованием генетических ресурсов.

Стремясь оказать содействие осуществлению третьей цели Конвенции, Всемирный саммит по устойчивому развитию (Йоханнесбург, сентябрь 2002 года) призвал к проведению переговоров по выработке в рамках Конвенции международного режима поощрения и обеспечения справедливого и равноправного распределения выгод от использования генетических ресурсов. Конференция Сторон Конвенции откликнулась на этот призыв на своем седьмом совещании в 2004 году, поручив своей Специальной рабочей группе по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод разработать и обсудить международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для обеспечения эффективного осуществления статей 15 (Доступ к генетическим ресурсам) и 8 j) (Традиционные знания) Конвенции и трех ее целей.

Переговоры, продолжавшиеся шесть лет, привели к подписанию 29 октября 2010 года на 10-м совещании Конференции Сторон в Нагое (Япония) **Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии.**

Протокол в значительной мере содействует осуществлению третьей цели Конвенции, заложив прочную основу для обеспечения поставщикам и пользователям генетических ресурсов более четкой правовой определенности и прозрачности. Важнейшим нововведением Протокола являются конкретные обязательства в поддержку соблюдения внутреннего законодательства или регулятивных требований Стороны, предоставляющей генетические ресурсы, и договорных обязательств, закрепленных во взаимосогласованных условиях. Данные положения о соблюдении необходимых требований, а также положения,

создающие более предсказуемые условия доступа к генетическим ресурсам, будут способствовать гарантии совместного использования выгод в случаях, когда генетические ресурсы вывозятся с территории Стороны-поставщика. Кроме того, положения Протокола о доступе к традиционным знаниям коренных и местных общин, связанным с генетическими ресурсами, расширят возможности данных общин получать выгоды от использования их знаний, нововведений и практики.

Цель (Статья 1)

Обеспечение совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов, в том числе путем обеспечения надлежащего доступа к генетическим ресурсам и надлежащей передачи соответствующих технологий, учитывая все права на данные ресурсы и на технологии, и путем надлежащего финансирования, содействуя таким образом сохранению биологического разнообразия и устойчивому использованию его компонентов.

Использование терминов (Статья 2)

«Конференция Сторон» означает Конференцию Сторон Конвенции.

«Конвенция» означает Конвенцию о биологическом разнообразии.

«Использование генетических ресурсов» означает проведение исследований и разработок генетического и/или биохимического состава генетических ресурсов, в том числе путем применения биотехнологии, как она определена в статье 2 Конвенции.

«Биотехнология», как она определена в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии, означает любой вид технологии, связанный с использованием биологических систем, живых организмов или их производных для изготовления или изменения продуктов или процессов с целью их конкретного использования.

«Дериват» означает естественно встречающееся биохимическое соединение, являющееся результатом генетической экспрессии или метаболизма биологических или генетических ресурсов, даже если он не содержит функциональных единиц наследственности.

The Convention on Biological Diversity was opened for signature on 5 June 1992 at the United Nations Conference on Environment and Development (the Rio “Earth Summit”) and entered into force on 29 December 1993. The Convention is the only international instrument comprehensively addressing biological diversity. The Convention’s three objectives are the conservation of biological diversity, the sustainable use of its components and the fair and equitable sharing of benefits arising from the utilization of genetic resources.

To further advance the implementation of the third objective, the World Summit on Sustainable Development (Johannesburg, September 2002) called for the negotiation of an international regime, within the framework of the Convention, to promote and safeguard the fair and equitable sharing of benefits arising from the utilization of genetic resources. The Convention's Conference of the Parties responded at its seventh meeting, in 2004, by mandating its Ad Hoc Open-ended Working Group on Access and Benefit-sharing to elaborate and negotiate an international regime on access to genetic resources and benefit-sharing in order to effectively implement Articles 15 (Access to Genetic Resources) and 8(j) (Traditional Knowledge) of the Convention and its three objectives.

After six years of negotiation, the **Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity** was adopted at the tenth meeting of the Conference of the Parties on 29 October 2010, in Nagoya, Japan.

The Protocol significantly advances the Convention's third objective by providing a strong basis for greater legal certainty and transparency for both providers and users of genetic resources. Specific obligations to support compliance with domestic legislation or regulatory requirements of the Party providing genetic resources and contractual obligations reflected in mutually agreed terms are a significant innovation of the Protocol. These compliance provisions as well as provisions establishing more predictable conditions for access to genetic resources will contribute to ensuring the sharing of benefits when genetic resources leave a Party providing genetic resources. In addition, the Protocol's provisions on access to traditional knowledge held by indigenous and local communities when it is associated with genetic resources will strengthen the ability of these communities to benefit from the use of their knowledge, innovations and practices.

Objective (Article 1)

The fair and equitable sharing of the benefits arising from the utilization of genetic resources, including by appropriate access to genetic resources and by appropriate transfer of relevant technologies, taking into account all rights over those resources and to technologies, and by appropriate funding, thereby contributing to the conservation of biological diversity and the sustainable use of its components.

Use of Terms (Article 2)

"Conference of the Parties" means the Conference of the Parties to the Convention.

"Convention" means the Convention on Biological Diversity.

"Utilization of genetic resources" means to conduct research and development on the genetic and/or biochemical composition of genetic resources, including through the application of biotechnology as defined in Article 2 of the Convention.

“**Biotechnology**” as defined in Article 2 of the Convention means any technological application that uses biological systems, living organisms, or derivatives thereof, to make or modify products or processes for specific use.

“**Derivative**” means a naturally occurring biochemical compound resulting from the genetic expression or metabolism of biological or genetic resources, even if it does not contain functional units of heredity.

КАРТАХЕНСКИЙ ПРОТОКОЛ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ К КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY [59]

Конвенция о биологическом разнообразии была окончательно разработана в Найроби в мае 1992 года и открыта для подписания 5 июня 1992 года на проходившей в Рио-де-Жанейро Конференции ООН по окружающей среде и развитию. 29 декабря 1993 года Конвенция вступила в силу. Сегодня она является основным международным документом, обеспечивающим решение вопросов биоразнообразия. Она способствует применению глобально-комплексного подхода к сохранению биологического разнообразия, устойчивому использованию природных ресурсов и распределению на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов.

Биобезопасность является одним из аспектов, рассматриваемых в рамках Конвенции. Эта концепция проистекает из необходимости охраны здоровья человека и природной среды от возможных неблагоприятных последствий использования продуктов современной биотехнологии. Вместе с тем широкое признание получил тот факт, что современная биотехнология может в значительной мере содействовать решению проблем благосостояния людей, в особенности в том, что касается удовлетворения насущных потребностей в продуктах питания, ведения сельского хозяйства и поддержания системы здравоохранения. В Конвенции четко признается этот двойной аспект современной биотехнологии. С одной стороны, Конвенция открывает доступ к технологиям (включая биотехнологию), необходимым для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и предусматривает передачу таких технологий (например, пункт 1 статьи 16 и пункты 1 и 2 статьи 19). С другой стороны, статья 8 (g) и пункт 3 статьи 19 призваны обеспечивать разработку надлежащих процедур повышения безопасности биотехнологии с учетом общих целей Конвенции, предусматривающих ограничение любых возможных факторов угрозы как биологическому разнообразию, так и здоровью человека. В статье 8 (g) рассматриваются меры, которые Сторонам надлежит принять в национальном масштабе, а в пункте 3 статьи 19 создаются условия разработки международного, юридически обязательного документа для решения вопросов биоразнообразия.

На втором совещании Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, проходившем в ноябре 1995 года, была создана Специальная

рабочая группа открытого состава по биобезопасности для разработки проекта протокола по биобезопасности с уделением особого внимания трансграничному перемещению любых живых измененных организмов, полученных на основе современной биотехнологии и могущих оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия. После нескольких лет переговоров 22 января 2000 года в Монреале на внеочередном совещании Конференции Сторон был окончательно доработан и принят Протокол, известный как Картахенский протокол по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии.

Цель (Статья 1)

В соответствии с принципом принятия мер предосторожности, содержащимся в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, цель настоящего Протокола заключается в содействии обеспечению надлежащего уровня защиты в области безопасной передачи, обработки и использования живых организмов, являющихся результатом применения современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека и с уделением особого внимания трансграничному перемещению.

Использование терминов (Статья 2)

«Конференция Сторон» означает Конференцию Сторон Конвенции.

«Использование в замкнутых системах» означает любую операцию, осуществляемую в пределах установки, сооружения или иной физической структуры, связанную с живыми измененными организмами, которые регулируются специальными мерами, эффективно ограничивающими их контакт с внешней средой и воздействие на нее.

«Экспорт» означает преднамеренное трансграничное перемещение из одной Стороны в другую Сторону.

«Экспортер» означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны экспорта, которое организует экспорт живых измененных организмов.

«Импорт» означает преднамеренное трансграничное перемещение в одну (Сторону) из другой Стороны.

«Импортер» означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны импорта, которое организует импорт живых измененных организмов.

«Живой измененный организм» означает любой живой организм, обладающий новой комбинацией генетического материала, полученной благодаря использованию современной биотехнологии.

«Живой организм» означает любое биологическое образование, которое способно к передаче или репликации генетического материала, включая стерильные организмы, вирусы и вириды.

«Современная биотехнология» означает применение:

a. методов *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот, включая рекомбинантную дезоксирибонуклеиновую кислоту (ДНК) и прямую инъекцию нуклеиновых кислот в клетки или органеллы, или

b. методов, основанных на слиянии клеток организмов с разным таксономическим статусом, которые позволяют преодолеть естественные физиологические репродуктивные или рекомбинационные барьеры и которые не являются методами, традиционными для выведения и селекции.

«Региональная организация экономической интеграции» означает организацию, созданную суверенными государствами определенного региона, которой ее государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять Протокол или присоединяться к нему.

«Трансграничное перемещение» означает перемещение живого измененного организма из одной Стороны в другую Сторону, за исключением того, что для целей статей 17 и 24 трансграничное перемещение распространяется на перемещение между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами.

The Convention on Biological Diversity was finalized in Nairobi in May 1992 and opened for signature at the United Nations Conference on Environment and Development (UNCED) in Rio de Janeiro on 5 June 1992. It entered into force on 29 December 1993. Today, the Convention is the main international instrument for addressing biodiversity issues. It provides a comprehensive and holistic approach to the conservation of biological diversity, the sustainable use of natural resources and the fair and equitable sharing of benefits deriving from the use of genetic resources.

Biosafety is one of the issues addressed by the Convention. This concept refers to the need to protect human health and the environment from the possible adverse effects of the products of modern biotechnology. At the same time, modern biotechnology is recognized as having a great potential for the promotion of human well-being, particularly in meeting critical needs for food, agriculture and health care. The Convention clearly recognizes these twin aspects of modern biotechnology. On the one hand, it provides for the access to and transfer of technologies, including biotechnology, that are relevant to the conservation and sustainable use of biological diversity (for example, in Article 16, paragraph 1, and Article 19, paragraphs 1 and 2). On the other

hand, Articles 8(g) and 19, paragraph 3, seek to ensure the development of appropriate procedures to enhance the safety of biotechnology in the context of the Convention's overall goal of reducing all potential threats to biological diversity, taking also into account the risks to human health. Article 8(g) deals with measures that Parties should take at national level, while Article 19, paragraph 3, sets the stage for the development of an international legally binding instrument to address the issue of biosafety.

At its second meeting, held in November 1995, the Conference of the Parties to the Convention established an Open-ended Ad Hoc Working Group on Biosafety to develop a draft protocol on biosafety, focusing specifically on transboundary movement of any living modified organism resulting from modern biotechnology that may have adverse effect on the conservation and sustainable use of biological diversity. After several years of negotiations, the Protocol, known as the Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity, was finalized and adopted in Montreal on 29 January 2000 at an extraordinary meeting of the Conference of the Parties.

Objective (Article 1)

In accordance with the precautionary approach contained in Principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development, the objective of this Protocol is to contribute to ensuring an adequate level of protection in the field of the safe transfer, handling and use of living modified organisms resulting from modern biotechnology that may have adverse effects on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health, and specifically focusing on transboundary movements.

Use of Terms (Article 3)

“Conference of the Parties” means the Conference of the Parties to the Convention.

“Contained use” means any operation, undertaken within a facility, installation or other physical structure, which involves living modified organisms that are controlled by specific measures that effectively limit their contact with, and their impact on, the external environment.

“Export” means intentional transboundary movement from one Party to another Party.

“Exporter” means any legal or natural person, under the jurisdiction of the Party of export, who arranges for a living modified organism to be exported.

“Import” means intentional transboundary movement into one Party from another Party.

“Importer” means any legal or natural person, under the jurisdiction of the Party of import, who arranges for a living modified organism to be imported.

“Living modified organism” means any living organism that possesses a novel combination of genetic material obtained through the use of modern biotechnology.

“Living organism” means any biological entity capable of transferring or replicating genetic material, including sterile organisms, viruses and viroids.

“Modern biotechnology” means the application of:

a. *In vitro* nucleic acid techniques, including recombinant deoxyribonucleic acid (DNA) and direct injection of nucleic acid into cells or organelles, or

b. Fusion of cells beyond the taxonomic family, that overcome natural physiological reproductive or recombination barriers and that are not techniques used in traditional breeding and selection, other.

“Regional economic integration organization” means an organization constituted by sovereign States of a given region, to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Protocol and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to it.

“Transboundary movement” means the movement of a living modified organism from one Party to another Party, save that for the purposes of Articles 17 and 24 transboundary movement extends to movement between Parties and non-Parties.

КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЁННЫХ НАЦИЙ ПО БОРЬБЕ С ОПУСТЫНИВАНИЕМ

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION [66]

Конвенция Организации Объединённых Наций по борьбе с опустыниванием в тех странах, которые испытывают серьезную засуху и / или опустынивание, особенно в Африке – Конвенция ООН, созданная в целях объединения усилий государственных и общественных организаций на международном, региональном, национальном и местном уровнях по борьбе с опустыниванием, деградацией земель и смягчению последствий засухи.

Конвенция была принята в Париже 17 июня 1994 года и вступила в силу 26 декабря 1996 года. Это единственный юридически обязывающий механизм, разработанный с целью решения проблемы опустынивания. Конвенция основывается на принципах участия, партнерства и децентрализации, которые лежат в основе Программы по рациональному управлению и устойчивому развитию. На сегодняшний день (2019 г.) Конвенция ратифицирована 197 странами.

Использование терминов

«Опустынивание» означает деградацию земель в засушливых, полузасушливых и субгумидных районах в результате действия различных факторов, включая изменение климата и деятельность человека.

«Борьба с опустыниванием» включает в себя деятельность, которая является частью комплексного развития земельных ресурсов в засушливых, полузасушливых и сухих субгумидных районах в интересах устойчивого развития и направлена на:

- предотвращение и / или сокращение масштабов деградации земель;
- восстановление частично деградировавших земель;
- восстановление пострадавших от опустынивания земель.

«Засуха» означает естественное явление, возникающее, когда количество осадков значительно ниже нормальных зафиксированных уровней, что вызывает серьезное нарушение гидрологического баланса, неблагоприятно сказывающееся на продуктивности земельных ресурсов.

«Смягчение последствий засухи» подразумевает деятельность, связанную с прогнозированием засухи и направленную на снижение уязвимости общества и природных систем перед лицом засухи, поскольку это входит в рамки процесса борьбы с опустыниванием.

«**Земля**» означает земную биопродуктивную систему, включающую в себя почву, воду, растительность, прочую биомассу, а также экологические и гидрологические процессы, происходящие внутри системы.

«**Деградация земель**» означает снижение или потерю биологической и экономической продуктивности и сложной структуры богарных пахотных земель, орошаемых пахотных земель или пастбищ, лесов и лесистых участков в засушливых, полузасушливых и сухих субгумидных районах в результате землепользования или действия одного или нескольких процессов, в том числе связанных с деятельностью человека и структурами расселения, таких, как:

- ветровая и / или водная эрозия почв;
- ухудшение физических, химических и биологических или экономических свойств почв;
- долгосрочная потеря естественного растительного покрова.

«**Засушливые, полузасушливые и сухие субгумидные районы**» – это районы, помимо полярных и субполярных, в которых отношение среднего ежегодного уровня осадков к потенциальной эвактранспирации колеблется в диапазоне от 0,05 до 0,65.

«**Затрагиваемые районы**» означают засушливые, полузасушливые и/или сухие субгумидные районы, затрагиваемые опустыниванием или находящиеся под угрозой опустынивания.

«**Затрагиваемые страны**» подразумевают страны, в которых поверхность суши включает целиком или частично затрагиваемые районы.

«**Региональная организация экономической интеграции**» означает организацию, учрежденную суверенными государствами конкретного региона, в компетенцию которой входят вопросы, регулируемые настоящей Конвенцией, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять настоящую Конвенцию или присоединяться к ней.

«**Развитые страны Стороны Конвенции**» – это региональные организации экономической интеграции, учрежденные развитыми странами.

The United Nations Convention to Combat Desertification in Those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa (UNCCD) is a Convention to combat desertification and mitigate the effects of drought through national action programs that incorporate long-term strategies supported by international cooperation and partnership arrangements.

The Convention was adopted in Paris, France on 17 June 1994 and entered into force in December 1996. It is the only internationally legally binding framework set up to address the problem of desertification. The Convention is based on the principles of

participation, partnership and decentralization – the backbone of Good Governance and Sustainable Development. As of now (2019), there are 197 Parties to the Convention.

Use of Terms

“Desertification” means land degradation in arid, semi-arid and dry sub-humid areas resulting from various factors, including climatic variations and human activities.

“Combating desertification” includes activities which are part of the integrated development of land in arid, semi-arid and dry sub-humid areas for sustainable development which are aimed at:

- Prevention and/or reduction of land degradation;
- Rehabilitation of partly degraded land; and
- Reclamation of desertified land.

“Drought” means the naturally occurring phenomenon that exists when precipitation has been significantly below normal recorded levels, causing serious hydrological imbalances that adversely affect land resource production systems.

“Mitigating the effects of drought” means activities related to the prediction of drought and intended to reduce the vulnerability of society and natural systems to drought as it relates to combating desertification.

“Land” means the terrestrial bio-productive system that comprises soil, vegetation, other biota, and the ecological and hydrological processes that operate within the system.

“Land degradation” means reduction or loss, in arid, semi-arid and dry sub-humid areas, of the biological or economic productivity and complexity of rainfed cropland, irrigated cropland, or range, pasture, forest and woodlands resulting from land uses or from a process or combination of processes, including processes arising from human activities and habitation patterns, such as:

- Soil erosion caused by wind and/or water;
- Deterioration of the physical, chemical and biological or economic properties of soil; and
- Long-term loss of natural vegetation.

“Arid, semi-arid and dry sub-humid areas” means areas, other than polar and sub-polar regions, in which the ratio of annual precipitation to potential evapotranspiration falls within the range from 0.05 to 0.65.

“Affected areas” means arid, semi-arid and/or dry sub-humid areas affected or threatened by desertification.

“Affected countries” means countries whose lands include, in whole or in part, affected areas.

“Regional economic integration organization” means an organization constituted by sovereign States of a given region which has competence in respect of matters governed by this Convention and has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to this Convention.

“Developed country Parties” means developed country Parties and regional economic integration organizations constituted by developed countries.

РАМОЧНАЯ КОНВЕНЦИЯ ООН ОБ ИЗМЕНЕНИИ КЛИМАТА UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE [67]

Рамочная конвенция Организации Объединенных Наций об изменении климата (РКИК ООН) является исходным договором Парижского соглашения об изменении климата 2015 года. Конвенция вступила в силу 21 марта 1994 года. Основная цель Парижского соглашения состоит в том, чтобы поддерживать глобальное повышение средней температуры в этом столетии значительно ниже 2 градусов Цельсия и прилагать усилия по ограничению повышения температуры еще на 1,5 градуса Цельсия относительно преиндустриальных уровней. Конвенция также является исходным договором Киотского протокола 1997 года. Конечная цель всех соглашений в рамках РКИК ООН заключается в стабилизации концентрации парниковых газов в атмосфере на уровне, который предотвращает опасное вмешательство человека в климатическую систему в течение периода времени, который позволяет экосистемам естественным образом адаптироваться, а также способствует устойчивому развитию.

Принципы

1. Сторонам следует защищать климатическую систему на благо нынешнего и будущих поколений человечества на основе справедливости и в соответствии с их общей, но дифференцированной ответственностью и имеющимися у них возможностями. Соответственно, Сторонам, являющимся развитыми странами, следует играть ведущую роль в борьбе с изменением климата и его отрицательными последствиями.

2. Необходимо в полной мере учитывать конкретные потребности и особые обстоятельства Сторон, являющихся развивающимися странами, особенно тех, которые особо уязвимы по отношению к отрицательным последствиям изменения климата, а также тех Сторон, которым в соответствии с настоящей Конвенцией придется нести несоразмерное или непосильное бремя, особенно Сторон, являющихся развивающимися странами.

3. Сторонам следует принимать предупредительные меры в целях прогнозирования, предотвращения или сведения к минимуму причин изменения климата и смягчения его отрицательных последствий. Там, где существует угроза серьезного или необратимого ущерба, недостаточная научная определенность не должна использоваться в качестве причины для отсрочки принятия таких мер, учитывая, что политика и меры, направленные на борьбу с изменением климата, должны быть экономически эффективными для обеспечения глобальных благ при наименьших возможных затратах. С этой целью такие политика и меры должны учитывать различные социально-экономические условия, быть всеобъемлющими, охватывать все соответствующие источники, поглотители и накопители парниковых газов и меры по адаптации и включать все экономические сектора. Усилия по реагированию на изменение климата могут предприниматься заинтересованными Сторонами на совместной основе.

4. Стороны имеют право на устойчивое развитие и должны ему содействовать. Политика и меры в области защиты климатической системы от антропогенных изменений должны соответствовать конкретным условиям каждой Стороны и быть интегрированы с национальными программами развития, поскольку экономическое развитие имеет ключевое значение для принятия мер по реагированию на изменение климата.

5. Сторонам следует сотрудничать в целях содействия установлению благоприятствующей и открытой международной экономической системы, которая приводила бы к устойчивому экономическому росту и развитию всех Сторон, особенно Сторон, которые являются развивающимися странами, позволяя им таким образом лучше реагировать на проблемы изменения климата. Меры, принятые в целях борьбы с изменением климата, включая односторонние меры, не должны служить средством произвольной или необоснованной дискриминации или скрытого ограничения международной торговли.

Использование терминов

«Неблагоприятные последствия изменения климата» означают изменения в физической среде или биоте, вызываемые изменением климата, которые оказывают значительное негативное влияние на состав, восстановительную способность или продуктивность естественных и регулируемых экосистем или на функционирование социально-экономических систем, или на здоровье и благополучие человека.

«Изменение климата» означает изменение климата, которое прямо или косвенно обусловлено деятельностью человека, вызывающей изменения в составе глобальной атмосферы, и накладывается на естественные колебания климата, наблюдаемые на протяжении сопоставимых периодов времени.

«Климатическая система» означает совокупность атмосферы, гидросферы, биосферы и геосферы и их взаимодействие.

«Выбросы» означают эмиссию парниковых газов и/или их прекурсоров в атмосферу над конкретным районом и за конкретный период времени.

«Парниковые газы» означают такие газообразные составляющие атмосферы — как природного, так и антропогенного происхождения, — которые поглощают и переизлучают инфракрасное излучение.

«Региональная организация экономической интеграции» означает организацию, учрежденную суверенными государствами данного региона, в компетенцию которой входят вопросы, регулируемые настоящей Конвенцией или протоколами к ней, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать и утверждать соответствующие документы или присоединяться к ним.

«Накопитель» означает компонент или компоненты климатической системы, в которых происходит накопление парникового газа или прекурсора парникового газа.

«Поглотитель» означает любой процесс, вид деятельности или механизм, который абсорбирует парниковый газ, аэрозоль или прекурсор парникового газа из атмосферы.

«Источник» означает любой процесс или вид деятельности, в результате которого в атмосферу поступают парниковый газ, аэрозоль или прекурсор парникового газа.

The **United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC)** is the parent treaty of the 2015 Paris Climate Change Agreement. The Convention entered into force on 21 March 1994. The main aim of the Paris Agreement is to keep a global average temperature rise this century well below 2 degrees Celsius and to drive efforts to limit the temperature increase even further to 1.5 degrees Celsius above preindustrial levels. UNFCCC is also the parent treaty of the 1997 Kyoto Protocol. The ultimate objective of all agreements under UNFCCC is to stabilize greenhouse gas concentrations in the atmosphere at a level that will prevent dangerous human interference with the climate system in a time frame that allows ecosystems to adapt naturally and enables sustainable development.

Principles

1. The Parties should protect the climate system for the benefit of present and future generations of humankind, on the basis of equity and in accordance with their common but differentiated responsibilities and respective capabilities. Accordingly, the developed country Parties should take the lead in combating climate change and the adverse effects thereof.

2. The specific needs and special circumstances of developing country Parties, especially those that are particularly vulnerable to the adverse effects of climate change, and of those Parties, especially developing country Parties, that would have to bear a disproportionate or abnormal burden under the Convention, should be given full consideration.

3. The Parties should take precautionary measures to anticipate, prevent or minimize the causes of climate change and mitigate its adverse effects. Where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty should not be used as a reason for postponing such measures, taking into account that policies and measures to deal with climate change should be cost-effective so as to ensure global benefits at the lowest possible cost. To achieve this, such policies and measures should take into account different socio-economic contexts, be comprehensive, cover all relevant sources, sinks and reservoirs of greenhouse gases and adaptation, and comprise all economic sectors. Efforts to address climate change may be carried out cooperatively by interested Parties.

4. The Parties have a right to, and should, promote sustainable development. Policies and measures to protect the climate system against human-induced change should be appropriate for the specific conditions of each Party and should be integrated with national development programmes, taking into account that economic development is essential for adopting measures to address climate change.

5. The Parties should cooperate to promote a supportive and open international economic system that would lead to sustainable economic growth and development in all Parties, particularly developing country Parties, thus enabling them better to address the problems of climate change. Measures taken to combat climate change, including unilateral ones, should not constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on international trade.

Use of Terms

“Adverse effects of climate change” means changes in the physical environment or biota resulting from climate change which have significant deleterious effects on the composition, resilience or productivity of natural and managed ecosystems or on the operation of socio-economic systems or on human health and welfare.

“Climate change” means a change of climate, which is attributed directly or indirectly to human activity that alters the composition of the global atmosphere and which is in addition to natural climate variability observed over comparable time periods.

“Climate system” means the totality of the atmosphere, hydrosphere, biosphere and geosphere and their interactions.

“Emissions” means the release of greenhouse gases and/or their precursors into the atmosphere over a specified area and period of time.

“**Greenhouse gases**” means those gaseous constituents of the atmosphere, both natural and anthropogenic, that absorb and re-emit infrared radiation.

“**Regional economic integration organization**” means an organization constituted by sovereign States of a given region which has competence in respect of matters governed by this Convention or its Protocols and has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to the instruments concerned.

“**Reservoir**” means a component or components of the climate system where a greenhouse gas or a precursor of a greenhouse gas is stored.

“**Sink**” means any process, activity or mechanism which removes a greenhouse gas, an aerosol or a precursor of a greenhouse gas from the atmosphere.

“**Source**” means any process or activity which releases a greenhouse gas, an aerosol or a precursor of a greenhouse gas into the atmosphere.

КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ ВИДАМИ ДИКОЙ ФАУНЫ И ФЛОРЫ, НАХОДЯЩИМИСЯ ПОД УГРОЗОЙ ИСЧЕЗНОВЕНИЯ (СИТЕС)

CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA (CITES) [68]

СИТЕС (Конвенция о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения) является международным соглашением между правительствами. Ее цель – обеспечить, чтобы международная торговля экземплярами диких животных и растений не угрожала их выживанию. СИТЕС была разработана на основании резолюции, принятой в 1963 году на совещании членов МСОП (Международного союза охраны природы). Текст Конвенции был окончательно согласован 3 марта 1973 года на встрече представителей 80 стран в г. Вашингтон, округ Колумбия, Соединенные Штаты Америки, и 1 июля 1975 года Конвенция вступила в силу. СИТЕС – это международное соглашение, к которому государства и региональные организации экономической интеграции присоединяются добровольно. Государства, которые согласились быть связанными с Конвенцией (присоединились к СИТЕС), являются ее Сторонами. Хотя СИТЕС имеет обязательную юридическую силу для Сторон (другими словами, они должны реализовывать решения Конвенции), она не подменяет национальное законодательство. Конвенция обеспечивает юридическую платформу для каждой из Сторон при принятии национального законодательства, обеспечивающего реализацию СИТЕС. 183 страны являются Сторонами СИТЕС в настоящее время.

Определения

«**Вид**» означает любой вид, подвид или его географически обособленную популяцию.

«**Образец**» означает:

- i) любое животное или растение, живое или мертвое;
- ii) в отношении животного: для видов, включенных в Приложения I и II, любую легко опознаваемую часть или дериват его; а для видов, включенных в Приложение III, любую опознаваемую часть или дериват его, указанные в Приложении III в связи с этими видами; и
- (iii) в отношении растения: для видов, включенных в Приложение I, любую опознаваемую часть или дериват его; а для видов, включенных в Приложения II и III, любую легко опознаваемую часть или дериват его, указанные в Приложениях II и III в связи с этими видами.

«**Торговля**» означает экспорт, реэкспорт, импорт и интродукцию из моря.

«**Реэкспорт**» означает экспорт любого образца, который ранее был импортирован.

«**Интродукция из моря**» означает ввоз в государство образцов любого вида, добытых в морской среде, не находящейся под юрисдикцией какого-либо государства.

«**Научный орган**» означает национальный научный орган, назначенный в соответствии со Статьей IX.

«**Административный орган**» означает национальный административный орган, назначенный в соответствии со Статьей IX.

«**Сторона**» означает государство, для которого настоящая Конвенция вступила в силу.

CITES (the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora) is an international agreement between governments. Its aim is to ensure that international trade in specimens of wild animals and plants does not threaten their survival. CITES was drafted as a result of a resolution adopted in 1963 at a meeting of IUCN members (the International Union for Conservation of Nature). The **text of the Convention** was finally agreed at a meeting of representatives of 80 countries in Washington, D.C., the United States of America, on 3 March 1973, and on 1 July 1975 CITES entered in force. CITES is an international agreement to which States and regional economic integration organizations adhere voluntarily. States that have agreed to be bound by the Convention (joined CITES) are known as Parties. Although CITES is legally binding on the Parties – in other words they have to implement the Convention – it does not take the place of national laws. Rather it provides a framework to be respected by each Party, which has to adopt its own domestic legislation to ensure that CITES is

implemented at the national level. For many years CITES has been among the conservation agreements with the largest membership, with now 183 Parties.

Definitions

“Species” means any species, subspecies, or geographically separate population thereof.

“Specimen” means:

- (i) any animal or plant, whether alive or dead;
- (ii) in the case of an animal: for species included in Appendices I and II, any readily recognizable part or derivative thereof; and for species included in Appendix III, any readily recognizable part or derivative thereof specified in Appendix III in relation to the species; and
- (iii) in the case of a plant: for species included in Appendix I, any readily recognizable part or derivative thereof; and for species included in Appendices II and III, any readily recognizable part or derivative thereof specified in Appendices II and III in relation to the species.

“Trade” means export, re-export, import and introduction from the sea.

“Re-export” means export of any specimen that has previously been imported.

“Introduction from the sea” means transportation into a State of specimens of any species which were taken in the marine environment not under the jurisdiction of any State.

“Scientific Authority” means a national scientific authority designated in accordance with Article IX.

“Management Authority” means a national management authority designated in accordance with Article IX.

“Party” means a State for which the present Convention has entered into force.

**КОНВЕНЦИЯ О ВОДНО-БОЛОТНЫХ УГОДЬЯХ, ИМЕЮЩИХ
МЕЖДУНАРОДНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ГЛАВНЫМ ОБРАЗОМ В КАЧЕСТВЕ
МЕСТООБИТАНИЙ ВОДОПЛАВАЮЩИХ ПТИЦ
(РАМСАРСКАЯ КОНВЕНЦИЯ)**

**CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE,
ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT
(THE RAMSAR CONVENTION) [69]**

Конвенция о водно-болотных угодьях (Рамсарская конвенция) является межправительственным договором, который обеспечивает основу для национальных действий и международного сотрудничества в целях сохранения и разумного пользования водно-болотными угодьями и их ресурсами.

Миссия Конвенции – «сохранение и разумное пользование всеми водно-болотными угодьями посредством местных и национальных действий и международного сотрудничества в качестве вклада в достижение устойчивого развития во всем мире». Водно-болотные угодья являются одними из самых разнообразных и продуктивных экосистем. Водно-болотные угодья оказывают важнейшие услуги и снабжают нас пресной водой. Тем не менее, их продолжают истощать и преобразовывать для использования в других целях.

В Конвенции используется широкое определение водно-болотных угодий. Оно включает в себя все озера и реки, подземные водоносные пласты, заболоченную местность и болота, влажные луга, торфяники, оазисы, устья рек, дельты и приливные равнины, мангровые заросли и другие прибрежные районы, коралловые рифы и все места, созданные человеком, такие как рыбные пруды, рисовые поля, водоемы и соляные озера.

В соответствии с «тремя столпами» Конвенции Договаривающиеся Стороны обязуются:

- работать в направлении разумного пользования всеми своими водно-болотными угодьями;
- определить подходящие водно-болотные угодья для внесения в список водно-болотных угодий международного значения («Рамсарский список») и обеспечить эффективное управление ими;
- сотрудничать на международном уровне в области трансграничных водно-болотных угодий, общих систем водно-болотных угодий и общих видов.

The **Convention on Wetlands (the Ramsar Convention)** is an intergovernmental treaty that provides the framework for national action and international cooperation for the conservation and wise use of wetlands and their resources.

The Convention's mission is "the conservation and wise use of all wetlands through local and national actions and international cooperation as a contribution towards achieving sustainable development throughout the world". Wetlands are among the most diverse and productive ecosystems. They provide essential services and supply us with fresh water. However, they continue to be degraded and converted to other uses. The

Convention uses a broad definition of wetlands. It includes all lakes and rivers, underground aquifers, swamps and marshes, wet grasslands, peatlands, oases, estuaries, deltas and tidal flats, mangroves and other coastal areas, coral reefs, and all human-made sites such as fish ponds, rice paddies, reservoirs and salt pans.

Under the “three pillars” of the Convention, the Contracting Parties commit to:

- work towards the wise use of all their wetlands;
- designate suitable wetlands for the list of Wetlands of International Importance (the “Ramsar List”) and ensure their effective management;
- cooperate internationally on transboundary wetlands, shared wetland systems and shared species.

КОНВЕНЦИЯ ПО СОХРАНЕНИЮ МИГРИРУЮЩИХ ВИДОВ ДИКИХ ЖИВОТНЫХ

(БОННСКАЯ КОНВЕНЦИЯ)

CONVENTION ON THE CONSERVATION OF MIGRATORY SPECIES OF WILD ANIMALS (THE BONN CONVENTION) [70]

Конвенция по сохранению мигрирующих видов диких животных (Боннская конвенция) – природоохранный договор под эгидой Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде. Конвенция обеспечивает глобальную платформу для сохранения и устойчивого использования мигрирующих животных и мест их обитания. Данная Конвенция объединяет государства, через которые проходят мигрирующие животные, государства ареала и закладывает правовую основу для скоординированных на международном уровне природоохранных мер во всем ареале миграции. Конвенция была подписана в 1979 году в Бад-Годесберге, пригороде Бонна, и вступила в силу в 1983 году.

Являясь глобальной Конвенцией, направленной на сохранение мигрирующих видов, мест их обитания и путей миграции, она дополняет деятельность ряда других международных организаций, НПО, партнеров в средствах массовой информации и в корпоративном секторе и сотрудничает с ними.

Мигрирующие виды, которым грозит исчезновение, перечислены в Приложении I к Конвенции. Стороны Конвенции прилагают все усилия, чтобы защитить этих животных, сохранить или восстановить места их проживания, устраняя препятствия для миграции и контролируя другие факторы, которые могут угрожать им. Помимо установления обязательств для каждого государства, присоединяющегося к Конвенции, она способствует согласованным действиям среди государств ареала многих из этих видов.

Мигрирующие виды, которые нуждаются или получают значительные выгоды от международного сотрудничества, перечислены в Приложении II к Конвенции. По этой причине Конвенция призывает государства ареала к заключению глобальных или региональных соглашений.

В этом отношении она выступает как рамочная Конвенция. Соглашения могут варьироваться от юридически обязательных договоров (так называемые соглашения) до менее формальных инструментов (например, меморандумы о взаимопонимании) и могут быть адаптированы к требованиям конкретных регионов. Разработка моделей, адаптированных к потребностям сохранения во всем миграционном ареале, является уникальной возможностью для Конвенции.

Определение понятий

«Мигрирующий вид» означает всю популяцию или же географически обособленную часть популяции любых видов или любых более низких таксонов диких животных, значительная часть которых циклично и предопределенно пересекает одну или более границ национальной юрисдикции.

«Статус сохранности мигрирующего вида» означает совокупность влияний, которые могут в течение длительного срока оказывать воздействие на распространение и численность данного мигрирующего вида.

«Статус сохранности» считается **«благоприятным»**, если:

- 1) данные о динамике популяции показывают, что мигрирующий вид на длительный срок остается жизнеспособной частью своих экосистем;
- 2) в настоящее время не происходит сокращения ареала мигрирующего вида или такое сокращение маловероятно на долгосрочной основе;
- 3) в настоящее время имеется и в обозримом будущем будет иметься достаточно местообитаний для долгосрочного сохранения популяции данного мигрирующего вида;
- 4) распространение и численность данного мигрирующего вида по пространству обитания и объему приближаются к исторически сложившимся условиям в той мере, в какой существуют потенциально пригодные экосистемы, и в той мере, в какой это соответствует разумному управлению живой природой.

«Статус сохранности» считается **«неблагоприятным»**, если какое-либо из условий, указанных в подпункте с) настоящего пункта, не соблюдено.

«Находящийся под угрозой исчезновения» означает в отношении определенного мигрирующего вида, что этот вид находится под угрозой исчезновения во всем своем ареале или в значительной его части.

«Ареал» означает всю территорию суши или акваторию, на которой обитает или временно останавливается мигрирующий вид, а также которую он пересекает или над которой он пролетает в ходе обычной миграции.

«Местообитание» означает любую территорию в пределах ареала мигрирующего вида с пригодными для этого вида условиями обитания.

«Государство ареала» означает в отношении определенного мигрирующего вида любое государство, осуществляющее юрисдикцию над какой-либо частью ареала этого мигрирующего вида, или государство, под флагом которого суда

занимаются добыванием особи данного мигрирующего вида за пределами национальной юрисдикции.

«**Добывание**» означает добычу, охоту, рыболовство, отлов, вспугивание, преднамеренное истребление или попытку осуществления таких действий.

«**Соглашение**» означает международное соглашение о сохранении одного или нескольких мигрирующих видов согласно Статьям IV и V настоящей Конвенции.

«**Сторона**» означает государство или любую образованную суверенными государствами организацию региональной экономической интеграции, которые обладают компетенцией в отношении ведения переговоров, заключения и выполнения международных Соглашений по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией.

В вопросах, находящихся в их компетенции, организации региональной экономической интеграции, являющиеся Сторонами настоящей Конвенции, от своего имени пользуются правами и несут ответственность, которые вытекают из настоящей Конвенции для государств-членов этой организации. В таких случаях государства-члены этих организаций не могут каждое в отдельности пользоваться этими правами.

В случаях, когда настоящая Конвенция предусматривает принятие решения либо большинством в две трети «присутствующих и участвующих в голосовании Сторон», либо единогласно, имеются в виду «присутствующие Стороны, голосующие либо ‘за’, либо ‘против’». Стороны, воздерживающиеся от голосования, не относятся к «присутствующим и участвующим в голосовании Сторонам» при определении большинства.

Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (CMS, the Bonn Convention) is an environmental treaty under the aegis of the United Nations Environment Programme; CMS provides a global platform for the conservation and sustainable use of migratory animals and their habitats. CMS brings together the States through which migratory animals pass, the Range States, and lays the legal foundation for internationally coordinated conservation measures throughout a migratory range. The Convention was signed in 1979 in Bad Godesberg, a suburb of Bonn (hence the name), and entered into force in 1983.

As the global Convention specializing in the conservation of migratory species, their habitats and migration routes, CMS complements and co-operates with a number of other international organizations, NGOs and partners in the media as well as in the corporate sector.

Migratory species threatened with extinction are listed in Appendix I of the Convention. CMS Parties strive towards strictly protecting these animals, conserving or restoring the places where they live, mitigating obstacles to migration and controlling other factors that might endanger them. Besides establishing obligations for each State

joining the Convention, CMS promotes concerted action among the Range States of many of these species.

Migratory species that need or would significantly benefit from international co-operation are listed in Appendix II of the Convention. For this reason, the Convention encourages the Range States to conclude global or regional agreements.

In this respect, CMS acts as a framework Convention. The agreements may range from legally binding treaties (called Agreements) to less formal instruments such as Memoranda of Understanding and can be adapted to the requirements of particular regions. The development of models tailored according to the conservation needs throughout the migratory range is a unique capacity to CMS.

Interpretation of Terms

“Migratory species” means the entire population or any geographically separate part of the population of any species or lower taxon of wild animals, a significant proportion of whose members cyclically and predictably cross one or more national jurisdictional boundaries.

“Conservation status of a migratory species” means the sum of the influences acting on the migratory species that may affect its long-term distribution and abundance.

“Conservation status” will be taken as *“favourable”* when:

(1) population dynamics data indicate that the migratory species is maintaining itself on a long-term basis as a viable component of its ecosystems;

(2) the range of the migratory species is neither currently being reduced, nor is likely to be reduced, on a long-term basis;

(3) there is, and will be in the foreseeable future sufficient habitat to maintain the population of the migratory species on a long-term basis; and

(4) the distribution and abundance of the migratory species approach historic coverage and levels to the extent that potentially suitable ecosystems exist and to the extent consistent with wise wildlife management.

“Conservation status” will be taken as *“unfavourable”* if any of the conditions set out in sub-paragraph (c) of this paragraph is not met.

“Endangered” in relation to a particular migratory species means that the migratory species is in danger of extinction throughout all or a significant portion of its range.

“Range” means all the areas of land or water that a migratory species inhabits, stays in temporarily, crosses or overflies at any time on its normal migration route.

“Habitat” means any area in the range of a migratory species, which contains suitable living conditions for that species.

“Range State” in relation to a particular migratory species means any State that exercises jurisdiction over any part of the range of that migratory species, or a State, flag vessels of which are engaged outside national jurisdictional limits in taking that migratory species.

“Taking” means taking, hunting, fishing capturing, harassing, deliberate killing, or attempting to engage in any such conduct.

“Agreement” means an international agreement relating to the conservation of one or more migratory species as provided for in Articles IV and V of this Convention.

“Party” means a State or any regional economic integration organization constituted by sovereign States which has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international Agreements in matters covered by this Convention for which this Convention is in force.

In matters within their competence, the regional economic integration organizations, which are Parties to this Convention, shall in their own name exercise the rights and fulfill the responsibilities which this Convention attributes to their member States. In such cases the member States of these organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

Where this Convention provides for a decision to be taken by either a two-thirds majority or a unanimous decision of "the Parties present and voting" this shall mean "the Parties present and casting an affirmative or negative vote". Those abstaining from voting shall not be counted amongst "the Parties present and voting" in determining the majority.

**КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ ДИКОЙ ФАУНЫ И ФЛОРЫ И ПРИРОДНЫХ
СРЕД ОБИТАНИЯ В ЕВРОПЕ
(БЕРНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ)**

**CONVENTION ON THE CONSERVATION OF EUROPEAN WILDLIFE AND
NATURAL HABITATS
(THE BERN CONVENTION) [71]**

Конвенция об охране дикой фауны и флоры и природных сред обитания в Европе (Бернская конвенция) была принята в 1979 году в Берне, Швейцария, и вступила в силу в 1982 году. Основные цели Конвенции заключаются в обеспечении сохранения и защиты диких видов растений и животных и их естественной среды обитания (перечислены в Приложениях I и II к Конвенции), расширении сотрудничества между Договаривающимися Сторонами и регулировании эксплуатации тех видов (включая мигрирующие виды), которые перечислены в Приложении III. С этой целью Конвенция налагает правовые обязательства на Договаривающиеся Стороны, защищая более 500 видов дикорастущих растений и более 1000 видов диких животных.

Конвенция обеспечивает охрану дикой фауны и флоры и природных сред обитания. Особое внимание она уделяет защите тех видов фауны и флоры, включая мигрирующие, которые подвергаются серьезному истощению и которым угрожает исчезновение. Эти виды перечислены в Приложениях к Конвенции.

Договаривающиеся Стороны обязуются принимать все необходимые меры для сохранения сред обитания видов дикой флоры и фауны. Они должны включать эти меры в свою политику по планированию и развитию, а также по контролю за загрязнением окружающей среды. Договаривающиеся Стороны берут на себя обязательство содействовать просвещению и распространению общей информации о необходимости сохранения дикой флоры и фауны и их природных сред обитания.

Конвенция учреждает Постоянный комитет, в котором Договаривающиеся Стороны представлены своими уполномоченными представителями. Главная задача Комитета – контроль за соблюдением положений Конвенции в свете развития дикой флоры и оценка вытекающих отсюда потребностей. В этой связи Комитет обладает особой компетенцией, в рамках которой он уполномочен представлять рекомендации Договаривающимся Сторонам и вносить изменения в Приложения к Конвенции, в которых перечисляются охраняемые виды.

The Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats (the Bern Convention) was adopted in Bern, Switzerland in 1979, and came into force in 1982. The principal aims of the Convention are to ensure conservation and protection of wild plant and animal species and their natural habitats (listed in Appendices I and II of the Convention), to increase cooperation between contracting parties, and to regulate the exploitation of those species (including migratory species) listed in Appendix III. To this end the Convention imposes legal obligations on contracting parties, protecting over 500 wild plant species and more than 1,000 wild animal species.

The Convention aims to ensure conservation of wild flora and fauna species and their habitats. Special attention is given to endangered and vulnerable species, including endangered and vulnerable migratory species specified in appendices.

The Parties undertake to take all appropriate measures to ensure the conservation of the habitats of the wild flora and fauna species. Such measures should be included in the Parties planning and development policies and pollution control, with particular attention to the conservation of wild flora and fauna. The Parties undertake to promote education and disseminate general information concerning the need to conserve species of wild flora and fauna and their habitats.

The Convention establishes a Standing Committee at which the Parties are represented by their delegates. The Committee's principal task is to monitor the provisions of this Convention in the light of development of the wild flora and the assessment of its needs. For this purpose, the Standing Committee is especially competent to make recommendations to the Parties and amendments to the appendices where these protected species are specified.

СОГЛАШЕНИЕ ПО ОХРАНЕ АФРО-ЕВРАЗИЙСКИХ МИГРИРУЮЩИХ ВОДНО-БОЛОТНЫХ ПТИЦ

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY WATERBIRDS (AEWA) [72]

Соглашение по охране афро-евразийских мигрирующих водно-болотных птиц – межправительственный договор, посвященный сохранению мигрирующих водоплавающих птиц и мест их обитания в Африке, Европе, на Ближнем Востоке, в Центральной Азии, Гренландии и на Канадском архипелаге.

Соглашение разработано в рамках Конвенции по сохранению мигрирующих видов и осуществляется в рамках Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП). Оно объединяет страны и более широкое международное природоохранное сообщество в их усилиях, направленных на разработку скоординированной политики по сохранению и управлению мигрирующими водными птицами на всей территории иммиграционного ареала. Соглашение вступило в силу в 1983 году.

Определения

«**Конвенция**» означает Конвенцию по сохранению мигрирующих видов диких животных, 1979 г.

«**Секретариат Конвенции**» означает орган, созданный согласно Статье IX Конвенции.

«**Водно-болотные птицы**» означают такие виды птиц, которые экологически зависят от водно-болотных угодий, по крайней мере в части годового цикла их жизнедеятельности, ареал которых полностью или частично находится в пределах территории Соглашения, и которые перечислены в Приложении 2 настоящего Соглашения.

«**Секретариат Соглашения**» означает орган, создаваемый согласно Статье VI, параграфу 7, подпараграфу (б) данного Соглашения.

«**Стороны**» означает, если из контекста не следует иначе, Стороны данного Соглашения.

«**Стороны присутствующие и голосующие**» означает Стороны, присутствующие и голосующие утвердительно или отрицательно; те, кто воздерживается от голосования, не считаются присутствующими и голосующими.

Agreement on the Conservation of African-Eurasian Migratory Waterbirds (AEWA) is an intergovernmental treaty dedicated to the conservation of migratory

waterbirds and their habitats across Africa, Europe, the Middle East, Central Asia, Greenland and the Canadian Archipelago.

Developed under the framework of the Convention on Migratory Species (CMS) and administered by the United Nations Environment Programme (UNEP), AEWA brings together countries and the wider international conservation community in an effort to establish coordinated conservation and management of migratory waterbirds throughout their entire migratory range. The Agreement came into force in 1983.

Definitions

“Convention” means the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals, 1979.

“Convention Secretariat” means the body established under Article IX of the Convention.

“Waterbirds” means those species of birds that are ecologically dependent on wetlands for at least part of their annual cycle, have a range, which lies entirely or partly within the Agreement Area, and are listed in Annex 2 to this Agreement.

“Agreement Secretariat” means the body established under Article VI, paragraph 7, subparagraph (b), of this Agreement.

“Parties” means, unless the context otherwise indicates, Parties to this Agreement.

“Parties present and voting” means the Parties present and casting an affirmative or negative vote; those abstaining from voting shall not be counted amongst the Parties present and voting.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДОГОВОР О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

INTERNATIONAL TREATY ON PLANT GENETIC RESOURCES FOR FOOD AND AGRICULTURE (ITPGRFA) [73]

Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства был принят на тридцать первой сессии Конференции Продовольственной и сельскохозяйственной Организации Объединенных Наций 3 ноября 2001 года. Целями настоящего Договора являются сохранение и устойчивое использование генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и справедливое и равноправное распределение выгод, получаемых от их использования, в соответствии с положениями Конвенции о биологическом

разнообразия для оказания содействия устойчивому ведению сельского хозяйства и созданию продовольственной обеспеченности.

Договор направлен на:

- признание огромного вклада, который вносят фермеры в повышение разнообразия сельскохозяйственных культур, которые употребляют в пищу люди во всем мире;
- создание глобальной системы для обеспечения доступа фермеров, селекционеров и ученых к растительным генетическим материалам;
- обеспечение распределения выгод, получаемых реципиентами от использования растительных генетических материалов.

Такая многосторонняя система – по-настоящему инновационное решение Договора о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод – объединяет 64 наиболее важные сельскохозяйственные культуры (культуры, на которые приходится 80% продуктов питания, которые производят из растений) в легко доступный глобальный фонд генетических ресурсов, доступ к которому открыт для потенциальных пользователей в странах, ратифицировавших Договор для определенных целей.

Договор упрощает доступ к генетическому материалу 64 сельскохозяйственных культур в многосторонней системе для исследований, селекции и обучения в области производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Доступ к материалам получают только страны, ратифицировавшие Договор, и они обязаны дать согласие на использование материалов только для исследований, селекции и обучения в области производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Договор не позволяет получателям генетических ресурсов претендовать на права интеллектуальной собственности на эти ресурсы в той форме, в которой они их получили, и обеспечивает, что доступ к генетическим ресурсам, который уже защищен международными правами собственности, соответствует международному и национальному праву. Те, кто получает доступ к генетическим материалам через многостороннюю систему, соглашаются делиться любыми выгодами от их использования посредством 4-х механизмов совместного использования выгод, установленных Договором. Договор помогает максимально использовать все сельскохозяйственные культуры и осуществлять их селекцию, а также способствует развитию и поддержанию различных систем земледелия.

Использование терминов

«**Сохранение *in situ***» означает сохранение экосистем и естественных мест обитания, а также поддержание и восстановление жизнеспособных популяций видов в их естественной среде, а применительно к одомашненным или культивируемым видам – в той среде, в которой они приобрели свои отличительные признаки.

«**Сохранение *ex situ***» означает сохранение генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства вне их естественных мест обитания.

«Генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства» означают любой генетический материал растительного происхождения, представляющий фактическую или потенциальную ценность для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

«Генетический материал» означает любой материал растительного происхождения, включая репродуктивный и вегетативный материал для размножения, содержащий функциональные единицы наследственности.

«Сорт» означает группу растений, входящих в единый ботанический таксон низшего известного ранга, которую определяет воспроизводимая экспрессия его отличительных и иных генетических признаков.

«Коллекция *ex situ*» означает коллекцию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, поддерживаемую вне их естественной среды обитания.

«Центр происхождения» означает географическую территорию, на которой какой-либо вид растений, будь то одомашненный или дикий, впервые приобрел свои отличительные признаки.

«Центр разнообразия сельскохозяйственных культур» означает географическую территорию, содержащую высокий уровень генетического разнообразия в условиях *in situ* для выведения видов сельскохозяйственных культур.

The International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture (ITPGRFA) was adopted by the Thirty-First Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 3 November 2001. The objectives of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture are the conservation and sustainable use of all plant genetic resources for food and agriculture and the fair and equitable sharing of the benefits arising out of their use, in harmony with the Convention on Biological Diversity, for sustainable agriculture and food security.

The Treaty aims at:

- Recognizing the enormous contribution of farmers to the diversity of crops that feed the world;
- Establishing a global system to provide farmers, plant breeders and scientists with access to plant genetic materials;
- Ensuring that recipients share benefits they derive from the use of these genetic materials with the countries they have originated in.

The Treaty's truly innovative solution to access and benefit-sharing, the Multilateral System, puts 64 of our most important crops – crops that together account for

80 present of the food we derive from plants – into an easily accessible global pool of genetic resources that is freely available to potential users in the Treaty’s ratifying nations for some uses.

The Treaty facilitates access to the genetic materials of the 64 crops in the Multilateral System for research, breeding and training for food and agriculture. Those who access the materials must be from the Treaty’s ratifying nations and they must agree to use the materials totally for research, breeding and training for food and agriculture. The Treaty prevents the recipients of genetic resources from claiming intellectual property rights over those resources in the form in which they received them and ensures that access to genetic resources already protected by international property rights is consistent with international and national laws. Those who access genetic materials through the Multilateral System agree to share any benefits from their use through four benefit-sharing mechanisms established by the Treaty. The Treaty helps maximize the use and breeding of all crops and promotes development and maintenance of diverse farming systems.

Use of Terms

“*In situ* conservation” means the conservation of ecosystems and natural habitats and the maintenance and recovery of viable populations of species in their natural surroundings and, in the case of domesticated or cultivated plant species, in the surroundings where they have developed their distinctive properties.

“*Ex situ* conservation” means the conservation of plant genetic resources for food and agriculture outside their natural habitat.

“Plant genetic resources for food and agriculture” means any genetic material of plant origin of actual or potential value for food and agriculture.

“Genetic material” means any material of plant origin, including reproductive and vegetative propagating material, containing functional units of heredity.

“Variety” means a plant grouping, within a single botanical taxon of the lowest known rank, defined by the reproducible expression of its distinguishing and other genetic characteristics.

“*Ex situ* collection” means a collection of plant genetic resources for food and agriculture maintained outside their natural habitat.

“Centre of origin” means a geographical area where a plant species, either domesticated or wild, first developed its distinctive properties.

“Centre of crop diversity” means a geographic area containing a high level of genetic diversity for crop species in *in situ* conditions.

БАЗЕЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О КОНТРОЛЕ ЗА ТРАНСГРАНИЧНОЙ ПЕРЕВОЗКОЙ ОПАСНЫХ ОТХОДОВ И ИХ УДАЛЕНИЕМ

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL [74]

Базельская конвенция о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением была одобрена Конференцией полномочных представителей в г. Базель, Швейцария, 22 марта 1989 г. в ответ на общественный резонанс после открытия в 1980-х годах в Африке и других частях развивающегося мира местонахождения токсичных отходов, ввозимых из-за рубежа.

Пробуждение экологической осведомленности и соответствующее ужесточение природоохранных норм в промышленно развитых странах в 1970-х и 1980-х годах привело к росту общественного сопротивления против уничтожения опасных отходов в соответствии с так называемым синдромом NIMBY (not-in-my-backyard syndrome – «не на моем заднем дворе», синдром отказа от экологически небезопасных операций на своей территории) и увеличению расходов на утилизацию. Это, в свою очередь, привело к тому, что некоторые организации стали искать дешевые варианты удаления опасных отходов в Восточной Европе и развивающемся мире, где экологическая осведомленность была гораздо менее развита, а нормативные и правоприменительные механизмы отсутствовали. Именно на этом фоне Базельская конвенция обсуждалась в конце 1980-х годов, и ее целью на момент принятия была борьба с «токсичной торговлей», как ее называли. Конвенция вступила в силу в 1992 году.

Главная цель

Главная цель Базельской конвенции – защита здоровья людей и окружающей среды от неблагоприятного воздействия опасных отходов. Сфера применения Конвенции охватывает широкий спектр отходов, определяемых как «опасные отходы» в соответствии с их происхождением и / или составом, а также их характеристиками. Существует еще два вида отходов, классифицируемых как «другие отходы» – бытовые отходы и зола мусоросжигательных заводов.

Цели и положения

Положения Конвенции сосредоточены вокруг следующих основных целей:

- сокращение образования опасных отходов и содействие экологически обоснованному регулированию опасных отходов независимо от места их ликвидации;
- ограничение трансграничных перевозок опасных отходов, за исключением случаев, которые соответствуют принципам экологически обоснованного регулирования; а также

- система регулирования, применяемая к случаям разрешенных трансграничных перевозок отходов.

Первая цель решается с помощью ряда общих положений, обязывающих государства соблюдать основополагающие принципы экологически обоснованного обращения с отходами (Статья 4). Ряд запретов направлен на достижение второй цели: опасные отходы не могут экспортироваться в Антарктику; в государство, не являющееся Стороной Базельской конвенции; в Сторону, запретившую ввоз опасных отходов (Статья 4). Однако Стороны могут заключать с другими Сторонами или с государствами, не являющимися Сторонами, двусторонние или многосторонние соглашения об обращении с опасными отходами, при условии, что такие соглашения являются «не менее экологически обоснованными», чем Базельская конвенция (Статья 11). Когда в принципе нет запрета на трансграничное перемещение, то оно может осуществляться только в том случае, если перемещение представляет собой экологически обоснованное решение, если соблюдаются принципы экологически обоснованного регулирования и недискриминации, и если оно осуществляется в соответствии с нормативными положениями Конвенции.

Система регулирования является краеугольным камнем Базельской конвенции. Основываясь на концепции, предусматривающей получение предварительного обоснованного согласия, требуется, чтобы до начала экспорта уполномоченные органы государства экспорта уведомляли уполномоченные органы предполагаемых государств импорта и транзита, предоставляя им подробную информацию о предполагаемом перемещении. Перемещение может быть осуществлено только в том случае, когда все затрагиваемые государства дали свое письменное согласие (Статьи 6 и 7). Базельская конвенция также предусматривает сотрудничество между Сторонами, начиная от обмена информацией по вопросам осуществления Конвенции, и заканчивая технической помощью, особенно для развивающихся стран (статьи 10 и 13). Секретариат обязан содействовать и поддерживать такое сотрудничество, выступая в качестве Механизма посредничества (Статья 16). В случае, когда трансграничное перемещение опасных отходов было осуществлено незаконно, что является нарушением положений Статей 6 и 7, или не может быть завершено, как было предусмотрено, Конвенция возлагает ответственность на одно или несколько участвующих государств и налагает обязательство обеспечения безопасной утилизации путем реимпорта отходов в государство их образования или иным образом (Статьи 8 и 9).

Конвенция также предусматривает создание региональных или субрегиональных центров для обучения и передачи технологий, касающихся обращения с опасными отходами и другими отходами, и минимизации их образования для удовлетворения конкретных потребностей различных регионов и субрегионов (статья 14). Четырнадцать таких центров были созданы. Они проводят тренинги и мероприятия по наращиванию потенциала для осуществления деятельности в регионах.

Определения

«Отходы» представляют собой вещества или предметы, которые удаляются, предназначены для удаления или подлежат удалению в соответствии с положениями национального законодательства.

«Использование» означает сбор, транспортировку и удаление опасных или других отходов, включая последующий контроль за местами удаления.

«Трансграничная перевозка» означает любое перемещение опасных или других отходов из района, находящегося под национальной юрисдикцией одного государства, в район или через район, находящийся под национальной юрисдикцией другого государства, либо в район или через район, не находящийся под национальной юрисдикцией какого-либо государства, при условии, что такая перевозка затрагивает по крайней мере два государства.

«Удаление» означает любую операцию, определенную в приложении IV к настоящей Конвенции.

«Санкционированные места или объекты» означают места или объекты для удаления опасных или других отходов, в отношении которых получено разрешение или лицензия от соответствующего органа того государства, на территории которого находятся такие места или объекты.

«Компетентный орган» означает государственный орган, назначенный Стороной нести ответственность, в пределах таких географических районов, которые Страна может найти уместными, за получение уведомления о трансграничной перевозке опасных или других отходов и любой информации, связанной с ней, и за обеспечение ответа на такое уведомление в соответствии со статьей 6.

«Выделенный центр» означает упоминаемое в статье 5 юридическое лицо Стороны, отвечающее за получение и предоставление информации, как предусмотрено в статьях 13 и 15.

«Экологически обоснованное использование опасных или других отходов» означает принятие всех практически возможных мер для того, чтобы при использовании опасных или других отходов здоровье человека и окружающая среда защищались от возможного отрицательного воздействия таких отходов.

«Район, находящийся под национальной юрисдикцией государства» означает любой район суши и моря или воздушное пространство, в пределах которого государство в соответствии с международным правом несет административную и нормативную ответственность за охрану здоровья человека и состояния окружающей среды.

«Государство экспорта» означает любую Сторону, из которой планируется или начата трансграничная перевозка опасных или других отходов.

«Государство импорта» означает Сторону, в которую планируется или осуществляется перевозка опасных или других отходов с целью их удаления или с целью погрузки до удаления в районе, на который не распространяется юрисдикция какого-либо государства.

«Государство транзита» означает любое государство, не являющееся государством экспорта или импорта, через которое планируется или осуществляется перевозка опасных или других отходов.

«Заинтересованные государства» означают Стороны, являющиеся государствами экспорта или импорта или государствами транзита, независимо от того, являются ли они Сторонами или нет.

«Лицо» означает любое физическое или юридическое лицо.

«Экспортер» означает любое лицо, находящееся под юрисдикцией государства экспорта, которое организует экспорт опасных или других отходов.

«Импортер» означает любое лицо, находящееся под юрисдикцией государства импорта, которое организует импорт опасных или других отходов.

«Перевозчик» означает любое лицо, осуществляющее транспортировку опасных или других отходов.

«Производитель» означает любое лицо, чья деятельность ведет к образованию опасных или других отходов, или, если это лицо неизвестно, то лицо, которое владеет этими отходами и/или осуществляет над ними контроль.

«Лицо, отвечающее за удаление» означает любое лицо, которому отгружаются опасные или другие отходы и которое осуществляет удаление таких отходов.

«Организация по политической и/или экономической интеграции» означает организацию, состоящую из суверенных государств, которой ее государства-члены делегировали компетенцию в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять, официально подтверждать или присоединяться к ней.

«Незаконный оборот» означает любую трансграничную перевозку опасных или других отходов в соответствии со статьей 9.

The Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal was adopted on 22 March 1989 by the Conference of Plenipotentiaries in Basel, Switzerland, in response to a public outcry following the discovery, in the 1980s, in Africa and other parts of the developing world of deposits of toxic wastes imported from abroad.

Awakening environmental awareness and corresponding tightening of environmental regulations in the industrialized world in the 1970s and 1980s led to increasing public resistance to the disposal of hazardous wastes – in accordance with what became known as the NIMBY (Not in My Back Yard) syndrome – and to an escalation of disposal costs. This in turn led some operators to seek cheap disposal options for hazardous wastes in Eastern Europe and the developing world where environmental awareness was much less developed and regulations and enforcement mechanisms were lacking. It was against this background that the Basel Convention was negotiated in the late 1980s and its thrust at the time of its adoption was to combat the “toxic trade” as it was termed. The Convention entered into force in 1992.

Objective

The overarching objective of the Basel Convention is to protect human health and the environment against the adverse effects of hazardous wastes. Its scope of application covers a wide range of wastes defined as “hazardous wastes” based on their origin and/or composition and their characteristics, as well as two types of wastes defined as “other wastes” – household waste and incinerator ash.

Aims and Provisions

The Provisions of the Convention center around the following principal aims:

- Reduction of hazardous waste generation and the promotion of environmentally sound management of hazardous wastes wherever the place of disposal;
- Restriction of transboundary movements of hazardous wastes except where it is perceived to be in accordance with the principles of environmentally sound management; and
- Regulatory system applying to cases where transboundary movements are permissible.

The first aim is addressed through a number of general provisions requiring States to observe fundamental principles of environmentally sound waste management (Article 4). A number of prohibitions are designed to attain the second aim: hazardous wastes may not be exported to Antarctica, to a State not Party to the Basel Convention, or to a Party having banned the import of hazardous wastes (Article 4). Parties may, however, enter into bilateral or multilateral agreements on hazardous waste management with other parties or with non-parties, provided that such agreements are “no less environmentally sound” than the Basel Convention (Article 11). In all cases where transboundary movement is not in principle prohibited, it may take place only if it represents an environmentally sound solution, if the principles of environmentally sound management

and non-discrimination are observed and if it is carried out in accordance with the Convention's regulatory system.

The regulatory system is the cornerstone of the Basel Convention as originally adopted. Based on the concept of prior informed consent, it requires that before an export may take place the authorities of the State of export notify the authorities of the prospective States of import and transit, providing them with detailed information on the intended movement. The movement may only proceed if and when all States concerned have given their written consent (Articles 6 and 7). The Basel Convention also provides for cooperation between Parties, ranging from exchange of information on issues relevant to the implementation of the Convention to technical assistance, particularly to developing countries (Articles 10 and 13). The Secretariat is required to facilitate and support this cooperation, acting as a Clearing-House (Article 16). In the event of a transboundary movement of hazardous wastes having been carried out illegally, i.e. in contravention of the provisions of Articles 6 and 7, or cannot be completed as foreseen, the Convention attributes responsibility to one or more of the States involved, and imposes the duty to ensure safe disposal, either by re-import into the State of generation or otherwise (Articles 8 and 9).

The Convention also provides for the establishment of regional or sub-regional centres for training and technology transfers regarding the management of hazardous wastes and other wastes and the minimization of their generation to cater to the specific needs of different regions and subregions (Article 14). Fourteen such centres have been established. They carry out training and capacity building activities in the regions.

Definitions

“Wastes” are substances or objects which are disposed of or are intended to be disposed of or are required to be disposed of by the provisions of national law.

“Management” means the collection, transport and disposal of hazardous wastes or other wastes, including after-care of disposal sites.

“Transboundary movement” means any movement of hazardous wastes or other wastes from an area under the national jurisdiction of one State to or through an area under the national jurisdiction of another State or to or through an area not under the national jurisdiction of any State, provided at least two States are involved in the movement.

“Disposal” means any operation specified in Annex IV to this Convention.

“Approved site or facility” means a site or facility for the disposal of hazardous wastes or other wastes which is authorized or permitted to operate for this purpose by a relevant authority of the State where the site or facility is located.

“Competent authority” means one governmental authority designated by a Party to be responsible, within such geographical areas as the Party may think fit, for receiving the notification of a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes, and

any information related to it, and for responding to such a notification, as provided in Article 6.

“Focal point” means the entity of a Party referred to in Article 5 responsible for receiving and submitting information as provided for in Articles 13 and 16.

“Environmentally sound management of hazardous wastes or other wastes” means taking all practicable steps to ensure that hazardous wastes or other wastes are managed in a manner, which will protect human health and the environment against the adverse effects, which may result from such wastes.

“Area under the national jurisdiction of a State” means any land, marine area or airspace within which a State exercises administrative and regulatory responsibility in accordance with international law in regard to the protection of human health or the environment.

“State of export” means a Party from which a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes is planned to be initiated or is initiated.

“State of import” means a Party to which a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes is planned or takes place for the purpose of disposal therein or for the purpose of loading prior to disposal in an area not under the national jurisdiction of any State.

“State of transit” means any State, other than the State of export or import, through which a movement of hazardous wastes or other wastes is planned or takes place.

“States concerned” means Parties, which are States of export or import, or transit States, whether or not Parties.

“Person” means any natural or legal person.

“Exporter” means any person under the jurisdiction of the State of export who arranges for hazardous wastes or other wastes to be exported.

“Importer” means any person under the jurisdiction of the State of import who arranges for hazardous wastes or other wastes to be imported.

“Carrier” means any person who carries out the transport of hazardous wastes or other wastes.

“Generator” means any person whose activity produces hazardous wastes or other wastes or, if that person is not known, the person who is in possession and/or control of those wastes.

“Disposer” means any person to whom hazardous wastes or other wastes are shipped and who carries out the disposal of such wastes.

“Political and/or economic integration organization” means an organization constituted by sovereign States to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve, formally confirm or accede to it.

“Illegal traffic” means any transboundary movement of hazardous wastes or other wastes as specified in Article 9.

РОТТЕРДАМСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О ПРОЦЕДУРЕ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ В ОТНОШЕНИИ ОТДЕЛЬНЫХ ОПАСНЫХ ХИМИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ И ПЕСТИЦИДОВ В МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE [75]

Конвенция была принята 10 сентября 1998 года Конференцией полномочных представителей в г. Роттердам, Нидерланды. Конвенция вступила в силу 24 февраля 2004 года.

Цели Конвенции:

- содействовать совместной ответственности и совместным усилиям Сторон в международной торговле некоторыми опасными химическими веществами для защиты здоровья людей и окружающей среды от потенциального вреда;
- содействовать экологически обоснованному использованию этих опасных химических веществ, содействуя обмену информацией об их характеристиках, обеспечивая национальный процесс принятия решений об их импорте и экспорте и распространяя эти решения среди Сторон.

Основные положения:

Конвенция охватывает пестициды и промышленные химические вещества, которые были запрещены или строго ограничены Сторонами по причине вреда для здоровья человека или окружающей среды, и которые Стороны отнесли к обязательным веществам, которые должны быть включены в процедуру получения предварительного обоснованного согласия. Одно уведомление от каждого из двух

указанных регионов инициирует рассмотрение вопроса о включении химического вещества в приложение III к Конвенции. Крайне опасные пестицидные составы, представляющие риск в условиях использования в развивающихся странах или странах с переходной экономикой, также могут быть предложены для включения в приложение III.

После того, как химическое вещество включается в приложение III, всем Сторонам рассылается «документ для содействия принятию решения», содержащий информацию, касающуюся химического вещества, а также регламентирующие решения о запрете или строгом ограничении химического вещества по соображениям опасности для здоровья человека или окружающей среды.

У Сторон есть девять месяцев для подготовки ответа относительно дальнейшего импорта химического вещества. Ответ может состоять либо из окончательного решения (разрешить импорт химического вещества, не разрешить импорт или разрешить импорт при соблюдении определенных условий), либо из промежуточного ответа. Решения импортирующей страны должны быть нейтральными с точки зрения торговли (то есть решения должны в равной степени охватывать как внутреннее производство с целью использования внутри страны, так и импорт из любого источника).

Решения об импорте подлежат рассылке, и Стороны-экспортеры обязаны в соответствии с Конвенцией принимать надлежащие меры для обеспечения того, чтобы экспортеры в пределах своей юрисдикции выполняли решения.

Конвенция способствует обмену информацией по очень широкому кругу химических веществ через:

- требование к Стороне об информировании других Сторон в отношении всех запретов на национальном уровне или строгом ограничении в использовании химического вещества;
- возможность для Стороны, которая является развивающейся страной или страной с переходной экономикой, информировать другие Стороны о том, что она испытывает проблемы, вызванные особо опасным пестицидным составом, который используется на ее территории;
- требование к Стороне, которая планирует экспортировать химическое вещество, запрещенное или строго ограниченное для использования на ее территории, информировать импортирующую Сторону до первой отгрузки вещества и ежегодно после нее о том, что такой экспорт будет иметь место;
- требование к экспортирующей Стороне при экспорте химических веществ, которые планируют использовать в профессиональных целях, обеспечить отправку импортеру обновленного листа данных о безопасности материала; а также
- требования к маркировке для экспорта химических веществ, включенных в процедуру получения предварительного обоснованного согласия, а также других химических веществ, которые запрещены или строго ограничены в стране-экспортере.

Определения

«Химическое вещество» означает вещество, которое существует самостоятельно или в смеси или в составе препарата и изготовлено промышленным способом или получено естественным путем, но не содержит никаких живых организмов. Этот термин охватывает следующие категории: пестициды (включая особо опасные пестицидные составы) и промышленные химикаты.

«Запрещенное химическое вещество» означает химическое вещество, все виды применения которого в рамках одной или нескольких категорий были запрещены окончательным регламентационным постановлением в целях охраны здоровья человека или окружающей среды. Сюда входят химические вещества, в разрешении на первое использование которых было отказано или которые были изъяты промышленностью либо из продажи внутри страны, либо из процесса дальнейшего рассмотрения на предмет разрешения их продажи в данной стране, и при этом существует явное свидетельство того, что такие меры были приняты в целях охраны здоровья человека или окружающей среды.

«Строго ограниченное химическое вещество» означает химическое вещество, практически любое использование которого в рамках одной или нескольких категорий было запрещено окончательным регламентационным постановлением в целях охраны здоровья человека или окружающей среды, но в отношении которого отдельные конкретные виды применения все же разрешены. Сюда входят химические вещества, в разрешении на практически все виды использования которых было отказано или они были изъяты промышленностью либо из продажи внутри страны или же из процесса дальнейшего рассмотрения на предмет разрешения их продажи в данной стране, и при этом существует явное свидетельство того, что такие меры были приняты в целях охраны здоровья человека или окружающей среды.

«Особо опасный пестицидный состав» означает химическое вещество, полученное для использования в качестве пестицида, который вызывает серьезные последствия для здоровья человека или окружающей среды, наблюдаемые в течение короткого периода времени после единичного или многократного воздействия в условиях его использования.

«Окончательное регламентационное постановление» означает выносимое Стороной постановление, не требующее последующего регламентационного постановления, цель которого заключается в запрещении или строгом ограничении химического вещества.

«Экспорт» и «импорт» означают в рамках их соответствующих значений перемещение химического вещества из одной Стороны в другую Сторону, исключая чисто транзитные операции.

«Сторона» означает государство или региональную организацию экономической интеграции, которые связаны обязательствами настоящей Конвенции и для которых эта Конвенция вступила в силу.

«Региональная организация экономической интеграции» означает организацию, созданную суверенными государствами какого-либо региона, которой ее государства-члены поручили заниматься вопросами, регулируемымися настоящей Конвенцией, и которая должным образом уполномочена в соответствии со своими внутренними процедурами на подписание, ратификацию, принятие и одобрение настоящей Конвенции или присоединение к ней.

The Convention was adopted on 10 September 1998 by a Conference of Plenipotentiaries in Rotterdam, the Netherlands. The Convention entered into force on 24 February 2004.

Objectives

- To promote shared responsibility and cooperative efforts among Parties in the international trade of certain hazardous chemicals in order to protect human health and the environment from potential harm;
- To contribute to the environmentally sound use of those hazardous chemicals, by facilitating information exchange about their characteristics, by providing for a national decision-making process on their import and export and by disseminating these decisions to Parties.

Major Provisions

The Convention covers pesticides and industrial chemicals that have been banned or severely restricted for health or environmental reasons by Parties and which have been notified by Parties for inclusion in the PIC procedure. One notification from each of two specified regions triggers consideration of addition of a chemical to Annex III of the Convention. Severely hazardous pesticide formulations that present a risk under conditions of use in developing countries or countries with economies in transition may also be proposed for inclusion in Annex III.

Once a chemical is included in Annex III, a “decision guidance document” (DGD) containing information concerning the chemical and the regulatory decisions to ban or severely restrict the chemical for health or environmental reasons, is circulated to all Parties.

Parties have nine months to prepare a response concerning the future import of the chemical. The response can consist of either a final decision (to allow import of the chemical, not to allow import, or to allow import subject to specified conditions) or an interim response. Decisions by an importing country must be trade neutral (that is, decisions must apply equally to domestic production for domestic use as well as to imports from any source).

The import decisions are circulated and exporting country Parties are obligated under the Convention to take appropriate measure to ensure that exporters within its jurisdiction comply with the decisions.

The Convention promotes the exchange of information on a very broad range of chemicals. It does so through:

- the requirement for a Party to inform other Parties of each national ban or severe restriction of a chemical;
- the possibility for Party, which is a developing country or a country in transition, to inform other Parties that it is experiencing problems caused by a severely hazardous pesticide formulation under conditions of use in its territory;
- the requirement for a Party that plans to export a chemical that is banned or severely restricted for use within its territory, to inform the importing Party that such export will take place, before the first shipment and annually thereafter;
- the requirement for an exporting Party, when exporting chemicals that are to be used for occupational purposes, to ensure that an up-to-date safety data sheet is sent to the importer; and
- labeling requirements for exports of chemicals included in the PIC procedure, as well as for other chemicals that are banned or severely restricted in the exporting country.

Definitions

“Chemical” means a substance whether by itself or in a mixture or preparation and whether manufactured or obtained from nature, but does not include any living organism. It consists of the following categories: pesticide (including severely hazardous pesticide formulations) and industrial.

“Banned chemical” means a chemical all uses of which within one or more categories have been prohibited by final regulatory action in order to protect human health or the environment. It includes a chemical that has been refused approval for the first-time use or has been withdrawn by industry either from the domestic market or from further consideration in the domestic approval process and where there is clear evidence that such an action has been taken in order to protect human health or the environment.

“Severely restricted chemical” means a chemical virtually all use of which within one or more categories has been prohibited by final regulatory action in order to protect human health or the environment, but for which certain specific uses remain allowed. It includes a chemical that has for virtually all use been refused for approval or withdrawn by industry either from the domestic market or from further consideration in the domestic approval process, and where there is clear evidence that such an action has been taken in order to protect human health or the environment.

“Severely hazardous pesticide formulation” means a chemical formulated for pesticidal use that produces severe health or environmental effects observable within a short period of time after single or multiple exposure under conditions of use.

“Final regulatory action” means an action taken by a Party that does not require subsequent regulatory action by that Party, the purpose of which is to ban or severely restrict a chemical.

“Export” and **“import”** mean in their respective connotations the movement of a chemical from one Party to another Party, but exclude mere transit operations.

“Party” means a State or regional economic integration organization that has consented to be bound by this Convention and for which the Convention is in force.

“Regional economic integration organization” means an organization constituted by sovereign States of a given region to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to this Convention.

СТОКГОЛЬМСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О СТОЙКИХ ОРГАНИЧЕСКИХ ЗАГРЯЗНИТЕЛЯХ

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS [76]

Конвенция о стойких органических загрязнителях была принята Конференцией полномочных представителей 22 мая 2001 года в г. Стокгольм, Швеция. Конвенция вступила в силу 17 мая 2004 года.

Стокгольмская конвенция о стойких органических загрязнителях является глобальным договором, направленным на защиту здоровья человека и окружающей среды от химических веществ, которые в течение длительного времени остаются нетронутыми в окружающей среде, широко распространяются географически, накапливаются в жировой ткани человека и дикой природы и оказывают вредное воздействие на здоровье человека или окружающую среду.

Воздействие стойких органических загрязнителей может привести к серьезным последствиям для здоровья, включая определенные виды рака, врожденные дефекты, дисфункциональную иммунную и репродуктивную системы, большую подверженность болезням и повреждения центральной и периферической нервных систем.

Учитывая их способность переноситься на большие расстояния ни одно правительство, действующее в одиночку, не может защитить своих граждан или окружающую среду от стойких органических загрязнителей.

В ответ на эту глобальную проблему Стокгольмская конвенция, которая была принята в 2001 году и вступила в силу в 2004 году, требует от своих Сторон принятия мер по ликвидации или сокращению выбросов стойких органических веществ в окружающую среду.

Цель Конвенции – защита здоровья людей и окружающей среды от стойких органических загрязнителей.

Определения

«**Сторона**» означает государство или региональную организацию экономической интеграции, которые дали свое согласие быть связанными обязательствами настоящей Конвенции и для которых эта Конвенция вступила в силу.

«**Региональная организация экономической интеграции**» означает организацию, созданную суверенными государствами какого-либо региона, которой ее государства-члены поручили заниматься вопросами, регулируемымися настоящей Конвенцией, и которая должным образом уполномочена в соответствии со своими внутренними процедурами на подписание, ратификацию, принятие и одобрение настоящей Конвенции или присоединение к ней.

«**Стороны, присутствующие и участвующие в голосовании**» означают Стороны, присутствующие и голосующие «за» или «против».

The Convention on Persistent Organic Pollutants was adopted by the Conference of Plenipotentiaries on 22 May 2001 in Stockholm, Sweden. The Convention entered into force on 17 May 2004.

The Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants is a global treaty to protect human health and the environment from chemicals that remain intact in the environment for long periods, become widely distributed geographically, accumulate in the fatty tissue of humans and wildlife, and have harmful impacts on human health or the environment.

Exposure to Persistent Organic Pollutants (POPs) can lead to serious health effects including certain cancers, birth defects, dysfunctional immune and reproductive systems, greater susceptibility to disease and damages to the central and peripheral nervous systems.

Given their long range transport, no government acting alone can protect its citizens or its environment from POPs.

In response to this global problem, the Stockholm Convention, which was adopted in 2001 and entered into force in 2004, requires its Parties to take measures to eliminate or reduce the release of POPs into the environment.

Objective

The Stockholm Convention aims to protect human health and the environment from persistent organic pollutants.

Definitions

“**Party**” means a State or regional economic integration organization that has consented to be bound by this Convention and for which the Convention is in force.

“Regional economic integration organization” means an organization constituted by sovereign States of a given region to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to this Convention.

“Parties present and voting” means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

КОНВЕНЦИЯ ЮНЕСКО ОБ ОХРАНЕ ВСЕМИРНОГО КУЛЬТУРНОГО И ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ

WORLD HERITAGE CONVENTION (WHC) [77]

Конвенция ЮНЕСКО об охране всемирного природного и культурного наследия – международный договор, который был принят в 1972 году. Конвенция признает, каким образом люди взаимодействуют с природой, а также фундаментальную необходимость в сохранении баланса между ними. Конвенция устанавливает обязанности государств-участников по выявлению потенциальных объектов и их роли в защите и сохранении объектов. Подписывая Конвенцию, каждая страна обязуется сохранять не только объекты всемирного наследия, расположенные на ее территории, но и защищать свое национальное наследие. Ключевым критерием для объектов всемирного наследия является концепция выдающейся универсальной ценности (культурная и / или природная значимость, которая столь же исключительна, что выходит за пределы национальных границ и имеет общее значение для нынешнего и будущих поколений всего человечества. Постоянная защита этого наследия имеет первостепенное значение для международного сообщества в целом).

Главным преимуществом ратификации Конвенции о всемирном наследии является то, что она принадлежит международному сообществу, которое высоко ценит и заботится об универсально значимых объектах, которые воплощают в себе мир выдающихся примеров культурного разнообразия и природных богатств. Государства-участники Конвенции, объединяя усилия для защиты и сохранения мирового природного и культурного наследия, выражают общую приверженность сохранению нашего наследия для будущих поколений. Престиж, который обусловлен тем, что государство является участником Конвенции и наличием объектов, включенных в список всемирного наследия, часто служит катализатором для повышения осведомленности о сохранении наследия.

Миссия Конвенции ЮНЕСКО об охране всемирного природного и культурного наследия:

- Поощрение страны к подписанию Конвенции о всемирном наследии и обеспечение защиты ее природного и культурного наследия;

- Поощрение государств-Сторон Конвенции о назначении участков на своей национальной территории для включения в список объектов всемирного наследия;
- Поощрение государств-Сторон к разработке планов управления и систем отчетности о состоянии сохранности своих объектов всемирного наследия;
- Оказание помощи государствам-Сторонам в охране объектов всемирного наследия путем предоставления технической помощи и профессиональной подготовки;
- Оказание экстренной помощи объектам всемирного наследия, находящимся в непосредственной опасности;
- Поощрение деятельности государств-Сторон, направленной на повышение осведомленности общественности по вопросам сохранения всемирного наследия;
- Поощрение участия местного населения в сохранении своего культурного и природного наследия;
- Поощрение международного сотрудничества в деятельности, направленной на сохранение нашего мирового культурного и природного наследия.

Определение культурного и природного наследия

«Культурное наследие»:

- Памятники: произведения архитектуры, монументальной скульптуры и живописи, элементы или структуры археологического характера, надписи, пещеры и группы элементов, которые имеют выдающуюся универсальную ценность с точки зрения истории, искусства или науки;
- Ансамбли зданий: группы изолированных или объединенных строений, архитектура, единство или связь с пейзажем которых представляют выдающуюся универсальную ценность с точки зрения истории, искусства или науки;
- Достопримечательные места: произведения человека или совместные творения человека и природы, а также зоны, включая археологические достопримечательные места, представляющие выдающуюся универсальную ценность с точки зрения истории, эстетики, этнологии или антропологии.

«Природное наследие»:

- Природные памятники, созданные физическими и биологическими образованиями или группами таких образований, имеющие выдающуюся универсальную ценность с точки зрения эстетики или науки;
- Геологические и физиографические образования и строго ограниченные зоны, представляющие ареал видов животных и растений, подвергающихся угрозе и имеющих выдающуюся универсальную ценность с точки зрения науки или сохранения;
- Природные достопримечательные места или строго ограниченные природные зоны, имеющие выдающуюся универсальную ценность с точки зрения науки, сохранения или природной красоты.

The **World Heritage Convention (WHC)** is an international treaty adopted in 1972. The Convention recognises the way in which people interact with nature and the fundamental need to preserve the balance between the two. The Convention sets out the duties of States Parties in identifying potential sites and their role in protecting and preserving them. By signing the Convention, each country pledges to conserve not only the World Heritage sites situated on its territory, but also to protect its national heritage. A key criterion for World Heritage Sites is the concept of Outstanding Universal Value (OUV) (cultural and/or natural significance, which is as exceptional as to transcend national boundaries and to be of common importance for present and future generations of all humanity. As such, the permanent protection of this heritage is of the highest importance to the international community as a whole).

The overarching benefit of ratifying the World Heritage Convention is that of belonging to an international community of appreciation and concern for universally significant properties that embody a world of outstanding examples of cultural diversity and natural wealth. The States Parties to the Convention, by joining hands to protect and cherish the world's natural and cultural heritage, express a shared commitment to preserving our legacy for future generations. The prestige that comes from being a State Party to the Convention and having sites inscribed on the World Heritage List often serves as a catalyst to raising awareness of heritage preservation.

UNESCO's World Heritage mission is to:

- Encourage countries to sign the World Heritage Convention and ensure the protection of their natural and cultural heritage;
- Encourage States Parties to the Convention to nominate sites within their national territory for inclusion on the World Heritage List;
- Encourage States Parties to establish management plans and set up reporting systems on the state of conservation of their World Heritage sites;
- Help States Parties safeguard World Heritage properties by providing technical assistance and professional training;
- Provide emergency assistance for World Heritage sites in immediate danger;
- Support public awareness-building activities of States Parties with regard to the World Heritage conservation;
- Encourage participation of the local population in the preservation of their cultural and natural heritage;
- Encourage international cooperation in the conservation of our world's cultural and natural heritage.

Definition of the Cultural and Natural Heritage

“Cultural heritage”:

- Monuments: architectural works, works of monumental sculpture and painting, elements or structures of an archaeological nature, inscriptions, cave dwellings

and combinations of features, which are of outstanding universal value from the point of view of history, art or science;

- Groups of buildings: groups of separate or connected buildings which, because of their architecture, their homogeneity or their place in the landscape, are of outstanding universal value from the point of view of history, art or science;
- Sites: works of man or the combined works of nature and man, and areas including archaeological sites, which are of outstanding universal value from the historical, aesthetic, ethnological or anthropological point of view.

“Natural heritage”:

- Natural features consisting of physical and biological formations or groups of such formations, which are of outstanding universal value from the aesthetic or scientific point of view;
- Geological and physiographical formations and precisely delineated areas, which constitute the habitat of threatened species of animals and plants of outstanding universal value from the point of view of science or conservation;
- Natural sites or precisely delineated natural areas of outstanding universal value from the point of view of science, conservation or natural beauty.

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ НЕМАТЕРИАЛЬНОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ (ДОГОВОР ЮНЕСКО)

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE (UNESCO TREATY) [30]

Конвенция об охране нематериального культурного наследия была принята Генеральной конференцией ЮНЕСКО, состоявшейся в 2003 году. В то время международное сообщество признало необходимость повышения осведомленности о культурных проявлениях и выражениях, которые до этого не имели правовых или программных рамок для их защиты.

Наряду с другими международными документами, которые защищают культурное наследие, такими как Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия, Конвенция 2003 года направлена на защиту использования, представлений, выражений, знаний и методов, которые сообщества, группы и, в некоторых случаях, отдельные лица, признают неотъемлемой частью своего культурного наследия. Это нематериальное наследие встречается в таких формах, как устные традиции, исполнительское искусство, социальные практики, ритуалы, праздничные мероприятия, знания и практики, касающиеся природы и вселенной, а также традиционные знания и техники мастерства.

Определения

«Нематериальное культурное наследие» означает обычаи, формы представления и выражения, знания и навыки, а также связанные с ними инструменты, предметы, артефакты и культурные пространства, признанные

сообществами, группами и в некоторых случаях отдельными лицами в качестве части их культурного наследия. Такое нематериальное культурное наследие, передаваемое от поколения к поколению, постоянно воссоздается сообществами и группами в зависимости от окружающей их среды, их взаимодействия с природой и их истории и формирует у них чувство самобытности и преемственности, содействуя тем самым уважению культурного разнообразия и творчеству человека. Для целей настоящей Конвенции принимается во внимание только то нематериальное культурное наследие, которое согласуется с существующими международно-правовыми актами по правам человека и требованиями взаимного уважения между сообществами, группами и отдельными лицами, а также требованиями устойчивого развития.

«Нематериальное культурное наследие» проявляется, в частности, в следующих областях:

- a) устные традиции и формы выражения, включая язык в качестве носителя нематериального культурного наследия;
- b) исполнительские искусства;
- c) обычаи, обряды, празднества;
- d) знания и обычаи, относящиеся к природе и вселенной;
- e) знания и навыки, связанные с традиционными ремеслами.

«Охрана» означает принятие мер с целью обеспечения жизнеспособности нематериального культурного наследия, включая его идентификацию, документирование, исследование, сохранение, защиту, популяризацию, повышение его роли, его передачу, главным образом с помощью формального и неформального образования, а также возрождение различных аспектов такого наследия.

«Государства-участники» означают государства, которые связаны настоящей Конвенцией и в отношении которых Конвенция вступила в силу.

The **Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage** was passed by the UNESCO General Conference held in 2003. At that time, the international community recognised the need to raise awareness of cultural manifestations and expressions that until then had no legal or programmatic framework to protect them.

Along with other international instruments that protect cultural heritage – such as the Convention related to the Protection of World Cultural and Natural Heritage – the 2003 Convention is aimed at safeguarding the uses, representations, expressions, knowledge and techniques that communities, groups and, in some cases, individuals, recognise as an integral part of their cultural heritage. This intangible heritage is found in forms such as oral traditions, performing arts, social practices, rituals, festive events, knowledge and practices concerning nature and the universe, and traditional craftsmanship knowledge and techniques.

Definitions

“Intangible cultural heritage” means the practices, representations, expressions, knowledge, skills – as well as the instruments, objects, artefacts and cultural spaces associated therewith – that communities, groups and, in some cases, individuals recognize as part of their cultural heritage. This intangible cultural heritage transmitted from generation to generation is constantly recreated by communities and groups in response to their environment, their interaction with nature and their history, and provides them with a sense of identity and continuity, thus promoting respect for cultural diversity and human creativity. For the purposes of this Convention, consideration will be given solely to such intangible cultural heritage as is compatible with existing international human rights instruments, as well as with the requirements of mutual respect among communities, groups and individuals, and of sustainable development.

“Intangible cultural heritage” is manifested inter alia in the following domains:

- (a) oral traditions and expressions, including language as a vehicle of the intangible cultural heritage;
- (b) performing arts;
- (c) social practices, rituals and festive events;
- (d) knowledge and practices concerning nature and the universe;
- (e) traditional craftsmanship.

“Safeguarding” means measures aimed at ensuring the viability of the intangible cultural heritage, including the identification, documentation, research, preservation, protection, promotion, enhancement, transmission, particularly through formal and non-formal education, as well as the revitalization of the various aspects of such heritage.

“States Parties” means States, which are bound by this Convention and among which this Convention is in force.

КОНВЕНЦИЯ ЮНЕСКО О МЕРАХ, НАПРАВЛЕННЫХ НА ЗАПРЕЩЕНИЕ И ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ НЕЗАКОННОГО ВВОЗА, ВЫВОЗА И ПЕРЕДАЧИ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ НА КУЛЬТУРНЫЕ ЦЕННОСТИ

UNESCO CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY [78]

Конвенция была принята Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) в 1970 году для защиты культурных ценностей, существующих на территории государств, от опасностей воровства, тайных раскопок и незаконного вывоза. Вступила в силу в 1972 году.

Конвенция требует от государств-Сторон принятия мер в трех основных областях:

Профилактические меры: инвентаризация, экспортные сертификаты, контроль за торговлей, наложение штрафных или административных санкций, просветительские кампании и т.д.

Положения о реституции прав. В соответствии со статьей 7(b) (ii) Конвенции государства-Стороны обязуются по просьбе государств-Сторон «происхождения» принять надлежащие меры по восстановлению и возврату любых такого рода культурных ценностей, которые ввозятся после вступления в силу Конвенции в обоих соответствующих государствах при условии, однако, что запрашивающее государство выплачивает справедливую компенсацию добросовестному покупателю или лицу, имеющему действительный титул на это имущество. Более косвенно и в соответствии с национальным законодательством статья 13 Конвенции также содержит положения о реституции и сотрудничестве.

Международное сотрудничество. Идея укрепления сотрудничества между государствами-Сторонами присутствует во всей Конвенции. В случаях, когда культурное достояние подвергается опасности хищения, статья 9 предоставляет возможность для более конкретных действий, таких как призыв к контролю за импортом и экспортом.

Использование терминов

Для целей настоящей Конвенции «культурными ценностями» считаются ценности религиозного или светского характера, которые рассматриваются каждым государством как представляющие значение для археологии, доисторического периода, истории, литературы, искусства и науки и которые относятся к перечисленным ниже категориям:

a) редкие коллекции и образцы флоры и фауны, минералогии, анатомии и предметы, представляющие интерес для палеонтологии;

b) ценности, касающиеся истории, включая историю науки и техники, историю войн и обществ, а также связанные с жизнью национальных деятелей, мыслителей, ученых и артистов и с крупными национальными событиями;

c) археологические находки (включая обычные и тайные) и археологические открытия;

d) составные части расчлененных художественных и исторических памятников и археологических мест;

e) старинные предметы более чем 100-летней давности, такие как надписи, чеканные монеты и печати;

f) этнологические материалы;

g) художественные ценности, такие как:

i) полотна, картины и рисунки целиком ручной работы на любой основе и из любых материалов (за исключением чертежей и промышленных изделий, украшенных от руки);

ii) оригинальные произведения скульптурного искусства из любых материалов;

iii) оригинальные гравюры, эстампы и литографии;

iv) оригинальные художественные подборки и монтажи из любых материалов;

h) редкие рукописи и инкунабулы, старинные книги, документы и издания, представляющие особый интерес (исторический, художественный, научный, литературный и т. д.), отдельно или в коллекциях;

- и) почтовые марки, налоговые и аналогичные им марки, отдельно или в коллекциях;
- ж) архивы, включая фоно-, фото- и киноархивы;
- з) мебель более чем 100-летней давности и старинные музыкальные инструменты.

The Convention was adopted by United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) in 1970 to protect the cultural property existing within the territories of States against the dangers of theft, clandestine excavation, and illicit export. It entered into force in 1972.

The Convention requires its States Parties to take action in three main fields:

Preventive measures: inventories, export certificates, monitoring trade, imposition of penal or administrative sanctions, educational campaigns, etc.

Restitution provisions: Per Article 7 (b) (ii) of the Convention, States Parties undertake, at the request of the State Party “of origin,” to take appropriate steps to recover and return any such cultural property imported after the entry into force of the Convention in both States concerned, provided, however, that the requesting State shall pay just compensation to an innocent purchaser or to a person who has valid title to that property. More indirectly and subject to domestic legislation, Article 13 of the Convention also provides provisions on restitution and cooperation.

International cooperation framework: The idea of strengthening cooperation among and between States Parties is present throughout the Convention. In cases where cultural patrimony is in jeopardy from pillage, Article 9 provides a possibility for more specific undertakings such as a call for import and export controls.

Use of Terms

For the purposes of this Convention, the term “**cultural property**” means property which, on religious or secular grounds, is specifically designated by each State as being of importance for archaeology, prehistory, history, literature, art or science and which belongs to the following categories:

- (a) rare collections and specimens of fauna, flora, minerals and anatomy, and objects of paleontological interest;
- (b) property relating to history, including the history of science and technology and military and social history, to the life of national leaders, thinkers, scientists and artists and to events of national importance;
- (c) products of archaeological excavations (including regular and clandestine) or of archaeological discoveries;
- (d) elements of artistic or historical monuments or archaeological sites, which have been dismembered;
- (e) antiquities more than one hundred years old, such as inscriptions, coins and engraved seals;
- (f) objects of ethnological interest;
- (g) property of artistic interest, such as:
 - (i) pictures, paintings and drawings produced entirely by hand on any support and in any material (excluding industrial designs and manufactured articles decorated by hand);

- (ii) original works of statuary art and sculpture in any material;
- (iii) original engravings, prints and lithographs;
- (iv) original artistic assemblages and montages in any material;
- (h) rare manuscripts and incunabula, old books, documents and publications of special interest (historical, artistic, scientific, literary, etc.) singly or in collections;
- (i) postage, revenue and similar stamps, singly or in collections;
- (j) archives, including sound, photographic and cinematographic archives;
- (k) articles of furniture more than one hundred years old and old musical instruments.

КОНВЕНЦИЯ ЮНЕСКО ОБ ОХРАНЕ И ПООЩРЕНИИ РАЗНООБРАЗИЯ ФОРМ КУЛЬТУРНОГО САМОВЫРАЖЕНИЯ

UNESCO CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS [28]

Конвенция Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) об охране и поощрении разнообразия форм культурного наследия является международной Конвенцией, принятой ЮНЕСКО в 2005 году. Она вступила в силу 18 марта 2007 года.

Цели настоящей Конвенции:

- a) охрана и поощрение разнообразия форм культурного самовыражения;
- b) создание условий для расцвета и свободного взаимодействия различных культур на взаимовыгодной основе;
- c) поощрение диалога между культурами в целях обеспечения более широких и сбалансированных культурных обменов во всем мире в интересах взаимоуважения культур и культуры мира;
- d) поощрение межкультурного взаимодействия в целях развития взаимопроникновения культур в духе наведения мостов между народами;
- e) поощрение уважения к разнообразию форм культурного самовыражения и повышение осознания ценности этого разнообразия на местном, национальном и международном уровнях;
- f) подтверждение важности взаимосвязи между культурой и развитием для всех стран, в особенности развивающихся, и поддержка действий, предпринимаемых на национальном и международном уровнях для обеспечения признания подлинной ценности этой взаимосвязи;
- g) признание особого характера культурной деятельности и культурных товаров и услуг как носителей самобытности, ценностей и смысла;
- h) подтверждение суверенного права государств на поддержку, принятие и осуществление политики и мер, которые они считают надлежащими для охраны и поощрения разнообразия форм культурного самовыражения на своей территории;
- i) укрепление международного сотрудничества и солидарности в духе партнерства, в частности для расширения возможностей развивающихся стран в области охраны и поощрения многообразия форм культурного самовыражения.

Руководящие принципы

1. Принцип уважения прав человека и основных свобод

Охрана и поощрение культурного разнообразия возможны только тогда, когда гарантированы права человека и такие основные свободы, как свобода выражения мнений, информации и коммуникации, а также возможность для отдельных лиц выбирать формы культурного самовыражения. Никто не может использовать положения настоящей Конвенции для ущемления прав человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека и гарантируемых международным правом, или для их ограничения.

2. Принцип суверенитета

В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права государства обладают суверенным правом принимать меры и проводить политику по охране и поощрению разнообразия форм культурного самовыражения на своей территории.

3. Принцип равного достоинства и уважения всех культур

Охрана и поощрение разнообразия форм культурного самовыражения предполагают признание равного достоинства и уважения всех культур, включая культуры лиц, принадлежащих к меньшинствам и коренным народам.

4. Принцип международной солидарности и сотрудничества

Международное сотрудничество и солидарность должны быть направлены на предоставление всем странам, особенно развивающимся, возможности создавать и укреплять свои средства культурного самовыражения, включая свою индустрию культуры, как формирующуюся, так и уже существующую, на местном, национальном и международном уровнях.

5. Принцип взаимодополняемости экономических и культурных аспектов развития

Поскольку культура является одной из главных движущих сил развития, культурные аспекты развития имеют столь же важное значение, что и его экономические аспекты, и люди и народы обладают основным правом принимать в них участие и пользоваться их плодами.

6. Принцип устойчивого развития

Культурное разнообразие является ценным достоянием для людей и обществ. Охрана, поощрение и поддержание культурного разнообразия — одно из важнейших требований обеспечения устойчивого развития в интересах нынешнего и будущих поколений.

7. Принцип равного доступа

Важными факторами обеспечения культурного разнообразия и поощрения взаимопонимания являются равный доступ к насыщенной гамме разнообразных форм

культурного самовыражения во всем мире и доступ культур к средствам самовыражения и распространения.

8. Принцип открытости и сбалансированности

Когда государства принимают меры по поддержанию разнообразия форм культурного самовыражения, они должны стремиться содействовать надлежащим образом их открытости для других культур мира и обеспечивать, чтобы такие меры соответствовали целям, которые преследуются настоящей Конвенцией.

Определения

«Культурное разнообразие» означает многообразие форм, с помощью которых культуры групп и обществ находят свое выражение. Эти формы самовыражения передаются внутри групп и обществ и между ними. Культурное разнообразие проявляется не только через применение различных средств, с помощью которых культурное наследие человечества выражается, расширяется и передается благодаря многообразию форм культурного самовыражения, но и через различные виды художественного творчества, а также производства, распространения, распределения и потребления продуктов культурного самовыражения, независимо от используемых средств и технологий.

«Культурное содержание» означает символический смысл, художественный аспект и те культурные ценности, истоками которых является культурная самобытность или которые отображают такую самобытность.

«Формами культурного самовыражения» являются такие формы самовыражения, которые представляют собой результат творчества отдельных лиц, групп или обществ и которые имеют культурное содержание.

«Культурная деятельность и культурные товары и услуги» означает такую деятельность и такие товары и услуги, которые, когда они рассматриваются с точки зрения конкретного свойства, употребления или цели, воплощают или несут в себе формы культурного самовыражения, независимо от своей возможной коммерческой ценности. Культурная деятельность может быть самоцелью или может способствовать производству культурных товаров и услуг.

«Индустрия культуры» означает те отрасли, которые производят и распространяют культурные товары и услуги, определенные в пункте «Культурная деятельность и культурные товары и услуги».

«Культурные политика и меры» означает такие политику и меры, касающиеся культуры, будь то на местном, региональном, национальном или международном уровнях, которые либо сосредоточены на культуре как таковой, либо предназначены для оказания непосредственного влияния на формы культурного самовыражения отдельных лиц, сообществ или обществ, включая создание, производство,

распространение и распределение культурной деятельности и культурных товаров и услуг, а также на доступ к ним.

«**Охрана**» означает принятие мер, направленных на сохранение, защиту и увеличение разнообразия форм культурного самовыражения.

«**Охранять**» означает принимать такие меры.

«**Межкультурное взаимодействие**» означает существование и равноправное взаимодействие различных культур, а также возможность создания общих форм культурного самовыражения на основе диалога и взаимного уважения.

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) Convention on Cultural Diversity is an international Convention adopted by UNESCO in 2005. It entered into force on March 18, 2007.

The Convention has several objectives set out in Article 1, namely:

- (a) to protect and promote the diversity of cultural expressions;
- (b) to create the conditions for cultures to flourish and to freely interact in a mutually beneficial manner;
- (c) to encourage dialogue among cultures with a view to ensuring wider and balanced cultural exchanges in the world in favour of intercultural respect and a culture of peace;
- (d) to foster interculturality in order to develop cultural interaction in the spirit of building bridges among peoples;
- (e) to promote respect for the diversity of cultural expressions and raise awareness of its value at the local, national and international levels;
- (f) to reaffirm the importance of the link between culture and development for all countries, particularly for developing countries, and to support actions undertaken nationally and internationally to secure recognition of the true value of this link;
- (g) to give recognition to the distinctive nature of cultural activities, goods and services as vehicles of identity, values and meaning;
- (h) to reaffirm the sovereign rights of States to maintain, adopt and implement policies and measures that they deem appropriate for the protection and promotion of the diversity of cultural expressions on their territory;
- (i) to strengthen international cooperation and solidarity in a spirit of partnership with a view, in particular, to enhancing the capacities of developing countries in order to protect and promote the diversity of cultural expressions.

Guiding principles

1. Principle of respect for human rights and fundamental freedoms

Cultural diversity can be protected and promoted only if human rights and fundamental freedoms, such as freedom of expression, information and communication, as well as the ability of individuals to choose cultural expressions, are guaranteed. No one may invoke the provisions of this Convention in order to infringe human rights and fundamental freedoms as

enshrined in the Universal Declaration of Human Rights or guaranteed by international law, or to limit the scope thereof.

2. Principle of sovereignty

States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to adopt measures and policies to protect and promote the diversity of cultural expressions within their territory.

3. Principle of equal dignity of and respect for all cultures

The protection and promotion of the diversity of cultural expressions presuppose the recognition of equal dignity of and respect for all cultures, including the cultures of persons belonging to minorities and indigenous peoples.

4. Principle of international solidarity and cooperation

International cooperation and solidarity should be aimed at enabling countries, especially developing countries, to create and strengthen their means of cultural expression, including their cultural industries, whether nascent or established, at the local, national and international levels.

5. Principle of the complementarity of economic and cultural aspects of development

Since culture is one of the mainsprings of development, the cultural aspects of development are as important as its economic aspects, which individuals and peoples have the fundamental right to participate in and enjoy.

6. Principle of sustainable development

Cultural diversity is a rich asset for individuals and societies. The protection, promotion and maintenance of cultural diversity are an essential requirement for sustainable development for the benefit of present and future generations.

7. Principle of equitable access

Equitable access to a rich and diversified range of cultural expressions from all over the world and access of cultures to the means of expressions and dissemination constitute important elements for enhancing cultural diversity and encouraging mutual understanding.

8. Principle of openness and balance

When States adopt measures to support the diversity of cultural expressions, they should seek to promote, in an appropriate manner, openness to other cultures of the world and ensure that these measures are geared to the objectives pursued under the present Convention.

Definitions

“**Cultural diversity**” refers to the manifold ways in which the cultures of groups and societies find expression. These expressions are passed on within and among groups and societies. Cultural diversity is made manifest not only through the varied ways in which the cultural heritage of humanity is expressed, augmented and transmitted through the variety of

cultural expressions, but also through diverse modes of artistic creation, production, dissemination, distribution and enjoyment, whatever the means and technologies used.

“Cultural content” refers to the symbolic meaning, artistic dimension and cultural values that originate from or express cultural identities.

“Cultural expressions” are those expressions that result from the creativity of individuals, groups and societies, and that have cultural content.

“Cultural activities, goods and services” refers to those activities, goods and services, which at the time they are considered as a specific attribute, use or purpose, embody or convey cultural expressions, irrespective of the commercial value they may have. Cultural activities may be an end in themselves, or they may contribute to the production of cultural goods and services.

“Cultural industries” refers to industries producing and distributing cultural goods or services as defined in paragraph 4 above.

“Cultural policies and measures” refers to those policies and measures relating to culture, whether at the local, national, regional or international level that are either focused on culture as such or are designed to have a direct effect on cultural expressions of individuals, groups or societies, including on the creation, production, dissemination, distribution of and access to cultural activities, goods and services.

“Protection” means the adoption of measures aimed at the preservation, safeguarding and enhancement of the diversity of cultural expressions.

“Protect” means to adopt such measures.

“Interculturality” refers to the existence and equitable interaction of diverse cultures and the possibility of generating shared cultural expressions through dialogue and mutual respect.

ABBREVIATIONS & ACRONYMS [6]

АББРЕВИАТУРЫ И АКРОНИМЫ

ABS ДГРСИВ	Access and Benefit-sharing Доступ и совместное использование выгод
ABSCH МП ДГРСИВ	Access and Benefit-Sharing Clearing-House (ABSCH) Механизм посредничества, регулирующий доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод
АНТЕГ СГТЭ	Ad Hoc Technical Expert Group Специальная группа технических экспертов
AOSIS АМОГ	Alliance of Small Island States Альянс малых островных государств
АТК ТЗГР	Traditional Knowledge associated with Genetic Resources Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами
BBNJ БРМС-ПНЮ	Marine biodiversity in areas beyond national jurisdiction Биологическое разнообразие морской среды в районах за пределами национальной юрисдикции
ВСН МПБ	Biosafety Clearing-House Механизм посредничества по биобезопасности
CBD КБР	Convention on Biological Diversity Конвенция о биологическом разнообразии
СС КК	Compliance Committee Комитет по вопросам соблюдения
UNCCD КБО	United Nations Convention to Combat Desertification Конвенция Организации Объединённых Наций по борьбе с опустыниванием
СЕЕ ЦВЕ	Central and Eastern Europe Центральная и Восточная Европа
СЕРА КПШУИО	Communication, Education and Public Awareness Коммуникация, просвещение и повышение уровня информированности общественности; коммуникация, просвещение и повышение осведомленности общественности

СНМ МП	Clearing-House Mechanism Механизм посредничества
С-СПС СНМКС	Co-Chairs Informal Interregional Consultation Сопредседатели неформального межрегионального консультативного совещания
CITES СИТЕС	Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora Конвенция о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения
CMS КСМВДЖ	Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals Конвенция по сохранению мигрирующих видов диких животных
CAN КНО	Competent National Authorities Компетентные национальные органы
СР КС	Conference of the Parties Конференция Сторон
COP/MOP КС/СС	Conference of the Parties serving as the Meeting of the Parties Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон
СРВ КПБ	Cartagena Protocol on Biosafety Картахенский протокол по биобезопасности
CSD КУР	Commission on Sustainable Development Комиссия по устойчивому развитию
DC РС	Developing country Развивающаяся страна
ЕА ЭП	Ecosystem Approach Экосистемный подход
EBSA ЭБЗМРНЗ	Ecologically and biologically significant marine area in need of protection Экологически и биологически значимые морские районы, нуждающиеся в защите
EIA ОВОС	Environmental Impact Assessment Оценка воздействия на окружающую среду

ExCOP ВСКС	Extraordinary meeting of the Conference of the Parties Внеочередное совещание Конференции Сторон
FAO ФАО	Food and Agriculture Organisation of the United Nations Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН
GBIF ГИФБ	Global Biodiversity Information Facility Глобальный информационный фонд по биоразнообразию
GBO ГПБР	Global Biodiversity Outlook Глобальная перспектива в области биоразнообразия
GEF ГЭФ	Global Environment Facility Глобальный экологический фонд
GISIN ГИСИВ	Global Invasive Species Information Network Глобальная информационная сеть по инвазивным видам
GISP ГПИВ	Global Invasive Species Programme Глобальная программа по инвазивным видам
GMO ГМО	Genetically Modified Organism Генетически модифицированный организм
GPA ГПДЗМСДС	Global Programme of Action for the Protection of the Marine Environment from Land-Based Activities Глобальная программа действий по защите морской среды от деятельности на суше
GR ГР	Genetic Resources Генетические ресурсы
GSPC ГССР	Global Strategy for Plant Conservation Глобальная стратегия сохранения растений
GTI ГТИ	Global Taxonomy Initiative Глобальная таксономическая инициатива
GURTs ТОИГР	Genetic Use Restriction Technologies Технологии ограничения использования генетических ресурсов
IAS ИЧВ	Invasive Alien Species Инвазивные чужеродные виды
IATF	Inter-Agency Task Forces

МВРГ	Межведомственные рабочие группы
IBFN ИБРПП	Initiative on Biodiversity for Food and Nutrition Инициатива по биоразнообразию для продовольствия и питания
ICNP МКНП	Intergovernmental Committee for the Nagoya Protocol Межправительственный комитет по Нагойскому протоколу
IEG МЭР	International Environmental Governance Международное экологическое руководство
ICSUSB МИСУИБРП	International Initiative for the Conservation and Sustainable Use of Soil Biodiversity Международная инициатива по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия почвы
IFB МФКНВБР	International Indigenous Forum on Biodiversity Международный форум коренных народов по вопросам биологического разнообразия
ILCs КМО	Indigenous and local communities Коренные и местные общины
INC МПКПП	Intergovernmental Negotiating Committee Межправительственный комитет по проведению переговоров
ING МРГПП	Interregional Negotiating Group Межрегиональная группа по проведению переговоров
IPBES МПНППБРЭУ	Intergovernmental Platform on Biodiversity and Ecosystem Services Межправительственная научно-политическая платформа по биоразнообразию и экосистемным услугам
IPCC МПГЭИК	Intergovernmental Panel on Climate Change Межправительственная группа экспертов по изменению климата
IPR ПОИС	Intellectual property rights Права на объекты интеллектуальной собственности
ITPGR МДГРРППВСХ	International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства
IUCN	International Union for Conservation of Nature and Natural

МСОППР	Resources Международный союз охраны природы и природных ресурсов
L&R ОВУ	Liability and Redress Ответственность и возмещение ущерба
LDCs НРС	Least Developed Countries Наименее развитые страны
LMO ЖИО	Living Modified Organism Живой измененный организм
MAT ВСУ	Mutually Agreed Terms Взаимосогласованные условия
МОС МоС	Memorandum of Cooperation Меморандум о сотрудничестве
МОУ МоВ	Memorandum of Understanding Меморандум о взаимопонимании
МТА СПМ	Material Transfer Agreement Соглашение о передаче материала
NAPA НПДА	National Adaptation Programme of Action Национальная программа действий по адаптации
NBSAPs НАПДСБР	National Biodiversity Strategies and Action Plans Национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия
NCSA СОНИ	National Capacity Self-Assessment Самооценка национального потенциала
NGO НПО	Non-Governmental Organisation Неправительственная организация
NP НП	Nagoya Protocol Нагойский протокол
OECD ОЭСР	Organisation for Economic Cooperation and Development Организация экономического сотрудничества и развития
РА ООПТ	Protected Areas Особо охраняемые природные территории

PIC ПОС	Prior informed consent Предварительное обоснованное согласие
POW ПП	Programme of work Программа работы
SBI ВОС	Subsidiary Body on Implementation Вспомогательный орган по осуществлению
SBSTTA ВОНТТК	Subsidiary Body on Scientific, Technical and Technological Advice Вспомогательный орган по научным, техническим и технологическим консультациям
SCBD СКБР	Secretariat of the CBD Секретариат КБР
SDG ЦУР	Sustainable Development Goals Цели в области устойчивого развития
SP СП	Strategic Plan Стратегический план
TK ТЗ	Traditional knowledge Традиционное знание
TRIPs СТАПИС	Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights Соглашение по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности
TT ПТ	Technology Transfers Передача технологий
UNCED КОСР ООН	United Nations Conference on Environment and Development Конференция Организации Объединённых Наций по окружающей среде и развитию
UNCSD КУР ООН	United Nations Conference on Sustainable Development Конференция Организации Объединённых Наций по устойчивому развитию
UNCTD КТР ООН	United Nations Conference on Trade and Development Конференция Организации Объединённых Наций по торговле и развитию

UNCCD КБО ООН	United Nations Convention to Combat Desertification Конвенция Организации Объединённых Наций по борьбе с опустыниванием
UNDP ПРООН	United Nations Development Programme Программа развития Организации Объединённых Наций
UNDRIP ДОПН	UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples Декларация ООН о правах коренных народов
UNEP ЮНЕП	United Nations Environment Programme Программа ООН по защите окружающей среды
WCMC ВЦМОП	World Conservation Monitoring Center Всемирный центр мониторинга охраны природы
UNESCO ЮНЕСКО	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization Организация Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры
UNFCCC РКИК ООН	UN Framework Convention on Climate Change Рамочная конвенция об изменении климата ООН
UNGA ГА ООН	United Nations General Assembly Генеральная Ассамблея Организации Объединённых Наций
UNIDO ЮНИДО	United Nations Industrial Development Organisation Организация Объединённых Наций по промышленному развитию
WHC КОВН	World Heritage Convention Конвенция об охране всемирного наследия
WIPO ВОИС	World Intellectual Property Organization Всемирная организация по охране прав интеллектуальной собственности
WSSD ВСУР	World Summit on Sustainable Development Всемирный саммит по устойчивому развитию
WTO ВТО	World Trade Organisation Всемирная торговая организация

ENGLISH-RUSSIAN GLOSSARY
АНГЛИЙСКО-РУССКИЙ ГЛОССАРИЙ

- abatement measures** меры предотвращения
- abide by obligations** соблюдать обязательства
- able-bodied population** трудоспособное население
- ABS landscape** условия и возможности доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод
- ABS obligations** обязательства по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
- ABS tracking tool** инструмент (средство) отслеживания процедуры доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод
- absence of risk** отсутствие риска
- abstain from** воздерживаться от
- abundance of species** видовое обилие; видовое богатство; обилие видов
- abundance** изобилие; избыток; богатство; множество; распространённость; насыщенность
- accede to** присоединяться к (соглашению, договору и т.д.)
- accelerated demand for** возросший спрос на
- acceptable risk** допустимый риск; приемлемый риск
- Access and Benefit-sharing Clearing-House** Механизм посредничества по регулированию доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод
- access and benefit-sharing** доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод
- access application** заявление на получение доступа к генетическим ресурсам
- access measures** меры, регулирующие доступ к генетическим ресурсам
- access to technologies** доступ к технологиям
- accession to international treaty** присоединение к международному договору
- accomplishment of a deal** совершение сделки
- accomplishment of a plan** выполнение плана
- accomplishment of a programme** завершение программы
- accomplishment of measures** осуществление мер
- accomplishment of objectives** реализация задач
- accomplishment of social tasks** решение социальных задач
- accomplishments** достижения
- accord a right** предоставлять право
- accord access** предоставлять доступ
- accord every facility** предоставлять все условия; предоставлять все возможности
- accrue a right** приобретать право
- accrue benefits** извлекать выгоду; пользоваться привилегиями
- accrue reserves** наращивать резервные фонды
- accrue to** приходиться на; выпадать на долю; доставаться
- accrue** нарастать; накапливаться; доставаться; происходить;

увеличиваться; выпасть на долю
accuracy of information точность информации
achievable targets достижимые цели
achieve a sustainable balance of human activities with nature добиться устойчивого баланса деятельности человека с природой
acknowledge receipt of a notification подтвердить получение уведомления
acknowledgement признательность; благодарность
acknowledging признавая; подтверждая; допуская; сознавая
acquire access to genetic resources получить доступ к генетическим ресурсам
acquire under advantageous conditions приобретать на благоприятных условиях
acquisition of access to genetic resources получение доступа к генетическим ресурсам
acquisition of recipient organism приобретение организма-реципиента
act in concert with действовать во взаимодействии (с кем-л.); действовать сообща (с кем-л.); действовать согласованно
act in good faith действовать добросовестно; поступать честно
act on действовать в соответствии (с чем-л.); работать в соответствии; оказывать действие на; воздействовать; руководствоваться; оказывать влияние; влиять; повлиять
act with integrity действовать добросовестно
actualities факты; новости; обстоятельства; существующие условия; подлинные условия
acute effect сильное влияние; мгновенное воздействие; кратковременный эффект; немедленное действие
Ad Hoc Committee Специальный комитет (создаваемый для решения одного или нескольких конкретных вопросов)
Ad Hoc Open-ended Working Group Специальная рабочая группа открытого состава
adaptation policies адаптивная политика
adaptive management адаптивное управление; гибкое управление
add value повысить эффективность; приносить пользу; повышать ценность
added momentum дополнительный стимул; дополнительный импульс
address a need откликнуться на потребность; реагировать на потребность
address biodiversity issues рассматривать вопросы биоразнообразия
address cases of non-compliance with the Provisions of the Protocol рассматривать случаи несоблюдения настоящего Протокола
address gaps устранять пробелы; устранять недостатки; ликвидировать пробелы; восполнять пробелы
addressed by other relevant international agreements регулируемый другими соответствующими международными соглашениями
adequate level of protection надлежащий уровень защиты
adhere to the Protocol придерживаться Протокола

ad-hoc request специальный запрос

adjacent to protected areas прилегающий к охраняемым территориям; расположенный рядом с охраняемыми территориями

administrative arrangements административные действия; административные мероприятия

admittance to доступ к; принятие в

adopt amendments принимать поправки

adopt appropriate measures принимать соответствующие меры

adopt measures принимать меры

adopt strategy принимать стратегию; принять стратегию

advance a dialogue расширять диалог

advance a move вносить предложение

advance a plan выдвигать план

advance a view поддерживать (ту или иную) точку зрения; выдвигать мнение; выдвигать суждение

advance an argument выдвигать довод

advance an idea выдвигать идею

advance an objective продвигать цель

advance an opinion высказать мнение; высказывать мнение

advance awareness поднять уровень осведомленности; повысить осведомленность

advance biodiversity-related practices развивать деятельность в области биоразнообразия

advance core business capacity расширять возможности основного направления деятельности

advance implementation способствовать реализации (чего-либо); способствовать осуществлению (чего-либо)

advance informed agreement procedure процедура заблаговременного обоснованного согласия

advance interests действовать в интересах

advance objectives способствовать достижению целей

advance participation способствовать участию; поощрять участие

advances in достижения в

advantageous effect полезный эффект; положительный эффект

advantageous position выгодное положение; выгодная позиция

advent of technology внедрение новой технологии

adverse effects неблагоприятные последствия

advocate priorities отстаивать приоритеты

affected party пострадавшая сторона; затронутая сторона

affected populations пострадавшие группы населения; затронутые группы населения

after the date of deposit со дня сдачи на хранение

after-care of disposal sites последующая обработка мест сброса отходов

against acknowledgement под расписку, под подпись

agreed-upon vision согласованное видение

agreed-upon согласованный

agreement undertaking заключение соглашения

agreements and arrangements соглашения и договоренности

aim to assist стремиться помочь

akin to подобный (чему-либо); похожий (на что-либо)

alienated territories отчужденные территории

align efforts with requirements согласовывать усилия с требованиями

align incentives согласовывать стимулы

align interests with согласовывать интересы с

align with совпадать с; соответствовать; присоединяться к; приводить в соответствие; соотноситься с; ориентироваться на

alleged violation of ABS (access and benefit-sharing) measures предполагаемое нарушение мер ДГРСИВ (мер в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод)

alleged violation of legislation предполагаемое нарушение законодательства

alleviate a problem устранять затруднение; облегчить проблему

alleviate disparities смягчать остроту проблемы неравенства; уменьшать неравенство; понижать уровень неравенства; смягчать ситуацию, связанную с неравенством

alleviate poverty смягчать проблему нищеты; смягчать остроту проблемы нищеты

alleviate pressure ослаблять давление

alleviate stress снимать стресс

alleviate the consequences ослаблять эффект последствий

alleviating circumstances смягчающие обстоятельства

alleviating measures смягчающие меры

alleviating of poverty сокращение масштабов нищеты; смягчение остроты проблемы нищеты; улучшение положения неимущих слоёв населения

allocate resources распределять ресурсы; выделять ресурсы

allocation of resources распределение ресурсов; размещение ресурсов; распоряжение ресурсами

allocation of risk распределение риска

amalgamation of business объединение компаний; объединение предприятий; слияние предприятий; слияние компаний

amalgamation of draft resolutions объединение проектов резолюций

amalgamation слияние (учреждений, организаций); объединение

ameliorate улучшать; повышать качество; мелиорировать; окультурировать; совершенствовать; усовершенствовать; способствовать улучшению

amenable to ответственный перед чем-л; подлежащий (чему-л.)

amenable послушный; сговорчивый; поддающийся (amenable to flattery – падкий на лесть); подверженный (заболеваниям); склонный; расположенный; ответственный; подсудный; податливый (amenable to persuasion – поддающийся убеждению); доступный; внушаемый; поддающийся (лечению); предрасположенный; восприимчивый (к болезням); соответствующий; подлежащий (лечению); управляемый; контролируемый (напр. об инфекции)

amicable exchange of views дружеский обмен мнениями

amicable relations дружественные отношения
amicable settlement мировая сделка; мировое разрешение спора; мировое урегулирование спора или конфликта сторон; урегулирование конфликта на основе переговоров; решение вопроса мирным путём; решение вопроса путём переговоров
amicable solution of a dispute дружественное решение спора
amicable talks переговоры, проходящие в дружественной обстановке
amicably путем переговоров; по взаимной договоренности; мирным образом; мирным путем; на дружественной основе; на основе взаимной договоренности
amid a backdrop of на фоне
among the highlights of среди основных моментов; среди ключевых моментов
ample attention достаточное внимание
ample incentive очень большой стимул
ample opportunities широкие возможности; большие возможности; достаточные возможности
ample reason уважительная причина
ample resources обширные ресурсы; богатые ресурсы; большие ресурсы; достаточные средства
ample богатый; достаточный
anticipate causes предвидеть причины
anticipate impacts предвидеть последствия; предвосхищать последствия; предупреждать последствия
applaud a decision приветствовать решение; одобрять решение
applaud a plan одобрять план
applaud skills восхищаться мастерством
applicable legislation with respect to применимое законодательство в отношении
applicable to применимый к
apply a yardstick to применять критерий
apply leverage оказывать воздействие
apply the undertakings выполнять обязательства
apply with respect to применять в отношении к
approachable procedures соответствующие процедуры; надлежащие процедуры
approaches matched with capacity подходы, согласованные с возможностью; подходы, согласованные с потенциалом
apt for подходящий для
aquatic ecosystems водные экосистемы
arbitral award арбитражное решение; постановление арбитражного суда; решение третейского суда
arbitrary application произвольное применение
architect of a blueprint автор проекта
architecture of measures структура мер
argument thrives дискуссия разгорается; дискуссия разрастается; дискуссия обостряется
articulate an idea сформулировать мысль

articulate issues сформулировать проблемные вопросы; озвучивать проблемные вопросы

articulate needs излагать потребности; озвучивать потребности

articulate well-thought-out reasons озвучивать хорошо продуманные причины

articulation of issues постановка проблем

articulation of needs выявление потребностей

articulation озвучивание, определение, формулирование

as appropriate по мере необходимости

as far as possible and appropriate насколько (это) возможно и целесообразно

as provided by applicable law в случаях, предусмотренных законодательством

as referred to paragraph above согласно изложенному в вышеприведенном пункте; как изложено в вышеприведенном пункте; в отношении изложенного в вышеприведенном пункте

aspire to the position претендовать на должность

aspire to претендовать на; стремиться к

assess and share information оценивать и обмениваться информацией

assess trade-offs оценивать плюсы и минусы; оценивать баланс преимуществ и недостатков

assessment and review оценка и обзор

assign values (to) присваивать значение

assigned functions возложенные функции

associated research and taxonomic studies соответствующие научные и таксономические исследования

associated social, economic and cultural issues соответствующие социальные, экономические и культурные проблемы; связанные с чем-либо социальные, экономические и культурные проблемы

associated threats соответствующие угрозы

associated traditional knowledge соответствующие традиционные знания

at face value буквально; за чистую монету; в буквальном смысле слова; такой, как есть; по первому впечатлению; беспрекословно; с готовностью

at one's discretion по своему выбору; самостоятельно; по своему усмотрению

at spatial and time scales в пространственных и временных масштабах

at stake под угрозой; поставлено на карту; положено на чашу весов; поставлено под удар

at the interface на стыке; на границе

at the margins of a meeting в период проведения встречи; в ходе проведения встречи

at the margins на границе участия; в пределе; в предельном выражении; с разницей; в кулуарах; на задворках; на периферии; в период проведения

attack causes устранять причины

attack on посягательство на

attack the causes of biodiversity loss устранять причины потери биоразнообразия

attain agreement достичь договорённости

attain and maintain competitive advantage реализовывать конкурентное

преимущество и сохранять его

attain and maintain достигать и поддерживать; обеспечивать и поддерживать

attain commitment заручаться поддержкой

attain control over получать контроль

attain goals достигать целей

attain insight into понять; получать представление

attainment level уровень подготовки

attainment of a target достижение цели

attainment of objectives достижение целей

attribute responsibility to возлагать обязанность на

augment each other's economic potentials дополнять экономические возможности друг друга

augment efforts наращивать усилия

augment policy укреплять политику

augment potential наращивать потенциал

augment the stock of knowledge увеличивать объем знаний

augment the value of genetic resources увеличивать ценность генетических ресурсов

augment увеличивать; прибавлять; наращивать; подкреплять; усиливать

avail oneself of a right воспользоваться правом

avail oneself of пользоваться; использовать; воспользоваться

available expertise имеющиеся экспертные знания; специальные знания

avert a crisis предвосхищать кризис; устранять кризис; предотвратить кризис

avert losses предотвращать убытки

averted harm предотвращенный вред

avoid a threat избегать угрозы

avoid gridlocks избегать тупиковых ситуаций; избегать безвыходных положений

awareness raising campaign информационная кампания

awareness-raising повышение уровня осведомленности; повышение уровня информированности; информирование

backfire иметь негативные последствия; обернуться против; дать результат обратный желаемому

Backstopping содействие осуществлению проектов; административный ресурс; поддержка

bar from patentability признавать непатентоспособным

bar from отстранять от; запрещать делать что-л.; лишать возможности; создавать помехи; мешать (чему-л.); препятствовать (чему-л.)

baseline data исходные данные; ключевые показатели; базисные данные; первичные данные

baseline information исходная информация; базовые данные; исходные данные; исходные сведения

basic framework(s) of the agreement принципиальные основы соглашения

be a party to an undertaking участвовать в каком-л. мероприятии; участвовать в каком-л. предприятии

be advantageous представлять интерес
be amenable to demand подчиняться требованию
be ample evidence of быть ярким свидетельством (чего-либо)
be at stake находиться под угрозой; быть поставленным на карту;
быть в опасности; быть (являться) важным фактором
be binding быть обязательным; иметь силу; иметь обязательную силу;
носить обязательный характер; обязывать
be cognizant of хорошо знать; хорошо понимать; прекрасно понимать;
иметь в виду; быть в курсе чего-л.; быть посвящённым во что-л.;
быть информированным о чём-л
be cognizant of the fact that осознать, что
be commensurate with соответствовать; быть соразмерным
be compounded by усугубляться; осложняться
be consistent with соответствовать; быть совместимым с; находиться в
соответствии с
be distinct отличаться
be given renewed momentum получить новый импульс
be keenly aware of остро осознавать
be made aware of ознакомиться с; быть ознакомленным информацией о;
ознакомиться с информацией о
be malnourished плохо питаться; недоедать
be off-limits to быть недоступным для; быть / оказываться невозможным для
be opened for signature быть открытым для подписания
be prone to иметь склонность к; иметь тенденцию к; быть предрасположенным к;
быть подверженным чему-л.; обладать склонностью к чему-л.
be qualified in matters covered by this Protocol обладать компетенцией по вопросам
охватываемым настоящим Протоколом
be stimulated and awakened to получить стимул к рассмотрению
(каких-либо вопросов и т.п.)
be subject to the rules of procedure регулироваться правилами процедуры
be the cornerstone of быть в основе чего-либо; лежать в основе чего-либо
be the hallmark являться отличительной чертой; являться отличительной
особенностью
be underway осуществляться; проводиться; находиться в активной стадии;
находиться в процессе реализации; реализовываться; находиться в процессе
разработки
be viewed against the yardstick of рассматриваться под призмой; оцениваться с
позиции
bear risks нести риски
become the blueprint for стать основой; служить основой
benchmark assessment сравнительная оценка
benchmark data исходные данные; контрольные данные; эталонные данные
benchmark method метод сопоставления
benchmarks критерии сравнительного анализа; критерии сравнительной оценки;
сравнительные критерии; критерии сравнения; критерии для сравнения; критерии
оценки; критерии для оценки

beneficence /br'nefis(ə)ns/ благодеяние; милосердие; доброта; благотворительность

benefit stream поток выгод в проекте

benefits and hindrances преимущества и недостатки

benefits derived from the utilization of genetic resources выгоды, полученные от применения генетических ресурсов

benefit-sharing legislation законодательство о совместном использовании выгод

benefit-sharing requirements требования совместного использования выгод

benefit-sharing upon mutually agreed terms совместное использование выгод на взаимосогласованных условиях

beset with questions забрасывать вопросами; осаждать вопросами

best practices передовые методы; передовой опыт

bestow respect проявлять уважение; уважать

bestow давать; даровать; награждать; помещать; удостоивать; присуждать; жаловать; размещать; вручать

best-suited наиболее подходящий

biennium /bɪ'ɛniəm/ двухлетний период

biochemical composition биохимический состав

biochemical compound биохимическое соединение

biodiversity (biological diversity) биоразнообразие (биологическое разнообразие)

biodiversity hotspots места с биологической вариативностью

biodiversity offsets компенсация биоразнообразия

bioengineered food биоинженерные продукты питания

bioengineering биоинженерия

biological containment биологическое сдерживание

biological entity биологическая единица; биологический объект

bioprospecting биоразведка

blueprint for a new resolution проект новой резолюции

blueprint for action план действий

blueprint of a plan проект плана

bodies and agencies органы и учреждения

bold undertaking смелое предприятие

booming trade активная торговля; быстро развивающаяся торговля

boost capacity наращивать потенциал

boost confidence in повысить уверенность в

boost cooperation интенсифицировать сотрудничество; придать новый импульс сотрудничеству; усиливать сотрудничество; активно наращивать темпы сотрудничества; активно расширять связи

boost creativity стимулировать творческую деятельность; стимулировать творческую активность

boost health укреплять здоровье

boost immunity повышать иммунитет

boost in confidence рост доверия

boost initiative активно поддерживать инициативу

boost interest подстёгивать интерес

boost production повышать производительность; увеличивать производство

boost profit увеличивать прибыль
boost support for businesses and consumers усиливать поддержку компаний и потребителей
boosting partnerships развивающиеся партнерские отношения
bottlenecks сдерживающие факторы; ограничивающие факторы; затруднения; препятствия
bottom-up approach принцип восходящего анализа (от простых элементов к сложным); принцип разработки снизу вверх; принцип анализа “снизу-вверх”
bottom-up assessment восходящая оценка; оценка по восходящей; оценка по принципу “снизу-вверх”
breakout session секционное заседание
break-through важное научное открытие; важное техническое усовершенствование; революционизирующее научное открытие; революционизирующее техническое усовершенствование; прорыв; крупное достижение; открытие
bridge a gap ликвидировать разрыв; закрывать брешь; ликвидировать дефицит; преодолевать разрыв; заполнять пробел; сокращать разрыв; ликвидировать пробел
bridge differences устранять противоречия; устранять разногласия; преодолевать разногласия
bridge diversities нивелировать разногласия
bridge financing бридж-финансирование; временное финансирование; промежуточное финансирование
bridge over difficulties преодолевать трудности; преодолеть трудности
bridge technology промежуточная технология
bridging agreement связующее соглашение
bridging document обобщающий документ; документ о взаимодействии; промежуточный документ, промежуточное соглашение
bring about a shift in радикально изменить
bring about changes вводить изменения; вносить изменения; приводить к изменениям
brush up on дорабатывать; совершенствовать
budget blueprint проект бюджета
build efforts наращивать усилия
build momentum создавать динамику
build trust строить доверительные отношения
build up an argument выдвигать довод
build up confidence укреплять доверие
build up dialog налаживать диалог
build up knowledge base формировать базу знаний
build up political buy-in усиливать политическую поддержку
build up relationship выстраивать отношения, взаимоотношения
build up support усиливать поддержку
build upon achievements опираться на достижения
build upon основывать(ся) на; рассчитывать на
build-up наращивание; сосредоточение; накопление; формирование; подготовка; наращивание
bundle of knowledge багаж знаний

burden-sharing совместное несение бремени расходов
(в контексте Конвенции о биологическом разнообразии)

business discourse деловые переговоры; деловые договорённости

business-as-usual scenario инерционный бизнес-сценарий; развитие без существенных изменений

business-as-usual традиционный бизнес; без потрясений; все в порядке; замалчивание проблем; замалчивание трудностей; жизнь продолжается (в некоторых контекстах, где речь не столько о бизнесе); дела идут своим чередом; дело обычное; нечто совершенно привычное; существующее положение вещей; в привычном режиме; обычный ход деятельности; сценарий обычного развития; текущая работа

buy-in согласие; одобрение; поддержка; приверженность; личная заинтересованность и участие

by and large в общем; в общем и целом; в целом; по большей части; вообще говоря; преимущественно

by virtue of the Protocol в соответствии с Протоколом

by virtue of посредством; в соответствии с; за счёт; по причине; ввиду чего-либо; вследствие чего-либо; согласно; на основании; посредством; опираясь на; руководствуясь; благодаря (чему-либо)

bypass a risk избегание риска

bypass an issue обходить вопрос; обходить спорный вопрос

capacity building (capacity-building) interventions мероприятия по наращиванию потенциала

capacity building (capacity-building) создание потенциала; укрепление потенциала; формирование потенциала; наращивание потенциала

capacity development развитие потенциала

capstone document базовый документ; основополагающий документ

carrying capacity of land потенциальная продуктивность земли

cast an affirmative vote голосовать за

catalyze change стимулировать преобразования

catalyze partnerships катализировать партнерские связи

catalyze the finalization ускорять завершение; ускорять процесс завершения; ускорять процесс завершения оформления; активизировать процесс окончания; активизировать работу над завершением; активизировать доработку

catalyze вдохновлять; активизировать; ускорять

cater for domestic demand обеспечивать внутренний спрос

cater for the needs удовлетворять потребностям

cater for предназначаться для; соответствовать требованиям; предусматривать; обеспечивать; иметь возможность; подразумевать; принимать во внимание

cater to demands приспособляться к требованиям

cater to the public demand приспособляться ко вкусам публики; угождать публике

cater to the specific needs удовлетворять особые потребности

cater to касаться; относиться к; давать поблажку; давать возможность удовлетворить (потребности); создавать предпосылки для удовлетворения (потребностей); учитывать; заботиться о; принимать во внимание; ориентироваться на; принимать в расчёт; исполнять

cater to касаться; относиться к; удовлетворять (потребности); принимать во внимание; учитывать; принимать в расчет; ориентироваться на

causal link причинная связь; причинно-следственная связь

cause-and-effect relationship причинно-следственная связь; причинно-следственное взаимоотношение

Certificate of Acknowledgement благодарность

certificate of compliance свидетельство о соответствии установленным требованиям; сертификат соответствия; удостоверение о соблюдении обязательств

certificate of empowerment письменное уполномочие

cessation прекращение; остановка

chain of custody цепь поставок; порядок передачи и хранения; цепь ответственности и обеспечения сохранности

chain of discourse ход рассуждения

champions for biodiversity защитники / сторонники сохранения биоразнообразия

change the thrust of a law изменять направленность закона

characteristics of recipient organism характеристики организма-реципиента

circumvent a rule обходить правило

circumvent an agreement обходить соглашение; срывать соглашение

clear-cut amendment чётко сформулированная поправка; ясно сформулированная поправка

clear-cut obligations чётко сформулированные обязательства; ясно сформулированные обязательства

clear-cut policy четко сформулированный политический курс; определённый политический курс; четкая политическая линия

close tax loopholes ликвидировать лазейки в налоговом законодательстве

code of conduct кодекс поведения; нормы поведения; свод правил; свод норм поведения

cognizant of the need осознавая / признавая необходимость

cognizant with компетентный в чем-л (о документах, положениях, конвенциях, правилах и т.д.); знающий что-л.

cognizant знающий; осознавший; познавший; осведомлённый; компетентный (решать вопрос); информированный о чем-л.; посвященный в

coherent approach согласованный подход; последовательный подход

coherent objectives согласованные цели

collaborate and cooperate взаимодействовать и сотрудничать

collaboration and cooperation взаимодействие и сотрудничество

collaborative activities совместная деятельность

combat desertification бороться с опустыниванием

combat emerging challenges противостоять возникающим проблемам

come into play сказаться; сыграть свою роль; играть роль; входить в употребление; вступать в строй; вступать в эксплуатацию; начинать действовать; вступать в действие

commensurate соизмерить; соизмерять; соответственный; соразмерный; соизмеримый; пропорциональный; сопоставимый

commercial and industrial information коммерческая и промышленная информация

commit to further actions принимать решения относительно дальнейших действий

common name общепринятое название; общее название; общее наименование

communicate benefits информировать о преимуществах / выгодах

communicate information передавать информацию; сообщать информацию

communication buy-in информационная поддержка

comparative assessment сравнительная оценка

competency gap analysis анализ сильных и слабых сторон

compilation of data сбор данных

compliance measures меры по обеспечению соблюдения требований;
меры по обеспечению выполнения требований; меры проверки соблюдения

compliance with mutually agreed terms соблюдение взаимосогласованных условий

comprehensive economic and social development framework всесторонняя программа экономического и социального развития

comprehensively addressing всецело посвященный; всецело направленный

conceive the rules of reciprocity соблюдать принципы взаимности

concerted action согласованные действия

concerted activity групповая акция; организованная деятельность; согласованная деятельность

concerted decision согласованное решение

concerted efforts объединённые усилия; слаженная работа; совместная работа; согласованные действия; обоюдные усилия; согласованные усилия; целенаправленные усилия; совместные усилия; скоординированные усилия; согласованные мероприятия; слаженная работа; совместная деятельность

concerted efforts объединённые усилия; согласованные действия; совместные усилия; согласованные усилия

concerted policy согласованная политика; скоординированная политика

concerted recommendations согласованные рекомендации

concerted strategy единая стратегия

concessional and preferential terms льготные и преференциальные (привилегированные, преимущественные) условия

conciliation commission примирительная комиссия; согласительная комиссия; комиссия по выработке примирительных предложений

conciliation procedure примирительная процедура

concomitant сопутствующее обстоятельство; сопутствующий; ассоциативный; сопровождающий; одновременный; одномоментный; параллельный

concurrence of actions согласованность действий

concurrence of circumstances стечение обстоятельств

concurrently with одновременно с

concurrently одновременно; согласованно; совместно

conducive conditions благоприятные условия

conducive environment благоприятная обстановка; благоприятные условия

conducive to partnerships содействующий партнерским отношениям

conducive to the public good способствующий общественному благу; отвечающий интересам общества

conducive to ведущий к; создающий условия для; располагающий к; направленный на; способствующий; благоприятствующий; содействующий

conduct risk assessment проводить оценку рисков
conference of plenipotentiaries конференция полномочных представителей
Conference of the Parties serving as the Meeting of the Parties to this Protocol (COP-MOP) Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола (КС-СС)
Conference of the Parties to the Convention Конференция Сторон Конвенции
confidentiality undertaking обязательство о соблюдении конфиденциальности; обязательство по сохранению конфиденциальности
confine adverse effects ограничивать неблагоприятные последствия
confine oneself strictly to the subject строго придерживаться темы
confine oneself to general comments ограничиваться общими замечаниями
confine oneself to general recommendations ограничиваться общими рекомендациями
confine oneself to the facts придерживаться только фактов
confine oneself to the point придерживаться темы
confine oneself to vague generalities ограничиваться общими заявлениями
confined environment ограниченная (по объёму) среда (обитания)
congruence of interests согласование интересов
congruence with the law соответствие закону
conservation and sustainable use of biological diversity сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия
conserve biological diversity сохранять биологическое разнообразие
consider amendments рассматривать поправки
considerations regarding the discussion соображения, касающиеся обсуждения; соображения по поводу дискуссии
consolidate achievements объединять достижения
consolidate information обобщать информацию
constrains ограничения
construe истолковывать; объяснять; толковать
consult the public in the decision-making process консультироваться с общественностью в процессе принятия решений
consultative process консультативный процесс
consumption externalities внешние эффекты, связанные с потреблением; внерыночные эффекты, связанные с потреблением
contain detectable novel combinations содержать поддающиеся обнаружению новые комбинации
contained use использование в замкнутых системах
containment strategy стратегия сдерживания
contemporaneous advantage преимущество текущего момента
contemporaneous современный; одновременный; единовременный
contentious conference конференция, проходящая в атмосфере горячих дебатов
contentious issues острые проблемы; спорные вопросы
contentious point спорный пункт; противоречивый вопрос
contentious talks напряжённые переговоры
contentious views дискуссионные взгляды
contiguous lands сопредельные территории

contingency plan план действий в непредвиденных обстоятельствах

continued enhancement постоянное совершенствование

continued loss of biodiversity продолжающаяся утрата биоразнообразия

contract of beneficence безвозмездный контракт; безвозмездный договор

contribute an idea предлагать идею; выдвигать идею

contribute appropriate information (to) предоставлять соответствующую информацию

contribute appropriate information to the Clearing-House предоставлять необходимую (соответствующую) информацию в Механизм посредничества

contribute pro rata делать пропорциональный взнос

contribute solutions предлагать решения

contribute suggestions вносить предложения

contribute to a better understanding способствовать улучшению взаимопонимания; способствовать все большему пониманию; способствовать улучшению понимания

contribute to a greener economy вносить вклад в экологически-ориентированную экономику

contribute to success способствовать успеху

contribute to the discussion участвовать в обсуждении

contribute to wider cooperation способствовать дальнейшему расширению сотрудничества

contribution to conservation and sustainable use вклад в сохранение и устойчивое использование

convene a conference проводить совещание; созывать конференцию; организовывать конференцию

convene a forum созывать форум

convene a meeting созывать заседание; созывать встречу; созвать совещание; созывать собрание

convene a meeting созывать совещание (заседание, встречу, собрание)

convene sessions overlapping with other meetings проводить одновременно несколько заседаний

convening power способность к мобилизации ресурсов

conventional breeding традиционное разведение

converge a gap сокращать разрыв

convert or degrade biodiversity and habitat изменять и разрушать биоразнообразие и среду обитания

cooperative procedures совместные процедуры

core drivers ключевые факторы, определяющие факторы

core obligations основные обязательства

core of sustainable development основа устойчивого развития

cornerstone of biodiversity conservation залог сохранения биоразнообразия

cornerstone of negotiations краеугольный камень переговоров

cornerstone of society столп общества; опора общества; фундамент общества

cornerstone of sustainability залог устойчивости

cost-benefit analysis анализ экономической эффективности; анализ затрат и

результатов

cost-effective communication tools эффективные и экономичные средства коммуникации

cost-effective measures экономически эффективные меры

cost-effective эффективный и экономичный; самый экономичный; сокращающий затраты; сокращающий издержки; снижающий затраты; снижающий издержки; малозатратный; низкозатратный; экономный; оправдывающий затраты; экономически эффективный

create an enabling environment создавать благоприятную среду; создавать благоприятные условия

creative endeavour творческий поиск

cross-cutting theme всеобъемлющая тема; сквозная тема; комплексная тема; сквозной характер темы

cross-fertilization перекрёстное опыление; взаимное обогащение (идеями, достижениями); взаимное развитие

crucial importance to особая важность; исключительная важность; решающее значение

cultural impoverishment культурное обеднение

cultural integrity культурная целостность

cultural policy blueprint концепция культурной политики

culture of empowerment and trusting individuals культура доверия и расширения возможностей для реализации личности

cumbersome громоздкий; обременительный; объемный; проблематичный; затруднительный; утомительный; трудоемкий

cumulative effects кумулятивное воздействие; суммарный эффект; суммарное действие; совокупный результат; кумулятивное действие

cumulative impacts кумулятивные воздействия

curtail expenses сокращать расходы; урезать расходы

curtail сокращать; укорачивать; урезать; лишать; свёртывать; предотвращать

custom that still subsists обычай, который до сих пор существует

customary law обычное право

customary use традиционные способы использования

custom-tailored approach индивидуальный подход

custom-tailored services услуги, приспособленные к требованиям клиентов; индивидуальное обслуживание; индивидуализированные услуги

cut across a range of key issues затрагивать широкий круг вопросов; затрагивать ключевые вопросы

cutting-edge knowledge новейшие знания; передовые знания; современные знания

cutting-edge recommendations передовые рекомендации

debt-for-nature swap обмен долгов на проведение природоохранных мер; перерасчёт долгов при проведении в стране природоохранных мер; учёт расходов на охрану природы в счёт погашения долга

decision milestones ключевые точки принятия решений

decisions necessary to promote effective implementation решения, необходимые для содействия эффективному выполнению (осуществлению)

decision-tracking tool инструмент отслеживания решений

decline at an alarming rate снижение пугающими темпами; снижение в вызывающих беспокойство масштабах

deed of undertaking письменное обязательство; договор о принятии обязательств; договор обеспечения исполнения обязательств

define a pathway определять путь

deleterious effects пагубные последствия

delineation of responsibilities разграничение полномочий; точное определение областей ответственности; точное определение сфер ответственности

deliver access to обеспечивать доступ к

deliver benefits обеспечивать блага; обеспечить преимущества; приносить пользу; приносить свои плоды; вносить лепту

deliver benefits обеспечивать блага; обеспечивать преимущества; приносить пользу

deliver on existing commitments выполнять существующие обязательства

deliverables and benchmarks результаты и критерии оценки

demand-driven движимый спросом; обусловленный спросом; определяемый спросом; управляемый по требованию; спрос-ориентированный

demand-driven approach подход, ориентированный на удовлетворение потребностей потребителей; ориентированный на спрос подход

demonstrate the need обосновывать необходимость

denial of obligations agreed upon отказ от принятых на себя обязательств

depleted species истощённый вид

deploy efforts прилагать усилия

deploy measures применять меры; разрабатывать меры

deploy resources использовать ресурсы

deposit сдавать на хранение

derive benefits (from) извлекать пользу; извлекать выгоды

derive from проистекать из; вытекать из; быть производным; произойти от; возникать

design capacity-building activities разрабатывать мероприятия по наращиванию потенциала

designate назначать

destined for предназначенный для какой-то цели

detect potential adverse effects выявлять потенциальные негативные последствия

determine access to genetic resources определять (определить) условия доступа к генетическим ресурсам

determine appropriate responses определять соответствующие ответные действия (меры)

determined полный решимости; преисполненный решимости

devastating consequences (for) опустошительные последствия; разрушительные последствия

devastating repercussions губительные последствия

develop a draft Protocol разрабатывать проект Протокола

develop a living modified organism создавать живой измененный организм

develop and implement legal, policy and administrative measures

разрабатывать и осуществлять правовые, политические и административные меры

develop distinctive properties приобретать отличительные свойства

develop expertise (in) совершенствовать опыт; сформировать понимание; приобрести опыт

develop in harmony with the Convention разрабатывать в соответствии с Конвенцией

develop model contractual clauses разрабатывать типовые договорные положения / условия

develop momentum набирать силу; развивать; развивать темп

develop national ABS framework разрабатывать национальную систему ДГРСИВ (систему в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод)

develop national strategies разрабатывать национальные стратегии

develop positive incentives for the conservation and sustainable use of biodiversity развивать положительные стимулы для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия

develop strategy разрабатывать стратегию

development activities научные разработки; деятельность в области развития; деятельность по развитию; опытно-конструкторские работы (разработки)

development of appropriate procedures разработка надлежащих процедур

development of human resources развитие людских ресурсов

devise a strategy for biodiversity conservation разрабатывать стратегию сохранения биоразнообразия

devise communication and awareness strategies on biodiversity разрабатывать стратегии коммуникации и повышения осведомленности (информированности) в области биоразнообразия

diffusion of ideas распространение идей

diffusion of profits распределение прибыли

diminishing or extinguishing the existing rights умаляющий или исключаящий существующие права

diminishment of habitat quality снижение качества среды обитания; ухудшение качества среды обитания

diminution in demand сокращение спроса

diminution in smth уменьшение (чего-л.)

diminution of costs сокращение расходов

diminution of profits уменьшение прибыли

diminution of quality ухудшение качества

diminution of the security снижение уровня безопасности

diminution of value обесценение

dire need крайняя бедность; крайняя нужда

direct benefits towards conservation of biodiversity and sustainable use of its components прямые (непосредственные) выгоды от сохранения биоразнообразия и устойчивого использования его компонентов

directly applicable law закон прямого действия

directly applicable непосредственно действующий; непосредственно применимый; прямого действия

disaster-risk reduction strategies стратегии снижения риска бедствий; стратегии снижения риска стихийных бедствий

discern понимать; различать; распознавать

discrete impetus сознательно используемый стимул

discuss a blueprint for developing relations обсудить сценарий развития отношений

dismay смятение; тревога; испуг; страх; уныние

disparity among abs requirements несоответствие между требованиями ДГРСИВ (требованиями в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод)

dispersal рассеивание; распространение

dispute settlement clause положение об урегулировании споров

disregard a fact игнорировать факт

dissemination of knowledge распространение знаний

dissemination распространение

dissenting opinion противоположное мнение; разногласие; особое мнение; иное мнение; расходящееся мнение; несовпадающее мнение

dissuasive оказывающий сдерживающее воздействие; отговаривающий; разубеждающий

distinctive features отличительные признаки; отличительные особенности

distortion of competition нарушение правил конкуренции

distributive justice распределение благ в зависимости от заслуг; справедливость в распределении благ; справедливость в распределении; справедливое распределение благ

disturbing facts тревожные факты

divergence of interests несовпадение интересов; расхождение интересов

divergence of views расхождение во мнениях; расхождение во взглядах

diverse manifestations различные проявления, разнообразные проявления

domestic classification национальная классификация

domestic legislation внутреннее законодательство; национальное законодательство

domestic measures внутренние меры

domestic use внутреннее использование

domesticated or cultivated species одомашнированные (одомашненные) или культивируемые виды

draw conclusions подводить итоги; делать выводы; приходить к заключению

draw together сводить воедино; сближать; сводить вместе

drive significant loss of приводить к значительной потере

drivenness инициативность, целеустремленность, энергичность, одержимость

drivers of biodiversity loss причины утраты биоразнообразия

drivers of growth движущие силы роста

drivers of loss движущие силы потери

drivers стимулы; побудительные мотивы; движущие силы

dual challenge двойная задача

due diligence policy регламент по проявлению должной осмотрительности

due diligence report отчет по результатам комплексной проверки; отчет о юридической проверке правового статуса

due diligence проверка соблюдения; экспертиза соответствия; полная документальная проверка деятельности; комплексная юридическая оценка; меры надлежащей осмотрительности; должная (тщательная) проверка

due regard должное внимание

earmark funds выделять средства целевым назначением, осуществлять целевое финансирование

earmark выделять средства; ассигновать средства

earmarked предназначенный; специальный (фонд); выделенный; предназначенный для определённой цели; имеющий целевую направленность; ассигнованный; целевой; зарезервированный (о средствах)

echo a proposal поддержать предложение

ecological footprint экологическое воздействие; отрицательные последствия воздействия на окружающую среду; экологический след

ecological implications экологические последствия

ecological longevity экологическая долговечность

economic accomplishments достижения в сфере экономики

economic backwardness экономическая отсталость

economic constraints экономические ограничения

economic empowerment initiatives инициативы по расширению экономических возможностей

economic nexus сильная экономическая связь

economic policy measures мероприятия экономической политики

economic, social and spiritual well-being экономическое, социальное и духовное благополучие

economically and socially sound measures экономически и социально обоснованные (оправданные) меры

economically viable экономически эффективный

ecosystem robustness устойчивость экосистемы

educational attainment приобретение знаний; образовательная подготовка; уровень образования

effectively and equitably managed systems эффективно и справедливо управляемые системы

efficacy and effectiveness эффективность и результативность

efficacy of a mechanism эффективность механизма

efficacy of measures эффективность мер

elaborate an optional protocol разрабатывать факультативный протокол

elaboration of international rules and procedures разработка международных правил и процедур

elaboration of rules разработка правил

eligibility criteria критерии правомочности; критерии пригодности; критерии профессиональной пригодности; критерии отбора кандидатов; критерии правомерности; квалификационные требования; критерии соответствия установленным требованиям; квалификационные критерии

eligible parties уполномоченные стороны

eliminate hindrances устранять препятствия

elucidate a problem разъяснять проблему; проливать свет на проблему

elucidate an issue пояснять вопрос; проливать свет на вопрос; толковать вопрос

elucidate the point пояснять вопрос; проливать свет на вопрос; разъяснять вопрос

elucidate проливать свет; пояснять; разъяснять; объяснять; толковать

emanate from исходить из; происходить; истекать

embark on a plan приступать к выполнению плана

embark on a program начать осуществлять программу; приступать к выполнению/осуществлению программы

embark on policy начать осуществлять политику

embark on steps предпринимать действия; предпринимать меры; предпринимать шаги

embark on the course of development вступить на путь развития

embark on work приступать к работе

embark on начинать; приступать к исполнению

embed measures внедрять меры

embedded demand устойчивый спрос

embodiment of partnership воплощение партнерства

embodiment of social wealth материализация общественного богатства

embodiment of technical know-how воплощение технического опыта и знаний; реализация технического опыта и знаний

embody regulations содержать положения

embody the entire understanding between представлять собой полную договорённость между

embody the principle воплощать принцип; претворять в жизнь принцип

embody traditional lifestyle олицетворять традиционный образ жизни

embody treaty in law сделать договор частью законодательства

embody воплощать; претворять в жизнь; олицетворять; заключать в себе; осуществлять (идею); реализовывать на практике; воплощать в жизнь

embrace provisions включать положения

emergence of relevant initiatives появление соответствующих инициатив

emergency measures чрезвычайные меры

empowerment for health обеспечение реальных возможностей и условий для здоровья

empowerment создание условий для полноправного участия в жизни общества; обеспечение возможностей для реализации прав; расширение прав и возможностей; предоставление более широких возможностей; укрепление потенциала; расширение прав

enabling condition обязательное условие

enabling document правоустанавливающий документ; документ-основание; разрешающий документ; распорядительный документ, необходимый для реализации

enabling effect эффект предоставления возможностей

enabling environment благоприятная среда; благоприятная обстановка; благоприятные условия; благоприятная окружающая среда

enabling framework благоприятная структура; нормативно-правовая база

enabling innovation прорывная технология; передовая технология; инновационная технология; новейшая технология

enabling legislation правоприменительная норма; правоприменительный акт; правоприменительный нормативный акт; законодательство, наделяющее полномочиями

enabling mechanism механизм осуществления; механизм поддержки; механизм содействия

enabling technologies опорные технологии; поддерживающие технологии; передовые технологии; эффективные технологии; инновационные технологии; новейшие технологии; высокоэффективные технологии

enact a plan подписать план; придавать законную силу плану; утвердить план

enact a proposal вводить в действие предложение

enact and enforce принимать и обеспечивать соблюдение

enact initiative придавать законную силу инициативе

enact legislation принять закон; ввести законодательство; вводить в действие закон

enact measures узаконивать меры; принимать меры

enacted right право, установленное законом

enacting clause преамбула закона; постановляющая часть закона; преамбула конвенции

encompass access to information охватывать вопросы доступа к информации

encourage to cooperate on research and information exchange поощрять сотрудничество в области научных исследований и обмена информацией

encroach on habitats теснить места обитания

encroach on interests ущемлять интересы

encroach on rights посягать на права; ущемлять права

end product конечный продукт

endeavour to ensure стремиться обеспечить

endemic folkways местные народные обычаи

endogenous capacity-building создание внутреннего потенциала; расширение внутренних возможностей; расширение национальных возможностей

endpoints конечные критерии оценки; ожидаемые результаты; критерии конечного результата

engage in concerted action осуществлять согласованные действия

enhance a contribution to увеличить вклад в

enhance benefits повышать преимущества

enhance capacity усиливать потенциал

enhance efficiencies, coherence and coordination among bodies of the Convention повышать эффективность, согласованность и координацию между органами Конвенции

enhance efforts активизировать усилия

enhance environmental health улучшать состояние окружающей среды

enhance opportunities расширять возможности

enhance surroundings улучшать среду обитания

enhance the contribution to увеличивать вклад в

enhance усиливать; увеличивать; повышать; совершенствовать

enhanced awareness повышенная осведомлённость
enhanced collaborative approach стратегия углублённого сотрудничества
enhanced cooperation расширенное сотрудничество
enhanced understanding углублённое понимание; глубокое понимание
enhancement of technological and institutional capacities расширение технического и институционального потенциалов; расширение технических и институциональных возможностей
enjoy support пользоваться поддержкой
enjoyment of rights осуществление прав
enlightened choice осмысленный выбор
enshrine хранить (воспоминание и т. п.); лелеять; фиксировать; закреплять; накладывать (вето); узаконить
enshrine in law законодательно закрепить; придать силу закона; наделить законной силой; узаконить
enshrine in legislation закреплять в законодательстве
enshrine the principle закреплять принцип
ensure accountability for обеспечивать ответственность за; привлекать к ответственности за
ensure an adequate level of protection обеспечивать должный уровень защиты
ensure compliance with applicable legal requirements обеспечивать соответствие требованиям действующего законодательства
ensure consistency with обеспечивать согласованность с
ensure legal certainty обеспечивать юридическую / правовую определенность
ensure regulatory compliance обеспечивать нормативно-правовое соответствие; обеспечивать соответствие нормативным требованиям
ensure the protection of evidence обеспечивать сохранность доказательств
entail changes вызывать изменения
entail consequences повлечь за собой последствия
entail liability повлечь за собой ответственность
entail losses повлечь убытки
entail risk быть связанным с риском; быть рискованным; повлечь риск
entail steps включать этапы
enter into benefit obligations вступать в обязательства по распределению выгод
enter into bilateral and multilateral agreements and arrangements заключать двусторонние и многосторонние соглашения и договоренности
enter into force вступать в (законную) силу (действие)
entrench attitude занимать позицию
entrench under вторгаться; нарушать (права и т. п.); покушаться на (чужие права и т. п.)
entrench укрепляться; укореняться; нарушать (чужие права); вторгаться; отстаивать свои взгляды; защищать свою позицию; покушаться на чужие права); окружать окопами; внедрять в повседневную практику; внедрять; закреплять
entrust with functions наделять полномочиями
entrust with operation поручать управление; доверять управление
entrust with resources предоставлять ресурсы
environment conducive of proper decisions and actions среда,

способствующая / содействующая принятию надлежащих решений и действий

environmental awareness информированность о состоянии окружающей среды; информированность об экологических проблемах; осведомлённость о состоянии окружающей среды; осознание важности экологических проблем; экологическое сознание

environmental capacity-building создание природоохранного потенциала

environmental dimension степень влияния на окружающую среду; степень воздействия на окружающую среду

environmental enhancement оздоровление окружающей среды; улучшение окружающей среды; улучшение состояния окружающей среды

environmental externalities внешние (неучтённые в себестоимости) экологические последствия экономической деятельности; воздействие на окружающую среду в результате реализации проекта; ущерб, причиняемый в результате воздействия на окружающую среду

environmental governance управление природоохранной деятельностью; регулирование в области природопользования

environmental impact assessment оценка воздействия на окружающую среду

environmental impetus воздействие на окружающую среду

environmental levy экологический сбор; налог на загрязнение окружающей среды

environmental management природопользование; управление природоохранной деятельностью; регулирование природопользования

environmental stewardship охрана окружающей среды; рациональное использование ресурсов окружающей среды; рациональное использование природных ресурсов

environmental sustainability экологическая устойчивость

environmentally burdensome вредный в экологическом отношении; опасный в экологическом отношении; ущербный в экологическом отношении

environmentally sound application of biotechnology экологически безопасное применение биотехнологии

environmentally sound application экологически безопасное применение

envisage предусматривать; намечать; предвидеть; смотреть в лицо (опасности); представлять себе; рассматривать (вопрос); предусмотреть; представить себе; выдвигать предположение; включать в рассмотрение; учитывать при рассмотрении планировании; предугадывать; представлять себе как возможность (событие, действие и т.п.)

envisaged investment намечаемые инвестиции

envoy plenipotentiary полномочный представитель

envoy представитель; доверенное лицо; специальный эмиссар (ООН); дипломатический представитель; посол по специальным поручениям

eradicate alien species предотвращать интродукцию чужеродных видов; уничтожать (искоренять) чужеродные виды

eradication of poverty искоренение бедности

erode credibility подрывать доверие

erode differences разрешать разногласия; урегулировать разногласия

erode living standards снижать жизненный уровень

erode public support лишать общественной поддержки

erode standing подрывать положение; подрывать репутацию
erode support ослаблять поддержку; подрывать поддержку
erode the position ослаблять позицию; подрывать позицию
erode the principle подрывать принцип
erode the stability подрывать стабильность
erode the tradition разрушать традицию
erode trust подрывать доверие
essence of a goal суть цели
establish a Clearing-House Mechanism создать Механизм посредничества
establish a climate of confidence создать атмосферу доверия
establish a framework (for) закладывать основу; устанавливать рамки
establish a provenance доказать происхождение
establish and maintain appropriate mechanisms создавать (разрабатывать) и поддерживать соответствующие механизмы
establish obligations for the Parties to the Protocol определять обязательства Сторон Протокола
establish subsidiary bodies создавать вспомогательные органы
establish the learning curve разработать программу приобретения новых знаний; разработать программу повышения квалификации
establish time-frames устанавливать временные рамки
established applicable access measures установленные соответствующие меры доступа
established right установленное право
establishment and maintenance создание и поддержание
estimated quantity предполагаемое количество; подсчитанное количество
ethical sourcing выбор этических норм
ethnic amalgamation этническое смешение
evaluate information оценивать информацию
evaluation of consequences оценка последствий
evaluation of likelihood оценка вероятности
evaluation of the likelihood of adverse effects оценка вероятности возникновения неблагоприятных последствий
ever-augmenting постоянно растущий; всё возрастающий; всё увеличивающийся
evidence-gathering сбор доказательств
exacerbate an issue усугублять проблему; усугублять спорный вопрос
exacerbate climate change усугублять изменение климата
exacerbate conditions обострять положение; обострять ситуацию
exacerbate effect усугублять влияние; усугублять воздействие
exacerbating conditions условия, приводящие к ухудшению
except as otherwise provided in this Protocol если иное не предусмотрено настоящим Протоколом
except as otherwise за исключением случаев
exercise diplomatic leverage использовать дипломатические рычаги
exercise due diligence проявлять должную осмотрительность; подвергать тщательной проверке
exercise due diligence проявлять должную осмотрительность; проявлять должную

заботливость; подвергать тщательной проверке; тщательно проверять

exercise functions выполнять функции

exercise sovereign rights (over) осуществлять суверенные права

exhaust efforts исчерпывать усилия; истощать усилия

exhaust possibilities исчерпать возможности

exhaust potential истощать потенциал; исчерпать потенциал

exhaust resources истощать ресурсы

exhaust the agenda исчерпать повестку дня

exhaust the arguments исчерпать доводы

exhaustive analysis исчерпывающий анализ

exhaustive investigation всестороннее исследование

exhaustive list исчерпывающий перечень; полный перечень; полный список

exhaustive report исчерпывающий доклад; исчерпывающий отчёт; обстоятельный доклад; обстоятельный отчёт; содержательный доклад

exhaustive study исчерпывающее исследование

exhaustive исчерпывающий; всесторонний; всеохватывающий; обстоятельный; всеобъемлющий; истощающий

existing and emerging initiatives существующие и новые (зарождающиеся, возникающие) инициативы

expand specially protected areas расширять особо охраняемые территории

expeditious access оперативный доступ; ускоренный доступ

expeditious measures неотложные меры

ex-post evaluation заключительная оценка проекта

exposure assessment оценка внешнего воздействия

exposure pathways пути воздействия; каналы воздействия

express or implied явный или подразумеваемый; явно или косвенно; явно или опосредованно

extend longevity продливать продолжительность жизни

externalities внешние эффекты; внешние факторы; внешние последствия экономической деятельности, продукции или услуг; внешние последствия деятельности

extinction of species вымирание видов; исчезновение видов

extirpation изжитие; уничтожение; ликвидация; выведение; истребление; искоренение

extraordinary meeting внеочередное совещание; внеочередное заседание

extreme need крайняя нужда

face a higher risk of global extinction столкнуться с более высоким риском глобального исчезновения

face up to the obligations быть готовым выполнить обязательства

facilitate access содействовать доступу; облегчать доступ

facilitate the exchange of information содействовать обмену информацией

facility and installation установка и сооружение

failure to acknowledge отказ признать; отказ подтвердить

fair and equitable benefit-sharing совместное использование выгод на справедливой и равной основе

fair and traditional practice установившаяся практика

fair and traditional practices честные и традиционные методы; справедливые традиционные процессуальные нормы; справедливые и традиционные процессуальные нормы

fall outside the scope of выходить за рамки; не попадать под действие

fall short of expectations не оправдать надежд; не оправдать ожиданий; не оправдать чаяний

fall short of international standards не соответствовать международным стандартам

fall short of obligations не выполнять обязательства

fall short of requirements не отвечать требованиям; не соответствовать требованиям

fall short не достигать цели; не оправдывать ожиданий; обманывать ожидания; недостаточно отвечать (целям, требованиям и т.д.)

fall within the ambit of the provisions подпадать под действие положений

fall within the scope of подпадать под действие

false sense of security ложное чувство безопасности; беспечность

far-reaching ramifications далеко идущие последствия

fast-track procedures ускоренный порядок; ускоренная процедура; ускоренное производство

fast-track в сокращенные сроки; в срочном порядке; в кратчайшие сроки; в упрощенном порядке

feasible возможный; вероятный; целесообразный; оправданный; обоснованный; осуществимый

field trials полевые испытания

fill gaps устранять пробелы; восполнять упущение; заполнять брешь; ликвидировать разрыв

final recourse последняя инстанция

finalize an agreement согласовывать окончательную редакцию договора; приводить договор к окончательному виду; оформлять окончательный вариант договора

finalize findings подводить итоги

finalize the document дорабатывать документ

finalize придавать окончательную форму; утверждать; одобрять; подписывать; завершать; заканчивать; оформлять окончательный вариант; дорабатывать; окончательно определять

financial mechanism механизм финансирования

fine-tune совершенствовать; улучшать; дорабатывать; доводить до совершенства; отлаживать

finite resource невозобновляемый ресурс; истощимый ресурс

first and foremost прежде всего; первое и наиболее важное

first-hand experience непосредственный опыт; личный опыт

first-hand knowledge информация из первых рук; знания из первоисточника; знания из первых рук; сведения из первоисточника

first-hand непосредственный; прямой; из первых рук; непосредственно; на собственном опыте; первоисточник (информации); личный опыт

fiscal constraints бюджетное ограничение

fit with strategies соответствовать стратегиям

fit-for-purpose целевой; соответствующий целевому назначению; пригодный для использования; подходящий

flow of funds движение средств; приток средств; поступление средств

focus on сконцентрировать внимание на; сфокусироваться на; уделить особое внимание чему-либо / кому-либо; обратить внимание; сосредотачиваться на

folkways обычаи; свойственные определённой социальной группе; народные обычаи; свойственные определённой социальной группе нравы; традиционный паттерн поведения культурной группы (традиции, привычки); традиционный паттерн поведения социальной группы (традиции, привычки); традиционный паттерн поведения этнической группы (традиции, привычки); традиционный стиль поведения культурной группы (традиции, привычки); нравы; представления, обычаи, свойственные определённой группе людей

follow-up проверка исполнения; контроль сроков исполнения; механизм реализации; соблюдение выполнения; контроль и соблюдение выполнения

food and feed industry пищевая и кормовая промышленность

food availability обеспеченность продовольствием

food security продовольственная безопасность

forced eviction насильственное изгнание; принудительное выселение

foreclose any options that исключать любые варианты, которые

foreclose options исключать выбор

foremost authority большой авторитет

foresee repercussions предусмотреть результаты; предусмотреть последствия

forest management управление лесным хозяйством; лесопользование; управление лесными ресурсами

forgo an issue отказываться от решения вопроса

forgo economic interests игнорировать экономические интересы

forgo the agreement отказываться от выполнения соглашения

forgo (forwent, forgone) отказываться от (чего-либо); воздерживаться от; не воспользоваться

forgone benefit упущенная выгода

formulate provisions формулировать положения

forthwith немедленно; тотчас

forward looking recommendations перспективные рекомендации; дальновидные рекомендации

foster collaboration способствовать / содействовать совместной работе

foster communication стимулировать общение; способствовать общению

foster efforts активизировать усилия

foster enhanced collaboration способствовать расширению сотрудничества

foster innovation способствовать развитию инноваций; стимулировать инновационную деятельность; поощрять нововведения

foster social cohesion укрепить сплочённость общества

foster understanding укреплять взаимопонимание; содействовать пониманию; содействовать взаимопониманию

framework for enhanced cooperation and information-sharing рамочный документ о расширении сотрудничества и обмена информацией

framework for improving decisions концепция улучшения решений

framework of society структура общества

from case to case в каждом конкретном случае

front-end activities подготовительные мероприятия

fulfilment in good faith of obligations arising from добросовестное выполнение обязательств, вытекающих из

fulfilment in good faith добросовестное исполнение

full and effective implementation полное и эффективное осуществление / реализация

funding shortfalls нехватка финансирования; недофинансирование

furnish assistance оказывать помощь

furnish documents представлять документы

furnish in writing передавать в письменной форме; представлять в письменной форме

furnish necessary facilities предоставлять необходимые условия

furnish transportation обеспечивать перевозку

furtherance продвижение; помощь; поддержка; содействие; дальнейшее развитие; содействие осуществлению

furthering an achievement содействующий достижению; способствующий достижению

future-proof актуальный; перспективный; инновационный

gain renewed momentum обретать новое дыхание; набирать новый импульс

gap analysis анализ неиспользованных резервов; анализ существующих резервов; выявление неиспользованных резервов; анализ недочётов; анализ недоработок; анализ пробелов

gear up for готовиться к; намереваться; делать приготовления; активно готовиться к

general consensus общее согласие; согласованное мнение; общее мнение

generally applicable law общеприменимая правовая норма

generate data вырабатывать данные; нарабатывать данные

generate information вырабатывать информацию; генерировать информацию

generate momentum дать начало движущей силе

generate public awareness, support and involvement формировать общественное мнение (сознание), получать поддержку, способствовать участию

generation time период воспроизводства

genetic diversity генетическое разнообразие; генетическое многообразие

genetic gain генетическая прибыль; генетический эффект

genetic heritage генетическое наследие

genetic resources covered by the certificate генетические ресурсы, на которые выдан сертификат

genetic resources for food and agriculture генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства

genetic resources генетические ресурсы

germane to имеющий значение для; имеющий отношение к; подходящий; уместный

get a substantial boost получать значительное развитие

get an insight into получать представление; изучать

get at the heart of the problem добраться до сути проблемы

get economy back on track восстанавливать экономику

get the process back on track возобновлять процесс

get the talks back on track возобновлять переговоры

give a boost to home demand стимулировать внутренний спрос

give a boost to investor confidence укреплять доверие инвесторов

give a boost придавать импульс; давать толчок; активизировать; способствовать активизации; интенсифицировать; способствовать интенсификации; стимулировать

give an impetus to побуждать к (чем-л.); служить стимулом для (чего-л.); стимулировать; дать толчок (чему-л.)

give elucidations давать разъяснения

give new momentum to дать новый импульс

give ongoing access to resources предоставлять постоянный доступ к ресурсам

global food security глобальная продовольственная безопасность

good faith requirement требование добросовестности

good faith честность; добросовестность; честные намерения; порядочность

good offices добрые услуги; связи; посредничество; влияние; содействие

grant access (to) предоставлять доступ

grapple with a difficulty пытаться преодолеть трудность

grapple with an issue стараться разрешить спорный вопрос

grapple with пытаться преодолеть (затруднения); бороться с; разбираться; пытаться освоить

grassroots group общественная организация

grassroots initiative гражданская инициатива

grassroots level низовой уровень; низы

grassroots movement общественное движение

grave danger серьезная опасность; исключительная опасность

ground-breaking decisions новаторские решения

ground-breaking research новаторское исследование; исследование с использованием высоких технологий; высокотехнологичное исследование

growing demands for space and food растущий спрос на пространство и продовольствие

growth spurt скачок роста; существенный скачок в развитии; точка роста

habitat естественная среда обитания; среда обитания

hack out accomplishment выковыривать успех

hail achievement превозносить успех

hail as a significant step провозглашать / объявлять важным шагом

hail the decision приветствовать решение

hail провозглашать; превозносить; приветствовать; привлекать внимание; объявлять

hallmark of a professional признак профессионала

hallmark study важнейшее исследование

hallmark критерий; отличительный признак; отличительная черта; отличительная особенность; важная составляющая

halt and reverse land degradation остановить и обратить вспять процесс деградации земель

halt biodiversity loss прекратить процесс утраты биоразнообразия

halt the loss of genetic resources остановить утрату генетических ресурсов

hammer out a deal приходить к согласованному решению; находить взаимоприемлемое решение; приходить к согласию сторон; достигать

договорённости; достигать взаимопонимания; заключать соглашение; подписывать соглашение; вырабатывать соглашение; достигать соглашение в ходе переговоров; договориться

hammer out a method разрабатывать метод; находить способ; находить решение

hammer out a plan разрабатывать план; подготавливать план; продумывать план; обдумывать план; прорабатывать план; вырабатывать план

hammer out a treaty подписывать договор

hammer out an accord находить согласованное решение

hammer out an agreement вырабатывать соглашение

hammer out details уточнять детали; прорабатывать детали

hammer out изобретать; составлять; вырабатывать; улаживать; упорядочивать; достигать соглашения после продолжительной дискуссии

hamper decision-making затруднять принятие решений

hamper efforts препятствовать усилиям

hamper equitable sharing of benefits препятствовать справедливому распределению выгод

hamper growth препятствовать развитию

hamper negotiations затруднять проведение переговоров

hamper the development of business препятствовать развитию бизнеса

hamper the understanding of препятствовать пониманию

hamper this practice противодействовать данной практике; оказывать противодействие подобной практике

hamper trade затруднять торговлю; препятствовать развитию торговли

hamper virus transmission препятствовать передаче вируса

hamper препятствовать; затруднять

hamper препятствовать; затруднять; задерживать (рост); затормаживать

hampering effect мешающий / препятствующий / затрудняющий / задерживающий эффект

hampering factors сдерживающие факторы

hand down for generations передаваться из поколения в поколение

hand down from generation to generation передаваться из поколения в поколение

handling of living modified organisms обработка живых измененных организмов

hands-on approach практический подход; инициативный подход; активное отношение; активная позиция

hands-on assistance непосредственная практическая помощь; практическая помощь; непосредственная помощь; активное содействие

hands-on engagement практическое участие

hands-on example практический пример; пример из практики

hands-on experience реальный опыт; опыт работы; практический опыт; непосредственный опыт; опыт деятельности; практические навыки

hands-on training практическое обучение; практические занятия

harmful repercussions вредные последствия

harmonize different points of view согласовывать различные точки зрения; сближать различные точки зрения

harmonize goals согласовывать цели

harmonize the interests правильно сочетать интересы;
согласовывать интересы; увязывать интересы

harmonized approach согласованный подход

harness and direct vast human and natural resources (towards)
мобилизовывать и направлять огромный людской и природный потенциал

harness benefits использовать выгоды; задействовать преимущества;
воспользоваться благами; воспользоваться выгодами

harness ideas воспользоваться идеями

harness individual and collective strengths мобилизовывать индивидуальные
и коллективные усилия

harness knowledge resources осваивать ресурсы знаний

harness new technologies осваивать новые технологии

harness opportunities использовать возможности; воспользоваться возможностями

harness political will мобилизовать политическую волю

harness potential задействовать потенциал

harness resources осваивать ресурсы; мобилизовывать ресурсы

harness sufficient resources мобилизовывать достаточные ресурсы

harness support мобилизовывать поддержку

harness technologies использовать технологии

harness the power of partnerships задействовать потенциал партнерских
механизмов

harness the tools of our time осваивать современные средства

harness tremendous potential задействовать / мобилизовывать / использовать
огромный потенциал

harness untapped resources мобилизовывать неиспользованные резервы

harness использовать, задействовать мобилизовывать, воспользоваться

have a vested interest in быть лично заинтересованным

have adverse effects on оказывать неблагоприятное воздействие;
иметь неблагоприятные последствия

have agreed as follows договорились о нижеследующем

have great potential (for) быть весьма перспективным; открывать
огромные возможности; обладать огромным потенциалом

have measures in place располагать мерами; иметь в распоряжении меры

have mechanisms in place располагать механизмами

have ramifications иметь последствия; повлечь за собой последствия

have recourse to drastic measures прибегать к крутым мерам; прибегать к
решительным мерам

have recourse to extreme measures прибегать к крайним мерам

have recourse to обращаться за помощью; прибегать к помощи; иметь возможность
прибегнуть к; обращаться к чему-либо (к суду, арбитражам, мерам и т. д.);
прибегать; обращаться (к суду, арбитражам, мерам и т.д.)

have repercussions иметь результаты; испытывать влияние; ощущать последствия;
иметь последствия

have scant leverage (in) иметь недостаточные средства для достижения цели (в)

have sole competence обладать исключительной компетенцией

have sovereign right over resources обладать суверенным правом на ресурсы

have the necessary know-how обладать необходимыми знаниями

having regard to this Article руководствуясь настоящей статьей;
в соответствии с настоящей статьей

hazard identification идентификация опасности; выявление опасных факторов

hazardous waste remedial actions program программа контроля за ликвидацией последствий хранения опасных отходов

hazardous waste вредные отходы; опасные отходы;
токсичные отходы; отходы производства и потребления опасных веществ

healthy ecosystems здоровые экосистемы

help desk services служба технической поддержки

hereby established настоящим учреждается

hereinafter referred to as именуемая далее как

high conservation value высокая природоохранная ценность

high-end product эксклюзивный продукт; высококачественный продукт; продукт высшей категории; продукт высшего класса

highly sought-after чрезвычайно востребованный; пользующийся большим спросом

highly-regarded высокоуважаемый

hinder cooperation мешать сотрудничеству; препятствовать сотрудничеству

hinder development мешать развитию; затруднять развитие;
сдерживать развитие

hinder efforts препятствовать усилиям

hinder ratification препятствовать ратификации

hinder sustainability препятствовать устойчивости

hinder мешать; служить помехой; затруднять

hinge on/upon зависеть от

hit the target добиться намеченной цели

hoard supplies произвольно создавать большие запасы материальных средств;
накапливать запасы

hold meetings concurrently проводить одновременно несколько собраний /
совещаний

hold overlapping meetings проводить одновременно несколько собраний

hold smth in trust for successive generations сохранять что-либо для последующих
(будущих) поколений

holistic approach комплексный подход; всесторонний подход; глобальный подход

host conferences проводить конференции; организовывать конференции

host consultations проводить консультации; давать консультации

human capital accumulation накопление человеческого капитала

human capital инвестиции в людей; трудовой капитал; кадровые ресурсы;
человеческие ресурсы

human longevity продолжительность жизни человека

human-induced burden антропогенная нагрузка

human-induced degradation антропогенная деградация;
вызванная деятельностью человека деградация

human-induced disturbance антропогенное воздействие

human-induced extinction антропогенное вымирание
human-induced impact антропогенная нагрузка
human-induced load антропогенная нагрузка
hurdle an obstacle преодолевать препятствие; устранять препятствие
identify and evaluate possible adverse effects on определять и оценивать возможные неблагоприятные воздействия на
identify constraints определять ограничения
identify good practices определять передовые методы
if applicable если данное условие применимо; в соответствующих случаях; в случае применимости
ignite разжечь; зажечь
imbue насыщать; вдохновлять; наполнять; напитывать; пропитывать; заряжать
imbued насыщенный, исполненный, пронизанный
immediate need неотложная необходимость; срочная необходимость
immediate objectives ближайшие цели / задачи
immediately applicable law закон прямого действия
imminent danger надвигающаяся опасность (угроза); непосредственная опасность (угроза)
immunogenic effect иммуногенный эффект
impart experience делиться опытом
impart knowledge делиться своими знаниями; передавать знания
impart skills to прививать навыки
impart придавать; наделять; сообщать; передавать
imperil подвергать опасности; рисковать (чем-л.); ставить под удар; ставить под угрозу
impinge upon rights покушаться на чьи-л. права; посягать на чьи-л. права
implement commitments выполнять обязательства
implement obligations under the Protocol выполнять обязательства по настоящему Протоколу
implement powers осуществлять полномочия
implement strategies реализовывать стратегии; осуществлять стратегии
implement the agreed-upon measures проводить в жизнь согласованные мероприятия; осуществлять согласованные меры
implement осуществлять; реализовывать; выполнять; претворять; обеспечивать выполнение
implementation of obligations выполнение обязательств
implementing act исполнительный акт; выполняемый акт
implementing powers полномочия на исполнение; имплементирующие полномочия
imply подразумевать; означать; предполагать; значить
importance of genetic resources for food and agriculture важность генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства
impose obligations upon/on налагать обязательства (на)
impoverishment обеднение; обнищание; истощение; ослабление; понижение концентрации; истощение запасов
imprecise data неточные данные
impringe посягать, нарушать, ущемлять

improve conservation status улучшать природоохранный статус
in a mutually supportive manner взаимодополняющим образом
in a spirit of reciprocity в духе ответной взаимности
in a step-wise manner поэтапно
in a tailored way на индивидуальной основе
in alignment with в соответствии с; сообразно
in an amicable way мирным путем; путем переговоров
in case of failure of amicable dispute resolution в случае не разрешения спора мирным путём
in conjunction with вместе с; в связи с; в сотрудничестве с; в совокупности с; совместно с
in contravention of в противоречие с; в нарушение
in direct contravention of в прямом противоречии с
in good faith and clear conscience добросовестно и с чистой совестью
in good faith and on reasonable grounds добросовестно и на разумном основании
in good faith добросовестно; честно; по доброй воле
in kind contributions пожертвования в неденежной форме; пожертвования в натуральной форме; неденежные вклады; взносы в виде товаров или услуг
in light of requirements в свете требований; в соответствии с требованиями; с учетом требований
in light of с учетом; сквозь призму; учитывая; в виду того, что; в связи с; в свете
in pursuance of objectives в соответствии с целями
in tandem совместно; последовательно
in the blueprint stage в стадии проектирования; в проекте
in the exercise of sovereign rights при осуществлении суверенных прав
in the face of new opportunities перед лицом новых возможностей
in the public domain в общественном доступе; в открытом доступе; общедоступный
in witness whereof в удостоверение чего
inaccurate data неточные данные
incentive стимул; побудительный мотив; стимулирующий фактор
incentivize побуждать; индуцировать; мотивировать; склонять; подталкивать
incentivized заинтересованный
incentivizing направленный на стимулирование достижения результатов
inception date дата начала осуществления (проекта, выполнения задания консультантом); дата начала работ (по проекту); дата начала реализации проекта; дата начала осуществления проекта; дата начала работы консультанта
inclusive development всестороннее развитие
increase awareness of повышать осведомленность; повышать информированность
in-depth and balanced assessment глубокая и объективная оценка
in-depth assessment глубокая оценка
indigenous community коренная община
indigenous knowledge коренные знания; знания коренных народов
indigenous peoples and local communities коренные народы и местные общины
individual empowerment расширение возможностей для реализации личности
indivisible неделимый; неразделимый
industrial amalgamation слияние промышленных предприятий

inextricable difficulties непреодолимые трудности; неразрешимые трудности
inextricable linkages неразрывные связи
inextricably bound up with неразрывно связан с
inextricably connected with неразрывно связанный с
inextricably intertwined неразрывно связанный
infer заключать; делать заключение; выводить; означать; подразумевать; делать вывод
informed decision обоснованное решение; решение с учётом всей имеющейся информации
informed decision-making осознанное принятие решений
inherent element неотъемлемый элемент; неотъемлемая часть
inherent in the value of societies присущий системам ценностей обществ
inherently biodegradable биоразлагаемое вещество
inherently по своему существу; в своей основе; от природы; по существу; по сути
initiate necessary actions инициировать необходимые действия; принимать необходимые меры
in-kind donation пожертвование в неденежной форме; неденежное пожертвование
inscribe an item on the agenda вносить пункт в повестку дня; включать пункт в повестку
inscribe in agenda включать в повестку дня; вносить в повестку дня
instantaneous-field-of-view мгновенное поле обзора; мгновенная зона обзора
instill traditions прививать традиции
institute a proposal вносить предложение
institute legal frameworks устанавливать правовые системы; определять правовые системы
institute policy определять стратегию
institutional arrangements институциональные механизмы; организационная структура; мероприятия организационного характера
institutional capacity институциональный потенциал
institutional development институциональное развитие
institutional framework sustainable development институциональная структура устойчивого развития
instrument of ratification документ о ратификации
insufficient information неполная информация; недостаточная информация
intact неповреждённый; невредимый; целый; нетронутый; в неизменном состоянии
intangible cultural heritage нематериальное культурное наследие
intellectual accomplishment интеллектуальные достижения
intellectual discourse научная дискуссия; интеллектуальный дискурс
intended for предназначенный для
intended use предполагаемое использование
intentional transboundary movement преднамеренное трансграничное перемещение
interact with biodiversity взаимодействовать с биоразнообразием
interests overlap with интересы совпадают с
interim supplement дополнительная компенсация
internalize the costs of учитывать издержки чего-л.

internalize научная дискуссия; интеллектуальный дискурс

international health regulations международные медико-санитарные правила; международное положение о санитарии

international instrument международный договор; международное соглашение; международный документ

international instruments документы, регулирующие международные вопросы; документы о международных соглашениях; международные документы; международные соглашения

international treaty obligation международное договорное обязательство

international undertaking on plant genetic resources for food and agriculture международный проект по генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства

intrinsic value of nature истинная ценность природы

intrinsic value собственная стоимость; внутренне присущая ценность; неотъемлемая ценность

invigorate traditions оживлять традиции

irreparable damage to biodiversity непоправимый ущерб биоразнообразию

irreplaceable resources невозобновляемые ресурсы

irresistible momentum непреодолимая движущая сила

irreversible damage необратимый вред; невозместимый ущерб; непоправимый ущерб; необратимое ухудшение

isolating mechanism изолирующий механизм

issue of concern проблемный вопрос; спорный вопрос; волнующий вопрос

issues regarding availability проблемы доступности; вопросы доступности

it is critical to underscore that важно отметить, что

iterative process повторяющийся процесс; циклический процесс

jeopardise рисковать; подвергать опасности; подвергать риску; ставить под удар; ставить под угрозу; представлять опасность; угрожать

joint distribution of benefits совместное распределение выгод

joint endeavours общие усилия; совместные усилия

joint venture совместная деятельность; совместное предприятие

jointly controlled entities совместно контролируемые организации

justify the need (for) обосновать необходимость

keenly discussed остро обсуждаемый

keenly focused on придающий особое значение; уделяющий особое внимание (чему-либо)

keenly understand остро понимать

keep abreast of an issue быть в курсе вопроса

keep abreast of the events быть в курсе событий

keep implementation пристально следить за осуществлением / выполнением; обеспечивать осуществление / выполнение

keep in the loop информировать

keep intact оставлять без изменений; сохранять в неприкосновенности; хранить что-л. в неприкосновенности

keep project on track вести проект по плану; поддерживать выполнение проекта

keep track of developments (зд.) следить за разработками

key accomplishments основные достижения

key constraint ключевое ограничение; основное ограничение

key enabling technologies ключевые высокоэффективные технологии

key milestone важная веха; ключевая веха; ключевое событие; ключевой этап, основной этап

kick-off meeting начальная встреча; стартовая встреча; стартовое совещание; установочное заседание (собрание); организационное совещание; мотивационное мероприятие; предварительная рабочая встреча

kick-start growth придавать толчок росту

kick-start talks возобновлять переговоры

kick-start придавать ускорение; придавать мощный импульс; активизировать работу; положить начало, давать старт

kind donation добровольное пожертвование; благотворительный взнос

knowledge management управление на основе системы знаний; управление знаниями; управление с использованием знаний; обработка знаний

knowledge network сеть обмена знаниями; информационная сеть по распространению знаний; информационные ресурсы

knowledgeable (in) умный; информированный; развитой; компетентный; хорошо подкованный; разбирающийся; грамотный; осведомленный; сведущий; располагающий всей необходимой информацией

knowledgeable assistance квалифицированная помощь

knowledgeable behaviour осмысленное поведение; поведение, сформированное на основе знаний

lack of scientific certainty отсутствие научной достоверности

lack of trust недоверие; отсутствие доверия

lag-effect явление запаздывания; эффект запаздывания

land degradation деградация земельных ресурсов; деградация земель; деградация почв

land management меры по использованию земель; осуществление мер по использованию земель; управление земельными ресурсами

land stewardship управление земельными ресурсами

land tenure формы землевладения; право пользования землёй; землепользование; землевладение

landmark decision поворотное решение; принципиально новое решение; решение огромной важности; крайне важное решение; важнейшее решение; знаменательное решение

landmark event знаменательное событие; выдающееся событие; историческое событие; событие огромной важности; событие огромной исторической важности; важнейшее событие; важное событие; поворотный момент; судьбоносный момент

landmark initiative новаторская инициатива

landmark moment поворотная веха в истории

landmark report важный доклад

landmarks in the culture ориентиры в культуре

large framework of problems большой круг проблем

last resort последняя надежда; крайняя мера; крайний выход; самая крайняя мера; исключительная мера; последняя возможность; последняя инстанция

lasting accomplishment продолжительный успех

lay a cornerstone закладывать основу

lay down a blueprint излагать план; излагать программу

lay down a general regulatory framework закладывать общую нормативно-правовую основу

lay down an aim ставить цель

lay down detailed rules (for) устанавливать детально прописанные правила (для); формулировать подробные правила

lay foundation (for) положить начало; закладывать фундамент; закладывать основу

lay foundation for accomplishment положить начало успеху

leave intact оставлять что-л. нетронутым; оставлять что-л. целым; оставлять без изменений

leave oneself a loophole оставлять для себя лазейку; оставлять себе лазейку

legal and financial ramifications материально-правовые последствия

legal certainty юридическая определенность; юридическая однозначность; правовая точность

legal framework правовая система; правовая структура; правовые рамки (frameworks); правовая база; законодательная база

legal hurdle юридический барьер; юридическое препятствие; юридическая преграда

legal reservation юридическая оговорка

legal undertaking правовое обязательство

legally binding instrument юридически обязательный документ

lessen the impacts of climate change уменьшать последствия изменения климата

letter of authority and undertaking письмо о предоставлении и принятии полномочий

letter of endorsement письмо поддержки

letter of undertaking письмо-обязательство

leverage change добиваться изменений; использовать изменения; способствовать переменам

leverage global resources использовать глобальные ресурсы

leverage learning изучение существующих средств; изучение существующих средств достижения целей; изучение инструментов воздействия

leverage opportunity рычаг воздействия

leverage risks уравнивать риски

leverage significant resources мобилизовывать значительные ресурсы

leverage strategy стратегия воздействия; стратегия давления

leverage the work of эффективно воспользоваться наработками; эффективно использовать наработки

levy on environmentally harmful consumption налог на потребление, наносящее ущерб окружающей среде

liability and redress ответственность и возмещение

liaison with связь с; взаимодействие с

lie at the heart of занимать центральное место; находиться в центре; играть главную роль; играть центральную роль; находиться во главе угла; быть в центре (внимания и т.д.); составлять суть; находиться в самом центре; лежать в основе

lie at the root of быть в основе (чего-л.); лежать в основе (чего-л.)

lie with (ответственность) ложиться на; возлагаться на (напр., об ответственности)

life table таблица выживания (вида или популяции); статистическая таблица примерной продолжительности жизни для разных возрастов; таблица продолжительности жизни; биологические параметры (вида или популяции)

lifestyles and cultures intricately tied to nature образ жизни и культуры, неразрывно связанные с природой

like-minded countries страны-единомышленники

limited capabilities ограниченные возможности

livelihood средства к существованию

livestock sector животноводство (как отрасль)

living impressions живые впечатления

long track record большой опыт работы

long-standing agreement долгосрочное соглашение

long-standing aim давно вынашиваемый замысел

long-standing commitment давнее обязательство

long-standing issue давнишний вопрос

long-standing needs давно назревшие неудовлетворённые потребности; давно назревшие потребности; назревшие потребности; давно ощущаемые потребности

long-standing objective долгосрочная цель

long-standing program долговременная программа

long-standing долголетний; исторически сложившийся; проверенный временем; исконный; давний; устоявшийся; долговременный; продолжительный; застарелый (напр. о болезни); длительно текущий

look ahead to the future заглянуть в будущее; смотреть в будущее

loom large оказывать большое влияние; принимать преувеличенные формы; принимать угрожающие размеры; занимать центральное место; оказываться в центре внимания; сохранять актуальность

loophole closing устранение лазеек

loophole in the law лазейка в законе

loss of biological diversity утрата биологического разнообразия

low-key activity сдержанная деятельность

low-key approach спокойный, неторопливый подход (к какой-л. проблеме); сдержанный подход; подход без нажима; осторожный подход

low-key role второстепенная роль; пассивная роль

low-key не производящий впечатления; неброский; негромкий; сдержанный; слабый

magnitude of climate change масштабы климатических изменений

magnitude of consequences масштаб последствий

mainspring главная движущая сила; побудительный мотив; стимул

mainstream a strategy (into) интегрировать стратегию

mainstream into national policy включать в национальную политику

mainstream стать общедоступным; делать (сделать) общедоступным; делать (сделать) основным направлением; широко внедрять

mainstreaming into включение в; вовлечение в

mainstreaming выдвигание на первый план; активизация; начало широкого применения чего-л.; вхождение в широкое употребление; активное продвижение;

повсеместное использование; обеспечение широкого применения; широкое и повсеместное распространение; продвижение вопросов, связанных с

maintain a treaty inviolate сохранять договор без изменений

maintain continuity сохранять преемственность

maintain cooperation поддерживать сотрудничество; осуществлять сотрудничество

maintain viable population поддерживать жизнеспособные популяции

maintaining ecosystem services поддержание экосистемных услуг

maintenance and recovery of viable populations of species поддержание и восстановление жизнеспособных популяций видов

major accomplishment крупное достижение; главное достижение; крупный успех; большой успех

major milestone главная веха; главное событие; основная контрольная точка

make a pointed reference to особо отмечать

make an acknowledgement выражать признательность

make an informed choice (about) делать осознанный выбор

make information available (to) предоставлять информацию

make information public раскрывать информацию

make public объявлять; доводить до сведения широкой общественности; делать общедоступным; разглашать; опубликовывать; обнародовать; предавать гласности; озвучивать; делать достоянием общественности

make the Nagoya Protocol operational обеспечивать функционирование Нагойского протокола

malnutrition недоедание; недостаток питания; плохое питание

manage sustainably устойчиво управлять

manageable risks регулируемые (контролируемые, управляемые) риски

managed ecosystem регулируемая экосистема

management of resources управление ресурсами; распоряжение ресурсами

management oversight управленческий надзор; управленческий контроль

manifestation of goodwill проявление доброй воли

manifestation проявление; манифестация; обнародование; воплощение; воплощение в реальность; материализация; провозглашение; объявление

map out a program принимать программу; вырабатывать программу; разрабатывать программу; намечать программу

map out a project разрабатывать проект

map out a strategy намечать стратегию; разрабатывать стратегию

map out ahead of time распланировать заранее; планировать заранее; заранее планировать / распланировать

map out составлять план; планировать; намечать; разрабатывать; прорабатывать; намечать вектор развития

map out составлять план; планировать; распланировать; распределять; намечать; разрабатывать; определять вектор развития

marginal budgeting for bottleneck механизм выделения ограниченных ресурсов на решение острых проблем

marine ecosystems морские экосистемы

market a product продвигать товар на рынке

market distortion нарушение рыночного равновесия; нарушение рыночных

механизмов; искажение рынка; искажение рыночного равновесия
market thrives рынок процветает
market tightens рынок сокращается
Matchmaking установление необходимых контактов; установление
 необходимых связей
matchmaking event мероприятие / встреча с целью установления контактов /
 связей
matchmaking facility механизм увязки потребностей и ресурсов
matchmaking services служба поиска партнеров
material and immaterial patrimony материальное и нематериальное культурное
 наследие
material transfer agreements соглашения о передаче материала
meaningful activities социально значимая деятельность
meaningful compliance mechanisms эффективные механизмы соблюдения
meaningful input (to) значимый вклад (в)
measures to address situations of non-compliance меры, направленные на
 разрешение ситуаций, связанных с несоблюдением
measures to assist in capacity-building мероприятия, направленные на развитие и
 укрепление / наращивание потенциала; меры, способствующие развитию и
 укреплению / наращиванию потенциала
mediated talks промежуточные переговоры
mediation process процесс посредничества; процедура посредничества
mediation посредничество
meet aspirations отвечать чаяниям
meet critical needs удовлетворять насущные потребности
meet incremental costs покрывать дополнительные расходы (затраты)
meet the eligibility criteria for соответствовать критериям правомочности;
 соответствовать критериям профессиональной пригодности; соответствовать
 квалификационным требованиям; соответствовать требованиям
Meeting of the Parties to the Protocol Совещание Сторон Протокола
milestone meetings поэтапные заседания
milestones ориентиры; основные моменты (работы); укрупнённый график
 (проекта); целевые ориентиры; основные этапы развития
mitigate adverse effects смягчать неблагоприятные последствия
mitigation of climate change смягчение последствий изменения климата
mitigation strategies меры по снижению риска
mobilize resources мобилизовывать ресурсы
modalities of developing standards условия разработки норм
modalities of mechanism условия функционирования механизма
mode of action принцип действия; способ действия; механизм действия
model contractual clauses типовые договорные положения
modern discourse современный дискурс
momentum of reforms движущая сила реформ
most favourable terms наиболее благоприятные условия
much-anticipated initiative долгожданная инициатива
much-anticipated давно ожидаемый; крайне ожидаемый; многоожидаемый;

долгожданный

multidimensional approach многомерный подход

multilateral system of access многосторонняя система доступа

multi-stakeholder коллегиальный

mutually advantageous development of relations взаимовыгодное развитие отношений

mutually advantageous relations взаимовыгодные отношения

mutually agreed terms взаимосогласованные условия

mutually supportive взаимодополняющий

nascent strategic partnership зарождающиеся отношения стратегического партнерства

nascent рождающийся; возникающий; появляющийся; образующийся; в стадии возникновения

National Environment Management Authority Национальный орган управления окружающей средой

National Focal Point (NFP) Национальный координатор

national patrimony национальное достояние

national revival национальное возрождение

natural vegetation нетронутая флора; природная растительность; естественная растительность; естественное произрастание

need for expediting access to genetic resources необходимость ускорения процедуры доступа к генетическим ресурсам

needs and aspirations нужды и чаяния; потребности и чаяния; потребности и стремления

need-to-know facts факты, которые надо знать

need-to-know principle принцип “необходимого знания”; принцип служебной необходимости; принцип доступа к информации в пределах, необходимых для непосредственного выполнения должностных обязанностей

negotiate terms договариваться об условиях

negotiation leverage переговорная сила

nexus связь; узы; звено; цепь событий; связующая нить; связующее звено

no-go area запретный район; запретная область / зона; зона строгого пропускного режима

non circumvent and non-disclosure agreement соглашение о неразглашении информации и о безусловном выполнении его положений

non-exhaustive list неполный перечень; неполный список; открытый список (*список, открытый для пополнения и уточнения информации*); постоянно пополняемый список

non-living environment неживая окружающая среда

non-profit grassroots organization некоммерческая общественная организация

non-target organism нецелевой организм

novel combination of genetic material новая комбинация генетического материала

nutrient cycle/cycling круговорот питательных веществ

obtain leverage добиваться преимущества

obtain a permit получать разрешение

obtain access (to) получать доступ (к)

obtain through the use of modern biotechnology получать в результате применения современной биотехнологии

obtainment of a certificate получение сертификата

offer a first-hand account предоставлять информацию из первоисточников

official designate лицо, назначенное на должность

omnibus estimate полная оценка

omnibus research комплексное исследование

omnibus resolution общая резолюция

omnibus всеобъемлющий; обширный; общедоступный; исчерпывающий; обобщающий; полный

on a case-by-case basis для каждого конкретного случая; в зависимости от конкретного случая; в каждом конкретном случае

on a grant or concessional basis на безвозмездной или льготной основе

on a mutually advantageous basis на взаимовыгодной основе

on a pro-rata basis на пропорциональной основе

on an amicable basis путём переговоров; путём консультаций

on an as-needed basis по мере необходимости; при необходимости; в зависимости от потребности

on an instantaneous basis одновременно; мгновенно

on an interim basis в предварительном порядке; на временной основе

on or before не позднее; до (число) включительно; в срок до; в указанный срок или ранее

on the basis of reciprocity на основе взаимности

on the brink of незадолго; незадолго до; прямо перед; незадолго до того, как; на пороге; на волоске от; в преддверии; перед тем как; на грани (вымирания и т.д.); на краю

on the brink of an agreement на грани заключения соглашения

on-demand support поддержка по мере необходимости

one-off investments разовые инвестиции

one-size-fits-all approach единый подход; универсальный подход; шаблонный подход; недифференцированный подход; единообразный подход; унифицированный подход

one-size-fits-all на любой случай; стандартный; единый; универсальный; шаблонный

ongoing contracts действующие договоры

ongoing cooperation постоянное сотрудничество

ongoing development непрерывное развитие

ongoing efforts постоянная работа; постоянные усилия

ongoing evaluation текущая оценка; ведущаяся оценка

ongoing funding текущее финансирование

ongoing improvement постоянное повышение качества; постоянное улучшение

ongoing initiatives существующие инициативы; текущие инициативы

ongoing involvement неизменное участие; постоянное участие

ongoing issue постоянная проблема; текущая проблема

ongoing obligations длящийся характер обязательств; текущие обязанности; бессрочные обязательства

ongoing process перманентный процесс; постоянный процесс; поступательный

процесс

ongoing project текущий проект; осуществляемый проект; реализуемый проект; действующий проект

on-site meeting выездное заседание

on-site pollution загрязнение на участке; загрязнение территории проекта; загрязнение на территории проекта

open-ended process открытый процесс

opt out of не принимать участия в; отказаться от участия в; отказаться от; устраняться от участия в

orchestrate a strategy руководить стратегией

orchestrate campaign направлять ход кампании

orchestrate support хорошо организовывать помощь

originally applicable изначально доступный

originating party сторона происхождения

outcome of risk assessment результат оценки рисков

outline a blueprint намечать план в общих чертах

outline policy priorities намечать приоритеты политики

outline roles распределять роли

outreach campaign просветительная кампания; просветительские мероприятия; образовательно-информационная кампания; разъяснительная кампания

outreach strategy стратегия разъяснительной работы; стратегия взаимодействия; стратегия информационной работы; стратегия пропагандистской деятельности; агитационно-пропагандистская стратегия

outreach to target audience охват целевой аудитории

outstanding universal value выдающаяся универсальная ценность

overarching benefits всеобъемлющие выгоды

overarching issues важнейшие вопросы; глобальные вопросы повестки дня; глобальные проблемы; вопросы, имеющие всеобъемлющее значение

overarching priority задача приоритетной важности; задача первостепенной важности; важнейший приоритет; главный приоритет

overcome disagreements (over) преодолевать разногласия

overcome economic and cultural backwardness преодолевать экономическую и культурную отсталость

overlap of policies совпадение политических курсов

overlapping areas of responsibility пересекающиеся зоны ответственности

overlapping interests перекрещивающиеся интересы

overlapping of various aspects of an item дублирование разных аспектов вопроса; переплетение разных аспектов вопроса

overlapping with other meetings совпадающий по времени с другими заседаниями

overriding priorities первоочередные задачи (цели); приоритетные задачи (цели); важнейшие задачи (цели)

participatory approach подход, предполагающий активное участие; подход, подразумевающий совместное участие

Parties to this Protocol Стороны настоящего Протокола

paucity of knowledge нехватка знаний

paucity of natural reserves скудность природных ресурсов

pave the way (for) подготавливать почву; создавать условия для (чего-л.); положить начало; расчищать путь

payment of royalty лицензионный платеж; уплата роялти; выплата роялти

peace accords мирные соглашения

pecuniary benefit финансовая выгода; денежная выгода

persist продолжать существовать; сохраняться

persistent diminution стойкое снижение

pertain to office входить в должностную компетенцию

pertain to относиться; касаться; принадлежать; иметь отношение; быть свойственным

pertinent information информация, имеющая отношение к делу; насущная информация; актуальная информация

perverse effects нежелательные последствия

perverse incentives порочные стимулы; ошибочные стимулы; соблазн; антистимул; ложный стимул

perverse outcome нежелательный итог; нежелательный результат; нежелательное последствие

piecemeal approach подход, предусматривающий решение проблемы по отдельным вопросам; решение по частям; поэтапный подход; поэтапное решение вопроса

place biodiversity at the heart of decision-making размещать вопросы биоразнообразия в центре процесса принятия решений

plausible futures возможные варианты будущего развития ситуации; возможные перспективы на будущее; вероятное развитие событий; возможные сценарии

plausible initiative похвальная инициатива

plausible scenario правдоподобный сценарий

pledge a commitment взять на себя обязательство

plenipotentiaries of high contracting Parties уполномоченные высоких договаривающихся сторон

plenipotentiary organization уполномоченный орган

plenipotentiary powers неограниченные широкие полномочия

plenipotentiary полномочный представитель; полномочный посол; уполномоченный; полноправный

policy coherence последовательность политики; последовательность стратегии; последовательность в проведении политики; согласованность политики

policy measures директивные меры; основополагающие меры; меры в области политики

policy mix комбинация политических мер; сочетание политических мер; комплекс мер в области политики

policy-mix система мероприятий

polish ties улучшать связи

polish up совершенствовать; улучшать; отработать до блеска; освежать в памяти; отредактировать

political commitment политическое обязательство; политическая сознательность; политическая убежденность; осознание политического долга; политическая приверженность

political empowerment расширение политических прав и возможностей

pollution abatement measures меры по предотвращению загрязнения окружающей среды

pollution-prone отходоёмкий; склонный к загрязнению

pollution-type externalities ущерб, причиняемый загрязнением окружающей среды

population decline сокращение численности населения

pose a challenge бросать вызов; ставить задачу

pose challenges (to) ставить задачи; создавать трудности

pose risks вызывать риски

possible adverse effects возможные неблагоприятные последствия; возможные вредные (отрицательные) воздействия

poverty alleviation снижение уровня бедности

poverty eradication искоренение бедности

precautionary approach принцип принятия мер предосторожности; подход, основанный на принципе «осторожности»

preclude the entry of a treaty into force препятствовать вступлению договора в силу

preclude the possibility of предотвращать возможность чего-либо

preclude предотвращать; устранять; мешать; исключать заранее; исключать; делать невозможным; не давать возможности; не допускать

predictable timeframes прогнозируемые сроки

pre-empt an idea предвосхищать мысль

preferential terms льготные условия

prejudice предубеждение; предрассудок; пристрастное мнение; предвзятое мнение; ограничение; ущерб; вред

prerequisite skills необходимые навыки

present and imminent emergencies возникшие или надвигающиеся чрезвычайные ситуации

preservation of natural potential сохранение природного потенциала

preserve social cohesion сохранять сплочённость общества

prevent causes предотвращать причины; предотвращать возникновение причин

prevent extinction предотвращать вымирание

prevent risks to предотвращать риски

prime driver первичный определяющий фактор; главный фактор; основной фактор

principle of good faith принцип добросовестности

principle of reciprocity принцип взаимности

prior informed consent предварительное обоснованное согласие

priority needs первоочередные потребности

process robustness устойчивость процесса

product stewardship обеспечение экологичности продукции; управление качеством продукции; обслуживание продукта на всех этапах его жизненного цикла

production amalgamation производственное объединение

productive longevity продуктивное долголетие (растений)

products of modern biotechnology продукты современной биотехнологии

project design план осуществления проекта; проектное решение; разработка проекта; схема проекта; структура проекта

project milestone ключевая точка реализации проекта; стадия проекта; этап проекта

proliferate размножаться (быстро); расти; распространяться (о знаниях и т.д.);

быстро увеличиваться; распространять (знания и т.д.); порождать идеи; быстро распространяться; появляться; разрастаться; пролиферировать; размножаться путём новообразований; разрастаться путём новообразований; быстро размножаться; пролиферировать (о клетках); разрастаться (о клетках)

proliferating population размножающаяся популяция

promote and advance priority access on a fair and equitable basis

способствовать и содействовать обеспечению приоритетного доступа на справедливой и равной основе

promote and encourage research поощрять и стимулировать исследование / исследовательскую работу

promote compliance with the provisions of this Protocol содействовать соблюдению положений настоящего Протокола

promote efforts содействовать усилиям

promotion of human well-being содействие укреплению благосостояния людей

prone to склонный к; расположенный к чему-л.; имеющий тенденцию к чему-л.; обладающий тенденцией к чему-л.; предрасположенный к чему-л.; обладающий склонностью к чему-л.; обладающий предрасположенностью к чему-л.; имеющий предрасположенность к чему-л.; подверженный чему-л.; имеющий склонность к

protect, restore and promote sustainable use of ecosystems защищать, восстанавливать и содействовать устойчивому использованию экосистем

proven track record успешный опыт (работы); хороший послужной список; неизменно высокий результат; доказанный высокий профессиональный уровень

provenance происхождение; источник; источник происхождения

provide a spark to the economy придать импульс экономике

provide access to information обеспечивать доступ к информации

provide backstopping to оказывать поддержку

provide clarity вносить ясность

provide food security обеспечивать продовольственную безопасность

provide incentives стимулировать; предусматривать меры по стимулированию

provide input предоставлять информацию; вносить предложения; вносить вклад; оказывать содействие

provide space for создавать / обеспечивать возможности

provide the impetus for дать толчок чем-л.

provide useful leverage in talks быть полезным средством на переговорах

provided that если только; в том случае, если; с условием, что; при условии, что; при условии, если

provisional agenda предварительная повестка дня

provisional agreement временное соглашение; временный договор; предварительное соглашение

provisional concluding observations предварительные заключительные замечания

provisional entry into force временное вступление в силу

public awareness информированность общественности; общественная осведомленность

public discourse широкое обсуждение

public outcry давление общественности; общественный резонанс; протест общественности

public outreach programme программа по информированию общественности; программа просвещения общественности

punitive agreement принудительный договор

punitive laws уголовное законодательство

punitive measure штрафная санкция; карательная мера

pursuant to paragraph above в соответствии с вышеприведенным пунктом

pursue a blueprint выполнять план; выполнять программу

pursue objectives преследовать цели; стремиться к достижению целей

pursue opportunities реализовывать возможности; осуществлять возможности

put a project across завершать проект; заканчивать проект; осуществлять проект; успешно завершать проект

put at stake ставить на карту, рисковать; ставить на карту; делать ставку на (ч-л.); ставить под угрозу (например, репутацию)

put forward demands выдвигать требования

put in place efforts принимать меры

raise interest broadly across society вызывать большой интерес в обществе

ramifications результат; последствия; следствия неисполнения обязательств

Range State государство ареала

ratify, accept, approve or accede to the agreement ратифицировать, принимать условия, одобрять или присоединяться к соглашению / договору

raw data необработанные данные; исходная информация; первичная информация

real accomplishments реальные достижения

reap benefits извлекать выгоду; получать выгоду; воспользоваться преимуществами

reappropriation of traditional knowledge реапроприация традиционных знаний; вторичное усвоение лексики; вторичное заимствование; перераспределение

recalling and reaffirming напоминая и вновь подтверждая

reciprocity agreement соглашение, основанное на взаимности; взаимное соглашение

reciprocity clause положение о взаимности; оговорка о взаимности

reciprocity measures взаимные меры

recognized risk assessment techniques признанные методы оценки рисков

reconcile inconsistencies устранять несоответствия

reconcile needs согласовывать потребности

reconcile the interests согласовывать интересы; согласовать интересы

reconcile согласовывать

recourse обращение за помощью; просьба о помощи; защита прав; прибегать к чьей-либо помощи

recovery efforts усилия, направленные на восстановление; мероприятия по восстановлению

recovery of threatened species восстановление исчезающих видов

recovery of traditional knowledge восстановление традиционных знаний

recreate heritage воссоздавать наследие

recurrent events повторяющиеся события

redress a situation изменять обстановку в свою пользу; исправлять положение; улучшать положение

redress возмещение
reduce potential threats (to) уменьшать потенциальные угрозы
reduce risks (to) снижать риски
reduce vulnerability (to) уменьшать уязвимость
reduce waste and excessive consumption сокращать отходы и чрезмерное потребление
reduction of biological diversity сокращение биологического разнообразия
refer to ссылаться на; относиться к; касаться (чего-либо)
refine a document дорабатывать документ
refine Protocol implementation оптимизировать /отлаживать /совершенствовать выполнение Протокола
refine upon a question вдаваться во все тонкости вопроса
refine upon совершенствовать; усовершенствовать
refinement of institutional arrangements совершенствование институциональных механизмов /систем
refinement of law тщательная разработка норм права
refrain (from) воздерживаться; сдерживаться; удерживаться
refrain from doing smth. воздерживаться от действия
refrain from the fulfillment of obligations отказаться от выполнения обязательств
regard as a sacred trust считать (что-либо) своим священным долгом
regulations нормативные положения
regulatory framework нормативная база; нормативно-правовая база; нормативно-правовая основа; законодательная база; основа регулирования
regulatory oversight регулирующий надзор; надзор со стороны контролирующих органов
reimagine переосмысливать; воссоздавать заново
reinforce trust укреплять доверие
reinstate восстанавливать в правах или в прежнем положении; восстанавливать (порядок); поправлять (здоровье)
reintroduction into natural habitats реинтродукция в места естественного обитания
reiterate делать снова и снова; повторять; напоминать; заявлять вновь; заявлять повторно; повторять вновь (своё предложение); подтверждать; повторно подчеркивать; вновь признать; еще раз отмечать
release of living modified organisms высвобождение живых измененных организмов
relief efforts усилия по оказанию помощи
remain applicable оставаться применимым
remain at the very heart of the Convention оставаться в самом центре / в основе / в самом сердце Конвенции
remain intact оставаться в неизменном виде; сохраняться; уцелеть
remedial actions меры по исправлению положения; меры по устранению недостатков; меры по устранению последствий (аварии)
remedies, rights, undertakings, obligations and agreements положения, права, соглашения, обязательства и договорённости
remove a hindrance устранять помеху; устранять препятствие
remove bottlenecks устранять препятствия/затруднения
render assistance in оказывать содействие

repatriation of traditional knowledge репатриация традиционных знаний

repeal (сущ.) аннулирование; отмена; признание утратившим силу; объявление недействительным; отмена
(гл.) аннулировать; отменять; отказываться; упразднить; признавать утратившим силу; объявлять недействительным

repeal of measures отмена мер

repercussions of processes последствия процессов

repercussions отражение (события и т.д.); влияние; резонанс; последствия; негативные последствия; отдаленные последствия

replenishment of funds восполнение средств; пополнение фондов

replenishment of resources пополнение ресурсов

replicable genetic material воспроизводимый генетический материал

reporting framework система отчётности; механизм представления докладов; порядок представления докладов

requisite resources необходимые ресурсы

research and development information информация о научных исследованиях и разработках

research and development results результаты научных исследований и разработок

resilient ecosystems жизнестойкие экосистемы

resolving power разрешающая способность

resource providers поставщики ресурсов

resource mobilization мобилизация ресурсов

resource users пользователи ресурсов

respect confidential information соблюдать конфиденциальность информации

respect mutually agreed terms соблюдать взаимосогласованные условия

respect, preserve and maintain knowledge уважать, сохранять и поддерживать знания

respective needs соответствующие потребности

rest with возлагать ответственность

restore damaged ecosystems восстанавливать нарушенные экосистемы

resulting characteristics полученные характеристики

retain control over the process сохранять контроль над процессом

revisit an issue заново обращаться к спорному вопросу

Revitalize оживлять; воскрешать; вливать новые силы; придавать энергию; вдохнуть новую жизнь

revival of activities оживление деятельности; возрождение деятельности

revival of interest оживление интереса

revival of ties возобновление связей

revival of traditional practices возрождение традиционных практик

revival of traditions возрождение традиций

revive a dialogue возобновлять диалог

revive a proposal вновь вернуться к предложению; вновь рассматривать старое предложение

revive economic growth возобновить экономический рост

revive initiative возрождать инициативу

revive interest оживлять интерес

revive investment возобновить инвестиции
rigorous method точный метод
risk build-up накопление рисков
risk driver определяющий фактор риска; побудитель риска
risk thresholds пороги риска
risk-prone area район повышенной опасности
risk-prone склонный к риску
risks to human health угрозы здоровью людей (здоровью человека)
roadblock (зд.) проблема; трудность; препятствие; помеха
roadmap сценарий действий; план действий; проектный ориентир; путь решения проблемы; план по достижению поставленной цели; детальное объяснение чего-л.; перспектива развития
robust analysis глубокий анализ
robust exchange of views оживлённый обмен мнениями
robust partnership надежное партнерство
robust plan тщательно проработанный план
robust proposals разумные предположения, обоснованные предположения
robust relationship тесная взаимосвязь
root causes and barriers коренные / главные / основные / глубинные причины и барьеры
run concurrently протекать одновременно
run counter to objectives противоречить целям; не совпадать с целями
run counter to противоречить; не согласовываться с; не совпадать с; идти вразрез с
run into problems сталкиваться с трудностями
safe transfer безопасная передача; обеспечение безопасности передачи
safeguard endangered species сохранять исчезающие виды
safeguard interests охранять чьи-л. интересы
safeguard гарантировать; охранять; защищать; обеспечивать сохранность; предохранять; обеспечивать
satisfy basic human needs удовлетворять основополагающие человеческие потребности
scale up cooperation наращивать сотрудничество
scale up innovation повышать инновационную активность
scale up investments увеличивать инвестиции; увеличить объем инвестиций
scale up potential наращивать потенциал
scale up повышение; пропорциональное увеличение; равномерное увеличение; расширение в масштабе
scarce resources дефицитные ресурсы; скудные ресурсы; ограниченные ресурсы
scientific advances достижения науки; научный прогресс
scientific evidence научные данные; научное обоснование; научные доказательства
scientifically sound научно обоснованный
scientific-and-technological advance научно-технический прогресс
scoping study предпроектная проработка; предварительная технико-экономическая оценка проекта; концептуальная проработка проекта
scoping предварительная проработка; анализ требований; оценка; определение

масштабов (проекта, исследования); определение подлежащих изучению вопросов (при подготовке проекта)

secure benefits (from) получать выгоды

secure profits получать прибыль

secure the enjoyment of privileges and immunities обеспечивать использование привилегий и иммунитетов

seed funding начальное финансирование; стартовый ресурс; стартовый капитал; начальный капитал; первоначальные инвестиции

seek and utilize services запрашивать и использовать услуги

seek redress from требовать возмещения

seek synergy стремиться к объединению усилий

seek to address all threats to biodiversity стремиться / пытаться устранить все угрозы в области биоразнообразия

seek to improve стремиться улучшить

seek to protect стремиться защитить

seek to ориентирован на то, чтобы; ориентироваться на; стараться; стремиться к; быть заинтересованным; просить; добиваться; обратиться с требованием о

self-sustaining technology самоподдерживающаяся технология

self-sustaining самоподдерживающийся

serve as trigger служить триггером

services accomplishment оказание услуг

set a general framework for action установить общие рамки действий

set forth a blueprint подробно изложить программу

set out a position излагать позицию

set out an opinion выразить мнение

set out concisely излагать сжато

set out ideas clearly ясно излагать свои мысли

set out obligations излагать обязательства

set out the priorities обозначать приоритеты

set realistic expectations устанавливать реалистичные ожидания

set standards устанавливать нормы

set up heritage protection, conservation and enhancement services обеспечивать защиту наследия, сохранение природных ресурсов и дополнительные услуги

settle amicably решать спор на основе взаимной договорённости; улаживать спор на основе взаимного согласия сторон; улаживать конфликт мирным путём; приходить к полюбовному соглашению; урегулировать спор мирным путём; урегулировать спор дружеским образом; урегулировать спор миролюбиво

severity of potential consequences тяжесть возможных последствий

shape strategy выработка стратегии

share benefits equitably распределять выгоды на справедливой основе

share benefits совместно использовать выгоды

share experiences gained делиться / обмениваться / поделиться полученным (накопленным) опытом

share experiences, challenges and solutions обмениваться опытом, проблемными вопросами и решениями

shared space совместно используемая область (памяти); общая область; разделяемая

область; совместно используемое пространство
shared vision общая идея; общее видение; совместное видение; общие взгляды; единый взгляд; единое мнение
sharing of benefits совместное использование выгод
shed light on давать представление; проливать свет; разъяснять что-либо
shift in attitude изменение в позиции; изменение позиции; изменение в отношении
shift in demand изменение в характере спроса; изменение спроса; переключение спроса
shift in mindset изменение мышления; перестройка мышления
shift in priorities смена приоритетов; смещение приоритетов
shift in relations изменение отношений
shift in resources перераспределение ресурсов
shift in strategy изменение стратегии
shift in technology use переориентация в использовании технологии
shift in the level изменение уровня
shifts in foreign policy изменения во внешней политике; изменения во внешнеполитическом курсе; сдвиги во внешней политике; сдвиги во внешнеполитическом курсе
short-term gains краткосрочная прибыль
showcase event показательное мероприятие
showcase success обмениваться успешным опытом; демонстрировать успехи
side-effects побочные эффекты; побочные реакции; побочное воздействие
side-track a question уклоняться от вопроса; уходить от вопроса
significant advances значительные достижения
significant discrepancies существенные расхождения
single out a target выбирать цель; намечать цель
skirt contentious issues не затрагивать спорные темы; не касаться спорных вопросов; не касаться спорных тем; обходить острые углы; уходить от острых вопросов; стараться не поднимать острые вопросы; стараться избегать острых тем
slack endeavours ограничивать свои стремления; умерять свои стремления
sobering details отрезвляющие подробности
sobering effect отрезвляющее влияние; отрезвляющее воздействие
sobering fact отрезвляющий факт
sobering forecast отрезвляющий прогноз
social amenities социально-культурное и бытовое обслуживание
social cohesion социальное сплочение; социальное единство; социальная сплочённость; сплочённость общества
social dimension социальный фактор; социальная сторона; социальная составляющая; социальная направленность; социальный аспект
social drivers социальные рычаги; социальные факторы
social fabric общественные структуры (общества); социальная жизнь; общественное устройство; социальная структура
social ramifications социальные последствия
social revival социальное возрождение
soil deterioration ухудшение почвы
soil impoverishment истощение почвы

sole competence исключительная компетенция
sought-after technology востребованная технология
sought-after пользующийся большим/высоким спросом; идущий нарасхват; дефицитный; модный; популярный; востребованный
sound stewardship рациональное управление
soundly managed умело управляемый; хорошо управляемый
soundly-based всесторонне обоснованный
source of livelihood источник средств к существованию
spar on an issue пререкаться по спорному вопросу
spark awareness способствовать осведомленности
spark interest вызывать интерес; пробуждать интерес; заинтересовывать; возбуждать интерес; всколыхнуть интерес; оживлять интерес
spark investments стимулировать инвестирование
spark reaction вызывать реакцию
spark to economy стимул экономического развития
spatial and temporal distribution of impacts пространственное и временное распределение воздействий
spatial planning стратегическое планирование; территориальное планирование; пространственное планирование; ландшафтное планирование
spatial scale пространственный масштаб
special considerations особые соображения
Special Envoy of the Secretary-General Спецпредставитель Генерального Секретаря ООН
Special UN envoy Специальный эмиссар ООН
specially protected areas особо охраняемые территории
species distribution распределение видов; распространение видов
species threatened with extinction виды, находящиеся под угрозой исчезновения
specific traits of living modified organisms конкретные признаки живых измененных организмов; характерные особенности живых измененных организмов
specify if required при необходимости указать
specify the terms of reference устанавливать круг полномочий
spin off дополнительная выгода; передача технологии; дополнительный источник дохода; дополнительный результат; побочный результат; сопутствующий результат; давать неожиданный результат
spin out a discourse затягивать беседу
spin-off from сопутствующий результат от (иной деятельности)
spur an action стимулировать действие; побуждать к действию
spur development стимулировать развитие
spur economic growth повышать темпы экономического роста; усиливать экономический рост; активизировать экономический рост
stable path of development стабильный путь развития
staggering loss ошеломляющие потери
staggering numbers ошеломляющие цифры
stakeholders заинтересованные стороны/лица
standalone agreement отдельный договор
standalone ground самостоятельное основание

stand-alone обособленный; отдельный; применяемый самостоятельно; используемый самостоятельно; отдельно расположенный; территориально обособленный; самостоятельный

standard material transfer agreement стандартное соглашение о передаче материала

standing stock постоянный запас

state-of-the-art technologies современные технологии; передовые технологии; новейшие технологии

stay abreast (of) идти в ногу; не отставать

stay on track не выбиваться из графика; оставаться на верном пути; не сбиться с пути; придерживаться курса

STEEP analysis: social, technological, economic, ecological and political STEEP-анализ: социальный, технологический, экономический, экологический и политический анализ

steer a course выдерживать курс; проводить курс

steer a policy направлять политику

steer clear of commitments избегать обязательств

steer clear of involvement воздерживаться от вмешательства

steer the economy управлять экономикой

steer руководить, направлять, управлять, регулировать

steering committee Руководящий комитет (ООН); управляющий комитет; рабочий комитет; наблюдательный совет

stem from necessity быть вызванным необходимостью

stem from the fact that объясняться тем, что; объясняться тем фактом, что; быть связанным с тем, что; вытекать из того, что; быть обусловленным тем, что

stem from брать начало; проистекать; быть вызванным / обусловленным, чем-л.; являться следствием чего-л.; вытекать из (являться следствием)

step up efforts наращивать усилия; прилагать дополнительные усилия; усиливать работу; прилагать всё большие усилия; активизировать усилия

stepwise approach пошаговый подход; поэтапный метод

stepwise implementation поэтапная реализация (проекта); поэтапное осуществление

stepwise постепенно; поэтапно

stock-taking of existing conditions учет / обзор / оценка / анализ существующих условий

strategic benchmark стратегический ориентир

strategic blueprint стратегическая программа

strategic build-up наращивание стратегических сил

strategic framework стратегические рамки; стратегическая программа

strategies to regulate, manage and control risks стратегии регулирования, управления и контроля рисками

strengthen capacity укреплять потенциал

strengthen efforts активизировать усилия; активизировать работу

strengthen knowledge, abilities, skills укреплять знания, способности, навыки

strengthen legal, policy and institutional capacity усиливать правовой, политический и институциональный потенциал

strengthening of human resources укрепление людских ресурсов (человеческих ресурсов)

strengthening of institutional capacities укрепление институционального потенциала
stringent requirements высокие требования; жёсткие требования; строгие требования
strive for добиваться; стремиться добиться (чего-л.); бороться (за что-л.)
submission of views представление мнений / точек зрения
subsequent access последующий доступ
subsequent assessment and review последующая оценка и обзор
subsequent ordinary meetings последующие очередные совещания
subsidiary body вспомогательный орган
subsist жить; существовать; оставаться в живых; кормиться; содержать; сохраняться; оставаться в силе
substantial difference значительная разница; существенное различие
substantiated concern обоснованные опасения
substantive issues вопросы по существу; существенные вопросы
successful and proven track record успешный и подтвержденный опыт; успешные и подтвержденные результаты деятельности
suffice to say достаточно будет сказать, что
sufficient awareness достаточный уровень осведомленности
suggested blueprint предлагаемый план
sustain conservation status поддерживать природоохранный статус
sustainable agriculture ресурсосберегающее земледелие; устойчивое сельское хозяйство
sustainable capacity building устойчивое наращивание потенциала
sustainable livelihoods устойчивая жизнедеятельность
sustainable use устойчивое использование
swap ideas обмениваться идеями
SWOT analysis: strengths, weaknesses, opportunities, threats
SWOT-анализ: сильные стороны, слабые стороны, возможности, угрозы
synergies between взаимосвязь между; механизмы взаимодействия между
synergy business бизнес на основе совместной деятельности
synergy совместная деятельность; тесное взаимодействие; согласование действий; совместное использование
tackle an issue решать вопрос; решать проблему; заниматься вопросом
tailor offer проектировать предложение; разрабатывать предложение
tailor (зд.) припосабливать; адаптировать
tailored education индивидуализированное обучение
tailored to с учетом специфики деятельности; рассчитанный с учётом особенностей чего-л.; специально для; созданный с учётом; учитывающий индивидуальные требования; учитывающий индивидуальные особенности
tailored to needs and priorities с учетом потребностей и приоритетов
take concerted action действовать согласованно; предпринимать согласованные действия
take measures at national level принимать меры на национальном (государственном) уровне
take precautionary measures предпринимать меры предосторожности
take stock of opportunities оценивать возможности

take stock of the situation проанализировать ситуацию; оценивать обстановку

take stock of знакомиться (с чем-л.); критически оценивать; критически осматривать кого-л.; изучать кого-л. оценивающим взглядом; переосмысливать; ознакамливаться с; прояснять ситуацию; делать переучёт; обдумывать (что-л.); оценивать (что-л.); приглядываться (к чему-л.); рассматривать (что-л.); производить переучёт товаров; инвентаризовать; проводить инвентаризацию; подводить итоги

take up a core obligation брать на себя основное обязательство

take up a matter (take a matter up) браться за дело

talk tracks схема переговоров; направления беседы; направления разговора

tally up accomplishments вести счёт достижениям

tangible accomplishment осязаемое достижение; осязаемый результат

tangible and intangible benefits материальные и нематериальные выгоды

tangible and measurable benefits осязаемые и измеримые выгоды

tangible cultural heritage объекты культурного наследия

tangible or intangible rights материальные или нематериальные права

tangible осязаемый; осязаемый

tantamount to практически означающий; приравниваемый к; рассматриваемый как; означающий то же самое, что и; практически приравниваемый к; эквивалентный; тождественный; равносильный

target date целевая дата; намеченная дата; запланированная дата; установленный срок; заданная дата проекта; целевая дата проекта; заданная дата этапа проекта; целевая дата этапа проекта

target organism целевой организм

targeted audience outreach охват целевой аудитории

tasks to be undertaken задачи, подлежащие выполнению

tax loophole возможность уклониться от уплаты налогов; лазейка в налоговом законодательстве; налоговая лазейка

technical assistance техническая помощь

technology transfer передача технологии (ий); передача научно-технических достижений

temporal scope действие во времени

term of art спецтермин; профессиональный термин; специальный термин; технико-юридический термин; юридический термин; правовой термин

terrestrial ecosystems земные экосистемы; экосистемы суши; наземные экосистемы

theoretical underpinning теоретическая база; теоретическое обоснование; теоретическое подкрепление

there is no recourse but to... ничего не остаётся делать, кроме как

threat abatement measures меры, направленные на предотвращение угрозы

threatened species виды, находящиеся под угрозой исчезновения

three-tiered system трёхуровневая система

thrive on crisis нажиться на кризисе

thrive on freedom пользоваться свободой

thrive on relationships извлекать пользу из отношений

thrive on добиваться успехов в; делать успехи в; преуспевать в; добиваться замечательных результатов в; извлекать пользу; успешно делать бизнес (на чем-л.)

thrive процветать; преуспевать; развиваться; успешно развиваться; добиваться

успехов; приносить желаемые результаты

thrive успешно произрастать; богатеть; разбогатеть; процветать; преуспевать; разрастаться; хорошо развиваться; благополучно развиваться

thriving economy процветающая экономика

tiered approach (process) многоуровневый подход (процесс)

tighten belts затягивать потуже пояса; переходить на режим жёсткой экономии; вводить режим экономии; экономить; урезать расходы; ограничивать потребление

tighten control (over) усиливать контроль; ужесточать контроль

tighten growth сдерживать рост

tighten policy ужесточать политику

tighten restraints ужесточать ограничения

time lag отставание во времени; оттяжка времени; период ожидания; запаздывание; опоздание; время задержки; выдержка во времени; задержка времени; несвоевременность; разница во времени

tipping point переломный момент; перелом; решительный перелом; коренной перелом; момент коренного перелома

tips and tricks советы и рекомендации

to the detriment of в ущерб (кому-л. или чему-л.); во вред (чему-л.)

to this end с этой целью; для этой цели

top-down навязывание инициативы сверху; по нисходящей; иерархически организованный; централизованный; планируемый на основе директив, спускаемых сверху; осуществляемый в директивном порядке; принцип “сверху-вниз”

touch on an issue затрагивать вопрос; затрагивать спорный вопрос

tout the fact that навязывать вывод, что

track access (to) отслеживать доступ (к)

trade-off вариант распределения сил и средств; обмен услугами; взаимовыгодный обмен; приемлемый вариант; баланс плюсов и минусов; баланс преимуществ и недостатков; компромиссное решение

trade-offs плюсы и минусы; баланс плюсов и минусов; баланс преимуществ и недостатков; компромиссы

traditional cultural practice традиционная культурная практика

traditional knowledge associated with genetic resources традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами

transboundary cooperation трансграничное сотрудничество

transboundary movement трансграничное перемещение

transcend the scope of this work выходить за рамки данной работы

transcend understanding выходить за пределы понимания

transcend выходить за пределы; превосходить; превышать; переступать пределы; выходить за рамки; переступать границы; не ограничиваться (рамками)

transfer of technologies передача технологий

translate into actions претворять в жизнь

transversal area общая область (знаний, интересов)

tremendous value огромное значение

trigger for benefit-sharing основание для совместного использования выгод; побудительный мотив для совместного использования выгод

trigger for побудительный мотив для; повод для; фактор, приводящий к; причина

для; фактор, способствующий чему-л.; основание для чего-л.

trigger mechanism пусковой механизм; механизм приведения в действие

trust fund целевой фонд; траст фонд; доверительная собственность; доверительный фонд

tuned framework настроенная структура; отрегулированная структура

twin aspect двойной аспект

twinning arrangements прямое двустороннее техническое сотрудничество; договорённость о партнёрстве; отношения породнения; отношения партнёрства (между банками); договор о побратимстве; побратимство городов; породнение городов; договор о породнении (между городами); соглашение о дружбе и сотрудничестве (между городами)

twinning contract соглашение о партнёрстве

twinning partnership двустороннее партнёрство

twinning project проект партнёрства; параллельный проект

ultimate aim конечная цель

ultimate objective конечная цель

umbrella agreement рамочное соглашение; зонтичное соглашение; всеобъемлющее соглашение

umbrella approach всеобъемлющий подход; зонтичный подход; комплексный подход; экологический подход; комплексное решение вопроса

umbrella association головная организация; вышестоящее объединение

umbrella contract рамочный договор; зонтичный договор; всеобъемлющий договор

umbrella document обобщающий документ

umbrella programme всеобъемлющая программа; комплексная программа

umbrella project всеобъемлющий проект; комплексный проект

umbrella term наиболее широкая номинация фактов, явлений; обобщающее понятие; общее название; собирательный термин; сводный термин; широкий термин

unambiguous specification однозначная спецификация

unchecked pollution бесконтрольное загрязнение

under the umbrella of под эгидой; в рамках

undergo observation проходить наблюдение

underlie a policy лежать в основе политики

underlie the relations лежать в основе отношений

underlie лежать в основе

underline the need for подчёркивать необходимость

underlying cause истинная причина; подоплёка; подоснова; исходная причина; основная предпосылка; подлинная причина; скрытая причина; глубинная причина

underlying causes of biodiversity loss основные причины утраты биоразнообразия

underlying issue основной вопрос

underlying principles основные принципы; базовые принципы; главные принципы; основополагающие принципы

undermine a Convention срывать выполнение условий Конвенции

undermine trust подрывать доверие

underpin economic growth поддерживать экономический рост; лежать в основе экономического роста

underpin efforts поддерживать усилия

underpin environmental sustainability поддерживать экологическую устойчивость; закладывать основу для экологической устойчивости

underpin innovation закладывать основу для инноваций; поддерживать инновации

underpin поддерживать; обосновывать; подкреплять; лежать в основе

underscore fears подчеркивать опасения

underscore the importance подчеркивать важность; подчеркивать значение

underscore the need подчёркивать необходимость

underscore подчёркивать; делать ударение (на чем-л.); делать акцент; делать упор; ставить акцент

understanding of points of view and stands понимание взглядов и позиций

understanding, awareness and informed choice понимание, осведомлённость и осознанный выбор

undertake a challenge принимать вызов

undertake a commitment брать обязательство; взять на себя обязательство; принимать на себя обязательство; брать на себя обязательство

undertake activities осуществлять деятельность

undertake an evaluation проводить оценку

undertake analysis проводить анализ

undertake consultations проводить консультации

undertake endeavors принимать меры

undertake research проводить исследования

undertake risk assessment проводить оценку рисков

undertaking agreement соглашение об обязательствах

undertaking обязательство; предприятие; начинание; дело; соглашение

underutilized land неиспользуемая земля

underutilized resources недостаточно эффективно используемые ресурсы

unfettered access (to) беспрепятственный доступ; свободный доступ; неограниченный доступ

unhindered movement of genetic resources беспрепятственное перемещение генетических ресурсов

unified management совместное управление

uniform conditions единые условия

unimpeded access (to) свободный доступ; беспрепятственный доступ

unique identification индивидуальный идентификационный код

unleash a campaign начинать кампанию; развязывать кампанию

unleash benefits высвободить выгоды

unleash potential высвободить потенциал

unleash высвободить; давать волю; реализовывать; раскрывать потенциал

unlock (the) potential раскрывать потенциал; реализовывать потенциал

unlock collaboration открывать возможности для сотрудничества; высвободить возможности для сотрудничества

unlock the power of использовать возможности в полном объеме

unmanaged ecosystem нерегулируемая экосистема; неэксплуатируемая экосистема

untapped capacity нереализованный потенциал

untapped market неосвоенный рынок

untapped opportunities неиспользованные возможности

untapped potential нераскрытый потенциал
untapped reserves скрытые резервы
untapped resources неразработанные ресурсы; неиспользованные ресурсы
untapped нетронутый; неиспользованный; неразведанный; неосвоенный; неохваченный
unveil a blueprint обнародовать план
unwavering support неизменная поддержка; непоколебимая поддержка
upscale efforts прилагать все больше усилий; наращивать усилия; приумножать усилия
upscale support усиливать поддержку; наращивать поддержку; активизировать поддержку
upstream activities мероприятия на высшем уровне
uptake of technologies внедрение технологий
uptake поглощение, внедрение
use all reasonable endeavours использовать все разумные возможности
use as leverage опираться на
use best endeavours прилагать максимум усилий
use legal loopholes использовать пробелы в законодательстве
use of living modified organisms использование живых измененных организмов
use one's best endeavours максимально использовать имеющиеся возможности
utilisation of genetic resources использование генетических ресурсов
utilization of mechanisms regarding mutual recognition использование механизмов для обеспечения взаимного признания
utilize resources in a sustainable way использовать ресурсы устойчивым образом
valuable tool for building and developing capacity ценный инструмент для создания (наращивания) и развития потенциала
value chain цепочка начисления стоимости; цепочка создания ценности; стоимостная цепочка; цепочка добавления стоимости; цепочка создания стоимости
vanguard role ведущая роль; руководящая роль
vest authority in smb возлагать на кого-либо полномочия, обязанности
vest in возлагать на; наделять правом
vest responsibility возложить ответственность
vest rights наделять полномочиями кого-либо; наделять правами кого-либо
vest with a function поручать (кому-л., что-л.); возлагать (на кого-л.) обязанность
vest with authority наделять полномочиями; облекать властью; предоставлять полномочия
vesting instrument документ о наделении правами, документ о передаче права
viable alternative обоснованная альтернатива; эффективная альтернатива; реальная альтернатива; жизнеспособная альтернатива; конкурентоспособная альтернатива
viable avenues of foreign investment эффективные пути привлечения иностранных инвестиций
viable mechanism действенный механизм
viable method практически осуществимый метод; действенный метод
viable organisms жизнеспособные организмы

viable population жизнеспособная популяция; полноценная популяция

viable project обоснованный проект; осуществимый проект; реальный проект; рентабельный проект; состоятельный проект; экономически обоснованный проект; экономически жизнеспособный проект; финансово обоснованный проект

viable reason уважительная причина

viable жизнеспособный; конкурентный; жизнерадостный; целесообразный; рентабельный; веский; пригодный; реальный; перспективный; эффективный; дееспособный; заслуживающий внимания; стимулирующий эффективную жизнедеятельность; жизнестойкий; обоснованный

vis-à-vis лицом к лицу (с кем-л.); напротив; по сравнению с; по отношению к; в отношении

voice concerns высказывать опасения; выражать озабоченность; высказывать озабоченность

voice one's concern regarding выражать свою обеспокоенность по поводу

voice priorities высказывать приоритеты

vulnerable to a vast range of threats уязвимый перед широким спектром угроз

warrant attention заслуживать внимания

warranted quality гарантированное качество

water management управление водными ресурсами; рациональное водоиспользование

water scarcity нехватка водных ресурсов; нехватка воды; дефицит водных ресурсов

water-energy nexus взаимосвязь водоснабжения и энергетики

way forward возможные варианты действий; дальнейшие шаги; дальнейшие планы по развитию проекта; перспективное решение; план дальнейших действий; путь дальнейшего развития; направление дальнейших действий

wealth of experiences and expertise богатый опыт и обширные знания

wealth of knowledge богатые знания; обширные знания; глубокие знания; богатые познания; большой объём информации

well-targeted целенаправленный; обоснованный; рациональный; продуманный; взвешенный

when the need arises по мере необходимости

where appropriate в соответствующих случаях; если необходимо; по необходимости; при необходимости; когда это уместно; когда это целесообразно

where feasible and appropriate где это уместно и целесообразно; там, где это осуществимо и целесообразно; в тех случаях, когда это возможно и целесообразно; когда это уместно и возможно

where feasible при наличии (соответствующей) возможности

whichever shall be earlier в зависимости от того, что произойдет быстрее (наступит ранее)

whichever shall be late в зависимости от того, что произойдет позднее

widespread awareness широкая осведомлённость

wilderness дикая природа; девственная местность

willingness to settle a dispute amicably желание разрешить спор дружественно

win-win implications/applications for the environment благоприятные последствия для окружающей среды

wipe out a species уничтожить вид

wish continued success in one's future endeavours желать дальнейших успехов в последующих начинаниях (в последующей деятельности)

with a spark of potential перспективный

with recourse с правом обратного требования

with the advent of smth с введением (чего-л.); с приходом; с появлением

with the benefit of hindsight оглядываясь назад; опираясь на прошлый опыт; в свете накопленного опыта

withdraw a notification отзывать уведомление

within one's mandate в рамках своего мандата

within the purview of в компетенции; в пределах компетенции

within the scope of this Protocol в рамках сферы действия настоящего Протокола

without prejudice to the paragraph без ущерба для положений пункта

without recourse to не прибегая к помощи

withstand competition выдерживать конкуренцию

withstand the test of time выдерживать проверку временем; выдерживать испытание временем

work relentlessly неустанно работать

workable measures выполнимые / осуществимые / реалистичные / конструктивные меры

workable strategy действенная стратегия

World Café or Knowledge Café
A structured conversational process for knowledge sharing in which groups of people discuss a topic at several tables, with individuals switching tables periodically and getting introduced to the previous discussion at their new table by a "table host". A café ambience is created in order to facilitate conversation. In some versions, a degree of formality is retained to make sure that everyone gets a chance to speak. An underlying assumption of world café events is that collective discussion can shift people's conceptions and encourage collective action.

Мировое кафе или кафе знаний
Структурированный диалог для обмена знаниями, в ходе которого группы людей обсуждают тему за несколькими столами. Участники периодически переходят к другому столу и представляют результаты предыдущего обсуждения вопроса за новым столом в роли «ведущих лиц стола». В кафе создается особая атмосфера, способствующая ведению дискуссии. В некоторых версиях сохраняется процедура формальности, в соответствии с которой каждому участнику предоставляется возможность высказаться. основополагающая идея мирового кафе предполагает проведение коллективного обсуждения для обмена мнениями и поощрение коллективной деятельности.

worriers that need to be attended to проблемные вопросы, на которые необходимо обратить внимание

wrap up the agreement завершать работу по заключению соглашения

written undertaking письменное обязательство; подписка; расписка

yield a continuous benefit приносить постоянную выгоду

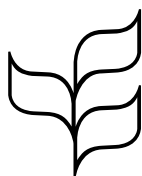
yield a loss приносить убыток

**ANNEX I.
ПРИЛОЖЕНИЕ I.**

**SCENARIOS FOR THE 2050 VISION FOR BIODIVERSITY [79]
СЦЕНАРИИ КОНЦЕПЦИИ В ОБЛАСТИ БИОРАЗНООБРАЗИЯ
НА ПЕРИОД ДО 2050 ГОДА**



CBD



**Convention on
Biological Diversity**

30 November 2018

ORIGINAL: ENGLISH

CONFERENCE OF THE PARTIES TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY
Fourteenth meeting
Sharm El-Sheikh, Egypt, 17-29 November 2018
Agenda item 17

**DECISION ADOPTED BY THE CONFERENCE OF THE PARTIES TO
THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY**

SCENARIOS FOR THE 2050 VISION FOR BIODIVERSITY

The Conference of the Parties

1. Welcomes the conclusions of the Subsidiary Body on Scientific, Technical and Technological Advice regarding scenarios for the 2050 Vision for Biodiversity contained in the annex to the present decision, and *takes note* of the information contained in the notes by the Executive Secretary and supporting information documents, and of the *Assessment Report on Scenarios and Models of Biodiversity and Ecosystem Services* of the Intergovernmental Science-Policy Platform on Biodiversity and Ecosystem Services, noting their relevance to the discussions on the long-term strategic directions to the 2050 Vision for Biodiversity, approaches to living in harmony with nature and the process of developing a post-2020 global biodiversity framework;

2. *Invites* the scientific and other relevant communities working on scenarios and related assessments to take into account the following issues which are relevant to the development of the post-2020 global biodiversity framework:

(a) The broad range of underlying drivers and systemic and structural issues related to biodiversity loss;

(b) Combinations of policy approaches at multiple scales and under different scenarios;

(c) The identification of potential synergies, trade-offs and limitations related to biodiversity that should be considered in order to identify effective policies and measures to enable the achievement of the Sustainable Development Goals;

(d) The contributions of the collective action of indigenous peoples and local communities in the conservation of biological diversity and the sustainable use of its components;

(e) The consequences of alternative scenarios for the customary sustainable use of biodiversity by indigenous peoples and local communities;

(f) Scenario analyses on financing the post-2020 global biodiversity framework and the attainment of the 2050 Vision for Biodiversity, taking into account Article 20 of the Convention;

(g) Scenario analyses on the fair and equitable sharing of benefits arising from the utilization of genetic resources in accordance with the Convention and the Nagoya Protocol, including monetary and non-monetary benefits arising from their non-commercial and commercial utilization, and the potential of benefit-sharing to promote the conservation and sustainable use of biological diversity;

(h) A gender perspective in the development, implementation and monitoring of the post-2020 global biodiversity framework;

(i) The potential positive and negative impacts of productive sectors on biodiversity, such as agriculture, forestry and fisheries;

(j) Technology developments, such as advances in data analytics, digital sequence information on genetic resources, new kinds of living modified organisms and synthetic biology, and their potential positive or negative impacts on the achievement of the three objectives of the Convention as well as on the lifestyles and traditional knowledge of indigenous peoples and local communities;

(k) The importance of increasing awareness about the multiple values of biodiversity and the consequences of biodiversity loss through enhanced communication;

(l) How scenarios and related assessments could inform the identification of short- and medium-term milestones in pursuit of the long-term goal;

3. *Requests* the Executive Secretary, in collaboration with relevant partners, to facilitate capacity-building activities in accordance with [decision XIII/23](#), especially for developing countries and countries with economies in transition, in particular the least developed countries and small island developing States, to enable all countries to participate in the development and application of scenarios;

4. *Also requests* the Executive Secretary, pursuant to [decision XIII/22](#) on the framework for a communication strategy, to promote the use of scenarios as a communication tool for raising public awareness and to foster the participation and involvement of all stakeholders, in particular academia and the scientific community, and to scale up global support for biodiversity concerns, including by engaging celebrities as biodiversity ambassadors from all regions who would to act as biodiversity voices.

Annex

CONCLUSIONS OF THE SUBSIDIARY BODY ON SCIENTIFIC, TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL ADVICE REGARDING SCENARIOS FOR THE 2050 VISION FOR BIODIVERSITY

1. *The 2050 Vision of the Strategic Plan remains relevant and should be considered in any follow-up to the Strategic Plan for Biodiversity 2011-2020.* The 2050 Vision (“Living in harmony with nature” where “by 2050, biodiversity is valued, conserved, restored and wisely used, maintaining ecosystem services, sustaining a healthy planet and delivering benefits essential for all people”) contains elements that could be translated into a long-term goal for biodiversity and provide context for discussions on possible biodiversity targets for 2030 as part of the post-2020 global biodiversity framework.

2. *Current trends, or “business-as-usual” scenarios, show continued loss of biodiversity, with major negative consequences for human well-being, including changes that may be irreversible. Urgent action on biodiversity therefore remains a pressing global societal issue.*

3. *Scenarios for future socioeconomic development demonstrate that there is a wide range of plausible futures with respect to population growth, education, urbanization, economic growth, technological development and approaches to international trade, among other factors, leading to varying levels of drivers of ecosystem and biodiversity change, such as climate change, overexploitation, pollution, invasive alien species and habitat loss, including land use change. This range of plausible futures provides space for developing policy measures to achieve the 2050 Vision and other global goals.*

4. *The biodiversity goals reflected in the 2050 Vision could be attained while also reaching broader socioeconomic objectives by deploying a combination of measures, including measures:* (a) to increase the sustainability and productivity of agriculture, increasing and making better use of biodiversity within agricultural ecosystems to contribute to increases in sustainable production; (b) to reduce ecosystem degradation and fragmentation and maintain biodiversity and ecosystem functions and services including through proactive spatial planning, the restoration of degraded lands and ecosystems and the strategic expansion of protected areas; (c) to reduce overexploitation of fisheries and other biological resources; (d) to control invasive alien species; (e) to adapt to and mitigate climate change; and (f) to reduce waste and excessive consumption.

5. *These measures could be developed in various “policy mixes” depending on the needs and priorities of countries and stakeholders.* For example, the combination

of policy measures referred to in paragraph 4 above could vary with respect to the emphasis on changes in production and consumption, the degree of reliance on new technologies and international trade and the degree of global and local coordination such as illustrated by the three pathways identified in the fourth edition of the *Global Biodiversity Outlook*. Further visioning exercises, at multiple scales and with strong stakeholder engagement are needed to further elucidate options and promote action.

6. *The pathways towards a sustainable future, while plausible, require transformational change*, including changes in behaviour at the levels of producers and consumers, Governments and businesses. Further efforts will be needed to understand motivations and facilitate change. Societal and disruptive technological developments can lead to transitions that may contribute to, or counter, sustainability and the achievement of the three objectives of the Convention. Governments and international institutions can play a critical role in establishing an enabling environment to foster positive change. Further work is required to identify ways and means by which the Convention and the post-2020 global biodiversity framework can leverage such change.

7. *A coherent approach is needed on biodiversity and climate change* to ensure that impacts on biodiversity of climate change are reduced, that biodiversity and ecosystems can contribute solutions related to climate adaptation and mitigation, and that climate change adaptation and mitigation measures do not negatively impact biodiversity through changes in land management.

8. *The 2050 Vision is consistent with the 2030 Agenda for Sustainable Development and other international goals*. Progress towards the 2030 Agenda for Sustainable Development would help to address many drivers of biodiversity loss and also support biodiversity objectives by creating a favourable enabling environment. The integrated and indivisible nature of the Agenda implies that the achievement of all goals is necessary, and scenarios and models may inform the choice of policies and measures and their limitations, highlighting the need for policy coherence.

9. *Scenarios and models may be useful in informing the development and implementation of the post-2020 global biodiversity framework*. The development of the current Strategic Plan for Biodiversity 2011-2020 was informed by biodiversity scenarios that include those developed for the third edition of the *Global Biodiversity Outlook*. There is also a potential for scenarios developed at appropriate scales to inform policymaking and implementation at the national level.

10. *Scenario analyses tailored to regional, national or local circumstances provide information to feed into strategic planning for conservation and sustainable use of biodiversity*. They can therefore directly support the development of national biodiversity strategies and action plans. Furthermore, the inclusion of participatory approaches in scenario analysis is a valuable tool for building the capacity for decision-making that focuses on the conservation and sustainable use of biodiversity. It can do this by allowing stakeholders to recognize the relationships between biodiversity and other sectors, and how enhanced benefits can increase human well-being.

**ДОЛГОСРОЧНЫЕ СТРАТЕГИЧЕСКИЕ НАПРАВЛЕНИЯ
КОНЦЕПЦИИ В ОБЛАСТИ БИОРАЗНООБРАЗИЯ НА ПЕРИОД ДО 2050
ГОДА, ПОДХОДЫ К ОБРАЗУ ЖИЗНИ В ГАРМОНИИ С ПРИРОДОЙ И
ПОДГОТОВКА ГЛОБАЛЬНОЙ РАМОЧНОЙ ПРОГРАММЫ ПО
СОХРАНЕНИЮ БИОРАЗНООБРАЗИЯ НА ПЕРИОД ПОСЛЕ 2020 ГОДА**

**СЦЕНАРИИ КОНЦЕПЦИИ В ОБЛАСТИ БИОРАЗНООБРАЗИЯ
НА ПЕРИОД ДО 2050 ГОДА**

Приводимый ниже текст соответствует тексту рекомендации XXI/1 Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям.

Конференция Сторон

1. *приветствует* выводы Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям, касающиеся сценариев Концепции в области биоразнообразия на период до 2050 года, содержащиеся в приложении к настоящему решению, а также информацию, содержащуюся в записках Исполнительного секретаря и вспомогательных информационных документах, отмечая их значимость для обсуждения вопросов о долгосрочных стратегических направлениях работы по осуществлению Концепции в области биоразнообразия на период до 2050 года, подходах к жизни в гармонии с природой и процессе разработки глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года⁷¹;

2. *предлагает* научным и другим соответствующим сообществам, работающим над сценариями и соответствующими оценками, учитывать следующие вопросы, имеющие отношение к разработке глобальной структуры действий по сохранению биоразнообразия на период после 2020 года:

a) широкий спектр основных движущих факторов и системных и структурных проблем, связанных с утратой биоразнообразия;

b) сочетание стратегических подходов на различных уровнях и в рамках различных сценариев;

c) выявление потенциального взаимодействия, компромиссов и ограничений, связанных с биоразнообразием, которые необходимо учитывать в целях выявления эффективных мер и политики для создания условий, обеспечивающих достижение целей в области устойчивого развития;

d) вклад коллективных действий коренных народов и местных общин в дело сохранения биологического разнообразия и устойчивого использования его компонентов;

e) последствия альтернативных сценариев для устойчивого использования биоразнообразия на основе обычаев коренными народами и местными общинами;

f) анализы сценариев финансирования глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года и Концепции в области биоразнообразия на период до 2050 года;

g) потенциальное положительное и отрицательное воздействие таких производственных секторов, как сельское, лесное и рыбное хозяйства;

h) технологические разработки, которые могут оказывать положительное или отрицательное воздействие на выполнение трех целей Конвенции, а также на образ жизни и традиционные знания коренных народов и местных общин; 71 CBD/SBSTTA/21/2 и Add.1, CBD/SBSTTA/21/INF/2, INF/3, INF/4, INF/18. Информационные документы будут обновлены в свете коллегиального обзора, проведение которого было поручено в рекомендации XXI/1 Вспомогательного органа. CBD/COP/14/2 Страница 64

3. *порукает* Исполнительному секретарю в сотрудничестве с соответствующими партнерами оказывать содействие реализации мероприятий по созданию потенциала в соответствии с решением XIII/23, в особенности для развивающихся стран и стран с переходной экономикой, и в частности для наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств, чтобы позволить всем странам принимать участие в разработке и применении сценариев;

4. *ссылаясь* на решение XIII/22 о структуре для коммуникационной стратегии, поручает Исполнительному секретарю стимулировать использование сценариев в качестве коммуникационного инструмента для повышения осведомленности общественности и расширения участия и привлечения всех субъектов деятельности, и в частности академических и научных кругов, в целях масштабирования поддержки интересов сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, в том числе посредством привлечения знаменитостей в качестве посланников по вопросам защиты биоразнообразия из всех регионов, которые будут выполнять функции рупора защиты биоразнообразия.

Приложение

ВЫВОДЫ ВСПОМОГАТЕЛЬНОГО ОРГАНА ПО НАУЧНЫМ, ТЕХНИЧЕСКИМ И ТЕХНОЛОГИЧЕСКИМ КОНСУЛЬТАЦИЯМ КАСАТЕЛЬНО СЦЕНАРИЕВ КОНЦЕПЦИИ В ОБЛАСТИ БИОРАЗНООБРАЗИЯ НА ПЕРИОД ДО 2050 ГОДА

1. Концепция Стратегического плана на период до 2050 года остается актуальной и должна приниматься во внимание в любых последующих мероприятиях по итогам Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы. Концепция на период до 2050 года («Жизнь в гармонии с природой», согласно которой «к 2050 году биоразнообразие ценится по достоинству, сохраняется, восстанавливается и разумно используется, поддерживая экосистемные услуги и здоровое состояние планеты и принося выгоды, необходимые для всех людей») содержит элементы, которые могут быть преобразованы в долгосрочную цель в области

биоразнообразия и обеспечить контекст для обсуждения возможных связанных с биоразнообразием задач на период до 2030 года в рамках Глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года.

2. Существующие тенденции, или инерционные сценарии, показывают продолжающуюся утрату биоразнообразия с серьезными негативными последствиями для благосостояния людей, включая изменения, которые могут оказаться необратимыми. Поэтому безотлагательные меры в области биоразнообразия являются насущной социальной необходимостью в глобальном масштабе.

3. Сценарии социально-экономического развития в будущем демонстрируют наличие широкого диапазона возможных вариантов будущего, в частности, в отношении роста численности населения, образования, урбанизации, экономического роста, технического прогресса и подходов к международной торговле, которые ведут к различным уровням факторов изменения экосистем и биоразнообразия, таких как изменение климата, переэксплуатация ресурсов, загрязнение окружающей среды, инвазивные чужеродные виды и утрата мест обитания, включая изменение характера землепользования. Этот диапазон возможных вариантов будущего обеспечивает пространство для маневра с целью разработки политических мер для осуществления Концепции на период до 2050 года и других глобальных целей.

4. Цели в области биоразнообразия, отраженные в Концепции на период до 2050 года, могут быть достигнуты наряду с решением более широких социально-экономических задач путем реализации комбинации мер, включая меры, направленные на: а) повышение устойчивости и производительности сельского хозяйства, расширяя и улучшая использование биоразнообразия внутри сельскохозяйственных экосистем для содействия устойчивому повышению объемов производства; б) сокращение масштабов деградации и фрагментации экосистем и сохранение биоразнообразия и предоставления основных экосистемных функций и услуг, в том числе за счет пространственного планирования, восстановления деградированных земель и экосистем и стратегического расширения охраняемых районов; в) сокращение чрезмерной эксплуатации рыбных и других биологических ресурсов; г) контроль распространения инвазивных чужеродных видов; д) адаптацию к изменению климата и смягчение его последствий; и е) сокращение отходов и чрезмерного потребления (CBD/COP/14/2 стр. 65).

5. Эти меры могут сочетаться в различных комбинациях в зависимости от нужд и приоритетов стран и заинтересованных сторон. К примеру, комбинация политических мер, о которых говорится выше в пункте 4, может различаться в отношении акцента на изменениях в производстве и потреблении, степени зависимости от новых технологий и международной торговли и степени глобальной и местной координации, как наглядно показывает пример трех путей, намеченных в четвертом издании Глобальной перспективы в области

биоразнообразия 72. Необходимо проведение концептуальных мероприятий на различных уровнях и при активном вовлечении заинтересованных сторон в целях разъяснения вариантов и пропаганды действий.

6. Пути в направлении устойчивого будущего возможны, но требуют преобразований, включая изменения поведения производителей и потребителей, правительств и хозяйствующих субъектов. Потребуется дальнейшие усилия для понимания обоснований и содействия изменениям. Революционные социальные преобразования или технические достижения могут привести к изменениям, способным содействовать или противодействовать устойчивости и выполнению трех целей Конвенции. Правительства и международные организации могут сыграть решающую роль в создании благоприятных условий для положительных изменений. Необходима дальнейшая работа по определению способов и средств, при помощи которых Конвенция и Глобальная рамочная программа в области биоразнообразия на период после 2020 года смогут реализовать такие изменения.

7. Необходим последовательный подход к проблемам биоразнообразия и изменения климата с целью смягчения последствий изменения климата для биоразнообразия, обеспечения вклада биоразнообразия и экосистем в решения по адаптации к изменениям климата и смягчению их последствий и исключения негативного влияния мер по смягчению последствий изменения климата и адаптации к ним на биоразнообразии за счет изменения характера землепользования.

8. Концепция на период до 2050 года согласуется с повесткой дня в области устойчивого развития на период до 2030 года и другими международными целями. Прогресс в ходе осуществления повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года позволит устранить многие факторы утраты биоразнообразия, а также поддержит цели в области биоразнообразия за счет создания благоприятных условий для их достижения. Комплексный и неразложимый характер повестки означает необходимость достижения всех целей, и сценарии и модели могут ориентировать выбор политического курса и мер, а также выявлять их ограничения, подчеркивая необходимость согласованной политики.

9. Сценарии и модели могут быть полезны для обоснования и реализации Глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года. Разработка текущего Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011 – 2020 годы основывалась на сценариях изменения биоразнообразия, в том числе тех, которые были подготовлены для третьего издания Глобальной перспективы в области биоразнообразия. Сценарии, разработанные на соответствующих уровнях, также могут использоваться для обоснования выработки политических мер и их реализации на национальных уровнях.

10. Анализы сценариев, в которых учитываются региональные, национальные или местные обстоятельства, содержат информацию для

использования при стратегическом планировании в целях сохранения и устойчивого использования биоразнообразия. Поэтому они могут быть непосредственно использованы при разработке Национальных стратегий и планов действий в области биоразнообразия. Кроме того, включение в анализ сценариев подходов, предполагающих широкое участие заинтересованных сторон, является ценным инструментом для укрепления потенциала по принятию решений, ориентированных на сохранение и устойчивое использование биоразнообразия. Это позволяет заинтересованным сторонам узнавать о взаимосвязях между биоразнообразием и другими секторами, а также о том, как дополнительные преимущества могут повысить благосостояние людей.

ANNEX II. ПРИЛОЖЕНИЕ II.



THE TWO WORLDS OF NAGOYA [80] ДВЕ СТОРОНЫ НАГОЙСКОГО ПРОТОКОЛА

(ABS legislation in the EU and provider countries: discrepancies and how to deal with them)

Foreword

In the last few years, Natural Justice and Public Eye (formerly the Berne Declaration) have repeatedly worked together to support the implementation of the principle of fair and equitable benefit sharing. Examples of this work are our campaign against Nestlé for contravening South African law and the CBD in patent applications for the use of Rooibos and Honeybush in 2010 (which finally led to a Benefit-Sharing Agreement between Nestlé and the Khoi and San People), or our joint input to the European Parliament in 2013 during the debate on the (then) draft EU ABS regulation. Now the ABS frameworks of the EU, Switzerland and other user countries are in place, but also many provider countries have developed new ABS laws to implement the Nagoya Protocol on Access and Benefit Sharing.

What the present study shows, however, is that there are large discrepancies in the way the Nagoya Protocol is implemented through these legal frameworks. This analysis is meant as a contribution to raise the awareness of various actors - governments, holders of traditional knowledge, users of genetic resources and others – of these differences between the EU framework and provider country legislations, and their consequences for access and benefit sharing. We also wanted to present some constructive suggestions on how to deal with the current discrepancies, so that the rights of provider countries and of indigenous peoples and local communities can still be respected and fulfilled, and fair and equitable benefit sharing can be achieved. To this end, we have included contributions from several experts in the field, whom we would like to thank for taking the time to answer our questions.

This study does not claim to be exhaustive. We focused on three specific issues: the trigger of benefit sharing obligations (at the point of access vs. utilisation), the scope of traditional knowledge associated with genetic resources that is covered by the regulations, and the “import loophole”, which arises when products based on GR and aTK are developed outside of the European Union but commercialised within. We have tried to include as many provider country legislations as possible that were developed after the Nagoya Protocol, to give a current picture of these issues. Some of these laws and policies are still in draft form, as are others that we were not able to access at the time of publication.

Executive Summary

The Nagoya Protocol was adopted by the parties to the Convention on Biological Diversity in 2010. Since then, several countries have developed legislation to implement the Protocol. The European Union adopted regulation (EU) 511/2014 on compliance measures for users from the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization in the Union (EU ABS Regulation), and developed implementing regulations and a guidance document. The aim of this study is to analyse the EU ABS regulation, the Implementing Regulations and the Guidance document to showcase several concerns that arise from the narrow scope of the Regulation:

The **“temporal scope”**: The EU Regulation takes the position that benefit sharing obligations are triggered by the physical access to a genetic resource (GR) or associated traditional knowledge (aTK) in the country of origin, and limits the obligations of users of GRs and aTK to uses of resources that have been accessed in provider countries after the Nagoya Protocol has been ratified by both the EU and the country of origin. This is in contrast with the understanding of most, if not all, provider countries, whose legislations consider that benefit sharing should be triggered by the utilization of GR and aTK. This should include any new utilization of GR and aTK after the entry into force of the Nagoya Protocol or the national ABS law of the provider country, even if the physical access took place before (as is the case with the majority of GR and aTK held in ex-situ collections, for instance). These contradictions concerning the temporal scope between the EU regulations and provider country legislations will lead to greater legal uncertainty for European users of GRs, who may be in compliance with EU laws, but in breach of the ABS laws of the provider country for failing to negotiate PIC and MAT for physical access to GRs in the country of origin that took place before, but utilisation that takes place after the Nagoya Protocol comes into force for the Union.

Associated Traditional Knowledge: The EU regulation limits the aTK that falls under its provisions by defining it as “traditional knowledge held by an indigenous or local community that is relevant for the utilisation of genetic resources and that is as such described in the mutually agreed terms applying to the utilisation of genetic resources”. This definition – i.e. including only aTK that is mentioned in MAT - is concerning because it makes it near impossible to track the illegal access and utilisation of aTK, i.e. the utilisation of aTK which has been accessed without PIC and MAT – which is exactly where user country measures should play a role. Even when MAT are negotiated, this provision opens the door to confusion or even abuse, as TK holders will be wary of including every possible aTK when negotiating MAT, just to make sure that it is covered.

The “import loophole”: A significant gap in the EU regulation exists because it requires due diligence only from users of GR and aTK within the EU – not from parties selling or otherwise commercially profiting from products based on GR and aTK which were developed outside of the EU and then imported. In this analysis, the relevant provisions of the EU documents are compared to provisions in ABS legislations of provider countries that have developed (or are currently developing) national ABS frameworks. This comparison shows several discrepancies between the EU regulation and these frameworks, which, we believe, will lead to legal uncertainty for providers and users alike. This in turn, if solutions are not found, could lead to more restrictive access measures by provider countries. Potential measures that can be taken by ABS actors to avoid this situation and work towards fair and equitable benefit sharing include:

- Careful drafting of ABS legislations in provider countries
- Actions to monitor and enforce these legislations
- Negotiation of good and comprehensive Mutually Agreed Terms
- National measures to protect Traditional Knowledge
- Developing a list of trusted collections
- Encouraging and publishing best practice by users of GR and aTK.

Introduction

The Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilisation (Nagoya Protocol), which entered into force on 14 October 2014 after six years of intense negotiations, contains several “intentional ambiguities” which provided parties with a fair amount of discretion regarding the manner in which they domestically implement their obligations under the protocol and under the Convention on Biological Diversity (CBD). On 16 April 2014 the European Union adopted Regulation (EU) 511/2014 on compliance measures for users from the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization in the Union³ (EU ABS regulation). Several concerns were already raised at the time of the drafting and negotiation of the Regulations, especially regarding their scope. The Berne Declaration (now Public Eye) and Natural Justice produced two analyses of the draft Regulations, extracts of which we have used throughout this study.⁴

Since then, the European Commission published the Implementing Regulations (EU) 2015/1866 laying down detailed rules for the implementation of Regulation (EU) 511/2014 as regards the register of collections, monitoring user compliance and best practices⁵; and a Guidance Document on the scope of application and core obligations of EU regulation (EU) 511/2014⁶. While these documents clarify some aspects of the EU regulation, the major concerns remain. What follows is an analysis of the discrepancies between the EU ABS framework and several provider country legislations (as well as user countries in the case of the “import loophole”). Despite the EU ABS framework being in place, we believe that it is still important to discuss the difficulties, which might arise from it regarding the implementation of the Nagoya Protocol, and how provider countries and other actors can contribute to addressing some of these problems.

1. The “Temporal Scope” – Access vs. Utilization

The Nagoya Protocol fails to provide full clarity about when benefit sharing obligations are triggered. Indeed, it remains unclear whether these obligations, and corresponding compliance measures, are triggered by every new and continuing

utilization of Genetic Resources (GR) and associated Traditional Knowledge (aTK), or only when GR or aTK are newly accessed in the country of origin. Consequently, it remains open whether there should be benefit sharing obligations for GR or aTK that are physically accessed before, but utilized after the entry into force of the Nagoya Protocol.

This question, often referred to as the question of temporal scope, is of key importance. GR and aTK have already been and are currently being accessed on a large scale. It is entirely possible that GR and aTK have been physically accessed in the country of origin prior to the entry into force of the Nagoya Protocol on 12 October 2014, but for the use of these same GR and aTK to take place after the treaty has entered into force. Thus, if the position taken is that access of GR or aTK in the country of origin is what triggers ABS obligations, on-going or new utilisation of resources that have been accessed prior to the Nagoya Protocol's entering into force would be excluded from the scope of national or regional regulations implementing the Nagoya Protocol. In such cases, a large number of GR found in private or public collections and gene banks or botanical gardens would be freely usable for eternity, without triggering any ABS obligations. It seems evident that a major part of utilization in the next years will be based on GR and aTK physically accessed before 12 October 2014.

It should be highlighted that the ambiguity here is not about whether the Nagoya Protocol should be applied retroactively⁷, but rather about what happens when new or ongoing utilisation is carried out on GR or aTK physically accessed in the country of origin before the entry into force of the Protocol. Article 3 of the Nagoya Protocol on its scope states that: "This Protocol shall apply to genetic resources within the scope of Article 158 of the Convention and to the benefits arising from the utilization of such resources." In Article 2, the Nagoya Protocol defines utilization of genetic resources as "to conduct research and development on the genetic and/or biochemical composition of genetic resources, including through the application of biotechnology as defined in Article 2 of the Convention". Furthermore, according to Article 5(1) of the Protocol: "In accordance with Article 15, paragraphs 3 and 7 of the Convention, benefits arising from the utilization of genetic resources as well as subsequent applications and commercialization shall be shared in a fair and equitable way with the Party providing such resources that is the country of origin of such resources or a Party that has acquired the genetic resources in accordance with the Convention. Such sharing shall be upon mutually agreed terms." The joint reading of Article 2, Article 3 and Article 5(1) leads to the interpretation that the trigger for benefit sharing is utilization rather than access. The same is true for references to utilisation contained in Article 5(2), which relates to GR that are held by indigenous and local communities, as well as in Article 5(5), which relates to aTK. According to this reading, a new use would lead to the current application of the Protocol, regardless of when physical access took place (i.e., whether it took place before or after the Nagoya Protocol came into force). This understanding was also expressed by the group of like-minded megadiverse countries in a letter to the EU presidency in 2014, which states: "*(...) Article 5(1) of the Nagoya Protocol on ABS recognises the need for fair and equitable sharing with the provider countries of benefits derived from the utilization of genetic resources as well as subsequent applications and commercialization of genetic resources. These provisions apply to new utilization of genetic resources and associated traditional knowledge accessed prior the entry into force of the Nagoya Protocol on ABS and must be addressed in the draft EU regulations*

on ABS. Finally, it is important to clarify that new utilization of previously accessed GR and ATK does not represent retroactivity of the Nagoya Protocol on ABS provisions, since it applies to future uses of GR and ATK regardless of when the original access occurred.”

The question of temporal scope was one of the most contentious issues in the negotiations leading to the adoption of the Nagoya Protocol. Most developing countries supported utilization as the trigger for benefit sharing obligations, whereas developed countries opposed it. As no compromise language was reached during the negotiations, the Nagoya Protocol remains silent on the issue of temporal scope, leaving it up to member States to clarify this ambiguity through their implementing legislation.

1.1 THE TEMPORAL SCOPE IN THE EU REGULATION, IMPLEMENTING REGULATION AND GUIDANCE

The EU regulation takes the position that physical access to a genetic resource or associated traditional knowledge in the country of origin is what triggers ABS obligations, and limits the obligations of users of GR and aTK to uses of resources that have been physically accessed in provider countries after the Nagoya Protocol has been ratified by both the EU and the country of origin.

For instance, an EU company would be required to exercise due diligence (see article 4 of the EU regulation concerning the obligations of users) with regards to genetic resources acquired in country X, if such acquisition takes place once the Nagoya Protocol is in force both in the EU and country X, and this country has established access requirements. This due diligence requirement would not apply to genetic resources acquired before such a time, even if there is new or continuing research and development.

Specifically, Article 2.1. reads *“This Regulation applies to genetic resources over which States exercise sovereign rights and to traditional knowledge associated with genetic resources that are accessed after the entry into force of the Nagoya Protocol for the Union” and access is defined as “the acquisition of genetic resources or of traditional knowledge associated with genetic resources in a Party to the Nagoya Protocol”.*

The Guidance Document further specifies under section 2.2 (temporal scope) that in order to trigger compliance obligations, the GR must be accessed and utilized after 12 October 2014 (the date when the NP entered into force for the Union), and that GR accessed prior to that date fall outside the scope of the Regulation even if utilization occurs after that date.

This focus on access in the country of origin as the key trigger for user obligations in the EU raises a number of concerns: first and foremost, it effectively means that all such access of GR and aTK prior to the entry into force of the Nagoya Protocol for the Union are deemed legal and not covered by the Regulation, even in situations where there is new or continuing utilization of a previously acquired resource.

Article 2.4. of the EU regulation also states that: *“This Regulation applies to genetic resources and traditional knowledge associated with genetic resources to which access and benefit-sharing legislation or regulatory requirements of a Party to the Nagoya Protocol are applicable.” As further explained in the Guidance Document, this means, among other things, that “provider countries must have ratified the [Nagoya] Protocol and established access measures on genetic resources for them to be in the*

scope of the Regulation”, meaning that “the Regulation only applies to genetic resources from provider countries which have ratified the Nagoya Protocol and established applicable access measures”.

This in turn raises concerns regarding the obligations of EU users towards GR and associated TK accessed in countries that are not (yet) Parties to the Nagoya Protocol, but who may be parties to the CBD and have national ABS legislation or regulations. Indeed, the Nagoya Protocol is meant to implement the ABS obligations under Article 15 of the CBD, which have been valid since the Convention’s entry into force in 1993. A number of countries therefore developed national ABS frameworks before the adoption and entry into force of the Nagoya Protocol. These measures were essentially developed in light of the requirements of Article 15 of the CBD.

The Guidance Document does make reference several times to the fact that provider country legislations may go beyond the scope of the EU regulation, and that these remain applicable. It also specifically makes reference to possible rules in provider countries which apply to GR accessed before the entry into force of the Nagoya Protocol, noting that “national legislation or regulatory requirements of the provider country still apply and any mutually agreed terms entered into should be respected, even if not covered by the EU ABS Regulation.”

However, the document falls short of giving specific guidance on what to do when there are differences in scope between these legislations and the EU regulation. The guidance only says that the provider legislations “remain applicable” and that “mutually agreed terms entered into should be respected”. Most notably, it does not ask or even encourage EU users to seek Prior Informed Consent (PIC) and negotiate Mutually Agreed Terms (MAT) in cases that are beyond the scope of the EU regulation, but where the national provider legislation would demand PIC and MAT. In contrast, and to show the possibilities on the implementation level, one can refer to the language in the Swiss Nagoya Ordinance of 11 December 2015: the ordinance follows the same logic as the EU Regulation regarding temporal scope, but it states that the Federal Office for the Environment (as the Swiss Competent National Authority) “*encourages users to voluntarily share the benefits arising from the utilisation of genetic resources or associated traditional knowledge in a fair and equitable way even when there is no legal obligation to do so. It aims to ensure that the benefits are used to conserve biological diversity and the sustainable use of their components.*” This encouragement certainly includes cases where there is no legal obligation in Switzerland but in the provider country.

1.2 THE TEMPORAL SCOPE DEFINED IN SELECTED LAWS FROM PROVIDER COUNTRIES

A number of provider countries have developed ABS laws, or revised their existing laws, to implement the provisions of the Nagoya Protocol since its adoption in 2010. Some are still in the process of doing so (including Kenya and South Africa). To our knowledge, in all of these national legislations it is the utilization of GR and not the physical access to it that triggers obligations for PIC and MAT. This understanding is reflected in provider country laws in a number of ways:

a) The definition of access not only includes the physical access to GR in the country of origin, but also their utilization, independently from where and when the physical access took place.

EXAMPLE: BRAZIL

The Brazilian Law No. 13.123 of May 20, 2015 (Access and Benefits Sharing of Genetic Resources and Associated Traditional Knowledge) defines access to “genetic heritage” as research or technological development on a sample of genetic heritage. Further clarifying this interpretation, it distinguishes between access, as defined above, and the physical transfer of GR out of the country for the purpose of access.

Access to associated traditional knowledge is defined as research or technological development on TK associated with genetic heritage, which allows or facilitates access to genetic heritage (again, based on the definition of access above). This includes aTK that is obtained from secondary sources such as publications, inventories and so on.

Additionally, the law stipulates that benefits arising from economic exploitation of a final product or reproductive material based on access to the genetic resources of species found in in situ conditions, or associated traditional knowledge, have to be shared in a fair and equitable manner, even if the plant has been grown and the product produced outside the country (Article 17).

EXAMPLE: ZAMBIA

The Zambian Protection of Traditional Knowledge, Genetic Resources and Expressions of Folklore Act No.16 of 2016 defines access as “*the collection, acquisition, transfer or use of traditional knowledge, genetic resources and expressions of folklore*”.

EXAMPLE: BHUTAN

The 2014 draft Access and Benefit Sharing Policy of Bhutan¹⁸ defines access as follows:

Section 6.c: Access to genetic resources means the utilization of genetic resources from Bhutan irrespective of whether they are accessed in situ or ex situ for the purpose of conducting any research and/or development on the genetic and/or biochemical composition of genetic resources including through the application of biotechnology.

b) The legal framework is targeted towards the utilization of GR, rather than access

EXAMPLE: SOUTH AFRICA

The South African national bioprospecting framework does not refer to “access” or “access permits” but to “bioprospecting permits”. Bioprospecting, in the National Environmental Management: Biodiversity Act (10/2004), is defined as: “*any research on, or development or application of, indigenous biological resources for commercial or industrial exploitation, and includes (a) the systematic search, collection or gathering of such resources or making extractions from such resources for purposes of such research, development or application; (b) the utilisation for purposes of such research or development of any information regarding any traditional uses of indigenous biological resources by indigenous communities; or (c) research on, or the application,*

development or modification of, any such traditional uses, for commercial or industrial exploitation”.

Bioprospecting is split into a discovery and a commercial phase each triggering a different level of obligation – and each requiring a separate permit. The Bioprospecting, Access and Benefit-Sharing Regulations (2008, amended in 2015) set out the obligations for users in both phases:

Chapter 3 Part 2: Discovery phase of bioprospecting: 14.(1) A person who wishes to export from the Republic any indigenous genetic and biological resources for the purpose of bioprospecting for commercial research must obtain a discovery phase export permit from the issuing authority.

Chapter 3 Part 3: Commercialisation phase of bioprospecting permits 17. (1) A person who engages in bioprospecting involving any indigenous genetic and biological resources within the Republic must obtain a bioprospecting permit from the issuing authority. (2) A bioprospecting permit referred to in paragraph (1) above, may also be used for export from the Republic of any indigenous genetic and biological resources covered in the permit application.

EXAMPLE: INDIA

The Indian Biological Diversity Act, 200221 focuses on the activities carried out in relation to the GR, as opposed to access. Article 3 provides that:

3. (1) No person (...) shall, without previous approval of the National Biodiversity Authority, obtain any biological resource occurring in India or knowledge associated thereto for research or for commercial utilization or for bio-survey and bio-utilization.

The Guidelines on Access to Biological Resources and Associated Knowledge and Benefits Sharing Regulations, 2014 put in place the following procedures, differentiating between access for research and access for commercial utilization:

*1. Procedure for access to biological resources and/ or associated traditional knowledge **for research or bio-survey and bio-utilization for research:***

(1) Any person (...) who intends to have access to biological resources and/or associated traditional knowledge for research or bio-survey and bio-utilization for research shall apply to the National Biodiversity Authority (NBA) (...) for obtaining access to such biological resource and/or associated knowledge, occurring in India.

(2) The NBA shall, on being satisfied with the application (...) enter into a benefit sharing agreement with the applicant which shall be deemed as grant of approval for access to biological resource for research referred to in that sub-regulation.

*2. Procedure for access to biological resources, **for commercial utilization or for bio-survey and bio-utilization for commercial utilization:***

(1) Any person who intends to have access to biological resources including access to biological resources harvested by Joint Forest Management Committee (JFMC)/Forest dweller/Tribal cultivator/ Gram Sabha, shall apply to the NBA (...) or to the State Biodiversity Board (SBB), (...)

(2) The NBA or the SBB, as the case may be, shall, on being satisfied with the application (...) enter into a benefit sharing agreement with the applicant which shall be deemed as grant of approval for access to biological resources, for commercial utilization or for bio-survey and bio-utilization for commercial utilization referred to in that sub-regulation.

c) Specific wording within legislation making reference to access and/or utilization preceding enactment of the national ABS framework:

EXAMPLE: BRAZIL

Before adopting the current law, Brazil already had a provisional act since 2000²³. The transitional provisions of the new law require users who accessed GR or aTK under the previous act (i.e. since 2000), to adapt to the terms of the new law within a year.²⁴ It also asks users who accessed, utilized or transferred GR or aTK out of the country illegally after 2000 to regularize their situation under the new law within a year.

EXAMPLE: ZAMBIA

The transitional provisions of the Zambian Protection of Traditional Knowledge, Genetic Resources and Expressions of Folklore Act declare that:

(1) Any access agreement made prior to the commencement of this Act shall be revised and harmonised with this Act.

(2) Any access authorised prior to the commencement of this Act shall be suspended and the process for access as provided in this Act shall be followed.

d) Specific wording making reference to genetic resources held *ex-situ*

EXAMPLE: AFRICAN UNION STRATEGIC AND PRACTICAL GUIDELINES

In the section concerning Access for utilization, the Strategic Guidelines state that: *“9) Having or obtaining physical access to (...) genetic resources, including from ex situ collections, does not imply that prior informed consent for their utilisation has been granted or is not required. Utilisations without prior informed consent and without the establishment of mutually agreed terms are considered illegitimate. Member States shall cooperate to enforce their sovereign rights in this regard.”*

The Practical Guidelines develop this rationale further by stating under 9. Access for Utilisation that: *“PIC and MAT are needed for utilization even when physical access has already occurred: The NP very clearly governs “access for utilisation” and “sharing of benefits arising from utilisation”. This implies that PIC and MAT are needed for utilisation to be legitimate, even when physical access has already occurred (i.e. also applies to GR and aTK accessed from ex situ collections and public sources). PIC should never be granted unless MAT have been concluded.”*

EXAMPLE: KENYA

The Kenyan 2016 draft Wildlife Conservation and Management (Bio-prospecting) Regulations make direct reference to genetic resources held outside of the country (i.e. including those that were physically accessed before the entry into force of the Nagoya Protocol):

Art.3.2. These Regulations shall apply to bio-prospecting activities of any wild biological resources found in Kenya including wild species of flora and fauna and microorganisms, both (in-situ and ex-situ) and other wild biological resources sourced from Kenya and held in foreign ex-situ collections.

1.3 ANALYSIS

As mentioned above, the focus on physical access as the key trigger for user obligations in the EU raises a number of concerns.

It runs counter to Article 15 of the CBD requiring the fair and equitable sharing of benefits arising from the utilisation of GR, and the objective of the Nagoya Protocol; as well as to the definition of utilization under Article 2 of the Nagoya Protocol and the joint treading of Articles 2 and 5.1, which clearly reinforces that utilization is the trigger for benefit sharing. It also, as demonstrated here, runs counter to a number of provider country frameworks already in place or currently being developed that require PIC and MAT for utilization of their GR and associated TK, regardless of when such GR and associated TK were first accessed in the country of origin.

As the temporal scope under the EU regulations only applies to GR and aTK accessed after the entry into force of the Nagoya Protocol for the Union, a large part of the benefits arising from their utilization will not be shared. Moreover, these contradictions concerning the temporal scope between the EU regulations and provider country legislations will lead to greater legal uncertainty for European users of GR, who may be compliant with EU laws, but in breach of the ABS laws or regulation of the provider country, for failing to negotiate PIC for physical access to GR that took place before but utilization that takes place after the Nagoya Protocol came into force for the Union.

It should be noted that this also impairs the implementation of Article 15 of the Nagoya Protocol, which asks user countries to ensure compliance with provider country legislations in their jurisdiction: *“15(1) Each Party shall take appropriate, effective and proportionate legislative, administrative or policy measures to provide that genetic resources utilized within its jurisdiction have been accessed in accordance with prior informed consent and that mutually agreed terms have been established, as required by the domestic access and benefit-sharing legislation or regulatory requirements of the other Party.”*

A further area of concern is that the EU regulations only applies to GR and aTK from countries that have ratified the Nagoya Protocol and established access measures; which creates further legal uncertainty for users of GR or aTK from countries who are still developing their ABS frameworks, or who have not (yet) ratified the Nagoya Protocol but already have national ABS measures in place. Preambular paragraph 11 of The EU Regulation explains the intent of the choices concerning the temporal and geographical scope: *“In order to ensure legal certainty, it is important that the rules implementing the Nagoya Protocol apply only to genetic resources over which States exercise sovereign rights within the scope of Article 15 of the Convention, and to traditional knowledge associated with genetic resources within the scope of the Convention, which are accessed after the entry into force of the Nagoya Protocol for the Union.”*

This paragraph suggests that the wording regarding temporal scope was a political decision. It seeks legal certainty by excluding from the scope of the Regulation all GR and aTK accessed in the country of origin before the entry into force of the Nagoya Protocol. The question arises, however, whether this choice will actually fulfil its aim or whether it will be counterproductive in this regard.

One of the strongest drivers behind the Nagoya Protocol was the necessity to improve legal certainty in relation to access and utilization, and to promote compliance with provider country legislations in user countries. Not only providers, but above all users and private sector stakeholders have repeatedly emphasized the need to develop a framework that increases the legal certainty within which bioprospecting is to take place in the future, and therefore avoiding long mediation processes and public relation scandals. Unfortunately, in spite of the declared intent of increasing legal certainty, the sole focus on access triggers in the EU regulation will actually have the contrary effect:

Under the EU regulation, a European company may find itself in a situation where the utilisation of a genetic resource from a collection or botanical garden for a new bioprospecting lead may be considered legal in the EU, but illegal in the country of origin where such utilisation may have required a permit and an ABS agreement to be in place. While the country of origin may not be able to use the EU compliance regime to institute legal action, it can still do so within its jurisdiction, which, apart from possible court proceedings, is likely to lead to negative media coverage and other consequences.

Another issue arises when GR have entered the European Union as trade commodities, but are subsequently used for research and development. The Guidance Document explains under section 2.3. on material scope that: *“if and when research and development is carried out on genetic resources which originally entered the EU as commodities, the intended use has changed and such new use falls within the scope of the EU ABS Regulation (provided the other conditions for application of the Regulation are also met). (...) In the case of such changes in the use of what was until then considered as a commodity, the user is expected to contact the provider country and clarify whether requirements to obtain prior informed consent and establish mutually agreed terms apply to this utilisation of such genetic resources (and if yes, obtain the necessary permits and establish mutually agreed terms).*

However, it seems that this only entails that the user should approach the direct provider country of the commodity to obtain PIC and negotiate MAT, if the commodity was provided after the entry into force of the Nagoya Protocol. This is problematic as many genetic resources traded as commodities have long been exported and are being cultivated outside of their country of origin. This means that a GR traded as a commodity today may very well have been originally accessed in the country of origin before the entry into force of the Nagoya Protocol, which would presumably exclude the GR from the scope of the EU regulation. A good example is *Stevia rebaudiana*, on which a lot of research and development is currently being done to develop sweeteners. The plant originates from the border region of Paraguay and Brazil, where it was physically accessed by entities from the North in the seventies. Today *Stevia rebaudiana* grows all over the world and is nearly extinct in its natural biosphere.

Finally, the European Regulation will pose a significant challenge for enforcing ABS within the EU. The date of acquisition in the country of origin, which is decisive for determining whether or not the GR falls within the scope of the European regulation, is only traceable where access has been legal and documented, e.g. through PIC and MAT or any other appropriate contractual arrangements. Where access has been illegal, no paperwork will exist. The focus on access as the regulatory trigger will subsequently become an incentive for illegal users to claim that the respective material has been accessed pre Nagoya Protocol and is subsequently outside the scope of the framework. It

will be impossible to confirm whether such statements are true or not. An access-based system will therefore always be offering loopholes for abuse without an additional trigger based on the utilization of GR or aTK. Utilization on the other hand is much easier to monitor, for example by using the information provided in patent applications.

A further gap for enforcing compliance with provider country legislations is the role given by the EU regulation to collections of GR and aTK which are included in a “register of collections”. According to the EU Regulations Art. 4.7, if a user obtains a GR from one of these collections, he *“shall be considered to have exercised due diligence as regards the seeking of information (...)”*. The collections that form part of the register have to fulfil a number of criteria, including to have the capacity to *“supply genetic resources and related information to third persons for their utilisation only with documentation providing evidence that the genetic resources and the related information were accessed in accordance with applicable access and benefit-sharing legislation or regulatory requirements and, where relevant, with mutually agreed terms (Art. 5.3. (b))”*.

In principle, this obligates the holder of the collection to supply GR only with all the relevant information, including whether PIC and MAT was obtained from the country of origin. However, as mentioned before, a large portion of the GR and aTK found in collections has been physically accessed in the country of origin before the entry into force of the Nagoya Protocol – and probably often without PIC or MAT, since it was accessed before ABS regulations were in place, or because the intended use was to store the GR in a collection, not to use it for research and development. The system of registered collection therefore simply passes the due diligence obligation from the user to the collection, without giving provider countries any possibility to demand the negotiation of new PIC and MAT for new uses, when the GR moves from the collection to a commercial user. The Guidance Document acknowledges this in section 3.1. (Due diligence obligations) by noting that “users need to be aware that when the intended use changes, there might be a need to seek new or updated prior informed consent from the provider country and establish mutually agreed terms for the new use, if it is not covered by the PIC and MAT obtained and relied upon by the registered collection. But this will be difficult to enforce, and if the GR has been in the collection since before the entry into force of the Nagoya Protocol, there is indeed no obligation to do so.

In a letter dated 9 September 2013 from the African Union to the European Parliament, the African Group of ABS Negotiators voiced their concerns in their comments on the Draft EU Regulations in 2013, most of which retain their validity in the face of the final text of the Regulations, the Implementing Regulation and the Guidance Document:

“African governments are currently establishing or updating national ABS regimes, all of which (will) require obtaining PIC and negotiating MAT for any new access AND all new utilization of GR and aTK. (...) If a fundamental discrepancy develops between provider and user countries in the rules about what kind of utilization triggers ABS compliance obligations for users, it will undoubtedly lead to further conflicts between European users and provider countries, and hence to further delays in facilitating or procuring access. (...) In the absence of a compliance regime that we can trust, African and other provider countries will have no alternative but to impose increasingly burdensome access provisions. The unfortunate result of this will be to undermine one of the key objectives of the Nagoya Protocol, which is to facilitate access

to these genetic resources. This will severely limit access of European users to Africa's genetic resources in the future, resulting in less utilization, less benefits to share, and less conservation and sustainable use of biodiversity."

ACCESS VS. UTILIZATION AS TRIGGER FOR BENEFIT SHARING

Manuel Ruiz, *Sociedad Peruana de Derecho Ambiental*

The only effective and practical trigger for benefit sharing (at least monetary benefits) can occur when and if commercial use is made of products/innovations derived from genetic resources. This is where it becomes evident and visible (at least more so) that genetic resources are being or have been utilized. Anything before that moment becomes rather blurred and confusing, including if there are various utilizations along the R&D chain. As for non-monetary benefits, these are more under control of provider countries and depend on national triggers, which in most cases occur at the point of access or initiation of projects.

The way I see it, regardless of what is established in national (provider country) legislation and when GR were accessed, as long as they are utilized post NP, the benefit sharing obligations should come into play.

2. The Traditional Knowledge covered

The obligatory protection of traditional knowledge associated with genetic resources (aTK) is one of the key achievements of the Nagoya Protocol. The Nagoya Protocol parties have a set of obligations towards indigenous and local communities (ILCs) regarding ILC rights over traditional knowledge associated with genetic resources and, in certain instances, over genetic resources held by these communities. These include obligations to take measures to ensure that genetic resources and associated traditional knowledge held by ILCs are accessed with their prior informed consent or approval and involvement, and that MAT have been established. In implementing their obligations under the Protocol, Parties are further required, in accordance with domestic law, to take into consideration ILCs' customary laws, community protocols and procedures and, as far as possible, not to restrict the customary use and exchange of genetic resources and associated knowledge within and amongst ILCs. The Nagoya Protocol further obliges user countries to put in place compliance measures to ensure that aTK utilized within their jurisdiction has been access based on PIC and MAT, as required by the domestic legislation of the provider country; and to address situations of non-compliance.

While traditional knowledge associated with genetic resources or associated traditional knowledge for short has now become a term of art, it wasn't always the case. aTK was originally described in Article 8j of the CBD as "*knowledge, innovations and practices of indigenous and local communities embodying traditional lifestyles relevant for the conservation and sustainable use of biological diversity.*" Through the various negotiations in the run up to the Nagoya Protocol including a dedicated expert group meeting on aTK in 2009³¹, this term of art has now been established – even if the Nagoya Protocol itself does not specifically provide a definition of aTK.

2.1 THE SCOPE IN THE EU REGULATION

The EU regulation limits the aTK that falls under its provisions by defining it as “*traditional knowledge held by an indigenous or local community that is relevant for the utilisation of genetic resources and that is as such described in the mutually agreed terms applying to the utilisation of genetic resources*”.

While the first part of the definition is standard, it is the second part that limits the understanding of aTK to its description in the respective Mutually Agreed Terms – and thereby excludes all traditional knowledge that is not the subject of an access agreement.

Paragraph 20 of the preambular text of the regulations explain the choice of restricting the definition to aTK described in benefit sharing agreements (as opposed to all TK associated with a genetic resource) with the fact that there is currently no internationally-agreed definition of “traditional knowledge associated with genetic resources” and that thus the restriction would ensure flexibility and legal certainty for providers and users.

The Guidance Document reiterates this rationale in paragraph 2.3.2 and further clarifies that “*in order thus to be in scope of the EU ABS Regulation, traditional knowledge associated with genetic resources needs to be related to the utilisation of those resources and it must be covered by the relevant contractual agreements.*”

2.2 THE SCOPE IN SELECTED LAWS FROM PROVIDER COUNTRIES

The restriction of the aTK covered by the EU regulation to aTK described in Mutually Agreed Terms is quite singular, and again contradicts the more encompassing definitions found in recent provider country legislations.

EXAMPLE: BRAZIL

The Brazilian Law on Access and Benefit Sharing of Genetic Resources and Associated Traditional Knowledge defines aTK as “*information or practices of indigenous peoples, traditional communities or traditional farmers on the properties or direct or indirect uses associated with genetic heritage*”.

EXAMPLE: SOUTH AFRICA

The Bioprospecting, Access and Benefit-Sharing Regulations do not give a specific definition of associated TK but they define “*traditional use or knowledge*” as “*the customary utilisation or knowledge of indigenous genetic and biological resources by an indigenous community or specific individual, in accordance with written or unwritten rules, usages, customs or practices traditionally observed, accepted and recognised by them, and [including] discoveries about the relevant indigenous genetic and biological resources by that community or individual*”.

EXAMPLE: KENYA

The Kenyan Protection of Traditional Knowledge and Cultural Expressions Act, 201632 defines traditional knowledge as

“*any knowledge (a) originating from an individual, local or traditional community that is the result of intellectual activity and insight in a traditional context, including know-how, skills, innovations, practices and learning, embodied in the traditional*

lifestyle of a community; or (b) contained in the codified knowledge systems passed on from one generation to another including agricultural, environmental or medical knowledge, knowledge associated with genetic resources or other components of biological diversity, and know-how of traditional architecture, construction technologies, designs, marks and indications.”

The draft Wildlife Conservation and Management (Bio-prospecting) Regulations define “associated knowledge” as “any know how or information and skills linked to biological material, genetic resource and derivatives thereof accessed from the provider”.

The latter, while linking the definition of aTK to GR that have been accessed by a provider, do not however limit the scope to that aTK, which is specifically mentioned in Mutually Agreed Terms.

EXAMPLE: ZAMBIA

In the Zambian Protection of Traditional Knowledge, Genetic Resources and Expressions of Folklore Act, “ *traditional knowledge* ” means “*any knowledge, not limited to a specific subject area, technical or medical field associated with genetic resources, originating from a traditional community, individual or group that is the result of intellectual activity and insight in a traditional context and where the knowledge is embodied in the traditional lifestyle of a traditional community or is codified in knowledge systems and passed on from one generation to another*”.

EXAMPLE: BHUTAN

The 2014 draft Access and Benefit Sharing Policy defines associated traditional knowledge as follows:

Section 6 (1): Traditional knowledge associated with genetic resources means the knowledge, innovations and practices of Bhutanese communities that is related to the utilization of biodiversity and is not limited to knowledge relating to genetic structure of biological resources.

These definitions from provider legislations show that it is perfectly possible to define traditional knowledge, and therefore associated traditional knowledge, without limiting the definition to such aTK that is explicitly described in ABS contracts.

2.3 ANALYSIS

The EU Regulation defines aTK for the purpose of protection as “described in the mutually agreed terms applying to the use of genetic resources.” That is, the regulation only covers traditional knowledge if there is a contract on access to genetic resources that specifically mentioned associated traditional knowledge. Situations where there is no contract relating to access fall out of the scope of the regulation. This makes it near impossible to track the illegal access and use of aTK. Illegal use of aTK for which no PIC and MAT exist is much more likely than for aTK that has been included in mutually agreed terms, and this is exactly where user country measures should play a role.

Even where MAT do exist, the definition leaves the understanding of aTK open to speculation and hence interpretation that could go against the interests of the ILCs providing access to it. For one, it would be near impossible to think of all the possible potential uses and hence descriptions of aTK at the time of negotiating the mutually agreed terms. What’s more, restricting the rights of ILCs, once they have entered into an

ABS agreement, only to the aTK described in the agreement, opens the door to abuse and hair splitting. By limiting its protection to aTK not as how the domestic ABS laws and regulations of provider countries understand it, but as it is described in MAT, more confusion than clarity is added and there is an increase in the possibility of violation of rights of the most vulnerable communities through some crafty drafting of MAT – for example by not specifically mentioning the aTK which will later be used in research and development.

In a letter to the Committee on the Environment, Public Health and Food Safety of the European Parliament, representatives of Indigenous Peoples and Local Communities and other groups expressed their concerns with this definition:

“Given that the ABS Regulation foresees access-based’ trigger points for user obligations, it is unlikely that all existing TK will be covered in MATs when genetic resources (GR) are accessed. In fact, many governments are unlikely to know of all existing TK associated with particular resources and TK holders are likely to be highly critical of providing a comprehensive list of relevant TK in a general MAT contract just to protect it from illegitimate future use. As a result, a large amount of TK may end up without protection because it will have been excluded from the original contractual terms.

(...)

The definition of TK in the Draft ABS Regulation also stands in direct contrast to the EU Parliamentary Resolution of 15 January 2013, which in paragraph 19 “takes the view that the EU should grant traditional knowledge at least the same level of protection as genetic resources when implementing the Nagoya Protocol” and notes that one way of achieving this is through a binding international instrument that obliges member states to disclose the utilization of GR and TK in patent application.”

3. The import loophole

A significant loophole in the EU regulation exists because it requires due diligence only from users of GR and aTK within the EU – not from parties selling or otherwise commercially profiting from products based on GR and aTK which were developed outside of the EU.

3.1 THE PROVISIONS OF THE EU REGULATION

Article 4 of the EU regulation outlines the obligations of due diligence towards users:

“Users shall exercise due diligence to ascertain that genetic resources and traditional knowledge associated with genetic resources which they utilize have been accessed in accordance with applicable access and benefit-sharing legislation or regulatory requirements, and that benefits are fairly and equitably shared upon mutually agreed terms, in accordance with any applicable legislation or regulatory requirements.”

A “user” is defined as “a natural or legal person that utilizes genetic resources or traditional knowledge associated with genetic resources”. The definition of utilization in the EU regulation is the same as in the Nagoya Protocol, namely “to conduct research and development on the genetic and/or biochemical composition of genetic resources,

including through the application of biotechnology as defined in Article 2 of the Convention”.

The Guidance Document spells out what this means under Section 2.5 geographic scope – II: *“The obligations stemming from the EU ABS Regulation apply to all users of genetic resources (falling within the scope of the Regulation) which utilise genetic resources or traditional knowledge associated with genetic resources within the EU territory. Consequently, the utilisation of the genetic resources outside of the EU falls outside of the scope of the Regulation. If a company commercialises in the EU a product that it has developed through utilisation of genetic resources where the utilisation (thus the entire process of research and development) took place outside of the EU, this is not covered by the EU ABS Regulation.”*

Concerning the monitoring of user compliance, Article 7 of the EU Regulation establishes two sets of checkpoints:

- when a user requests research funding
- at the stage of final development of a product.

The obligation of “declaration of compliance” therefore rests primarily upon those who utilize GR and aTK; not on those who commercialize or profit from the results of the utilization of GR and aTK if they happen to be different from the users. This obligation to declare compliance exclusively on users and not extending it to commercialisers causes certain challenges in establishing checkpoints for compliance with the Regulation, since in many cases the users and commercialisers will not be the same natural or legal person or entity.

The Implementing Regulation seeks to address this difficulty - not altogether successfully – in Art. 6.2. by identifying specific events on the occurrence of which declarations of compliance with the Regulation would have to be made to the competent authorities by users:

“(a) market approval or authorisation is sought for a product developed via the utilisation of genetic resources and traditional knowledge associated with genetic resources;

(b) a notification required prior to placing for the first time on the Union market is made for a product developed via the utilisation of genetic resources and traditional knowledge associated with genetic resources;

(c) placing on the Union market for the first time a product developed via the utilisation of genetic resources and traditional knowledge associated with genetic resources for which no market approval, authorisation or notification is required;

(d) the result of the utilisation is sold or transferred in any other way to a natural or legal person within the Union in order for that person to carry out one of the activities referred to in points (a), (b) and (c);

(e) the utilisation in the Union has ended and its outcome is sold or transferred in any other way to a natural or legal person outside the Union.”

However, unlike events like (a), (b) and (c) which are materially verifiable and hence useful checkpoints, events (d) and (e) are nearly impossible to monitor as they are not regulatory requirements or publicly visible events and hence leave a significant gap in the Union’s ability to monitor compliance under the Regulations. Additionally, (d) still only covers instances in which utilization takes place within the EU – not cases where

utilization takes place outside and the result is then sold to a company within the EU for commercialization.

3.2 COMPARISON WITH OTHER USER COUNTRY LEGISLATIONS

In contrast to the provisions of the EU regulation leaving an “import loophole”, we have examined two European provider country legislations below; one outside of the EU (Switzerland) and one from an EU member (Denmark) which chose to extend the scope of its national ABS regulation beyond that of the EU regulation.

EXAMPLE: SWITZERLAND

The Swiss Federal Act on the Protection of Nature and Cultural Heritage (NCHA) of 1 July 1966 (Status as of 12 October 2014) stipulates that:

Any person who in accordance with the Nagoya Protocol utilises genetic resources or benefits directly from their utilisation (users) must apply due diligence appropriate to the circumstances to ensure that:

- a. the resources have been accessed lawfully; and*
- b. mutually agreed terms for the fair and equitable sharing of the benefits have been established.*

The Swiss “Nagoya Ordinance” reinforces this by defining users of GR as “*legal or natural persons who in accordance with the Nagoya Protocol utilise a genetic resource or associated traditional knowledge or benefit directly from their utilisation*”.

EXAMPLE: DENMARK

The Danish Act No. 1375 of 23 December 2012 on Sharing of Benefits Arising from the Utilization of Genetic Resources³⁵ defines utilization as “*conducting research and development on the genetic and/or biochemical composition of genetic resources, including through the use of biotechnology. Utilisation is also understood to mean development and marketing of products based on genetic resources.*”

3.3 ANALYSIS

Requiring due diligence only from users of GR and aTK leaves a gaping hole when it comes to those who utilize the GR and ATK outside the EU to avoid due diligence obligations and subsequently import the products for sale into the EU. The loophole is further reinforced since the only checkpoint provided by the EU for monitoring due diligence is at the final stage of product development, with no checkpoints at the pre-commercialization or commercialization stage (as foreseen in Art. 17.1. (a) (iv) of the Nagoya Protocol).

Activities like this could be fairly common in the EU in the context of multinational companies. For example, a multinational pharmaceutical company headquartered in the EU could engage in research and product development of GR and ATK in its laboratories in the US and it will have no due diligence obligations under the EU Regulations, even if the said product is marketed and sold in the EU. Ironically, through this loophole the EU Regulation pushes research and development activities away from Europe into jurisdictions that have no due diligence obligations and may also result in unfair competition negatively impacting honest European companies, especially small and medium-sized enterprises, conducting their research in Europe and following

the requirements of the Regulation. Even in a case where the European Company places the exactly same product on the market, based on the same research and the same Genetic Resource as the multinational company, only the European company has to fulfil due diligence obligations. This could even lead to cases where the European company would not be allowed to sell the product, in contrast to the multinational which is allowed to do so.

Also, an important way in which products based on GR and ATK are commercialized is through sales via Internet. Such products are often “virtually” placed in the Union’s market, with direct purchase options for consumers within the Union.

The “import loophole” not only circumvents efforts to ensure compliance with the Regulation in the Union, but also leads to commercial disadvantages; and in so doing, creates perverse incentives for users and commercialisers not to comply with the Regulation.

3. Conclusions and possible ways forward

As outlined in this analysis, the EU ABS framework does not cover a significant portion of cases of utilization of genetic resources and associated traditional knowledge by excluding from its scope the following:

- GR and aTK that were physically accessed in the country of origin before the entry into force of the Nagoya Protocol for the EU, even if utilization takes place afterwards, including any GR and aTK held in collections, botanical gardens, databases etc. in the EU at the time of the Nagoya Protocol’s entry into force

- GR and aTK accessed in provider countries that have not (yet) ratified the Nagoya Protocol and/or enacted national ABS measures

- Associated Traditional Knowledge that is not explicitly mentioned in the Mutually Agreed Terms on the GR that it concerns

- Products based on research and development on GR and/or aTK outside of the EU, but then imported and sold on the EU market

As demonstrated above, these exclusions cause significant discrepancies with existing and emerging provider country legislations. They also arguably run counter to the spirit, and the common interpretation, of the CBD and the Nagoya Protocol. Besides hampering a truly fair and equitable sharing of benefits arising from the utilization of GR and aTK, they create legal uncertainty for providers and users alike. Unfortunately, this may lead to less rather than more trust among parties, and generate a push towards more restricted rules for access – both at national level in provider countries and at the level of Indigenous and Local Communities where aTK is concerned.

Of course, users of GR and aTK still have to conform with the national legislations of provider countries, and with mutually agreed terms once these are entered into – as is clearly mentioned in the Guidance Document. However, the EU framework will make it quite difficult, in the cases mentioned above, for provider countries to monitor the use of their GR and aTK, and to seek compliance.

Considering this situation, what can provider countries do to still secure a maximum of benefits from the utilization of their GR and aTK? Which role can other actors, including collections and commercial users, play to somewhat level the playing field again, and fulfil the spirit of the Nagoya Protocol?

4.1 DEVELOPING NATIONAL ABS LEGISLATION IN PROVIDER COUNTRIES

The first step for provider countries who want to be included in the “geographical scope” of the EU regulation is to rapidly ratify the Nagoya Protocol (for those who have not done so) and to develop “access and benefit sharing legislation or regulatory requirements” (see Art. 2.4. of the EU regulation). Arguably, in some countries existing laws on biodiversity, science, intellectual property rights etc. may be sufficient to fulfil the criteria, without necessarily having to enact new laws on ABS immediately. Several countries have also chosen to put in place interim regulations while developing more comprehensive laws.

As shown in the chapter on temporal scope above, provider countries have explicitly included wording that designates utilization as the trigger point for ABS obligations, rather than physical access. Some have included utilization into their broader definition of what constitutes access, some directly tie user obligations to utilisation activities, and some make direct reference to GR and aTK accessed before the entry into force of the Nagoya Protocol, and/or of GR and aTK held in ex-situ collections outside of the country. It is definitely in the best interest for provider countries to keep including such references, and to demand of users to seek PIC and negotiate MAT for every new or continued utilization of GR and aTK accessed before the entry into force of the Nagoya Protocol.

4.2 MUTUALLY AGREED TERMS

Another point where provider countries, and communities providing aTK, can avoid losing control over the use of their GR and aTK is at the moment of negotiating mutually agreed terms. Here one option is to prohibit the transfer of the GR or aTK to third parties without authorization. Also, the contracts should include the obligation for the user, and any subsequent users, to seek new PIC and MAT with every change of intent in the utilization of the GR or aTK.

To support compliance with MAT, provider countries should include provisions in MAT to cover dispute resolution, including the jurisdiction in which any dispute resolution processes will be conducted, the applicable law and alternative dispute resolution mechanisms.

To make monitoring of MAT compliance easier, provider countries should also oblige users to disclose the origin or source of GR and aTK in Intellectual Property applications based on the accessed GR or aTK.

Finally, as the African Union Practical Guidelines for the coordinated implementation of the Nagoya Protocol in Africa note: *“The single best piece of advice available on the topic of commercial MAT is to retain the services of a good commercial lawyer to advise the National Focal Point, Competent National Authority, Indigenous or Local Community or other provider stakeholders involved”*.

4.3 ENFORCING NATIONAL ABS LEGISLATION AND MUTUALLY AGREED TERMS

Even if the limited scope of the EU regulation makes it in many cases impossible to enforce compliance with the law of the provider countries in the EU, users of GR and

aTK still have the obligation to comply with the national legislation of the country of origin, and with the terms of any ABS contract that they entered into.

It is therefore important for provider countries to put in place legislative, administrative or policy measures to encourage compliance, and to penalise, or where possible prosecute, violators where necessary. This would be an important sign in cases of new utilization where the rights of the provider countries could not be enforced in the EU. It would send a clear message to users all over the world (including in states which have not ratified the CBD).

One option to address non-compliance with national legislation is to use relevant regional dispute settlement bodies. Also, although developing countries did not succeed in getting mandatory disclosure of origin in intellectual property (IP) applications included as a compliance measure in the Nagoya Protocol, the readily searchable information of the international IP system remains a potential and very cost-effective tool for tracking and monitoring utilisation of GR and aTK.

In cases where MAT have been negotiated, an important aspect of monitoring compliance is for the competent national authority or the national focal point to follow up on fulfilment of MAT, including regular reporting requirements. If a user fails to comply with agreed reporting obligations, the intervention of relevant ABS authorities in the user country should be sought. Another option is to provide sanctions in national ABS laws for failing to report as agreed in MAT.

4.4 PUTTING IN PLACE MEASURES TO PROTECT TRADITIONAL KNOWLEDGE

Considering the narrow scope of the aTK included in the EU regulation, it becomes even more crucial for indigenous peoples and local communities and provider country governments to put in place measures to protect TK. Access to TK (e.g. through databases or field interviews) must be regulated, and it is imperative that countries put in place national laws to regulate such access where no suitable legal basis exists. Databases of Traditional Knowledge can be another useful measure, especially for preventing bad IP grants, but they are costly to implement and bear their own set of risks if they are not appropriately secured.

4.5 A LIST OF TRUSTED COLLECTIONS?

Collections such as botanical gardens, gene banks or private collections hold a large number GR and aTK accessed in the country of origin before the entry into force of the Nagoya Protocol. They can therefore play a key role in ensuring that the GR or aTK in their keep are not utilized without the PIC and MAT of the provider country and the respective indigenous or local community. Collections can put rules in place, which do not allow the supply of GR and aTK for commercial users without first obtaining a new PIC from the provider country. That way, the provider country has the chance to negotiate MAT and obtain the fair sharing of benefits on their GR and aTK even if these were accessed before the entry into force of the Nagoya Protocol, and were held in these collections. The goal should be that collections do not support the circumvention of laws and requirements from provider countries. Unfortunately, this is not an obligation so far, even for the collections, which will form part of the EU's voluntary register of collections.

Several collections, for instance botanical gardens, have already put in place their own policies to this effect. The International Plant Exchange Network (IPEN), an exchange system for botanical gardens for non-commercial exchange of plant material based on the CBD, developed a code of conduct³⁹ for its members regarding access to genetic resources and sharing of the resulting benefits. For instance, the members commit to transferring plant material outside of the network only if “*the recipients commit themselves to act in compliance with the CBD and its agreed provisions on Access and Benefit Sharing. This includes a new Prior Informed Consent (PIC) of the country of origin for any uses not covered by terms under which it has been acquired (such as commercialisation).*” Another (albeit weaker) example are the Principles on Access to Genetic Resources and Benefit-Sharing⁴⁰ developed by an international group of 28 botanical gardens and herbaria from 21 countries, which provide a framework upon which individual institutions can design their own policies. The principles encourage their members, for example, to prepare a transparent policy on the commercialisation of GR acquired before and since the CBD entered into force, and to share benefits arising from the use of genetic resources acquired prior to the entry into force of the CBD, as far as possible, in the same manner as for those acquired thereafter.

It is entirely conceivable to establish a list or register of collections, which will have such policies in place, and conversely, another register of those whose access to their material does not require renewed PIC and MAT, thereby allowing the circumvention of provider country laws. Such a list would allow provider countries to choose to collaborate only with collections that have ABS policies in place, which support the compliance with their national ABS law and regulations.

4.6 ENCOURAGE AND PUBLISH BEST PRACTICE BY COMMERCIAL USERS

Companies should always strive to comply with all national legislations which impact their activities, which includes provider country legislations, even if they are utilizing GR and aTK which fall outside of the scope of the EU regulation. Of course, companies could choose to use the various discrepancies mentioned to avoid their obligations towards the provider country, hoping that their biopiracy will not be discovered and penalised. Or, on the contrary, they can choose to lead by example by striving for best practice, as much as possible. Standards of best practice and codes of conduct can include provisions on ABS, and thus make fair and equitable benefit sharing part of a company’s corporate social responsibility commitments. For example, the Ethical Biotrade Standards⁴¹ developed by the Union for Ethical Biotrade include a set of standards on the “fair and equitable sharing of benefits derived from the use of biodiversity”, including the commitment to seek PIC and MAT for research and development, the compliance with relevant legislation, and the respect for the rights of traditional knowledge holders, among others.

WHAT ARE THE CONSEQUENCES OF THE DISCREPANCIES BETWEEN THE EU REGULATION AND PROVIDER COUNTRY REGULATIONS?

**Andreas Drews, Manager of the ABS Capacity Development Initiative
Concerning the “temporal scope”**

Firstly, I would like to clarify a core issue regarding the question. The EU ABS Regulation does not contain any provisions that deal directly with the benefit obligations its users might have entered into according to their MAT with providers. The Regulation does not impose an obligation on users in the EU to share benefits apart from assuming that users will comply with any contractual agreements as required by other pieces of law. Hence, the EU compliance measures are meant to monitor utilization only and not benefit-sharing. Personally, I had hoped that the EU ABS Regulations would have taken up the core obligation of the Nagoya Protocol – “each Party shall take legislative, administrative or policy measures, as appropriate” to implement the statement of Art. 5.1 that “benefits arising from the utilization of genetic resources as well as subsequent applications and commercialization shall be shared in a fair and equitable way” – in an explicit way.

The concept that new utilization should serve as trigger to receive MAT and PIC was advocated by the African Group and other developing countries in the negotiations of the Nagoya Protocol. This concept – which in my view is not retroactive because it does not regulate past access but new utilization after the entry into force of the respective law – was taken up in the African Union ABS Guidelines adopted in 2015. It is meant as a measure to ensure that benefit-sharing as one of the three pillars of the CBD is also happening in situations where access was undertaken without PIC and MAT. The concept would only become effective if it was taken up as user obligation in all countries’ ABS laws because utilization could take place in any country of the world. During the Parliamentary discussion on the EU ABS Regulations respective text was suggested by different groups. But in the end – and mostly due to debates that focused on alleged retroactivity and not on the substance of ensuring benefit-sharing – all three EU bodies involved rejected the concept. If now African countries are implementing the AU ABS Guidelines in this regard – as for example Kenya is aiming at with its draft Wildlife Conservation and Management (Bio-prospecting) Regulations – the effect will most probably be minor because still the majority of all new utilization is situated in the EU and other industrialised countries based on their extensive ex-situ collections.

Concerning the definition of associated traditional knowledge

In my opinion, it is a weak point in the EU ABS Regulation that the compliance measures are only triggered when aTK is defined in the MAT and not when PIC and MAT are required by the provider country’s ABS law for access to aTK. The explanation of the EU ABS Regulations for this approach is that “*there is currently no internationally-agreed definition of ‘traditional knowledge associated with genetic resources’*. Without prejudice to the competence and responsibility of the Member States for matters relating to traditional knowledge associated with genetic resources and the implementation of measures to safeguard indigenous and local communities’ interests, in order to ensure flexibility and legal certainty for providers and users, this Regulation should make reference to traditional knowledge associated with genetic resources as described in benefit- sharing agreements.”

In my opinion this explanation disregards the fact that each State is sovereign in defining what aTK is and how access to it has to be dealt with in terms of ABS. The existence of such national legal rules on aTK and ABS should have been reason enough for the EU to deal with aTK at the same level as with GR. Whether this approach actually safeguards the interests of indigenous peoples and local communities and increases legal certainty is disputed by IPLCs and many traditional provider countries.

Concerning the “import loophole”

This “import loophole” in my view directly relates to my first answer on weak implementation of the benefit sharing obligations of the Nagoya Protocol in the EU ABS Regulations. Art. 5 of the Nagoya Protocol clearly includes benefit-sharing from commercialization. However, the scope of the EU ABS Regulation is on the research and development phase only. It is clear that the EU cannot rule on R&D that is undertaken outside of the EU. Following this strict approach, the obligatory checkpoints are only covering the R&D phase. The commercialization of products based on GR and aTK – whether it was undertaken in or outside of the EU – is not governed by the EU ABS system. Therefore, it is well possible that products can be imported into the EU that are based on misappropriation or misuse. And it appears that due to the scope of the EU ABS Regulation the selling of such products cannot be prohibited for the common market. Some EU member countries such as France and Spain do prohibit the sale of products from illegal utilisation through their national ABS law. It is however difficult to judge at this point how effective (or even acceptable) such prohibitions will be in the context of the common market.

CONSEQUENCES FOR COMMERCIAL USERS

Maria Julia Oliva, Union for Ethical BioTrade

The disparity among ABS requirements around the world is of great concern for companies involved in biodiversity-based innovation. The different scope, authorities, procedures and paperwork in various laws and regulations not only increase the complexity and cost of compliance, but also create an inherent legal uncertainty for the many international research projects and value chains.

These differences are particularly relevant when looking at the EU regulation. The EU regulation, as a set of compliance measures, is intrinsically linked to ABS requirements in other countries. Yet it applies to a set of genetic resources and associated traditional knowledge that is significantly more restrictive than those covered in the laws and regulations of provider countries.

This is why, though the EU regulation has greatly contributed to putting ABS high on the agenda of companies involved in biodiversity-based innovation, it is also generating much confusion. Notes explaining the differences and calling for compliance with provider country requirements have been added in official guidance documents. Yet it is evident that many companies in Europe are now under the mistaken impression that compliance with the EU regulation, as the tool to implement the Nagoya Protocol in Europe, is tantamount to a seal of ‘ABS-compliant’.

Such confusion risks not only undermining compliance with other laws and regulations, but also weakening the international recognition of ABS principles as best practices in biodiversity-based innovation. Beyond the development and implementation of legal requirements on ABS, it is clear that the days of ethnobotanical studies or

screening of plants for new properties and uses without information or benefits flowing back to the providers of samples and related insights should be long gone. Any biodiversity-based innovation should comply with applicable laws and regulations on ABS. Yet even if no such ABS laws and regulations were in place, it would be critical for research and development activities to comprehensively reflect the principles of prior informed consent and fair and equitable benefit sharing based on MAT.

In this regard, the EU regulation is, by focusing on setting such restrictive boundaries for its requirements, not helping to advance ABS principles, but having the opposite effect. Rather than support the inclusion and reflection of ABS principles across company activities such as research, product development, sourcing, intellectual property and sustainability, it is pushing ABS into the exclusive purview of the legal department, which is busy drawing no-go areas for sourcing or innovation. This threatens to undermine countries with ABS requirements. It is also generating a false sense of security for companies, which may not be complying with ABS requirements in provider countries or subject to reputational risks for not following best practices on ABS.

Of course, clarity on who must do what in which situation is critical in any law or regulation, including the EU regulation. Yet such clarity should be part of an approach that seeks to balance practical and meaningful compliance mechanisms. If not, a focus on narrowly defining legal requirements and the basic steps needed to satisfy those requirements may be at the expense of a more purposeful and effective engagement of companies on putting ABS in practice in their activities.

ANNEX III.
ПРИЛОЖЕНИЕ III.
BIOETHICS
English Terms [81-84]

БИОЭТИКА
(АНГЛИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ)

Bioethics is a branch of applied ethics that studies the value implications of practices and developments in the life sciences and medicine.

ACTIVE EUTHANASIA: The act or practice of painlessly killing, for reasons of mercy, patients who are suffering or are afflicted with incurable diseases or conditions.

AGE FACTORS: Used when age is discussed as an issue in health care or biomedical research.

AGED: Age designation for humans 65 years or older.

AGGRESSION: Feelings of hostility or overt hostile action which harms, or is intended to harm, a person or object.

ALLOWING TO DIE: The withdrawal or withholding of life-prolonging treatment.

ALTERNATIVE THERAPIES: Unorthodox therapeutic systems and therapies.

ALTRUISM: Regard for and devotion to the interests of others, even to the sacrifice of personal interests.

ANIMAL CARE COMMITTEES: Institutional committees established to protect the welfare of animals used in research.

ANIMAL RIGHTS: The entitlement of animals to protection from cruelty and abuse, or not to be used solely for the benefit of humans.

ANIMAL WELFARE: 1. The health and well-being of animals. 2. The ethical obligation to protect and promote animal welfare in research. Factors affecting animal welfare include: food, water, housing, climate, mental stimulation, and freedom from pain, suffering, disease, and disability.

ANIMAL TESTING ALTERNATIVES: Procedures, such as tissue culture and mathematical models that are used or advocated for use in place of the use of animals in research or diagnostic laboratories.

ANTHROPOLOGY: The science concerned with the origin, behavior, and the physical, social, and cultural characteristics of human beings; generally used for the comparative study of human culture.

ARTIFICIAL FEEDING: Feeding other than by mouth.

ARTIFICIAL INSEMINATION: Artificial introduction of semen into the vagina for the purpose of inducing conception.

ASSISTED SUICIDE: Provision of information and/or the means to enable a patient to take his or her own life.

ATTITUDES TO DEATH: Personal or cultural responses to death and dying.

AUTHORSHIP: The source (as the author) of an idea or a piece of writing.

AUTOEXPERIMENTATION: Intentionally using oneself as a research subject.

AUTONOMY: The freedom of an individual or group to make decisions and to choose a pattern of life.

BEHAVIOR CONTROL: Manipulation of the actions of a person or group by biomedical, psychological, or social means.

BEHAVIORAL GENETICS: The study of the effects of heredity on human behavior.

BENEFICENCE: In ethical theory, the production of benefit or good for others.

BIOBANK: A repository for storing biological samples or data to be used in research. Biobanks usually require investigators or institutions to agree to certain conditions as a condition for sharing samples or data with them.

BIOETHICAL ISSUES: Generic designation for the content of materials that discuss a series of bioethical topics.

BIOETHICS: A branch of applied ethics that studies the value implications of practices and developments in the life sciences and medicine.

BLOOD BANKS: Centers for collecting, characterizing, and storing human blood.

BRAIN DEATH: Death as determined by irreversible destruction of the brain tissue, generally manifested by total cessation of brain function; sometimes equated with cerebral or neocortical death.

BRAIN PATHOLOGY: Acute or chronic brain damage or dysfunction.

CARDIAC DEATH: Death as determined by irreversible cessation of cardiopulmonary function

CARING: Demonstrating an awareness of and a concern for the good of others; responding with empathy and compassion to the needs of patients

CARRIERS: Individuals possessing a specified gene who are capable of transmitting it to offspring but not of showing its typical expression.

CASUISTRY: A method of ethical analysis that emphasizes practical problem-solving through examining individual cases that are considered to be representative.

CHORIONIC VILLI SAMPLING: An obstetric technique that permits the early diagnosis of genetic disease in the fetus by genetic tests, karyotyping, or biochemical assay.

CLINICAL ETHICS: The identification, analysis, and resolution of moral problems that arise in the care of individual patients.

CLONING: A sexual single-parent reproduction, in which offspring have the same genetic blueprint as the parent.

CODES OF ETHICS: Systems of principles or rules of ethical professional conduct, usually established by professional societies.

COMMUNICATION: The exchange or transmission of ideas between individuals or groups.

COMMUNITY SERVICES: Health care and related support services which are based in the local community.

COMPARATIVE STUDIES: Indicates that the document compares the attitudes, laws, policies, practices, etc. of different groups or places.

COMPASSION: The emotion associated with sharing the suffering of another together with the desire to give aid.

COMPENSATION: Payment, or other restitution, for injury.

COMPETENCE: Mental capacity to make responsible choices.

COMPREHENSION: Understanding by a patient or research subject of information disclosed orally or in writing.

CONFIDENTIALITY: The privacy of information and its protection against unauthorized disclosure.

CONGENITAL DISORDERS: Disorders which are present at birth, regardless of their causation.

CONSENSUS: General agreement or collective opinion; the judgment arrived at by most of those concerned. Consensus may signify a continuum of agreement that ranges from the explicit and active, such as taking a vote, to the implicit and passive, such as the silence that indicates acquiescence.

CONTAINMENT: The use of biological or physical means to minimize or prevent the dissemination of biologically active agents which may be hazardous.

CONTROL GROUPS: Groups that serve as a check or standard of comparison in experimental studies.

CRYOPRESERVATION: Preservation of cells, tissues, organs, or embryos by freezing.

DANGEROUSNESS: In law, the state of being likely to cause harm to oneself or to others.

DATA BANKS: Collections of medical, genetic, or other records.

DECEPTION: Written or oral communication to others of what one knows to be untrue or contrary to fact.

DECISION ANALYSIS: A strategy for decision making in which management alternatives are made explicit, e.g., by use of decision trees or mathematical or statistical procedures as aids.

DEONTOLOGICAL ETHICS: Theories of ethics which hold that some actions are morally obligatory regardless of their actual or anticipated consequences.

DEPRESSIVE DISORDER: An affective disorder manifested by either a dysphoric mood or loss of interest or pleasure in usual activities.

DIRECTIVE ADHERENCE: Compliance by health personnel and/or patient surrogates with the conditions of advance directives or other declarations intended to guide health care decisions when patients are incompetent or otherwise unable to direct their own care.

DISADVANTAGED: Persons lacking the basic resources or conditions believed to be necessary for an adequate standard of living.

DISCLOSURE: Revelation of information, such as the risks and benefits or economic implications of clinical or experimental procedures, to help patients or research subjects make informed decisions; or, revelation of confidential information.

DISEASE: Any deviation from or interruption of the normal structure or function of any part, organ, or system (or combination thereof) of the body that is manifested by a characteristic set of symptoms and signs and whose etiology, pathology, and prognosis may be known or unknown.

DNA DATA BANKS: Collections of genetic information that are maintained for clinical, research, or law enforcement purposes.

DNA FINGERPRINTING: A genetic identification procedure in which band patterns of DNA (the DNA fingerprint) from one individual or an unknown individual are evaluated for similarities with those of a known individual.

DNA SEQUENCES: Base pairs arranged in linear order, whether in a stretch of DNA, a gene, a chromosome, or an entire genome.

DOUBLE EFFECT: In ethics, a technical term which refers to two types of consequences which may be produced by a single action, namely, intended consequences and unintended side-effects.

DRUG ABUSE: A pattern of pathological drug use.

DUE PROCESS: Legal procedures for the protection of individual rights in accordance with established standards of fairness and justice.

ECONOMIC VALUE OF LIFE: The monetary value of a life lost or a life saved.

EMBRYO DISPOSITION: Selection of what is to be done with excess embryos created by in vitro fertilization; the embryos may be cryopreserved for future use by the person(s) having decision-making authority, for transfer to a third party, or for use in research, or they may be discarded.

EMBRYO RESEARCH: Research on the human organism from the time of fertilization to the end of the eighth week after fertilization.

EMBRYO TRANSFER: Transfer of a human embryo into a uterus following in vitro or in vivo fertilization.

EMBRYOS: Developing human organisms from the time of fertilization to the end of the eighth week after fertilization.

EMOTIONS: Those affective states, which can be experienced and have arousing and motivational properties.

EMPATHY: The capacity to identify with and understand another's situation, feelings, and motives.

EMPIRICAL RESEARCH: The study, based on direct observation, use of statistical records, interviews, or experimental methods, of actual practices or the actual impact of practices or policies.

ENHANCEMENT TECHNOLOGIES: Genetic, pharmacological, surgical, or other technology-based interventions intended to augment or improve human capacities or traits.

EPIDEMIOLOGY: The study of the incidence, distribution, and control of disease in a population.

EQUAL PROTECTION: The constitutional guarantee that no person shall be denied the same legal protection enjoyed by others in like circumstances.

ETHICAL ANALYSIS: The application of ethical theory to moral problems.

ETHICAL RELATIVISM: The view that ethical principles vary, or ought to vary, among different groups or cultures.

ETHICAL REVIEW: Review of patient care or research proposals for conformity with ethical guidelines.

ETHICS: The field of study dealing with the principles of morality.

ETHICS COMMITTEES: Committees established by groups such as professional organizations to consider ethical issues.

ETHICS CONSULTATION: Services provided by a consultant, team or committee to address the ethical issues involved in a specific clinical case; the central purpose is to improve the process and outcomes of patients' care by helping to identify, analyze, and resolve ethical problems.

EUGENICS: The science, which studies ways to improve the hereditary characteristics of the human race, especially by means of selective reproduction.

EUTHANASIA: An umbrella term for active, involuntary, and voluntary euthanasia; for passive euthanasia, use **ALLOWING TO DIE**.

EVALUATION STUDIES: Used as a tag to indicate that the document describes a study that uses the methods of the social sciences or statistics to analyze either the impact or effectiveness of practice or policy decisions, or the values used in making such decisions.

EVIDENCE-BASED MEDICINE: Medical practice that employs well-validated, contemporaneous research results as the basis for clinical decisions.

EXPERT TESTIMONY: The presentation of pertinent information by a qualified specialist before a court or governmental body.

EXTRAORDINARY TREATMENT: Therapeutic measures, which cannot be obtained without excessive expense, pain, or other burden, or which, if used, would not offer a reasonable hope of benefit.

FAMILY PRACTICE: The branch of medicine concerned with the provision of continuing, comprehensive health care for the entire family.

FETAL RESEARCH: Research on the human conceptus after the eighth week from the time of fertilization, or research using organs or tissues from such a conceptus.

FETUSES: Human conceptuses; technically, human conceptuses in utero that are older than 8 weeks.

FORENSIC MEDICINE: The application of medical knowledge to questions of law and law enforcement.

FORENSIC PSYCHIATRY: The application of psychiatric knowledge to questions of law and law enforcement.

FRAUD: Fabrication or deliberate falsification of research results.

FREEDOM: The absence of external constraints on the individual's right and ability to act and make decisions.

FUTILITY: The absence of a useful purpose or useful result in a diagnostic procedure or therapeutic intervention; the determination of futility often involves a value judgment, particularly when quality of life is at issue.

GATEKEEPING: The controlling of access to health services, usually by primary care physicians or nurses; often used by managed care programs to discourage use of expensive services and referrals.

GENE POOL: The total genetic information possessed by the reproductive members of a population of sexually reproducing organisms.

GENE THERAPY: The treatment of genetic disorders through the introduction of properly functioning genes into the appropriate cells of an organism.

GENES: Biological units of heredity consisting of specific sequences of base pairs along a molecule of DNA.

GENETIC COUNSELING: The process of advising prospective parents concerning the risk of birth defects in current or anticipated pregnancies.

GENETIC DETERMINISM: The theory that human character and behavior are determined by the genes that comprise the individual's genotype rather than shaped by culture, social environment, and individual choice.

GENETIC DIVERSITY: Genotypic differences among individuals and among population groups. **GENETIC ENHANCEMENT:** The use of genetic technologies to improve human capacities rather than to ameliorate overt disease or a genetic disorder.

GENETIC IDENTITY: Personal identity as it is based on the individual's genotype.

GENETIC INFORMATION: Genetic data, about an individual, family, or population group, derived from genetic research, tests, or family histories.

GENETIC INTERVENTION: General term for the modification of inheritable characteristics of individuals or populations through various social mechanisms and/or genetic technologies.

GENETIC MATERIALS: DNA and biological samples from which DNA can be extracted; often used in genetic testing and genetic research.

GENETIC PREDISPOSITION: The presence of genetic factors indicating the risk, but not the certainty, that an individual will develop a disorder later in life.

GENETIC RESEARCH: Broadly, investigation into the cause, transmission, amelioration, elimination, or enhancement of inherited disorders and/or traits.

GENETIC SCREENING: The use of diagnostic procedures intended to identify either individuals affected by a genetic disease or asymptomatic carriers of a particular genetic trait.

GENETIC SERVICES: Organized services to provide diagnosis, treatment, and prevention of genetic disorders.

GENETIC TESTING: Refers to biochemical studies or chromosomal analysis for purposes of detecting genetically caused diseases.

GENOME MAPPING: A research effort that aims to produce a detailed map of the gene locations and sequences of the genetic material in the chromosome of a human being.

GEOGRAPHIC FACTORS: Used when geographic region or location is discussed as an issue in health care or biomedical research.

GUIDELINE ADHERENCE: Conformity in fulfilling or following official, recognized, or institutional requirements, guidelines, recommendations, protocols, pathways, or other standards.

GUIDELINES: Directions or principles set forth by groups such as government agencies, institutions, professional organizations, or expert panels to establish current or future rules of policy.

HEALTH CARE DELIVERY: The provision and distribution of health services to a population.

HEALTH CARE REFORM: Improvement of a health care system, usually with the goal of increasing access to services by revamping existing methods of delivery and payment.

HEALTH PROMOTION: Encouraging behaviors most likely to optimize health potentials (physical and psychosocial) through health information, preventive programs, and access to medical care.

HEALTH SERVICES RESEARCH: Research concerned with the organization, administration, needs, and functioning of health services.

HOSPICES: Facilities and/or services that provide palliative and supportive care for terminally ill patients and their families.

HUMAN BODY: The organized physical substance of a human being; used for philosophical, theological, medical, or legal approaches to the body or for social attitudes toward the body.

HUMAN CHARACTERISTICS: Qualities that distinguish human beings from nonhuman species.

HUMANISM: An ethical system that emphasizes the welfare of human beings and the personal worth of each individual.

HYBRIDS: The offspring of parents belonging to different species, varieties, or genotypes.

IATROGENIC DISEASE: Illness or injury occurring as the result of treatment.

IN VITRO FERTILIZATION: Fertilization of an ovum outside the body.

INFERTILITY: Diminished or absent capacity to conceive or produce offspring.

INFORMAL SOCIAL CONTROL: Restraints on behavior that are exerted through social pressure, for example, through mores, folkways, conventions, or public sentiment.

INFORMED CONSENT: Agreement by a competent individual to accept treatment or to participate in research after having received and comprehended an adequate explanation of the proposed procedures, their attendant risks, and alternatives.

INSTITUTIONAL ETHICS: Moral principles that apply to corporate entities such as institutions or organizations.

INVESTIGATORS: Professionals engaged in biomedical or behavioral research.

INVOLUNTARY EUTHANASIA: The killing of a patient who is suffering or is afflicted with an incurable disease or condition, for reasons of mercy, without that person's consent.

JUSTICE: The principle that no arbitrary distinctions are to be made among persons in the assigning of basic rights and duties, or in the distribution of social benefits and burdens.

KNOWLEDGE, ATTITUDES, PRACTICE: Knowledge, attitudes, and associated behaviors related to medical procedures or to ethical issues in health care or biomedical research.

LABORATORIES: Facilities equipped to carry out investigative procedures.

LATE-ONSET DISORDERS: Genetic disorders, which do not manifest themselves until adulthood but for which early presymptomatic testing may be available.

LEGAL GUARDIANS: Individuals empowered by law to make decisions concerning the welfare of persons considered legally incapable of acting on their own behalf, such as minors and mental incompetents.

LEGISLATION: Proposed laws (bills) or enacted laws.

LIBERTARIANISM: A philosophical theory and a political doctrine that share a belief in the sovereignty and freedom of the individual.

LIFE EXTENSION: The development or use of techniques for retarding the process of aging.

MALPRACTICE: In law, failure of a professional to exercise a reasonable degree of skill and care.

MANAGED CARE PROGRAMS: Health insurance plans intended to reduce unnecessary health care costs through a variety of mechanisms, including economic incentives for physicians and patients to select less costly forms of care, programs for reviewing the medical necessity of specific services, increased beneficiary cost sharing, controls on inpatient admissions and lengths of stay, selective contracting with health care providers, and the intensive management of high-cost health care cases.

MANDATORY REPORTING: A legal or policy requirement that health personnel notify appropriate authorities of designated types of information, acquired in their professional roles, relating to public health, law enforcement, or professional conduct.

MANDATORY TESTING: Testing or screening for the diagnosis of specified conditions that is required by law or by agency or institutional policy; pertains usually to specific populations such as categories of health care providers, patients, members of the military, aliens, and prisoners or to specific situations such as premarital examinations or donor screening.

MASS SCREENING: The use of quick and simple diagnostic procedures with large groups of apparently well people for the purpose of detecting the presence or risk of diseases or disorders.

MEDIATION: Intervention between conflicting parties to promote understanding, reconciliation, settlement, or compromise.

MEDICAL ERRORS: Mistakes in diagnosis or treatment that may result in harm to patients; medical errors are differentiated from MALPRACTICE in that they do not result from gross negligence, reprehensible ignorance, or criminal intent.

MEDICAL ETHICS: The set of moral principles that govern, or should govern, the practice of medicine.

MISCONDUCT: Violation of laws, regulations, or professional standards.

MODELS, THEORETICAL: Representations of the behavior, activity, or characteristics of systems, processes, or phenomena.

MORAL COMPLICITY: Association with or participation in an act that is, or is perceived to be, immoral.

MORAL DEVELOPMENT: The process by which individuals internalize standards of right and wrong conduct.

MORAL POLICY: A value-based course of action designed to resolve an ethical dilemma.

MORALITY: Generally accepted standards of right and wrong conduct.

MORTALITY: The number of deaths in a given population during a given period of time or from a particular cause.

NATURAL LAW: Rules of conduct derived from nature and considered to be binding upon human society in the absence of, or in addition to, institutional law.

NEGLIGENCE: In law or ethics, failure to exercise a reasonable degree of care in one's actions.

NUTRITION: The science of food, the nutrients and other substances contained therein, their action, interaction, and balance in relation to health and disease.

OCCUPATIONAL EXPOSURE: Exposure to potentially harmful chemical, physical, or biological agents that occurs as a result of one's occupation.

OCCUPATIONAL MEDICINE: The branch of medicine concerned with the promotion and maintenance of the physical and mental health of employees in an occupational setting.

OPERANT CONDITIONING: Modification of behavior through the use of positive and/or negative reinforcement.

PEER REVIEW: The evaluation by professionals of the quality of work performed by fellow professionals.

PERSONHOOD: Descriptively, the status of being self-aware, capable of rational thought and of moral agency; normatively, the status of being accorded moral and/or legal rights.

POPULATION GENETICS: The study of the genetic composition of populations.

POSTHUMOUS REPRODUCTION: Giving rise to offspring after one's death, that is, from gametes that have been collected and stored during life or immediately after death.

PREIMPLANTATION DIAGNOSIS: Determination of the genetic makeup of an early human embryo, prior to implantation.

PRENATAL DIAGNOSIS: Determination of fetal status prior to birth.

PREVENTIVE MEDICINE: The branch of medicine concerned with the prevention of disease and the promotion and preservation of health.

PRINCIPLE-BASED ETHICS: An approach to ethical theory that focuses on the importance of general moral principles (for example, respect for autonomy, beneficence/nonmaleficence, and justice).

PRIVACY: Freedom from unauthorized oversight or observation.

PROFESSIONAL AUTONOMY: The quality or state of being independent and self-directing, especially in making decisions, that enables professionals to exercise judgment as they see fit during the performance of their duties.

PROFESSIONAL COMPETENCE: The ability to perform the duties of one's profession with an acceptable degree of skill.

PROFESSIONAL ETHICS: Moral principles that apply to professional groups.

PROFESSIONAL ROLE: The expected and characteristic behavior of a member of a particular profession.

PUBLIC HEALTH: Protection and improvement of community health, or prevention of disease, by organized community or government effort.

QUALITY ADJUSTED LIFE YEARS: A measurement index derived from a modification of standard life-table procedures and designed to take account of the quality as well as the duration of survival; this index can be used in assessing the outcome of health care procedures or services.

QUALITY OF HEALTH CARE: The adequacy of patient care or of health services, as measured against social or professional standards.

QUALITY OF LIFE: The overall condition of a human life.

QUARANTINE: Limitation of the freedom of movement of persons who have been exposed to a communicable disease (and, loosely, of patients and infected persons), for the purpose of preventing the spread of disease.

RADIOLOGY: The branch of medicine concerned with the use of x-rays, radioactive substances, and other types of ionizing radiation in the diagnosis and treatment of disease.

RANDOM SELECTION: The use of chance in allocating research subjects to treatment groups.

RECOMBINANT DNA RESEARCH: Research using biologically active DNA which has been formed in the laboratory by the joining of segments of DNA from different sources.

RESOURCE ALLOCATION: Societal or institutional decisions about the distribution of available resources to and within health care.

RISK: The probability that an unfavorable event will occur; it encompasses a variety of measures of probability including those based on statistical data and those based on subjective judgment.

RISK/BENEFIT ANALYSIS: A process for determining an acceptable level of risk, given the potential benefits of an activity or technology.

RISK MANAGEMENT: The process of identifying, assessing, and deciding how best to deal with the risks of an activity, policy, or technology.

SCIENTIFIC MISCONDUCT: Violation of laws, regulations, or professional standards in biomedical or behavioral research or in animal or human experimentation.

SELECTION FOR TREATMENT: The use of criteria for determining the appropriateness of including categories of patients with specific conditions in proposed treatment plans or for choosing categories of patients to be treated when resources are limited; also used for discussions of disparities in treatment related to quality of life, socioeconomic, or demographic factors.

SELECTION OF SUBJECTS: The establishment or use of criteria for determining which subjects may be asked to participate in research.

SOCIAL WORTH: Usefulness or importance of a person to society.

SOCIOBIOLOGY: The systematic study of the biological basis of social behavior.

SOCIOLOGY OF MEDICINE: The social structure of medical institutions or the medical profession.

SPECIESISM: The theory that there is a morally relevant distinction between humans and nonhuman species.

STATISTICS: Used as a tag to indicate that the document contains numerical data.

STEM CELLS: Relatively undifferentiated cells that have the ability to give rise to more differentiated or specialized cells.

SUFFERING: The experience of mental or physical pain.

TECHNOLOGY ASSESSMENT: The evaluation of a technology in terms of its efficacy and impact on society.

TELEOLOGICAL ETHICS: Theories of ethics, which hold that the rightness or wrongness of an act can be determined by assessing the good and evil consequences which the act produces.

TERMINOLOGY: Indicates that the document defines bioethical terms or discusses the ethical implications of the use of certain terms.

THERAPEUTIC RESEARCH: Research that is intended to benefit the subject on whom it is performed.

TISSUE BANKS: Facilities for the collection, storage, and distribution of organs and tissues for clinical or research use.

TOXICITY: Harmful effects of drugs or chemicals.

TRANSGENIC ANIMALS: Animals, or their offspring, into which foreign DNA sequences have been transferred during fertilization or during the early stages of embryonic development; the foreign DNA is present in the reproductive cells of such animals and can therefore be passed on to their progeny.

TRANSGENIC ORGANISMS: Organisms that have had genes from other species inserted into their genome

VIRTUES: Character traits which are considered to be morally praiseworthy.

VULNERABLE POPULATIONS: Groups of persons who may be compromised in their ability to give informed consent or who are frequently subjected to coercion in their decision making.

WEDGE ARGUMENT: Ethical argument which asserts that one morally questionable action or policy will set a precedent for, or lead to, other actions or policies which are even more morally questionable.

WHISTLEBLOWING: The reporting of observed or suspected professional misconduct or incompetence to appropriate authorities or the public.

ANNEX IV. ПРИЛОЖЕНИЕ IV.

NAGOYA PROTOCOL & BIODIVERSITY RELATED TERMS. SHORT LIST

Краткий список терминов, используемых в Нагойском протоколе и в области биологического разнообразия

Бб

Биобанк биоразнообразия * *Biodiversity Biobank*

Биокультурное наследие * *biocultural heritage*

Биокультурное разнообразие * *biocultural diversity*

Биологические ресурсы * *biological resources*

Биологический материал * *biological material*

Биопиратство * *biopiracy*

Биоразведка * *bioprospecting*

Биоразнообразие * *biodiversity*

Биотехнология * *biotechnology*

Биотехнологические изобретения * *biotechnological inventions*

Биоэтические принципы в области доступа к генетическим ресурсам, традиционным знаниям, распределения выгод * *bioethical principles of access to genetic resources, traditional knowledge and benefit-sharing*

Биоэтические принципы научных исследований в области генетических ресурсов и традиционных знаний * *bioethical principles of genetic resources and traditional knowledge research*

Бремя вымирания * *extinction debt*

Вв

Взаимосогласованные условия, ВСУ * *mutually agreed terms, MAT*

Вид / виды * *species*

Видообразование * *speciation*

Возобновляемые ресурсы * *renewable resources*

Восстановление / возрождение * *restoration*

Выгоды, получаемые от использования генетических ресурсов * *benefits arising from the use of genetic resources*

Вымерший * *extinct*

Вымирание, исчезновение * *extinction*

Вымирающие виды * *endangered species*

Гг

Генетическая эрозия * *genetic erosion*

Гендер * *gender*

Гендерный анализ * *gender analysis*

Генетические ресурсы * *genetic resources*

Генетические ресурсы *in situ* & *ex situ* * *in situ & ex situ genetic resources*

Генетический материал * *genetic material*

Генетическое разнообразие * *genetic diversity*

Генофонд * *gene pool*

Дд

Деградация земель * *land degradation*

Деградация среды обитания, деградация местообитания * *habitat degradation*

Дериват * *derivative*

Доступ к генетическим ресурсам или традиционным знаниям * *access to genetic resources or traditional knowledge*

Доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, ДГРСИВ * *access and benefit-sharing, ABS*

Ее

Естественные места обитания * *natural habitats*

Естественная среда обитания, экологическая ниша * *habitat*

Естественный отбор * *natural selection*

Зз

Заинтересованные стороны, заинтересованные лица * *stakeholders*

Ии

Инвазивный чужеродный вид * *invasive alien species, IAS*

Иновация * *innovation*

Иновационная деятельность * *innovation activities*

Институциональные механизмы * *institutional arrangements*

Информированность общественности, информирование общественности, осведомленность общественности * *public awareness*

Исконные знания, знания коренных народов * *indigenous knowledge*

Использование генетических ресурсов * *use or utilization of genetic resources*

Использование традиционных форм культурного самовыражения / традиционных знаний * *use of traditional cultural expressions or use of traditional knowledge*

Исследования и опытные разработки / исследования и экспериментальные разработки * *research and experimental development*

Исчезающие виды, находящиеся под угрозой исчезновения виды, вымирающие виды * *endangered species*

Исчезающий вид * *vanishing species, species in danger*

Кк

Кодифицированные традиционные знания * *codified traditional knowledge*

Коллекция * *collection*

Коммерциализация (гл. коммерциализировать) * *commercialisation (verb commercialise)*

Компетентный национальный орган, КНО * *Competent National Authority, CNA*

Конференция сторон, КС * *Conference of the Parties, COP*

Коренные и местные общины * *indigenous and local communities, ILCs*

Коренные народы * *indigenous peoples*

Косвенное / не прямое / опосредованное взаимодействие * *indirect interaction*

Культурная самобытность * *cultural identity*

Культурное сообщество, культурная община, культурная общность * *cultural community*

Культурное разнообразие * *cultural diversity*

Мм

Масштаб распространения видов * *species extent of occurrence*

Международно признанный сертификат о соответствии требованиям * *Internationally Recognised Certificate of Compliance*

Межправительственная научно-политическая платформа по биоразнообразию и экосистемным услугам, МНПБУ * *Intergovernmental Science-Policy Platform on Biodiversity and Ecosystems, IPBES*

Механизм посредничества, регулирующий доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод * *Access and Benefit-sharing Clearing-House* **Механизмы / способы / средства / инструменты защиты биоразнообразия** * *instruments to protect biodiversity*

Нн

Наследие коренных народов или культурное наследие коренных народов * *heritage of indigenous peoples or indigenous cultural heritage*

Национальные координаторы * *National Focal Points, NFPs*

Национальные стратегии и план действий в области сохранения биоразнообразия * *National Biodiversity Strategies and Action Plan, NBSAP*

Нематериальное культурное наследие * *intangible cultural heritage*

Неправительственная организация, НПО * *non-governmental organization, NGO*

Оо

Область распространения видов * *species area of distribution*

Общинное управление природными ресурсами / рациональное использование природных ресурсов на уровне общин * *community-based natural resource management*

Общинные природоохранные зоны коренных народов и местных общин * *indigenous peoples' and community conserved territories and areas, ICCAs*

Общинные протоколы * *community protocols*

Обычное право, общее право * *customary law, consuetudinary, unofficial law;*

Охраняемый район / территория * *protected area*

Оценка воздействия / влияния культурного наследия * *cultural heritage impact assessment*

Оценка воздействия / влияния культуры * *cultural impact assessment*

Оценка социальных последствий / оценка социального воздействия * *social impact assessment*

Пп

Пользователи генетических ресурсов * *users of genetic resources*

Популяция * *population*

Пороговый показатель / пороговое значение * *threshold*

Поставщики генетических ресурсов * *providers of genetic resources*

Поставщики и получатели генетических ресурсов * *providers and recipients of genetic resources*

Предварительное обоснованное согласие, ПОС * *prior informed consent, PIC*

Преобразование среды обитания * *habitat conversion*

Принцип предосторожности, принцип принятия мер предосторожности, принцип осторожного подхода * *precautionary principle*

Природное наследие * *natural heritage*

Природные ресурсы * *natural resources*

Производные продукты, продукты переработки * *derivative products*

Протокол * *Protocol*

Рр

Развитие потенциала * *capacity development*

Разнообразие * *diversity*

Разработка / выработка / определение / формирование политики по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод * *access and benefit-sharing policy-setting, ABS policy-setting*

Раскрытые традиционные знания * *disclosed traditional knowledge*

Реабилитация, восстановление * *rehabilitation*

Ресурс * *resource*

Сс

Священный * *sacred*

Священное место * *sacred site*

Системы *sui generis* * *sui generis systems*

Системы коренных и местных знаний, системы знаний коренного и местного населения * *indigenous and local knowledge systems*

**Смягчающие меры, меры по смягчению / уменьшению последствий *
*mitigating measures***

Соблюдение * *compliance*

Совещание Сторон * *Meeting of the Parties*

Совместное использование выгод * *benefit-sharing*

Соглашение о передаче материала, СПМ * *Material Transfer Agreement, MTA*

Сохранение * *conservation*

Сохранение * *preservation*

Сохранение *ex situ* * *ex situ conservation*

Сохранение *in situ* * *in situ conservation*

**Сохранение традиционного знания и форм культурного самовыражения
* *preservation of traditional knowledge and cultural expressions***

Союз по вопросам этики в области биоторговли, Союз этической биоторговли * *Union for Ethical BioTrade, UEBT*

Страна-поставщик * *providing country*

Стратегическая экологическая оценка * *strategic environmental assessment*

Стабильность экологической системы / устойчивость экологической системы * *ecosystem stability*

Страна происхождения генетических ресурсов * *country of origin of genetic resources*

Страна-поставщик генетических ресурсов * *country providing genetic resources*

Тт

Таксономия * *taxonomy*

Территория, занимаемая видами * *species area of occupancy*

Технология ограничения использования генетических ресурсов * *genetic use restriction technology*

Трагедия ресурсов общего пользования * *tragedy of the commons*

Традиционное устойчивое использование * *customary sustainable use*

Традиционные знания, ТЗ * *Traditional Knowledge, TK*

Традиционные знания, доступные общественности * *publicly available traditional knowledge*

**Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами *
*traditional knowledge associated with genetic resources, aTK; TKaGR***

Традиционные ресурсы * *traditional resources*

Традиционные территории * *traditional territories*

Традиционные экологические знания или традиционные знания об окружающей среде * *traditional ecological knowledge or traditional environmental knowledge, ТЕК*

Требования о раскрытии информации/требования к раскрытию информации * *disclosure requirements*

Уу

Укрепление потенциала / наращивание потенциала / создание потенциала / формирование потенциала * *capacity-building*

Уничтожение / разрушение среды обитания, уничтожение / разрушение мест обитания * *habitat destruction*

Условия *in situ* * *in situ conditions*

Устойчивое использование * *sustainable use*

Устойчивое развитие * *sustainable development*

Утрата биоразнообразия * *biodiversity loss*

Утрата среды обитания * *habitat loss*

Участие в культурной жизни * *cultural participation*

Участие общественности * *public participation*

Уязвимость, незащищенность * *vulnerability*

Уязвимый вид * *vulnerable species*

Хх

Хранилище биологических материалов * *Biorepository*

Фф

Факторы, препятствующие инновационной деятельности * *hampering factors for innovation activities*

Факторы утраты биоразнообразия, причины утраты биоразнообразия * *drivers of biodiversity loss*

Фрагментация среды обитания * *habitat fragmentation*

Цц

Целостность экосистемы * *ecosystem integrity*

Цепочка создания стоимости генетических ресурсов * *genetic resources value chain*

Ээ

Экосистема * *ecosystem*

Экосистемное управление / экосистемно ориентированное управление * *ecosystem management*

Этика в области биоторговли * *Ethical BioTrade*

Эффект бутылочного горлышка * *population bottleneck or genetic bottleneck*

ANNEX V.

ПРИЛОЖЕНИЕ V.

BIOSAFETY RELATED TERMS. SHORT LIST

Краткий список терминов, используемых в области биобезопасности

Аа

Агробактерия * *agrobacteria*

Аллель * *allele*

Аллергенность * *allergenicity*

Аллергены * *allergens*

Аллергия * *allergy*

Аминокислота * *amino acid*

Антибиотики * *antibiotics*

Бб

Бактериофаг * *bacteriophage*

Бактерия * *bacterium*

Биобезопасность * *biosafety*

Биотехнология * *biotechnology*

Биоэтика * *bioethics*

Вв

Вектор * *vector*

Воздействие на окружающую среду / экологическое воздействие * *environmental impact*

Гг

Ген * *gene*

Генетический код * *genetic code*

Генетическая инженерия * *genetic engineering*

Геном * *genome*

Гербициды * *herbicides*

ГМ событие * *GM event*

Дд

ДНК, дезоксирибонуклеиновая кислота * *DNA, deoxyribonucleic acid*

ДНК-полимераза * *DNA polymerase*

Жж

Живой измененный организм, ЖИО * *living modified organism, LMO*

Живой организм * *living organism*

Ии

Использование в замкнутых системах * *contained use*

Кк

Клон * *clone*

Клонирование * *cloning*

Клонирующий вектор / вектор для клонирования * *cloning vector*

Кодекс Алиментариус * *Codex Alimentarius*

Комплементарная ДНК (кДНК) * *complementary DNA (cDNA)*

Кроссинговер / перекрест хромосом * *crossing-over*

Мм

Мутация * *mutation*

Нн

Новые пищевые продукты * *novel foods*

Нуклеозид * *nucleoside*

Нуклеотид * *nucleotide*

Оо

Ограничение * *containment*

Оценка воздействия на окружающую среду * *environmental impact assessment*

Оценка рисков * *risk assessment*

Пп

Пара нуклеотидов (п.о.) * *base pair (bp)*

Плазмида * *plasmid*

Полевое испытание * *field trial*

Полимеразная цепная реакция, ПЦР * *Polymerase Chain Reaction, PCR*
Поток генов / дрейф генов * *gene flow*
Преднамеренное высвобождение * *deliberate release*
Принцип предосторожности * *precautionary principle*
Прослеживаемость / отслеживаемость * *traceability*
Процедура заблаговременного обоснованного согласия / процедура предварительного обоснованного согласия * *Advance Informed Agreement procedure*

Рр

Рекомбинантная ДНК * *recombinant DNA*
Рекомбинация * *recombination*
Риск * *risk*
РНК, рибонуклеиновая кислота * *RNA, ribonucleic acid*

Сс

Синтетическая биология * *synthetic biology*
Современная биотехнология * *modern biotechnology*
Сорт культурного растения * *cultivar*
Социально-экономические воздействия * *socio-economic impacts*

Тт

Токсин * *toxin*
Токсичность * *toxicity*
Трансген * *transgene*
Трансгенный организм * *transgenic organism*
Трансграничное перемещение * *transboundary movement*
Трансформационное событие * *transformation event*

Уу

Управление процессом формирования резистентности * *resistance development management*
Устойчивость к антибиотикам / резистентность к антибиотикам / антибиотикорезистентность / антибиотикоустойчивость * *antibiotic resistance* **Устойчивость к гербицидам** * *herbicide tolerance*

Фф

Формирование резистентности * *resistance development*

Хх

Хромосома * *chromosome*

Ээ

энзим / фермент * *enzyme*

ИСТОЧНИКИ ИНФОРМАЦИИ INFORMATION SOURCES

1. ABS glossary of terms [Electronic resource] // ABS Information Forum. – Mode of access: <http://nagoyaprotocol.myspecies.info/node/8>. – Date of access: 12.06.2019.
2. Biocultural Heritage [Electronic resource] // International Institute for Environment and Development (IIED). – Mode of access: <https://biocultural.iied.org/about-biocultural-heritage>; <https://biocultural.iied.org/biocultural-heritage-biocultural-innovation>. – Date of access: 09.06.2019.
4. Biocultural diversity [Electronic resource] // Terralingua. – Mode of access: <https://terralingua.org/>. – Date of access: 07.06.2019.
5. Key terms related to intellectual property and genetic resources, traditional knowledge and traditional cultural expressions. Glossary [Electronic resource] // WIPO. Intellectual Property Organization. – Mode of access: <https://www.wipo.int/tk/en/resources/glossary.html>. – Date of access: 12.06.2019.
6. Sophie Lavallée, Lila Gagnon Brambilla. Guide to the Negotiations. Convention on Biological Diversity. 13th Session of the Conference of the Parties (COP13, COP/MOP8 and COP/MOP2) 4-17 December 2016, Cancun, Mexico. Annex II: Terminology sheets // IFDD 2016. – P. 163-173.
7. Glossary of key terms used in the context of “Access and Benefit-sharing” [Electronic resource] // European Commission. – Mode of access: <http://ec.europa.eu/environment/nature/biodiversity/international/abs/pdf/Glossary%20for%20Europa.pdf>. – Date of access: 12.06.2019.
8. WIPO/GRTKF/IC/22/INF/8. Glossary of Key Terms Related to Intellectual Property and Genetic Resources, Traditional Knowledge and Traditional Cultural Expressions. Intergovernmental Committee on Intellectual Property and Genetic Resources, Traditional Knowledge and Folklore. [Electronic resource] // WIPO. Intellectual Property Organization. – Mode of access: https://www.wipo.int/edocs/mdocs/tk/en/wipo_grtkf_ic_22/wipo_grtkf_ic_22_inf_8.pdf. – Date of access: 03.06.2019.
9. WIPO. Intellectual Property Organization [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.wipo.int/portal/en/index.html>. – Date of access: 04.06.2019.

10. Extinction debt [Electronic resource] // Wikipedia. – Mode of access: https://en.wikipedia.org/wiki/Extinction_debt. – Date of access: 15.05.2019.
11. Картель Н.А., Макеева Е.Н., Мезенко А.М. Генетика. Энциклопедический словарь // Минск: Беларуская навука. – 2011. – 990 с.
12. Biodiversity terms [Electronic resource] // Biodiversity a-z. – Mode of access: <http://www.biodiversitya-z.org/themes/terms>. – Date of access: 20.05.2019.
13. Genetic erosion [Electronic resource] // Wikipedia. – Mode of access: https://en.wikipedia.org/wiki/Genetic_erosion. – Date of access: 28.05.2019.
14. UNESCO Glossary [Electronic resource] // UNESCO Institute of Statistics. – Mode of access: <http://uis.unesco.org/en/glossary>. – Date of access: 11.06.2019.
15. Convention on Biological Diversity. Text [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.cbd.int/convention/text/>. – Date of access: 09.06.2019.
16. Генетическое разнообразие [Электронный ресурс] // Генофонд.рф. – Режим доступа: http://xn--c1accbaafa1c.xn--p1ai/?page_id=945. – Дата доступа: 04.04.2019.
17. Nagoya Protocol on Access and Benefit-sharing. Text [Electronic resource] – Mode of access: <https://www.cbd.int/abs/>. – Date of access: 09.06.2019.
18. Biodiversity Glossary [Electronic resource] // Biodiversity BC. – Mode of access: <http://www.biodiversitybc.org/EN/topnav/32.html>. – Date of access: 03.03.2019.
19. Biodiversity Glossary [Electronic resource] // Secretariat of the Convention on Biological Diversity. – Mode of access: <https://www.cbd.int/cepa/toolkit/2008/doc/CBD-Toolkit-Glossaries.pdf>. – Date of access: 05.03.2019.
20. Definition Proposal for National Institutional Arrangements [Electronic resource] // United Nations Statistics Division. – Mode of access: http://ggim.un.org/ggim_20171012/docs/140605%20NATIONAL%20%20INSTITUTIONAL%20ARRANGEMENTS%20definition_con%20comentarios.pdf. – Date of access: 04.06.2019.
21. REGULATION (EU) No 511/2014 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 16 April 2014 [Electronic resource]. – Mode of access: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32014R0511&from=EN>. – Date of access: 03.03.2019.

22. Decision 391 on Access to Genetic Resources of Andean Community (1996) [Electronic resource] // WIPO. Intellectual Property Organization. – Mode of access: <https://wipolex.wipo.int/en/text/223610>. – Date of access: 02.06.2019.
23. Conference of the Parties [Electronic resource] // United Nations Climate Change. – Mode of access: <https://unfccc.int/process/bodies/supreme-bodies/conference-of-the-parties-cop>. – Date of access: 12.06.2019.
24. Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов [Электронный ресурс] // Организация Объединенных Наций; Управление ООН по правам человека. – Режим доступа: https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/indigenous_rights.shtml; https://www.ohchr.org/Documents/Publications/UNDRIPManualForNHRIs_ru.pdf – Дата доступа: 05.04.2019.
25. International Labour Organization Convention 107 (1957) [Electronic resource] // International Labour Organization. – Mode of access: https://www.ilo.org/dyn/normlex/en/f?p=NORMLEXPUB:12100:0::NO::P12100_ILO_CODE:C107. – Date of access: 05.04.2019.
26. Ecosystems and Human Well-being: Policy Responses. Glossary [Electronic resource] // Millennium Ecosystem Assessment. – Mode of access: <http://www.millenniumassessment.org/en/Responses.html>; <http://www.millenniumassessment.org/documents/document.776.aspx.pdf>. – Date of access: 15.05.2019.
27. C169 - Indigenous and Tribal Peoples Convention, 1989 (No. 169) [Electronic resource] // International Labour Organization. – Mode of access: https://www.ilo.org/dyn/normlex/en/f?p=NORMLEXPUB:12100:0::NO::P12100_ILO_CODE:C169. – Date of access: 01.05.2019.
28. 2005 Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions [Electronic resource] // UNESCO Diversity of Cultural Expressions. – Mode of access: <https://en.unesco.org/creativity/sites/creativity/files/passeport-convention2005-web2.pdf>. – Date of Access: 12.06.2019.
29. IPBES [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.ipbes.net/>. – Date of access: 10.06.2019.
30. Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage [Electronic resource] // UNESCO, Intangible Cultural Heritage. – Mode of access: <https://ich.unesco.org/en/convention>. – Date of access: 12.06.2019.

31. CBD/WG8J/10/11 [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.cbd.int/doc/c/bb14/b7f2/f8e1059592376b26f9249b23/wg8j-10-11-en.pdf>. – Date of access: 12.06.2019.
32. CBD/COP/DEC/14/13 [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.cbd.int/doc/decisions/cop-14/cop-14-dec-13-en.pdf>. – Date of access: 13.06.2019.
33. Worldatlas [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.worldatlas.com>. – Date of access: 10.06.2019.
34. WIPO/GRTKF/IC/17/INF/9 [Electronic resource] // WIPO. World Intellectual Property Organization. – Mode of access: https://www.wipo.int/edocs/mdocs/sct/en/wipo_grtkf_ic_17/wipo_grtkf_ic_17_inf_9.pdf. – Date of access: 01.03.2019.
35. Resource [Electronic resource] // Wikipedia. – Mode of access: <https://en.wikipedia.org/wiki/Resource>. – Date of access: 05.06.2019.
36. Benefit-sharing [Electronic resource] // Secretariat of the Convention on Biological Diversity. – Mode of access: <https://www.cbd.int>. – Date of access: 17.03.2019.
37. Ethical biotrade [Electronic resource] // Union for Ethical Biotrade. – Mode of access: <https://www.ethicalbiotrade.org>. – Date of access: 13.06.2019.
38. Taxonomy [Electronic resource] // Wikipedia. – Mode of access: [https://en.wikipedia.org/wiki/Taxonomy_\(general\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Taxonomy_(general)); [https://en.wikipedia.org/wiki/Taxonomy_\(biology\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Taxonomy_(biology)). – Date of access: 18.03.2019.
39. International Union for Conservation of Nature (IUCN) [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.iucn.org>. – Date of access: 21.06.2019.
40. Тарантул В.З. Толковый биотехнологический словарь // Москва: Языки славянских культур. – 2009. – С. 683.
41. Genetic Use Restriction Technologies [Electronic resource] // Canadian Food Inspection Agency. – Mode of access: <http://www.inspection.gc.ca/plants/plants-with-novel-traits/general-public/gurts/eng/1337406710213/1337406801948>. – Date of access: 12.04.2019.
42. Genetic Use Restriction Technology [Electronic resource] // Wikipedia. – Mode of access: https://en.wikipedia.org/wiki/Genetic_use_restriction_technology. – Date of access: 13.06.2019.
43. Glossary of Agriculture, Environment, and Sustainable Development. Bulletin 661 [Electronic resource] // Kansas State University. – Mode of access: <https://www.k-state.edu/historicpublications/pubs/SB661.pdf>. – Date of access: 10.06.2019.

44. Akwé: Kon Voluntary Guidelines [Electronic resource] // Secretariat of the Convention on Biological Diversity. – Mode of access: <https://www.cbd.int/doc/publications/akwe-brochure-en.pdf>. – Date of access: 08.05.2019.

45. WIPO/GRTKF/IC/19/11 [Electronic resource] // WIPO. Intellectual Property Organization. – Mode of access: https://www.wipo.int/edocs/mdocs/tk/en/wipo_grtkf_ic_19/wipo_grtkf_ic_19_11.pdf. – Date of access: 13.06.2019.

46. Traditional Ecological Knowledge. Concepts and cases [Electronic resource] // University of Macau. – Mode of access: <http://library.umac.mo/ebooks/b10756577a.pdf>. – Date of access: 12.05.2019.

47. Supporting the Capacity Development. The UNDP Approach [Electronic resource] // United Nations Development Programme. – Mode of access: https://www.undp.org/content/dam/aplaws/publication/en/publications/capacity-development/support-capacity-development-the-undp-approach/CDG_Brochure_2009.pdf. – Date of access: 03.04.2019.

48. Biodiversity loss [Electronic resource] // Wikipedia. – Mode of access: https://en.wikipedia.org/wiki/Biodiversity_loss. – Date of access: 29.05.2019.

49. Public participation [Electronic resource] // Wikipedia. – Mode of access: https://en.wikipedia.org/wiki/Public_participation. – Date of access: 13.06.2019.

50. Oslo Manual: Guidelines for Collecting and Interpreting Innovation Data, 3rd Edition [Electronic resource] // OECDiLibrary. – Mode of access: <https://www.oecd-ilibrary.org/docserver/9789264013100-en.pdf?expires=1560152376&id=id&accname=guest&checksum=26C704FEA4354BDE7EAABA56C09F9810>. – Date of access: 13.06.2019.

51. Drivers of biodiversity loss [Electronic resource] // Environmental Literacy Council. – Mode of access: <https://enviroliteracy.org/ecosystems/drivers-of-biodiversity-loss/>. – Date of access: 03.04.2019.

52. Population bottleneck [Electronic resource] // Wikipedia. – Mode of access: https://en.wikipedia.org/wiki/Population_bottleneck. – Date of access: 13.06.2019.

53. Biosafety Glossary [Electronic resource] // Italian Biosafety Clearing-House. – Mode of access: <http://bch.minambiente.it/index.php/en/component/content/article/15-pagina-web/90-glossary>. – Date of access: 09.06.2019.

54. Большой медицинский словарь (2000) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://med.niv.ru/doc/dictionary/big-medical/index.htm>. – Дата доступа: 18.06.2019.

55. Biosafety Glossary [Electronic resource] // Biosafety South Africa. – Mode of access: <http://biosafety.org.za/information/know-the-basics/gmo-science/biosafety-glossary>. – Date of access: 23.04.2019.

56. Glossary of biotechnology for food and agriculture [Electronic resource] // Food and Agriculture Organization of the United Nations. – Mode of access: <http://www.fao.org/3/Y2775E/y2775e07.htm>. – Date of access: 14.04.2019.
57. База знаний по биологии человека [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://humbio.ru/humbio/tarantul_sl/00000430.htm. Дата доступа: 18.06.2019.
58. Ермишин А.П. Биотехнология. Биобезопасность. Биоэтика [Электронный ресурс] / А.П. Ермишин и др.; под ред. АЛ. Ермишина. – Мн.: Тэхналогія, 2005. – с. 358. – Режим доступа: http://www.biosafety.by/wp-content/uploads/2018/02/7DDCE_ermishin_a_p_biotehnologiya_biobezopasnost_bioetika.pdf. – Дата доступа: 15.06.2019.
59. Cartagena Protocol on Biosafety. Text [Electronic resource] // Secretariat of the Convention on Biological Diversity. – Mode of access: <http://bch.cbd.int/protocol/text/>. – Date of access: 27.03.2019.
60. Codex Alimentarius [Electronic resource] // Food and Agriculture Organization of the United Nations. – Mode of access: <http://www.fao.org/fao-who-codexalimentarius/en>. – Date of access: 13.06.2019.
61. Молекулярная биология и генетика. Толковый словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/genetics>. – Дата доступа: 17.06.2019.
62. DIRECTIVE 2001/18/EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 12 March 2001 [Electronic resource] // EUR-Lex. Access to European Union Law. – Mode of access: https://eur-lex.europa.eu/resource.html?uri=cellar:303dd4fa-07a8-4d20-86a8-0baaf0518d22.0004.02/DOC_1&format=PDF. – Date of access: 13.06.2019
63. Экологический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ecolog/>. – Дата доступа: 21.06.2019.
64. МУ 2.3.2.1917-04 Порядок и организация контроля за пищевой продукцией, полученной из/или с использованием сырья растительного происхождения, имеющего генетически модифицированные аналоги [Электронный ресурс] // Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации. – Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/document/1200037396>. – Дата доступа: 16.06.2019.
65. Ecosystem approach [Electronic resource] // Secretariat of the Convention on Biological Diversity. – Mode of access: <https://www.cbd.int/doc/publications/ea-text-en.pdf>. – Date of access: 17.05.2019.
66. United Nations Convention to Combat Desertification [Electronic resource] // UNCCD. – Mode of access: <https://www.unccd.int/convention/about-convention>; https://www.unccd.int/sites/default/files/relevant-links/2017-01/UNCCD_Convention_ENG_0.pdf. – Date of access: 05.06.2019.
67. United Nations Framework Convention on Climate Change [Electronic resource] // UN Climate Change. – Mode of access:

https://unfccc.int/files/essential_background/background_publications_htmlpdf/application/pdf/conveng.pdf. – Date of access: 13.06.2019.

68. Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES) [Electronic resource] // CITES. – Mode of access: <https://www.cites.org/eng/disc/text.php>. – Date of access: 12.06.2019.

69. Convention on Wetlands (Ramsar Convention) [Electronic resource] // Ramsar. – Mode of access: <https://www.ramsar.org>. – Date of access: 10.06.2019.

70. Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (the Bonn Convention) [Electronic resource] // CMS. – Mode of access: <https://www.cms.int/en/convention-text>. – Date of access: 08.06.2019.

71. Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats (the Bern Convention) [Electronic resource] // Council of Europe Portal. – Mode of access: <https://www.coe.int/en/web/bern-convention/presentation>. Date of access: 09.06.2019.

72. Agreement on the Conservation of African-Eurasian Migratory Waterbirds (AEWA) [Electronic resource] // AEWA. – Mode of access: <https://www.unep-awa.org/>; https://www.unep-awa.org/sites/default/files/basic_page_documents/agreement_text_english_final.pdf. Date of access: 11.06.2019.

73. International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture [Electronic resource] // Food and Agriculture Organization of the United Nations. – Mode of access: <http://www.fao.org/plant-treaty/overview/en/>; <http://www.fao.org/plant-treaty/overview/texts-treaty/en>. – Date of access: 12.06.2019.

74. Basel Convention [Electronic resource] // Basel Convention Portal. – Mode of access: <http://www.basel.int/TheConvention/Overview/tabid/1271/Default.aspx>; <http://www.basel.int/TheConvention/Overview/TextoftheConvention/tabid/1275/Default.aspx>. Date of access: 13.06.2019.

75. Rotterdam Convention [Electronic resource] // Rotterdam Convention Portal. – Mode of access: <http://www.pic.int/TheConvention/Overview/tabid/1044/language/en-US/Default.aspx>; <http://www.pic.int/TheConvention/Overview/TextoftheConvention/tabid/1048/language/en-US/Default.aspx>. – Date of access: 13.06.2019.

76. Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants [Electronic resource] // Stockholm Convention Portal. – Mode of access: <http://chm.pops.int/TheConvention/Overview/tabid/3351/Default.aspx>; <http://chm.pops.int/TheConvention/Overview/TextoftheConvention/tabid/2232/Default.aspx>. – Date of access: 09.06.2019.

77. World Heritage Convention [Electronic resource] // UNESCO, the World Heritage Convention. – Mode of access: <https://whc.unesco.org/en/convention/>; <https://whc.unesco.org/en/conventiontext/>. – Date of access: 10.06.2019.

78. UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property [Electronic resource] // UNESCO. – Mode of access: <http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/illicit-trafficking-of-cultural-property/1970-convention/>; <http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/illicit-trafficking-of-cultural-property/1970-convention/text-of-the-convention>. – Date of access: 12.05.2019.
79. CBD/COP/DEC/14/2. Scenarios for the 2050 Vision for Biodiversity [Electronic resource] // Secretariat of the Convention on Biological Diversity. – Mode of access: <https://www.cbd.int/doc/decisions/cop-14/cop-14-dec-02-en.pdf>. – Date of access: 13.06.2019.
80. The Two Worlds of Nagoya. ABS legislation in the EU and provider countries: Discrepancies and how to deal with them. Article [Electronic resource] // Natural Justice. – Mode of access: <https://naturaljustice.org/publication/the-two-worlds-of-nagoya>. – Date of access: 13.06.2019.
81. Glossary of Commonly Used Terms in Research Ethics [Electronic resource] // NIH, National Institute of Environmental Health Sciences. – Mode of access: <https://www.niehs.nih.gov/research/resources/bioethics/glossary/index.cfm>. – Date of access: 06.05.2019.
82. Bioethics. Glossaries and Terms [Electronic resource] // SCRIBD. – Mode of access: <https://ru.scribd.com/document/52292793/BIOETHICS-GLOSSARY-midterm>. Date of access: 13.06.2019.
83. Bioethics Glossary [Electronic resource] // DG DigitalGeorgetown. – Mode of access: <https://repository.library.georgetown.edu/bitstream/handle/10822/709308/Bioethics%20Glossary.pdf?sequence=1>. – Date of access: 13.06.2019.
84. Bioethics Glossary [Electronic resource] // Manchester University. – Mode of access: <https://users.manchester.edu/Facstaff/SSNaragon/Online/235-J12/BioethicsGlossary.html>. – Date of access: 12.06.2019.

Научное издание

Составители:

Е.Н.Макеева, М.Г.Пыжова, Г.В.Мозгова

**БИОЛОГИЧЕСКОЕ РАЗНООБРАЗИЕ
ГЕНЕТИЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ
ТРАДИЦИОННЫЕ ЗНАНИЯ
БИОБЕЗОПАСНОСТЬ**

СЛОВАРЬ

**ТЕРМИНЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ, НАГОЙСКОМ ПРОТОКОЛЕ, КАРТАХЕНСКОМ ПРОТОКОЛЕ И
ДРУГИХ КОНВЕНЦИЯХ, ПРОТОКОЛАХ, ДОГОВОРАХ, СОГЛАШЕНИЯХ**

Технический редактор *В.Г. Гавриленко*

Подписано в печать 25.06.2019 Формат 60x84_{1/16} Бумага офсетная
Гарнитура Roman Печать цифровая Усл.печ.л. 51,3 Уч.изд.л. 51,5
Тираж 50 экз. Заказ № 2999

ИООО «Право и экономика» 220072 Минск Сурганова 1, корп. 2
Тел. 284 18 66, 8 029 684 18 66

E-mail: pravo-v@tut.by; pravo642@gmail.com Отпечатано на издательской системе
KONICA MINOLTA в ИООО «Право и экономика»

Свидетельство о государственной регистрации издателя,
изготовителя, распространителя печатных изданий, выданное
Министерством информации Республики Беларусь 17 февраля 2014 г.
в качестве издателя печатных изданий за № 1/185